SEOR DON IUAN DE MAOZCA

ARÇOBISPO DE MEXICO,

DEL CONSEJO DE SU MAGESTAD, &c.

POR

EL PADRE HORACIO CAROCHI

RECTOR DEL COLEGIO DE LA COMPAIA DE IESVS.

DE SAN PEDRO, Y SAN PABLO DE MEXICO.

AO DE 1645.

IMPRESSO CON LICENCIA

EN MEXICO:

POR IUAN RVYZ.

AO DE 1645.

\*\*\* \*\*\*

LICENCIA.

DON GARCIA SARMIENTO de Sotomayor, Conde de Saluatierra, Marques de Sobroso, de la Orden de Santiago, Comendador de la Villa de los Santos de Maimona, Gentilhombre de la Ca­mara de su Magestad, su Virrey, Lugarteniente, Gouernador, y Capitan General de esta nueua España, y Presidente de la Audiencia, y Chancilleria Real, que en ella reside, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador general de la Compañia de IESVS de la Prouincia de Philipinas, en nom­bre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo desta Ciudad, me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha Compañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Mexicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los ministros de los naturales, ha compuesto vn Arte muy curioso de la dicha lengua, y para que aya copia del, quiere el dicho Colegio imprimirlo à su costa, y me pidiò mandasse dar licencia, para que cualquiera impressor pueda imprimir dicho Arte, pro­hibiendo que otro alguno, sino el que se eligiere lo imprima, à que prouei, viesse el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y diesse su parecer, y auiendole dado, en conformidad de la apro­uacion que hizo, que vista por mi, por la presente doy, y concedo licencia al dicho Padre Horacio Carochi, para que pueda hazer imprimir dicho Arte en lengua Mexicana, à qualquier impressor de los desta Ciudad, y ninguno otro lo haga sin su orden, pena de perdidos los moldes, y aderentes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Iunio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de su Excellencia.

*Don Phelipe* *Moran* *de la* *Zerda*.

LICENCIA.

EL DOCTOR DON PEDRO de Barrientos Lomelin, Thesorero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisi­cion desta nueba España, Iuez Prouisur, y Vicario General deste Arçobispado por el Illustrissimo Señor D. Iuan de Mañozca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Prouincia de la Compañia de IESVS de las Philipinas, en nombre del Co­legio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mi: presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Carochi Rector de dicho Colegio, hauia compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiessen aprender con facilidad, para: administrar los Sacramentos, y predicarla à los naturales, me pidiò, y suplicò diesse licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remiti el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alba Beneficiado del partido de Çumpaguacan, y al Padre Balthasar Gonçalez, para que lo viessen, y diessen sus pareceres, los quales dieron de no auer inconueniente para la dicha impression, antes digno della; En cuya con­formidad di la presente por la qual doi, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para que pueda imprimir el dicho Arte, por la vtilidad, que dello se puede seguir à los naturales. Fecha en Mexico à 18. de Iulio de mil y seiscientos v yuarenta y cinco años.

*Doctor D. Pedro de Barrientos.*

Por mandado del Señor Prouisor

*Francisco* *de* *Bermeo*

Notario Apostolico.

\*\*\*398\*\*\*

LICENCIA DEL PADRE PROUINCIAL.

YO Francisco Calderon Prouincial de la Compañia de IESVS en esta nueua España, por par­ticular comission, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleschi nuestro Preposito Ge­neral; doi licencia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el Padre Horacio Carochi Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la mesma Compañia desta Ciudad; la qual ha sido examinada, y aprouada por algunas personas de nuestra Religion, doctas, y exercitadas en la misma lengua: en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico à 29. de lunio de 1645.

*Francisco Calderon.*

PARECER DEL BACHILLER DON BARTHOLOME DE ALUA

BENEFICIADO DE ÇUMPAHUACAN.

POR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta, nueua España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana; su Autor, el R. P. Horacio Carochi, Rector del Collegio de la Compañia de IESVS de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo està al niuel de nuestra Santa Fee, y ajustamiento de las buenas costumbres; me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcançado el Auctor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fati­gas de estudio el poder con magisterio declarar lo que los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertan à decir. Y si como dize Origenes, fueron los Angeles los Maes­tros de las lenguas de las naciones; *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, vt vnus fuerit, qui Babilonicam, alius qui Grcam, &c. vni homini impresserit* ( HOM. II. in num. ), po­dremos decir, que los dos de estas tomaron à su cargo el enseñarlas con tanta eminencia al Autor; que le seruiran de corona; como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *in speciem autem linguarum sedit super illos, vt nou coron spiritales per linguas igneas imponantur capiti illorum* (CATHEC. 17. ). Mucho estimò Theodorico Rey, como dize Cassiodoro, que ciertos mancebos Romanos affectando corteses oluido de su propio idioma; apren­diessen sollicitos el extraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, va­lientes fineças en el amar: *pueri stirpis. Roman* *nostra lingua loquuntur, eximiè indicantes* *exhi­bere se nobis futuram fidem, quorum iam videntur* affectasse *sermonem* ( 8. VAR. 21 ). Que si en lo primero viene cortado al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñança: con que è declarado mi parecer, que es, que merece vniuersal parabien de estas Prouincias la licencia que pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

*El Bachiller D. Bartholome de Alua*.

PARECER DEL PADRE BALTHASAR GONÇALEZ

POR mandado del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c. He visto el Arte de la lengua Mexicana, compuesto por el Padre Horacio Carochi Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de IESVS desta Ciudad de Mexico, y lo que jusgo ( sin desliçarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que a lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el redu­cidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explicacion, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrà por si aprender con facilidad la lengua Me­xicana, sin que en todo el Arte se le offresca difficultad, que con eminencia no la halle explicada, *vt inoffenso currat pede. Por* lo qual, y por que no tiene cosa, que contradiga à la verdad Catholica, es digno de que se imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Iu­lio de mil v seiscientos y quarenta y cinco.

*Balthasar Gonçanlez.*

\*\*\*399\*\*\*

AL ILLUSTRISSIMO, Y REVERENDISSIMO SENOR D. IVAN DE MAOZCA

*Señor de la Casa, y Solar de Mañozca, Collegial del Collegio Mayor de S. Bartholome de Sala­manca, Inquisidor Apostolico, y fundador de la Inquisicion de Cartagena de las Indias, Visi­tador General de la Real Audiencia, y demas Tribunales de la Ciudad de S. Francisco de Quito, Inquisidor mas antiguo de la Inquisicion del Peru, del Consejo de su Magestad en el de la Santa General Inquisicion, Presidente y Gouernador de la Real Audiencia, y Chancilleria de Granada, Arçobispo de Mexico, &c*.

Illustrissimo Señor.

CON seguridad, y confiança va a valerse del amparo de V.Illustrissima aqueste Libro, por su Autor, y por su materia, que siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas a buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad; estudioso desvelo de quien por Re­ligioso de la Compañia se reconoce todo de V. Illustrissima; por entrambos titulos puede seguro alentar esperanças de su fauor: Libro, Illustrissimo Señor, que tiene por fin con la enseñança, el aprouechamiento de tantas almas, proprias ya de su obligacion de V. Illustrissima, como atendidas de su cuidado, bien podra lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare a sacarle en esta parte de sus empeños; con que V. Illustrissima *poterifieri verbi diuini taciturnus prdicator; & lingua* *si­lente in multorum populorum auribus manus tua clamosis vocibus personabit. «PETR*. Clun. lib. 2: Epis. 20. ad Gisleber». Y si el, y su autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illus­trissima a imitacion de los diuinos le miraran como a incienson, que en el altar se exhala, y como victima, que se consagra al templo, donde se atiende mas al affecto, que a la offerta, *quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, con aliter tamen illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pingium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam; sed affectum consideram. «IDEM*. Epis. 16. » y al fin siempre lleua para con Dios, dixo Nazianzeno, recomendaciones de agra­dable, el don que se mide con las fuerças de quien le ofrece: *Deo gratum est, quod viribus respondet*. el guarde à V. Illustrissima para bien de todos estos Reynos.

De V. S. I. mas humilde siervo

*Horacio Carochi*.

\*\*\*400\*\*\*

AL LECTOR.

AViendo salido á luz tres Artes desta lengua, sufficientes, y doctos, en particular el del P. Antonio del Rincon, que con tanto magisterio la enseña parecerá superfluo este; pero espero no lo será, antes de mucho prouecho, para los que quisieren saberla con perfeccion. Mouióme á to­mar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora han salido alguna obscuridad, difficil de vencer, sino es á la luz de vn muy buen Maestro: y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudiesse qualquiera por si con sufficiente estudio aprender esta lengua. Y assi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los ad­uerbios (de los quales *neque* *Verbum* los demas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro fuera de ser muy prouechoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Auctores, que con mi larga experiencia he recogido, y que quiçá en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrá saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderá *vt* *cumque, como* hasta agora se ha aprendido sin el, y por otra parte abreuiará muy gran pedaço deste Arte con no leerle. El orden que guardo es este. En el Primer Libro pongo los nombres, pronombres, y prepo­siciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el Tercero la deriuacion de las nombres, y verbos. En el quarto en lugar de sintaxi (que esta lengua no la tie­ne) se pone el modo con que vnos vocablos se componen con otros. En el Quinto trato de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuia significacion se muda con sola la variacion del accento. No hago libro á parte de la sillaba, por que las reglas que desto se pueden dar, las he pesto en el discurso del Arte, donde cada vna venia mas á proposito. Ase añadido á este Arte vna cosa singular, que es el ir accentuadas todas las palabras Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere, aprender juntamente la pronunciacion, que si esta no se sabe, ha­blará qualquiera la lengua Mexicana, por mucho que aya trabajado en ella, poco mejor que vn negro boçal la Española. Vale, *& qualicumque labore nostro fuere.*

\*\*\*401\*\*\*

ARTE

DE LA LENGVA MEXICANA.

LIBRO PRIMERO

DE LOS NOMBRES, PRONOMBRES, Y PREPOSICIONES.

CAPITVLO PRIMERO

DE LAS LETRAS Y ACCENTOS DESTA LENGUA.

§ PRIMERO DE LAS LETRAS.

ESCRIVESE esta lengua con las letras del alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras que son, *b. d. f. g. r. s. j* los varones no pronuncian la v, consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v, v*, de la palabra *viuo*, porque toca vn poco en la pronunciacion de la *v*, vocal: pero tan poco que no haze syllaba de por si; y assi esta palabra *ve:ue:tl*, que significa atabal, o tamboril, es de dos syllabas, y no de quatro: y para que no se pronuncie esta *v*, consonante como en Castellano, se le suele anteponer una *h*, como *hue:hue:tl*, y *hue:huê*, viejo. Pero las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante como se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, ante­puesta a esta *u*, no la aspira, porque en la lengua Mexicana no ay esta aspiracion, sino es en algunas palabras, quando al fin dellas se pospone a la *u,* como *auh*, y *iniuh*, *náuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*. *Onitlapo:uh*, he contado. *Otitlapo:uhquê,* hemos contado. *Tlapouhqui*, el que cuenta. De la *z*. no vsan al principio de las dic­ciones, ni de las syllabas, sino solamente al fin dellas como *Ninemiz*, yo viuiré. *Tine­mizquê*, nosotros viuiremos: esta z. se pronuncia casi como la s. Castellana, aunque la s. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion a la *z*. y a la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, corresponde a la letra Hebrea llamada *Tsade;* escriuese en esta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimitz no:tza,* yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escriue con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*, Castellana, y de las dos *ll*, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa, vellus*. Verbi gracia *mi:lli,* sementera, *tla:lli,* tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no se pronuncia la *n*. suplese con pronunciar la *ç*. como si fueran dos; y para esto escriuen algunos la *z*. en lugar de la n. como *çazce,* solamente vno: en lugar de *çance. niquizcentla:lia,* yo los junto: en lugar *de niquincentlalia.*

*Tampoco* se pronuncia la *n*. antes de la *x*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerça como si fueran dos. ver. g. en lugar de dezir, *ma:tiquinxo:x*, dizen *ma:tiquixxo:x*. no los aojes, o no los enechices.

\*\*\*402\*\*\*

La mesma *n*. antepuesta a la *v*. consonante apenas se siente si la ay, como *no­mo:nhua:n*, mis yernos: de *mo:ntli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales *a. e. i. o. u*. pero vsan del *o*. algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo a la pronunciacion de la *u*. vocal: pero no dexa de ser *o*. y assi no tengo por acertado escreuir, *Tetl,* sino *Teo:tl,* Dios: ni *ich­pchtli*, sino *ichpo:chtli,* doncella. Lo mesmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriuen con *o*. y *u*. y es mas acertado escreuirlos con *o*.

§ 2. DE LOS ACCENTOS.

De quatro accentos vsaremos en este Arte para distinguir quatro generos de to­nos con que se pronuncia la vocal de cada syllaba, y son estos *á. à. a:. â* . el accento ( ' ) es nota y señal de syllaba breue como *tétl,* piedra: *tlétl,* fuego. La (-) es accento de syllaba larga, como *a:tl,* agua: *Teo:tl,* Dios. La (`) es señal de la pronunciacion que sue­len llamar saltillo, porque la vocal sobre que cae este accento se pronuncia como con salto, o singulto, o reparo, y suspension: ver. gr. *tàtli*, padre: *pàtli,* medicina: *mo:tòtli*, hardilla. Del accento (^ ) vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, que acabaren en vocal, quando no se pronunciare inme­diatamente otra diccion. Explicome con estas dos reglas vniuersales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, o verbos, o de qualquier prete­rito perfecto, y la de los nombres possesiuos acabados en *hua. e. o*. y la de algunos adverbios, o pronombres, se pronuncie con fuerça, como quien va a pronunciar la aspiracion h. aunque no es aspiracion; la qual no se puede dar a entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar a los indios. Y esta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, advervios, &c. terminaren el periodo; y no se pronun­ciare inmediatamente otra syllaba, ni diccion. Por que en tal caso (y esta sea la se­gunda regla) aquella tal vocal final tendra infaliblemente saltillo v. g. *Nica:n tla:lticpac tinemî*, aqui sobre la tierra viuimos. Aquel *mî*. del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la siguiente oracion tiene saltillo, *nica:n tinemi: tla:lticpac*, aqui viuimos sobre la tierra. Y en adelante llamaremos esta pronunciacion saltillo final, para dis­tinguirle del otro, que nunca es final, porque siempre se le sigue otra sillaba o diccion, que se pronuncie inmediatamente.

Las demas vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oracion, se pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de ma­nera que no se pronuncie inmediatamente tras ellas otra diccion, que a penas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oracion, sino que se le sigue otra diccion, o dicciones se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dixe que de ordi­nario son tan breues como se ha dicho: por que algunas ay, y son las menos que son largas mas que las vocales finales de las palabras Castellanas, y ademas de ser largas se pronuncian en tono vajo como todas las demas syllabas finales largas aunque se acaben en consonante. v. g. *i:ciuhca:,* apriessa: *pa:cca: yo:coxca:;* con quietud, y sossiego: *notla:*, mi tio: *noto:ca:*, mi nombre: *nocue:*, mi nagua, ó faldellin de las indias.

§ 3. DEL CVIDADO QVE SE DEVE PONER EN HAZERSE

A PRONUNCIAR BIEN ESTA LENGUA.

Ivzgo por muy conueniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego haziendo a pronunciarla bien, antes que se hagan a malas mañas: y por esta razon conviniera acentuar las syllabas, como se hara en este Arte eserito de mano, que si se imprime no se podra accentuar tan puntualmente por falta de ca­racteres. El accento breue se dexara algunas vezes, y aura mas cuenta con el accento

\*\*\*403\*\*\*

largo, y con el saltillo; y nadie entienda que va a decir poco en cuidar, o no cuidar destos accentos, y de la quantidad de las syllabas: porque ademas de offender mucho a los oyentes vna lengua mal pronunciada, en esta aura a cada passo equiuocaciones, y se dira una cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn saltillo de su lugar, que vna letra; y assi en el discurso deste Arte se yra advir­tiendo, que tiempos, y que generos de nombres piden saltillo, o syllaba larga, o breue. Aunque no se pueden dar reglas vniversales para todas las syllabas de las palabras radicales: que esto pertenece a quien compusiesse vn vocabulario con cuidado.

Y para que se vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equi­uocaciones, pongo los exemplos siguientes: *notéx*, la *téx* breue significa mi harina: *no­te:x*, la *te:x* larga es mi cuñado: *xictláti in a:matl*, el *tla* breue significa quema el papel: pero el mesmo *tla:* largo, *xictla:ti in a:matl*, significa esconde el papel. *Tàtli*, con el sal­tillo sobre el *tà*, significa Padre: el *ta* largo sin saltillo, y breue la *i*. vltima, *ta:tli,* sig­nifica tu beues; y la mesma vltima con el saltillo final, *ta:tlî,* nosotros beuemos.

De manera que *tàtli,* Padre diffiere de *ta:tlî*, nosotros beuemos en ambas syllabas: porque la primera del nombre *tàtli*, tiene saltillo, y la segunda, *tli*, es breue, y la pri­mera del verbo plural, *ta:tlî,* es larga sin saltillo, y la segunda *tlî,* tiene saltillo final, por ser plural.

Por remate deste primer Capitulo, advierto, que si bien todas las syllabas no fina­les, sino iniciales e intermedias, o tienen saltillo, o sin el son largas, o breues: con to­do esto quando vn bocablo es polisyllabo, y ninguna de sus syllabas es larga parecen todas medias, ni breues, ni largas, como *çacamecatl,* suga de esparto: cuyas quatro syl­labas son todas breues, y por que son iguales entre si, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas se per­cibe su breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmotla:tili.* Vmd. lo esconda: mas se echa de ver que el *ti* penultimo es breue, por precederle el *tla* largo, que en el vocablo, *xicmotlátili:.* Vmd. le queme, cuya antepenultima *tlá,* es breue.

De la mesma manera se pronunciaran los dos siguientes: *xicmopa:tili.* Vmd. lo des­lia; *xicmopátili.* Vmd. lo trueque. Pero si se pone saltillo sobre el *pa*, *xicmopàtili* sig­nifica Vmd. lo cure. Todas estas penultimas *ti*, son breues igualmente, pero mas se percibe su breuedad si la syllaba que le precede es larga. Pero no se puede negar que ay algunas syllabas que parecen medias entre largas, y breues; y tales son ordinario las que despues de su vocal tienen dos consonantes que en latin se dice ser largas po­sitione, v. g. *Tlaxcalli,* pan.

CAPITVLO SEGVNDO

DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES.

EL Nombre no tiene variacion de casos, sino de numeros, singular y plural. Ni tie­nen plural los nombres de cosas inanimadas; y si ay algunos que le tengan son ra­ros; por que pensaron por ventura que eran animados, como los cielos, las estrellas &c. Y quando estos nombres de cosas inanimadas por metaphora se aplican a personas, tie­nen tambien plural, como si se dixera, que los santos son vnas antorchas, o luzes.

Antes que distingamos las declinaciones se ha de adver tir que los nombres en el singular tienen varias terminaciones; y entre ellas ay quatro amissibles, que son *tl, tli, li, in*, llamolas amissibles, por que se pierden, o mudan en otras en el plural; v tam-­

\*\*\*404\*\*\*

bien se pierden quando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la composicion, como se vera en su lugar, donde se pon­dran exemplos.

No distinguiremos las declinaciones segun la variedad de las terminaciones del singular, sino segun la de los plurales.

§. l. DE LA PRIMERA DECLINACION.

Sea la primera declinacion de los nombres acabados en el singular en *tl*, que en lugar desta *tl* toman *mê* para plural: como *ichcatl,* oveja. Plural, *ichcamê,* oue­jas; *Pitzotl,* puerco, *pitzomê,* puercos; *cui:cui:tzcatl,* golondrinia, *cui:cui:tzcámê,* golon­drinas.

Exceptuanse primero los nombres acabados en *tl*, que significa personas de algu­nas naciones, o pueblos, como *Mexi:catl,* Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl,* de na­cion Otomi: *Chi:chi:me:catl,* Chichimeco de nacion: *Tepotzòtecatl,* natural de Tepotzo­tlan: *Tetzcòcatl,* natural de Tetzcòco. Cuyos Plurales se forman con solo perderse la final *tl*, y poniendo sobre la vltima vocal el saltillo final, ( ^ ) que hemos dicho ser ac­cento de todo plural acabado en vocal desta manera *Mexi:câ, Otomî, Chi:chi:me:câ, Te­potzòte:cd, Tetzcòcâ*. Segundo se exceptuan tambien otros nombres de personas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, sin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tla:catl,* persona. Plural, *Tla:câ*, personas; *cihua:tl,* muger, *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihamê; po:chte:catl,* mercader, *po:chte:câ,* mercaderes: *o:z­to:me:catl*, tratante, y mercader: *o:zto:me:câ*, tratantes: *a:mante:catl,* official de arte meca­nica: *a:mante:câ,* tales officiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl* final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondre aqui, *Teo:tl,* Dios. Pl. *Te:teô; cone:tl,* niño o niña, *co:conê: ti:citl,* medico, o medica. Pl. *ti:ti:cî: maça:tl,* venado. Pl. *ma:máçâ*: *tecolo:tl*, buho. Pl. *te:tecolô*: *tla:catecolo:tl*, Demonio. Pl. *tla:tla:catecolô: co:a:tl,* cuiebra. Pl. *co:co:â: coyo:tl,* adiuezorro. Pl. *co:cóyô: cueyatl,* rana. Pl. *cue:cuéyâ: coyametl,* xauali. Pl. *co:coyamê: colo:tl,* alacran. Pl. *co:co:lô: huèxo:lotl,* gallo de la tierra. Pl. *hue:huèxo:lô: mo:yo:tl,* mosquito: Pl. *mo:mo:yô: oce:lo:tl,* tigre. Pl. *o:oce:lô.* Algunos destos nombres de bestias siguen la regla de tomar el *mê* en el Plural, como *coyo:mê,* zorros; *oce:lo:mê,* tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden a los participios latinos en *ans*, y en *ens*, o a los verbales en *tor*, y *trix*, como *-temachtiani,* docens, o doctor: los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v.g. *te:machtianímê.* Predicadores. Verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accento de plural sobre la syllaba final, *te:machtia:nî.* Predicadores.

§. 2. DE LA SEGVNDA DECLINACION.

Desta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, o *tin*, como *to:tolin,* gallina: haze en el plural *to:tolmê*, o *to:toltin* gallinas: *tlamachti:lli,* dicipulo: *tlamachti:lmê*, o *tlamachti:ltin*, dicipulos: *tepotzòtli,* corcobado: *tepotzòmê*, o *tepotzòtin*, corco­bados: *oquichtli,* varon, *oquichmê*, o *oquichtin*, varones. Mas frequente, y ordinario es el *tin* que el *me,* particularmente para los nombres acabados en *li*, *tli*, y mas quando a la terminacion *tli* precede alguna vocal, por que *tàtli,* haze el plural *tàtin,* padres, y *ci:tli,* aguela, y liebre haze *ci:tin*, y no *tàmê* ni *ci:mê*. Y de passo se aduierta por regla infalible que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli* precede inmediatamente alguna

\*\*\*405\*\*\*

vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *montàtli*, suegro: *chi:quàtli*, lechuça: y aunque se pierda este *tli* en el plural, o en composicion deste nombre con otras dicio­nes pospuestas, siempre conserva el saltillo la dicha vocal.

Nota que assi los nombres de la primera declinacion que toman *mê* en el plural, como los desta segunda, que toman *mê* o *tin*, pueden doblar la primera syllaba, como de *ichcatl*, oueja. Plural *ichcamê*, o *i:ichcamê* ouejas: *ci:tli* liebre, ci:ci:tin liebres. Pero ay algunos nombres que siempre la doblan como *pilli,* cauallero, y noble; y *te:uctli*, re­publicano: que hazen *pi:piltin*, *te:te:uctin*. Otros la doblan casi siempre como son *tla:cò­tli,* esclauo: *tla:tla:còtin,* esclauos: *miztli,* leon: *mi:miztin*: *ci:tli*, liebre: *ci:ci:tin*: *to:chtli*, conejo: *to:to:chtin*: *cuetla:chtli*, lobo: *cuecuétla:chtin.* Pero los dos nombres *te:lpo:chtli,* mancebo, y *ichpo:chtli*, doncella, o muger moça, doblan la syllaba del medio *po,* y ha­zen *te:lpo:pochtin ichpo:po:chtin.* Y todas destas syllabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mê* o *tin*, como *te:xcan,* chinche: plural. *te:xcamê*, o *te:xcantin*.

Aduiertase que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta su final *tl*, *tli*, o alguna de las otras, por que se dizen por mofa, y vituperio, o por que de­notan mutilacion o falta de la persona o cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural *mê*, si les falta la final *tl*, y si les falta otra terminacion de las ordinarias *tli*, *li*, *in*, toman *mê* o *tin*. Quando acaban en vocal breue como *i:xtepetla*, es señal que les falta la final *tl*; este nombre se compone de *i:xtli*, la haz o cara, y *tepetlatl*, tierra dura; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metafora tonto. Plural *i:xtepetlamê*. Si la vocal tuuiere saltillo final le faltara la terminacion *tli,* como *qua:tatapâ*, desmelenado, de *qua:itl*, cabeça, y *tatapàtli,* manta gruessa vieja, y remendada. Pl. *qua:tatapàtin.* Si el tal nombre imperfecto acabare en consonante, aunque sea en c. (digolo por que ordinariamente los acabados en c. no son imperfectos v. g. *celic quauhtic)* siendo subs­tantiuo, y no adjetiuo verbal le faltara otra de las demas terminaciones *tli*, *li*, *in*; como *i:xtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos. Pl. *i:xtecòcoyoctin* de *i:xtecòcoyoctli*, cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deuen reducir vnos nombres adjectiuos estrauagantes que hazen el plural en *i:ntin*, o en *in*, sin el *tin*, estos son los siguientes.

*Miec*, mucho. Pl. *miequi:n*, o *miequi:ntin*, o *miectin*, muchos.

*Ixachi*, mucho, o grande. Pl. *ixachi:n*, o *ixachi:ntin*, muchos.

*Mochi,* todo. Pl. *mochi:n*, o *mochi:ntin*, o *mochtin*.

*Cequi*, algo, o parte de algo. Pl. *cegui:n*, o *cequi:ntin*, algunos.

*Occequi*, algo mas, vn poco mas. Pl. *occequi:n*, o  *occequi:ntin*, otros. *Que:zqui?* que tanto? Pl. *que:zquin*, o *que:zqui:ntin*, que tantos? y raras vezes se dize *que:zquimê*.

*Que:xquich?* que tanto? Pl. *que:xquichtin?* que tantos?  *Hue:i*, grande: *huèhue:in*, o *huèhue:intin*, grandes.

§. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

Desta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quê*: y en el sin­gular tienen varias terminaciones, como se vera. Primero son della vnos nombres de­riuatiuos que significan posseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se deriuan, que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final el qual conser­uan tambien en el plural, y en el toman *quê,* como *a:xchuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de ha­zienda, de a:xca:itl, *tlatquitl*, la hazienda. Pl. *a:xca:huàquê, tlatquihuàquê, ixê, nacacê* el que tiene vista, y oido, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *nacaztli*, oreja. Pero vsanse, y dicense i:xê, *nacacê,* por metaphora del discreto y sabio. Plural *i:xèquê*, *nacacèguê*, sabios, prudentes. *To:pi:lê* el que tiene vara, que es el Alguacil. Plural, *to:pi:lèquê,* Algua-

\*\*\*406\*\*\*

ciles de *to:pilli*, la vara: *Malhuiçô*, cosa, o persona que tiene honra, y gloria Pl. *mahuiçòquê*, personas de gran dignidad y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui* se buelue en *quê*, en el plural, y suelen ser estos nombres sustantiuos, y verbales idest deriuados de verbos, y formados de sus preteritos v.g. *Tepixqui*, sacerdote o religioso. Pl. *teo:pixquê. Tlàpixqui*, el que guarda algo. Pl. *tlàpixquê*: *cocoxqui*, enfer­mo. Plural *cocoxquê*.

Tercero son desta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*, que se for­man de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quî* en el Plural, como *chi­cahuac*, fuerte, recio. Pl. *chica:huáquê*: *toma:huac*, gordo. Pl. *toma:huáquê*.

Vltimamente son desta declinacion todos los verbales que se forman de los pre­teritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ningu­na; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quê*. Solo se ha de aduertir que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conseruan en el plural como *te:tlamachti:quê* y *te:cuilto:nô*, cosa o persona que en­riquece, o alegra a otro. Pl. *te:tlamachti:quê*, *te:cuilto:nòquê*. La raçon por que todos es­tos verbales toman *quê* en el plural, es, por que se forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quê* en el plural.

*Micqui*, el muerto, dobla la primera syllaba en el plural: *mi:micquê,* los muertos, y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpixqui*, mayordomo de ordinario haze en el plural *calpixquê.* Pero para dar a entender que los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien de varias partes, y de varias cosas se puede, y suele de­cir *ca:calpixquê.* De la misma manera *Tlàtòquê* significa Principales Señores y Caci­ques. Pero para decir y denotar que son de varios puéblos, y muchos se dize *tla:tlàtòquê.*

*Dos* nombres ay estrauagantes en todas sus cosas que acaban en *ê*. y *â*. y no son possesiuos, que son *huéhuê,* que tiene saltillo final en la e. y *ilama*, la vieja: los qua­les toman *quê* en el plural con vna *t*. antepuesta *huéhuetquê*, *ilamatquê*.

§ 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

Desta declinacion pueden ser todos los nombres qualesquiera que sean, por que todos pueden componerse con unas particulas que se les posponen, y son las siguientes, *Tzintli*, o *tzin*; *To:ntli*, o *to:n*; *Po:l*, y *Pi:l*. Destas particulas dire primero de que manera se componen, segundo, que significan, o añaden a la significacion de los nom­bres; y despues pondre sus plurales.

Quanto a lo primero digo, que quando se componen con nombres acabos en *tl, tli,* *li*, *in*, que son amissibles, se pierden estas terminaciones, como *ichcatl,* oveja: *ichcatzin­tli, ichcato:ntli, ichcapo:l, ichcapil.* Si el nombre fuere verbal acabado en *c*, o en *qui*; es regla general que su *c* y *qui* se buelue en *ca:* largo para componerse con estas par­ticulas, y con cualquiera otra cosa que se le posponga, como *teo:pixqui,* Sacerdote, *teo:­pixca:tzintli*: *izta:c* cosa, o persona blanca; *izta:ca:tzintli, izta:ca:to:ntli.* Si fuere verbal acabado en vocal, o no vocal, como se forme del preterito perfecto toma la mesma liga­tura *ca:*, que siempre es syllaba larga, y mediante ella se compone con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *tlàcuilô,* eferiuano, o pintor, *tlàcuilòca:tzintli.*

*Los* verbales acabados en *ni*, que se forman del presente del indicatiuo, toman *tsin, to:n, po:l, y pil,* sin alterar su vltima syllaba, como *te:ma:quixtia:nitzin* de *te:ma:quixtia:ni*, Salvador; y *tlàtlacoanipo:l*, de *tlàtlacoa:ni*, pecador; o se reducen al prete­rito del verbo del qual se deriuan perdiendo el *ni* final, y tomando en su lugar la liga­tura *ca:,* como de *tema:quixtiani*, *tema:quixti:ca:tzintli*.

Los nombres tambien possesiuos acabados en *huâ, ê, ô,* para esta y qualquiera otra composicion toman la misma ligatura *ca:*, como *ilhuicahuâ*, Señor del cielo, que

\*\*\*407\*\*\*

se llama *ilhuicatl,* haze *ilhuicahuàca:tzintli,* dicese de Dios, como tambien el siguiente *tla:lticpaquê* que haze *tla:lticpaquèca:tzintli,* Señor de la tierra, de *tla:lticpactli*, la tierra. De *mahuiço:tl*, la honra, sale *mahuiçô,* persona que tiene honra, y con el *tzintli*, *mahui­çòca:tzintli*.

Declararé agora lo que significan estas particulas, y digo que *tzintli* y *tzin*, sig­nifican vnas vezes reuerencia y aprecio de la cosa que significa el nombre, como *ilhuicahuàca:tzintli, tla:lticpaquèca:tzintli,* que como acabo de dezir son nombres que se atribuyen a Dios hablando con reuerencia. Otras vezes no significan reuerencia sino compassion y lastima, como de *cocoxqui,* el enfermo, *cocoxca:tzintli,* vn pobre enfermo: y en esta significacion se puede vsar en primera persona, no en la primera de reuerencia y estimacion, porque nadie deue mostrar estima de si mismo.

Las particulas *to:ntli* y *to:n*, significan diminucion con menosprecio de la cosa que significa el nombre, como *ichcato:ntli,* ouejuela: *chi:chíto:n,* perrillo.

He distinguido *tzintli* y tzin, y *to:ntli* y *to:n*, porque vnas vezes se vsa de *tzintli* y *to:ntli*, y otras de *tzin* y *to:n*. Para lo qual doy estas reglas; y sea la primera, que qualquiera nombre absoluto, y perfecto que tiene su final ordinaria, toma *tzintli* y *to:ntli*, como de *ichcatl, ichcatzintli,* ouejita, *ichcato:ntli,* ouejuela: de *tla:catl*, persona: *tla:catzintli*, y *tla:cato:ntli*.

La segunda regla es, que quando los nombres son imperfectos por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*, o porque son anomalos, o porque denotan mengua de algun miembro, o de la persona, o porque siruen de apodar, toman *tzin,* y *to:n*, que tambien son particulas imperfectas, pues les falta su final *tli,* como *i:xcuítla,* lagañoso, faltale la final *tl*, sale de *i:xcuítlatl*, la lagaña; si háblare del con lastima diré *i:xcuítla­tzin*, y si con menosprecio, o apodandole, dire *i:xcuítláto:n: i:xpatzac,* tuerto de vn ojo, faltale la final *tli*, y assi se dira *i:xpatzactzin*, y *i:xpatzacto:n. Chi:chi,* perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chíchito:n* perrillo, y aunque el nombre sea perfecto, y tenga su final, alguna vez toma el *tzin*, y no el *tzintli,* para denotar mengua de la persona con lastima, como *i:xpópóyo:tl,* ciego: *icno:tl,* pobre, o huerfano; *ixpopoyo:tzin, icno:tzin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Vltimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepuestas vnas particulas, que en este Arte se llaman semipronombres de genitiuos de possesion, porque con ellos se suplen los pronombres *meus, tuus, suus, noster, vester*, como se vera poco despues, no pueden tomar *tzintli*, ni *to:ntli*, sino *tzin*, y *to:n*; y es la raçon, porque pierden sus finales con estos semipronombres, aunque no se compongan con nada, v. g. *na:ntli,* madre: *nona:n*, mi madre, y con reuerencia *nona:ntzin; mo:ntli*, el yerno, *tomo:n,* nuestro yerno *tomo:ntzin, tomo:nto:n,* con reuerencia, o con desprecio.

La particula *po:l*, pospuesto a los nombres acrecienta la significacion in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando se dize pecadoraço, ladronaço, *tlàtlacoa:nipo:l, ichtecca:pol*, de *tlàtlacoa:ni*, pecador: *ichtecqui,* ladron.

La particula *pil*, es diminutiua, pero con affabilidad, y regalo, como *ichcapil,* oue­jita, de *ichcatl*; *to:to:pil*, paxarito, de *to:to:tl*, paxaro.

Los plurales destas particulas son los siguientes. De *tzintli* el plural es *tzitzintin. Piltzintli,* niño. Plural *pi:piltzitzintin.* Del *tzin*, es su Plural *tzitzin,* como de *ilama­tzin,* vieja. Plural *ilamatzitzin.*

*Del* *to:ntli,* el Plural es *toto:ntin,* como *pilto:ntli* muchacho. Plural *pi:piltoto:ntin*. De *ton*, el Plural es *toton, chíchito:n,* perrillo. Plural, *chíchítóto:n.*

*De* *po:l*, el Plural es *pópo:l*, *tlahueli:loca:po:l,* vellaconaço. Plural *tlahueli:loca:pópo:l.* el vellaco es *tlahueli:loc*.

De *pi:l*, el Plural es *pípi:l,* como *pipi:l,* muchachito. Plural, *pipi:lpípi:l. To:to:pi:l,* pa­xarito. Plural *to:to:pipi:l.*

*Otra* particula ay que es *çolli*, que pospuesta a los nombres significa ser la cosa

\*\*\*408\*\*\*

que significan trahida, vieja, y maltratada, como *calli,* la casa: *calçolli,* casa vieja: *a:matl*, papel, o libro: *a:maçolli,* libro viejo, y maltratado: *ca:ctli,* çapato: *cacçolli,* ça­pato viejo: *petlatl,* estera: *petlaçolli,* estera, y petate viejo. Y por ser estas cosas in­animadas no se les da plural.

CAPITVLO TERCERO

DE COSAS TOCANTES A NOMBRES, Y SUS DECLINACIONES.

§. l. DEL VOCATIVO.

AVNQUE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocatiuo añadiendo vna *e*. pronunciada con accento agudo, y en tono alto: y en esta *e*. se buelue la *i*. final de los nombres acabados en *li, tli*, y a las demas terminaciones se añade la e. sin alterarlas; como se verà en los exemplos siguientes de ambos numeros singu­lar, y plural, *cihua:tl,* muger. Vocatiuo, *cihua:tle.* Plural *cihuâ.* Vocatiuo, *cihuàê,* *Pil­to:ntli,* muchacho. Vocatiuo, *Pilto:ntle.* Plural *pi:piltoto:ntin.* Vocatiuo, *pi:piltoto:ntine, Te:machtia:ni,* Predicador, o el que enseña. Vocatiuo, *temachtia:nie.* Plural, *temachtia­nimê.* Vocatiuo, *te:machtia:nièe, 1. te:machtia:ni:e.*

*Las* mugeres no vsan desta *e*. en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril. Tambien assi ellas, como los varones para Vocatiuo anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in, ti,* y en el Plural *in, an*, que en el Capitulo siguiente se verá lo que son; solo digo agora que el *ti*, sig­nifica tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in titlàtlacoa:ni,* o tu pecador. Plural *in antlàtlacoa:­nimê,* o vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *tzin,* nota de reuerencia, o amor, se puede para el vocatiuo añadir la *e*. al *tzin*, como *nopiltzine,* hijo mio, y es modo de hablar ti:erno; mas varonil, y de menos melindre es boluer la *tzin,* en *tze*, y dezir *nopiltze,* pero no muestra tanto amor, y este *tze*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario posponerle a los nombres proprios castellanos, como *Iuantze,* Iuan: *Malintze,* Maria: *Pedròtze, l. Petolòtze,* Pedro: sobre la vocal final destos nombres castellanos Pedro &c. , pongo saltillo porque es regla general que la vltima vocal de cualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verá en este exemplo. *Pedroe, l.* *Pe­dròtze* *ma: niquitta, in mo llauètzin.* Pedro vea yo, idest, muestrame tu llaue.

§. 2. DE LOS GENEROS MASCVLINO Y FEMENINO.

En esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tétl,* pie­dra: *tlétl,* fuego: a:tl, agua: y *máça:tl*, se dize del cieruo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichtli,* varon: *cihua:tl,* muger, ó hembra: *te:lpo:chtli,* mancebo: *ichpo:chtli,* doncella, o muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichtli, y cihua:tl,* como porque *piltzintli,* puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli,* niño: y cihua:­piltzintli, la niña. De aqui es que porque *pilli,* significa persona noble, y es recebido

\*\*\*409\*\*\*

dezirse solo de los varones; para dezir señora dizen *cihua:pilli.* Lo mesmo digo de *te:uctli,* que se dize del varon, y *cihua:te:uctli*, señora; y por esto *note:cuiyo,* significa mi señor; *nocihua:te:cuiyo,* mi señora.

§. 3. DE OTROS PLVRALES DE NOMBRES.

Fuera de los plurales, *mê, tin, quê.* &c. Ay otra particula de plural *hua:n,* comun a todos los nombres, y para que se entienda quando, y como se ha de vsar della, su­pongo vna cosa que se declarará en el capitulo siguiente, y es, que para dezir *mio, tuyo, suyo, nuestro*, y *vuestro,* se anteponen a los nombres vnos pronombres, que por no vsarse sino es en composicion, se llaman en este arte semipronombres, como es esta particula *no*, que significa mio, o mia. Digo que quando los nombres tienen estos semipronombres, en lugar de las particulas de plural, *mê, tin, y quê*, toman hua:n: como de *to:tolin*, que significa gallina, o gallo, el plural es *to:tolmê*, o *to:toltin*, pero para de­cir mis gallinas, se dize necessariamente *noto:tolhua:n. Notlamachti:lhua:n* mis discipulos, de *tlamachti:lli* el discipulo, cuyo plural absoluto es *tlamachti:lmê*, o *tlamachti:ltin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, que en el plural hazen en *quê*, de los quales diximos, que toman la ligatura *ca:*, para qualquiera composicion, la toman tambien para componerse con este plural *hua:n*, v. g. el plural de *teo:pixqui* Sacerdote, es *teo:pixquê*, y *noteo:pixca:hua:n* mis sacerdotes. *Qua:quáhuê* vaca, buey, o nouillo, como si dixera el que tiene cuernos, porque *qua:quáhuitl* es el cuerno; su plural absoluto es, *qua:quáhuèquê, noqua:quáhuèca:hua:n,* mis vacas; aunque alguna vez hablando a priessà dizen *noqua:quahuèhua:n. To:pi:lê* el alguacil: *to:pi:lèquê,* alguaciles: *notopilèca:hua:n,* mis alguaciles.

Los nombres compuestos con las particulas *tzintli*, y *to:ntli* teniendo los dichos semipronombres pueden tomar el plural *hua:n* pospuesto al *tzitzin*, y *toto:n*, o dexarlo; pero lo mas ordinario es tomarlo, y assi de *tàtli* padre se dice *notàtzin*, mi padre, y *notàtzitzinhua:n,* mis padres. De *to:tolin, nototo:lto:n*, mi gallineja, y *noto:toltoto:nhua:n*, mis gallinejas. *Pilli* aunque puesto absolutamente significa persona noble, y principal; peró con los genitiuos de possession mio, tuyo &c. y con la particula *tzin* significa mi hijo, tu hijo, &c. en el plural toma el *huan* antes del *tzitzin*, y del *toton,* como *no­pilhua:ntzitzin,* mis hijitos, y *nopilhua:ntóto:n*, mis hijuelos.

CAPITULO CVARTO

DE LOS SEMIPRONOMBRES, Y PRONOMBRES.

DISTINGVIMOS en este Arte semipronombres, y pronombres, y llamamos semi­pronombres a los que siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios, y verbos, y corresponden a los que en el Arte de la lengua Hebrea se llaman affixos, aunque los affixos Hebreos se posponen a los nombres y verbos, y estos semipronombres se anteponen. Pronombres llamamos los que se vsan fuera de com­posicion.

De los semipronombres vnos siruen para los verbos, y otros para los nombres, preposiciones, y algunos aduerbios, y destos hablaremos primero.

\*\*\*410\*\*\*

§. l. DE LOS SEMIPRONOMBRES QVE SE COMPONEN CON NOMBRES,

PREPOSICIONES Y ADUERBIOS.

Estos semipronombres siruen de pronombres possessiuos mio, tuyo, suyo, nues­tro, vuestro, compuestos con los nombres: de los quales se suele dezir que compues­tos con ellos tienen genitiuos de possession.

Semipronombre de primera persona mio, es *no*. Plural  *to*, nuestro.

De segunda persona tuyo, es *mo.* Plural *amo,* vuestro.

De tercera persona suyo, o de aquel *i:*. Plural *in* o  *im*, si se sigue vocal.

Exemplificaré estos semipronombres suponiendo que antepuestos a los nombres les quitan o alteran sus finales, si son amissibles.

Esto supuesto, *tlaxcalli,* significa pan: Con estos semipronombres, o genitiuos se dize: *notlaxcal*, mi pan, *totlaxcal*, nuestro pan.

*Motlaxcal,* tu pan: *Amotlaxcál,* vuestro pan: *i:tlaxcal,* su pan, o de aquel: *i:ntlax­cal*, pan de aquellos, o suyo.

Pondré agora exemplos de preposiciones en esta preposicion *pan*, que de ordina­rio significa encima o sobre.

*Nopan,* sobre mi; *topan,* sobre nosotros; *mopan,* sobre ti; *amopan,* sobre vos­otros; *i:pan*, sobre el, o sobre si; *i:mpan,* sobre aquellos, o sobre si.

Y porque algunos nombres, y preposiciones empieçan por vocal, y estos semipro­nombres acaban en ella, que es *o*, unas veces pierden los semipronombres su *o*. final, y otras veces pierden sus vocales iniciales los nombres y preposiciones: el vso ense­ñará quando pierden los vnos, y quando los otros; lo mas ordinario es que pierdan los semipronombres, aunque con la preposicion *icpac* preualece la *o*. del semipronombre y se pierde *i*. de *icpac,* y assi se dize *nocpac,* encima de mi; *mocpac,* &c: la *i:*. semipro­nombre de tercera persona no se pierde jamas, sino es que el nombre, o preposicion empiece por *i*, por que entonces de las dos se puede hazer vna sola, como *icampa,* que es preposicion que significa a las espaldas de algo; *nicampa,* detras de mi; *micampa,* de ti; *icampa,* en lugar de *iicampa*, detras de el; *ticampa,* de nosotros; *amicampa*, de vosotros; *imicampa,* detras de aquellos, o dellos, donde se vee como la *n* de *in* se buelue en *m*, por seguirse vocal.

*Na:mauh*, mi papel; *ma:mauh,* tu papel; *i:a:mauh,* su papel; *ta:mauh,* nuestro pa­pel; *ama:mauh*, vuestro papel; *i:ma:mauh,* papel dellos; de *a:matl*, papel, o libro: en los quales exemplos se vee como los semipronombres pierden la vocal final, por seguir­sele otra.

§. 2. LOS MESMOS SEMIPRONOMBRES CON VNOS COMO ADVERBIOS.

Exemplificaré en este parrafo los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen aduerbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *nòmâ,* que corresponde al latin *met,* quando se dize *egomet, ipsemet;* tambien se dize *nòmatca*, mas frequente es *nòmâ*.

*Nonòmâ*, 1; *nonòmatcâ*, yo mesmo, o yo personalmente, o yo de mi mòtiuo, y espontaneamente. Segunda persona, *Monòmâ*, tu &c. Tercera persona, *i:nòmâ,* aquel. Pl. *Tonòmâ*, o *tonòmatcâ*, nosotros; 2. persona *amonòmâ*, vosotros; 3. persona, *innò­mâ,* aquellos; *Inòmâ o:hua:llâ*, el de su motiuo vino, o el mesmo vino en persona.

Muy semejante significacion tienen aunque con alguna differencia *ixcòyan*, o *ix­còtian*, y *nèhuian*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final o, con *ixcòyan*, y *ixcòtia:n*. Sing. *Nixcòya:n, mi:xcòya:n, ixcòyan.* Plural, *Ti:xcòya:n*, *ami:xcòya:n, i:mi:xcòya:n.* De la mesma manera se dize *i:xcòtian,* que es menos vsado.

\*\*\*411\*\*\*

Singular, *Nonèhuia:n,* yo mismo; monèhuia:n, tu; *i:nèhuia:n*, aquel. Plural, *Tonèhuia:n*, nosotros; *amonèhuia:n,* vosotros; *innèhuia:n,* aquellos.

El reuerencial de todos estos, *Nòmâ, nòmatcâ, i:xcoya:n,* *i:xcòtia:n*, y *nèhuian* es *tzinco*, como *i:nòmàtzinco*, o *i:nòmatcatzinco in Teo:tl tlàtoani Dios o:techmomachtili:co*: el mesmo Señor Dios nos vino a enseñar.

Anteponense los mesmos semipronombres a esta particula *ce:l*, y significa, yo solo, tu solo &c, cuyo plural es *celtin.*

Singular, *Noce:l*, yo solo; *moce:l*, tu solo; *i:ce:l,* aquel solo.

Plural, *toce:ltin,* nosotros solos; *amoce:ltin*, vosotros solos; *inceltin,* aquellos solos; y por que la *n*. no se pronuncia lisamente antes de la *c*. *izce:ltin,* aquellos solos. El re­uerencial deste *ce:l*, en el singular es *tzin*, y en el plural *tzitzin; moce:ltzin*, V. m. solo; *amoceltzitzin,* Vuesas mercedes solos. Y para diminutiuo con poca estima, *to:n,* en el singular, y *toto:n*, en el plural; *moce:lto:n*, tu solo; *amoce:ltoto:n*, vosotros; muy de ordi­nario es anteponerse a este *ce:l*, y su plural, *çan,* que es aduerbio, o conjuncion muy frequente, y haze muchos officios, y entre otros es ser esclusiua como en latin tantm, *çan noce:l, çan moce:l,* &c. *çan i:ce:ltzin in tote:cuiyo Dios nicnotlaçòtilia,* a solo Nues­tro Señor Dios tan solamente amo.

Esta diccion *nehua:n* significa ambos a dos, o juntamente ambos a dos, y se le an­teponen de ordinario los plurales destos semipronombres *to, amo, in. Tonehua:n*, nosotros ambos a dos: *amonehua:n,* vosotros, &c. *i:nnéhua:n,* aquellos, &c. Tambien se vsa sin semipronombre en tercera persona; *nehua:n* *e:huâ,* son hermanos, o hermanas; *ne­hua:n nemî,* viuen, o andan juntos. Su reuerencial es *tzitzin*, *innehua:ntzitzin, o:hua:l­mohui:caquê,* ambos a dos vinieron.

§. 3. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS VERBOS INTRANSITIUOS.

Los semipronombres que se juntan, y anteponen a los verbos, siruen vnos de va­riar, y significar las personas primera, segunda, y tercera agentes de singular, y plu­ral; y otros aunque siruen a las mesmas personas, pero no agentes, sino pacientes, y de datiuos.

Los semipronombres agentes que varian las personas, son *ni*, yo; *ti*, tu; para ter­cera persona no ay nada, basta la rayz del verbo. Plural *ti*, nosotros; *an*, vosotros; su *n*, se buelue en *m*, si el verbo empieça por vocal, y el *ni*, y *ti*, pierden su *i*. siguien­dose vocal.

Estos siruen para los verbos neutros, o intransitiuos, y tambien para los verbos transitiuos, o actiuos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, o con *te:*, que significa alguna persona indeterminada, o *tla*, que significa alguna cosa indeterminada. Despues declararé lo que son este *te:*, y este *tla*, y de lo que siruen. Pongo exemplo de todo esto.

Singular, *Ninemi*, yo viuo; *tinemi,* tu viues; *nemi,* aquel viue.

Plural, *tinemî,* nosotros viuimos; *annemî,* vosotros viuis; *nemî,* aquellos viuen. La rayz del verbo es *nemi*, vivir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xo:chitequi,* coger, o cortar flo­res compuesto del verbo *tequi,* cortar; y del nombre *xo:chitl,* flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular, *nixo:chitequi*, yo cojo flores; *tixo:chitequi,* tu; *xo:chitequi,* aquel.

Plural, *tixo:chitequî,* nosotros; *anxo:chitequî,* vosotros; *xo:chitequî;* aquellos.

La segunda persona plural *anxo:chitequi,* se ha de pronunciar como si estuuiera escrito *axxo:chitequî,* que assi se pronuncia la *n*. antes de la *x*. como se dixo atras.

Exemplo del *te:*, paciente de personas en comun, sea *te:mictia,* aporrear, o matar alguna persona sin dezir a quien en particular: el verbo es *mictia.*

\*\*\*412\*\*\*

Singular, *nite:mictia*, yo &c. *tite:mictia, te:mictia.*

*Plural*, *tite:mictiâ, ante:mictiâ, te:mictiâ.*

*El* mesmo verbo *mictia,* con *tla,* que es paciente de cosas en comun sin determi­nar que cosa sea, significa matar algo que puede ser buey, carnero, gallina, &c.

Singular, *nitlamictia*, yo &c. *titlamictia, tlamictia.*

*Plural*, *titlamictiâ, antlamictiâ, tlamictiâ.*

*Para* las segundas personas singulares, y plurales del presente de Imperatiuo, Op­tatiuo, y Subiuntiuo en lugar de *ti*, singular, y *an*, plural se pone *xi*, como *xicochi,* duerme tu; *xicochica:n*, dormid vosotros.

Si el verbo fuere actiuo, y transitiuo, y su paciente fuere primera, o segunda per­sona singular, o plural, para ellas siruen otros semipronombres, que se posponen a los dichos agentes, y son *ne:ch*, a mi; *te:ch,* a nosotros; *mitz*, a ti; *ame:ch,* a vosotros. *Nimitzmictia*, yo te aporreo. *Tinechmictia,* tu me aporreas. *Namechmictia*, yo os apo­rreo. *Nechmictia,* aquel me aporrea; *mitzmictia,* aquel te aporrea.

Aduiertase que los pacientes de primera persona *ne:ch*, y *te:ch,* no pueden concu­rrir con los agentes tambien de primera persona; ni los pacientes de segunda persona *mitz*, y *amech*, con los agentes de segunda persona, y assi para dezir yo me mato no se puede dezir *nine:chmictia*, ni para dezir tu te matas no se puede dezir *timitzmictia.* Que para esto ay otras particulas que hazen que sea el verbo reflexiuo, que pondré poco despues.

§. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE VERBOS TRANSITIUOS

Tiene esta lengua vna cosa particular, y es quando los verbos son actiuos, es fuerça que se compongan, o con el nombre particular paciente, como *ninacaqua*, yo como carne compuesto de *nacatl*, la carne, y del verbo *qua*, comer: o con *tla*, que significa algo; y se vsa del quando no se particulariza cosa paciente, como *nitlaqua,* yo como, sin decir que: o con *te:*, que significa alguna persona sin dezir quien, como *nite:àhua*, yo riño, y este *te:*, se vsa tambien con los nombres, para dezir que alguna cosa es agena sin decir cuya sea en particular, v. g. Estos nombres *a:xca:itl*, y *tlatquitl*, sig­nifica hazienda; *na:xca, notlatqui,* mi hazienda, pero *te:a:xca, te:tlatqui,* significa hazienda agena. Y nunca se pierde la *e*. deste te, aunque el nombre, o verbo empiece por vocal.

Bueluo a los verbos actiuos, y digo, que quando su paciente fuere de cosa, o per­sona particular, y que se nombra, y su nombre no se compusiere con el verbo, con todo esto el tal verbo ha menester vna señal de transicion que le refiera a su paciente, y esta señal es *(c)* nota de paciente singular; y *quin*, para paciente plural, o *quim*, si el verbo empieça por vocal. Pero en terceras personas de singular y plural; y en la se­gunda del plural la *c*. se buelue en *qui*, quando el verbo empeçare por consonante, por que la *c*. no se pudiera sin mucha difficultad pronunciar como se verá en los exem­plos, y para ellos sirua el verbo *mictia,* matar, o aporrear, su paciente particular sea *to:tolin,* aue, o gallina. *Nicmictia ce: to:tolin*, yo mato vna gallina.

Singular, *Nicmictia,* yo la mato, o le mato; *ticmictia,* tu la, o le matas; *quimictia,* aquel le, o la mata. Plural, *Ticmictiâ,* nosotros le, o la matamos. *Anquimictiâ,* vos­otros le, o la matays. *Quimictiâ,* aquellos le, o la matan. Mal se puede pronunciar *cmictia, o ancmictia;* y por esto la *c*. se buelue en *qui*, en las personas dichas.

Pero si las gallinas, o lo que se mata fuere plural en todas las personas se pone *quin,* por nota de transicion. *Ni quinmictia*, yo los, o las mato. *Tiquinmictia,* tu los, o las matas. *Quinmictia,* aquel los, o las mata. De la mesma manera en el plural. *Ti­quinmictiâ, an* *quinmictiâ,* *quinmictiâ.* Si el verbo empieça por *e*. o *i*. la *c*. se escriue por *qu*, para que no se lea como *ç*. cerilla. *Niquele:huia*, le desseo, el verbo es *ele:huia,*

\*\*\*413\*\*\*

§. 5. DE LOS SEMIPRONOMBRES PARA VERBOS REFLEXIUOS.

Para los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel, qe siendo actiuo, su accion no passa a paciente distincto de la persona, o cosa agente, sino que se reflecte en el mesmo agente, como quando decimos en romance yo me amo, yo me açoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *ninotlaloa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular, *nino*, yo a mi; *timo*, tu a ti; *mo*, aquel a si. Plural, *Tito,* nosotros a nos­otros. *Anmo,* vosotros a vosotros; *mo,* aquellos a si. Singular, *Ninomictia*, yo me mato; *timomictia*, tu a ti, o tu te; *momictia,* aquel se. Plural, *Titomictiâ,* nos matamos; *an­momictiâ,* os matais; *momictiâ*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente, y el paciente no estuuiere compuesto con el verbo; ni tuuiere el *te:*, de personas en comn, ni el *tla*, de cosas: en tal caso se pondra la *c*. y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; o *quin*, nota de paciente plural, y estas notas *c,* *qui*, y *quin;* como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *ne:ch,* *te:ch*, *mitz, amech*, se ponen des­pues de *ni*, *ti*, *an*, como: Singular, *Nicno, ticmo,* *quimo.* Plural; *tieto, anquimo,* *quimo.* Y si el paciente fuere plural se dirá.

Singular, *Niquinno, tiquinmo,* *quinmo.* Plural, *Tiquinto, anquinmo,* *quinmo.* Mu­chos destos verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuitlahui:a,* que siendo reflexiuo, y transitiuo sig­nifica cuydar de algo. *Nicnocuitlahuia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo; *ticmocuitla­huia in mopiltzin*, tu cuydas de tu hijo; *quimocuitlahuia in i:piltzin,* cuyda de su hijo. *Tictocuitlahuià iñ topiltzin,* cuydamos de nuestro hijo; *anquimocuitlahuià in amo­piltzin,* cuydays de vuestro hijo; *quimocuitlahuià in i:mpiltzin,* cuydan de su hijo; y si los hijos fueren en numero plural se pondrá, *quin,* en todas personas, como *niquinnocuitlahuia in nopilhua:n,* cuydo de mis hijos; *tiquintocitlahuià in topilhua:n,* cuyda­mos de nuestros hijos. *Nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti; *tine:chmocuitlahuia*; tu cuydas de mi; *aya:c, nechmocuitlahuia,* nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y transitiuo no tuuiere paciente particular tomará *te:*, ó *tla*: *te:,* de personas en comun, y *tla*, de cosas en comun, y estos *te:*, y *tla*, se ponen des­pues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion, *ninote:cuitlahuia,* cuydo de personas. *Ninotlacuitlahuia,* cuydo de cosas.

§. 6. DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES A LOS SEMIPRONOMBRES

CONJUGATIUOS.

Aduiertase primero para todo verbo actiuo, y transitiuo, sea reflexiuo, o no lo sea, que aunque no toman las *c*. y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso quando tienen *te:*, o *tla*, o el nombre compuesto: pero tomanlas quando rigen dos casos, y a lo menos el vno dellos esta fuera del verbo. Declarome con el exemplo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos, el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona a quien se da. Si ambos casos estan fuera del verbo, basta una *c*. o *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin,* doy pan a mi hijo. Si callo la persona particular a quien doy la cosa suple su falta el *te:*, como *nicte:maca tlaxcalli,* doy pan a alguno: la *c*. se pone por nota de transicion de *tlaxcalli:* si callo la cosa que doy suplela el *tla*, como *nictlamaca in nopiltzin,* doy algo, o de comer á mi hijo: la *c*. se refiere al casa *Nopiltzin,* que esta fuera del verbo. Si callo la cosa que doy, y la persona a quien doy, suplen forçosamente ambos *te:*, y *tla*, y se antepone el *te:*, y

\*\*\*414\*\*\*

en tal caso no entra la *c.* ni la *qui,* como *nite:tlamaca,* doy algo a alguno, o algunos; como tampoco es menester *c*. ni *qui*, si se compone con el verbo el nombre de la cosa que doy, y el *te:* tambien, que se antepone, como *nite:tlaxcalmaca,* doy pan a al­guno, o algunos. Pero si no se pone *te:,* entrará *c*. o *qui,* como *Nictlaxcalmaca in no­piltzin.* Pero estas *c*. y *qui*, son incompatibles con qualquiera verbo que tenga los semipronombres pacientes de primera, y segunda persona singular, o plural, que son, *ne:ch, te:ch, mitz, ame:ch,* aunque el verbo rija dos casos, y el de la cosa este fuera del verbo; y assi se dize *nimitzmaca tlaxcalli,* te doy pan: y no *nicmitzmaca tlaxcalli.* Verdad es, que si el paciente que esta fuera del verbo fuere plural, que por nota de transicion pedia *quin,* pierde su *c*. y queda el *in*, con los dichos semipronombres pa­cientes de primera, y segunda persona, como *xine:chinmaca in moto:tolhua:n, nimitzim­pieliz,* dame tus gallinas, te las guardaré. Segundo, nota a cerca de aquellos semipro­nombres agentes, y conjugatiuos, *ni, ti, ti, an*, que con ellos se suple el verbo sustantiuo sum, componiendolos con los nombres: sirua de exemplo el adjectiuo *qualli,* bueno.

Singular, *Niqualli*, yo soy bueno; *tiqualli*, tu eres bueno; *qualli,* aquel es bueno. Plural, *tiqualtin,* somos buenos; *anqualtin,* soys buenos; *qualtin,* son buenos aquellos, y aunque no se aya de suplir el verbo sum, por auer otro verbo, a quien se refiere el nombre, con todo esto el nombre toma estos semipronombres, si se habla de primera, o segunda persona como *nixolopi:tli* *ninocuepa,* me bueluo tonto; *tixolopi:tin titocuepâ,* nos boluemos tontos. *Timochintin tla:ltipactitlacâ titlàtlacoa:nimê,* todos los hombres somos pecadores. De aqui es, que sirue de vocatiuo el nombre con *ti*, de segunda per­sona para singular, y con *an*, para plural, como xihua:lláuh in *tipiltontli*, o *piltontle*, ven aca muchacho; *xihua:lhuia:n in ampi:piltoto:ntin, o pipiltoto:ntine*, venid aca mu­chachos.

Muy frequentemente concurren estos semipronombres con los otros de arriba de genitiuos de possession; y se anteponen estos conjugatiuos a aquellos, como *nimopil­tzin*, yo soy tu hijo; *niipiltzin;* yo soy hijo suyo; *namopiltzin*, yo soy vuestro hi:jo; *nimpiltzin*, yo soy hijo de aquellos. *Tinopiltzin,* tu eres mi hijo; *annopilhua:n,* soys mis hijos; *nite:tla:cauh*, yo soy esclauo de alguno.

CAPITULO QVINTO

DE LOS PRONOMBRES SEPARADOS.

PRONOMBRES separados se llaman los siguientes, por que se vsa dellos separa­dos de los verbos, nombres, y preposiciones, a distincion de los semipronombres del capitulo passado, que siempre se componen con otras partes de la oracion.

§. l. DE LOS PRONOMBRES DE PRIMERA, SEGUNDA,

Y TERCERA PERSONA.

El pronombre de primera persona Ego, yo, es *Nê*, y *Nèhuá*, y *Nèhua:tl.* *Tèhua:n*; y *tèhua:ntin*, Nosotros. Tu, *Tê*, y *tèhuá,* y *tèhua:tl*. *Amèhua:n*, y *amèhua:ntin*, Vosotros. Pronombres de is. ea. id. y ipse. ipsa. ipsum. *Yê*, y *yèhuá*, y *yèhua:tl*. Plural, *yèhua:n*, y *yèhua:ntin*.

Los primeros, *nê, tê, yê*, no se vsan sino es siguiendosele algun nombre, o verbo; y assi si vno pregunta, quien ha hecho esto? no se suele responder *nê*, solamente, sino

\*\*\*415\*\*\*

*nèhuá*, o *nèhua:tl*, o *nè onicchi:uh*, yo lo he hecho; *nè nitlàtlacoa:ni,* yo pecador. Los segundos, *nèhuá* *tèhuá, yèhuâ*, no son tan vsados como los terceros, *nèhua:tl, tèhua:tl,* *yèhua:tl*.

A cerca del *yê*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de ad­uerbio en contraposicion, y contradicion de otra cosa, como se entenderá con este exemplo. Diceme vno que yo le he aporreado, y respondole, *ca àmo onimitzmicti:, yè tèhua:tl, otine:chmictî,* yo no te he aporreado, sino antes o al reues tu me has aporreado.

*Acâ,* alguno: dizese de personas. Plural, acàmê, algunos. *Itlâ,* algo, alguna cosa. No tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plu­ral acomodandolo a personas: como *cuix titlàmè in titla:catoto:ntin in titomahuiztilil­lanî*? Por ventura somos algo los hombrecillos, que pretendemos ser honrados.

*Ini:n*, es pronombre demostratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *ini:n calli,* esta casa: *ini:n pilto:ntli*, este muchacho. Su *i:n* final pospuesto a los verbos sig­nifica lo mesmo; como *àmo nèhua:tl*, o *àmo nè oniqui:cuilò in*, no he escrito yo esto: Su plural es el mesmo *inin;* y mejor es *ini:què in*, como *Huel ne:chtequipachoà* *ini:què in pi:piltoto:ntin,* mucha pena me dan estos muchachos.

*Ino:n,* significa esso, essa essa cosa, como *ino:n calli, ca àmo tè mocal, ca i:ncal ini:què in icno:tla:catzitzintin.* Essa casa no es tuya, es destos pobrecitos. Esta oracion tiene sentido perfecto sin verbo ninguno: que no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida en la significacion al *ca* Español de que se vsaua en tiempos passados, y este *ca* Mexicano las mas vezes sirue de dar emphasis a lo que se afirma, o niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inon*, es el mesmo *inon,* alguna vez; pero mejor es *ini:què on*, essos o, essas, como *xiquinmecahui:tequi ini:què on pipiltoto:ntin,* açota a essos muchachos.

El *in* de *inin*, y el *on*, de *inon*, pospuestos al pronombre *yé*, *yèhua, yèhua:tl*, le dan la mesma significacion que tiene *inin*, y *inon*, *yèhua:tli:n,* este: *yèhua:tlo:n,* esse. Plural, *yèhua:ntin* *in*, *yèhuantin* *on*, estos, essos.

Esta particula *in*, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirue sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como *in* *calli,* la casa; *in pi:piltoto:ntin,* los muchachos. Otras veces es relatiuo como qui, quae, quod en singular, y plural, como *Quin* *motlaçòtilia in tote:cuiyo Dios in* *qualtin tlacà in* *quimotlayecoltiliâ;* ama Dios a los buenos hombres que le siruen. El primero *in*, es articulo, y el segundo es relatiuo: y si dixere, *Quinmotlaçotilia in tote:cuiyo Dios in* *quimotlayecoltiliâ,* ama Dios Nuestro Señor a los que le siruen; el *in*, segundo significará los que.

§. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE QUIS, Y QUID.

El interrogatiuo de quis, quae, hablando de personas como el castellano quien, es, *a:c*, y *a:quin*: su plural es *a:qui:quê,* quienes, como *a:quin* *o:hua:llâ?* quien ha venido? *a:qui:què o:hua:llàquê*? quienes vinieron? ac *nèhua:tl?* quie-n soy yo? a:c *tèhua:tl?* quien eres tu? *a:quin* in? quien es este? *a:quin* on? quien es esse? *a:qui:què in?* quienes son estos? *a:qui:que on?* quienes son essos?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, *a:c tè­hua:ntin, a:c amèhua:ntin:* o se interpondran los semipronombres conjugatiuos de plural *ti*, y *an*, en el *a:qui:quê,* como *a:c ti:quê; a:c ami:quê,* y no *a:qui:què* *tèhua:ntin,* ni *a:qui:què* *amèhua:ntin;* por que el *a:qui:quê*, es tercera persona, estando solo.

El interrogatiuo latin quid, y el castellano que, o que cosa, es *tle*, o *tlein*, y el *tle* tiene saltillo, si se le sigue consonante, como *tlè taxticâ*? que estas haziendo? *tlein* *tic­nequi?* que quieres? Dicese de cosas inanimadas, aunque algunas vezes se puede apli­car a cosas animadas, y a personas, y darle plural, como *titlein?* que eres tu? y en

\*\*\*416\*\*\*

plural. *Titlei:què in tine:ntla:catoto:ntin?* Que somos los hombrecillos de no nada? Si al *tle,* se sigue vocal de ordinario no tiene saltillo, como *tle i:c o:hua:lla*? a que vino.

Aduiertase por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *a:c*, *a:quin*, y *tlein*, y para todos los aduerbios tambien interrogatiuos, que para serlo han de es­tar al principio de la oracion, por que si se les antepone algo dexan de ser interroga­tiuos, como *àmo nitlein*, o *ànitlein*, yo no soy nada; *àtitlein,* tu no eres nada; *àtle*, y *àtlein*, nada, o no es nada; *àtitlei:quê*, no somos nada, y es esto tanta verdad, que con solo anteponerles el *in* pierden el ser interrogatiuos: y assi *in* *a:quin,* quiere dezir el que; *inàqui:quê,* los que; *in tlein*, lo que, como *àtle i:patiuh intlein ticchi:hua,* no vale nada lo que hazes; *nictlaçòtla in a:quin ne:chtlaçòtla,* amo al que me ama.

El reuerencial de todos estos pronombres es *tzin*, para singular, y *tzitzin*, para plural, como *tèhua:ntzin,* V.m.; *amèhua:ntzitzin,* vuesas mercedes; *ini:ntzin, ino:ntzin. Tlein ontzin?* que es esso? Plural, ini:què *in tzitzin,* estos; *ini:què on tzitzin,* essos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonstratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circum­loquio, quando la persona, o cosa, se puede ver y se muestra: *in nechca câ*, o *in ne:pa câ*, el que, o lo que esta aculla; y sino se vee se suple con *yèhua:tl,* is, vel ipse.

CAPITVLO SEXTO

DE LAS PREPOSICIONES.

TODAS las preposiciones desta lengua piden componerse o con nombres, o con verbos, o con semipronombres de possession *no*, *mo*, &c.

§. 1. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE COMPONEN

CON SEMIPRONOMBRES.

Algunas preposiciones ay que nunca se componen inmediatamente con nombres, sino siempre con los semipronombres de possession; y teniendo los de terceras per­sonas, singular *i*. y plural *in*, pueden seruir tambien a los nombres fuera de composicion. Estas preposiciones son cinco, *pal,* *pampa*, *hua:n, tloc, i:campa.*

*Pal,* significa por, y mediante, como *mopal nitlaqua,* por ti como, me sustento por tu medio, y con tu ayuda; *i:pal nitlaqua in note:cuiyo,* como, y me sustento mediante mi amo. Esta *i*. semipronombre de singular, y el *in* de plural, refieren las preposicio­nes a los nombres a los quales siruen. Y por que el reuerencial de todas las preposi­ciones es *tzinco,* de aqui es, que hablando de Dios se dize, *i:paltzinco tinemi: in Tote:­cuiyo Dios (per Deum viuimus)* y Dios se llama *ipalnemoani,* por quien se viue, el que da vida. Iurando los Indios dizen *i:paltzinco* in Dios, por Dios. Significa tam­bien esta preposicion, por amor, por respecto, como *ma: mopaltzinco xine:chmopale:­huili,* ayudame por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampa, propter,* con esta preposicion se da la causa, y razon de algo. Significa tambien por respecto, por amor, y por reuerencia de alguno como *mopampa nicchi:huaz in,* por tu amor, y respeto haré esto: *ma i:pampatzinco in Tote:cuiyo xine:clzmotlao:colili*, por amor y reuerencia de Nuestro Señor hazme bien. *Ma: nopampa xicmotla:tlauhtili in Tote:cuiyo,* ruega por mi a nuestro Señor. *Te:pampa nitlatzaqua,* lasto por otros. *Tle i:pampa tine:chàhua? cuix pampa in nicno:tla:catl?* Por que me riñes, por ventura por que soy pobre?

\*\*\*417\*\*\*

Responderá el otro: *Ca àmo i:pampa on*; *ca çani:pampa inic titlatziuhqui*, no por esso, sino por que eres floxo; *i:pampa in*, vel *ic i:pampa nimitzàhua,* por esto, por esta causa, y razon te riño.

*Hua:n* significa junto, y en compañia de otro, *mohua:n ni:az* iré contigo, en tu compa­ñia; *i:nhua:ntzinco tipo:hui: in ilhuicac tla:catzitzintin,* pertenecemos, o estamos dedica­dos, o hemos de estar en compañia de los moradores del cielo. *Te:hua:n onitlacno:pilhuî;* he recibido bien en compañia de otros, he participado del bien que se daua a otros.

*Tloc, iuxtà, apud: notloc,* par de mi, junto a mi. *Te:tloc, te:na:huac ninemi,* viuo con ótros, en casa agena, y por que hay una particula *pa*, que se arma sobre esta, y otras preposiciones, con esta significa, de la parte, y vanda de alguno como *motlocpa ninoquetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauoresco tu causa.

*Icampa* significa detras a las espaldas de algo: con ella pierden su *o*. los semipro­nombres, como *ni:campa*, de tras de mi, y tambien en mi ausencia; *i:campa in tepe:tl,* detras del monte, o sierra. *Te:i:campâ nite:chicoi:toa,* mormuro de otros en ausencia.ê

§. 2. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE COMPONEN CON NOMBRES.

Vnas preposiciones ay que se componen con nombres, y a este compuesto se pue­den tambien anteponer los semipronombres dichos. Estas preposiciones son las si­guientes, *c, co, ca:n, n, ya:n, tlâ, na:l, na:lco, teuh*. Aduiertase que en esta composicion de nombres, y preposiciones, preceden los nombres; y para componerse pierden sus finales *tl, tli, li, in*, y los nombres verbales acabados en *c, qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que corresponden a los participios latinos en *ans*, y *ens*, y los nombres possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, to­man la ligatura *ca:*, de la manera que se dixo arriba en el capitulo segundo, en el pa­rrafo de la quarta declinacion.

Las preposiciones *c*. y *co*, significan en, o dentro de algo, la *c*. se compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tli, li, in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo se dize *ilhuicac,* en el cielo; *o:zio:tl,* cueua; *o:zto:c*, en la cueua; *co:mitl,* olla; *co:mic,* en la olla. Exceptuanse los nombres monosyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c*. ni *co*, sino vtras preposiciones; pero *tlétl,* el fuego, toma *co*, *tléco*, en el fuego.

El *co*, se compone con los nombres acabados en *tli, li, in*, quitadas estas finales como *to:ptli,* cofre; *to:pco,* en el cofre; *a:calli,* nao, o canoa; *a:calco,* en la nao; *ta:nàtli,* espuerta hecha de palmas; *ta:nàco,* en la espuerta; *tzonhua:ztli,* laço; *tzonhua:zco*, en el laço.

*Nal*, y *na:lco*, se componen solamente con el nombre *a:tl,* agua; *a:na:l,* vel *a:na:lco,* allende el rio, o mar, o de la otra parte del rio. Componese tambien *na:l*, con algu­nos verbos, como *na:lto:na,* hazer claro por todas partes, estar traspassado de luz, y trasparente; *na:lqui:ça,* traspassarse, o penetrarse alguna cosa.

Las preposiciones, *n*. y *yan*, se componen con solos verbos, como se verá en el tercer libro.

*Ca:n*, significa lugar de lo que significa aquello con que se compone; y se compone con verbos, con nombres verbales, con adjectiuos, y con nombres possessiuos acaba­dos en *huâ, ê, ô,* como de *qualli*, y *ye:ctli,* que significan bueno; se dize *qualca:n, ye:c­ca:n,* lugar bueno. *Qualca:n nicâ,* estoy en buen lugar; *àmo qualca:n nica:n*, no es buen lugar este. De *Te:e:llelqui:xtî,* verbal, cosa que recrea; *te:tlamachtî, te:cuilto:nô*, que sig­nifican casi lo mesmo, y son verbales. *Te:e:llelquixti:ca:n, te:tlamachti:ca:n, te:cuilto:nò­ca:n,* lugar de recreacion, y de alegria. De *michin*, pescado, sale *michuâ,* dueño de pescado; *michuàca:n,* Mechoacan lugar donde ay dueños de pescados, y por que *a:huâ*, que significa dueño del agua, que se llama *a:tl*, y *tepe:huâ*, que significa dueño del monte, o sierra que se dize, *tepe:tl*, se toman por morador del Pueblo, o Ciudad, de aqui es

\*\*\*418\*\*\*

que *a:huàca:n tepe:huàcan,* quiere dezir por las Ciudades, o de Ciudad en Ciudad, de Pueblo en Pueblo: y con esta preposicion *ca:n*, no toman tales nombres la ligatura *ca:*, como suelen, quiça por euítar la cacophonia de dos *ca*, *ca*.

La preposicion *tlâ*, compuesta con el nombre, significa lugar que abunda de aquella cosa que significa el nombre, como de tétl, la piedra; *tétlâ* o *tètétlâ*, donde ay mu­cha piedra, pedregal. De *quáhuitl,* el arbol; *quáuhtlâ,* donde ay muchos arboles, bosque. De *xo:chitl*, flor; *xo:chi:tlâ*, y *xòxo:chitlâ*, jardin de flores, en el *tlâ*, ay saltillo.

El *téuh*, no es tanto preposicion como aduerbio de semejança, y significa lo que en latin, *velut, instar*: pongo exemplo en *cha:lchihuitl*, esmeralda, y en *quetzalli,* pluma larga, verde y rica: como *àmo iz tla:lticpac tocencha:n; cha:lchiulzte:uh, titètei:nicò, tixàxáma:nícò, quetzaltéuh tipòpoztequicò, tipàpa:tícô*, no tenemos habitacion eterna en este mundo, a manera de esmeraldas hemos venido a quebrarnos; y a manera de *quetzales,* hemos venido a quebrarnos, y deshazernos.

§. 3. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE COMPONEN

CON SEMIPRONOMBRES, Y NOMBRES.

Estas son, *pan, tlan, ca, tech, huic, tza:lan, nepantlâ, na:huac, icpac.* *Pan*, significa en, y sobre,como de *tla:lli*, tierra; *tla:lpan,* en el suelo; *tlàtlaco:lli,* pecado; *tlatlaco:lpan,* en pecado; *nopan,* en mi, o sobre mi, o en mi tiempo. *Ma: itlà mopan mochi:uh,* ma: *motlàtlaco:lpan timic,* vel *ma: i:pan timic in motlàtlacól*, no sea que te suceda algo, no sea que mueras en tus pecádos. *Amo i:mpan o:mochi:uh in ye­huècauh tla:cà in* *tlein* *a:xcan* *topan* *mochihua*, no sucedio en tiempo de los antiguos, lo que sucede agora en nuestros tiempos. *Ma: nopan ximotlàto:lti,* hable V. m. por mi, interceda por mi. *Ipan o:nicalaquito,* entré en su casa, o en su aposento, o donde el estaua, *àtle i:pan tine:chitta,* en nada me miras, idest en nada me estimas.

*Tlan,* significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Notlan ximotla:li,* sientate junto a mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti*, como *nocaltitlan*, junto a mi casa; de *calli,* la casa; *àhuititlan,* entre las plumas; de *i:huitl,* pluma; *ma: i:ce:huallo:­titlantzinco i:ècauhyo:titlantzinco ticalaquican in ilhuicac cihua:pilli.* Entremos deba­xo de la sombra de la Reyna del cielo, de *ce:huallo:tl*, y *ècauhyo:tl*, la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *tlan,* compuesta con los nombres sin la ligatura, *ti*, como de *a:tl*, el agua; *a:tlan*, en el agua, o junto al agua. *Nocxitlan,* a mis pies, o entre mis pies, *mocxitlan ninotlanqua:quetza*, me arrodillo a tus pies, de *icxitl*, el pie.

*Ca*, con los nombres toma ligatura *ti*, su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tétl*, piedra, *tetica o:nicmo:tlac*, le tire con vna piedra: de *quahuitl,* palo, *quauh­tica o:nic-hui:tec*, le di con vn palo; y fuera de composicion se puede dezir *ica tetl, i:ca* *quahuitl,* con piedra, con palo; con el nombre *ilhuitl,* dia, y juntamente eon los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *ye:ilhuitica omozcali:tzinò in tote:ma:quixti:ca:tzin*, al tercero dia resucito nuestro Saluador, *na:huil­huitica,* al quarto dia; de *ye:i*, tres; *na:hui,* quatro, y doblando la primera syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yèe:ilhuitica,* cada tres dias; *na:na:huilhuitica,* cada quatro dias; *matla:tlaquilhuitica onna:na:huitica,* de catorce en catorce dias; *ca:­ca:xtoltica,* de quince en quince dias; *ce:cempohuáltica,* de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *ce:tica xo:chi:qualli onicco:uh*, he comprado vn real de fruta; *ometica,* dos reales; *yeitica,* tres reales; *na:huitica,* quatro reales, &c.

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxti:camani in a:tl,* propiamente significa el agua está contenida del caxete, o con el caxete, porque te­niendola el caxete dentro de si le da figura de cosas que piden este verbo *mani,* que significa estar cosas llanas.

\*\*\*419\*\*\*

*Ca*, con los semipronornbres se buelue en romance, de, por, mediante; cvmo *noca* *tihuetzca,* tu te ries de mi; *moca ninochi:hua,* cuydo de ti, o te socorro; y sin verbo se dize tambien, *aya:c noca,* nadie me favorece, nadie me socorre; y assi como se dize *ma i:paltzinco,* y *ma: i:pampatzinco in tote:cuiyo xinechmopale:huili*, por Dios, y por amor de Dios ayudame; assi tambien se puede dezir: *ma: i:catzinco in Tote:cuiyo, òtlica*, por el camino, en el camino, de *òtli*, el camino, y no se puede dezir con liga­tura *ti* *òtica.*

*Tech*, su primera y propia significacion es, en, quando alguna cosa esta inhaesiue, pegada, o encorporada, o junta con otra, como *motech cà ce:* *hue:itlàtlaco:lli,* en ti ay un gran pecado; *notechtlami ce:* *cihua:tl*; *yecè ai:c i:tech onàcic*, me achacan vna muger, pero nunca he llegado a ella; *motech pohui in*, a ti pertenece esto; *ytechtzinco nic­pohua in totecuiyo* *Dios* *in* *ixquich* *notlachihual,* a Dios Nuestro Señor ofresco, y de­dico todas mis obras. Con el *pa*, o copa, armado sobre esta preposicion, se signífica de ordinario el, de, castellano, como *i:techpa,* vel *i:techcopa nitlàto:z in teo:tlaneltoqui­liztli,* hablare de la fe, o acerca de la fe. *Itechtzinco,* vel *i:techpatzinco,* vel *itechcopa­tzinco in Tote:ma:qui:xti:ca:tzin hua:lqui:çaya in i:xquich ilhuicac a:huia:ca:yo:tl,* de nuestro Saluador salia toda la fragrancia del cielo.

Esta preposicion *tech*, se compone con los nombres mediante esta ligatura *ti*, co­mo de *quahuitl,* arbol o madero; *quauhtitech*, en el madero; de *quauhnepano:lli,* Cruz; *quauhnepano:ltitech,* en la Cruz. Sirue esta preposicion *tech,* para varias frases, que se pueden ver en el vocabulario verbo *te:tech,* como *te:tech ninoxi:coa,* tengo embi­dia de otro.

*Hui:c*, y con el *pa*, *hui:cpa*, y con *copa,* *hui:ccopa,* significa, hazia, y contra; erga, y aduersus, *nohui:c,* vel *nohui:cpa xihua:llachia,* mira aca, hazia mi; *inhui:cpa onino­ma:qui:xti:* *in noya:o:hua:n*, me he librado de mis enemigos; *i:hui:ctzinco,* vel *i:hui:cpa­tzinco,* vel *i:hui:ccopatzinco ximocuepa in* Tote:cuiyo Dios, bueluete a Dios, hazia Dios. De la comida que da en rostro a vno, se dize *nohui:c* *e:hua inin tlaqualli*, me da en rostro esta comida. Notese la frase siguiente con el verbo reflexiuo *ninoquixtia, amo­hui:c ninoqui:xtia,* cumplo con mi obligacion para con vosotros, esto dize el que amo­nesta, o enseña a otros, y duda si ha de aprouechar. Esta preposicion no se compone con nombres; sino es que tenga ya otra preposicion, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ilhuicacpahui:c,* vel *ilhuicaccopahui:c,* hazia el cielo.

*Tza:lan,* entre; *Totza:lan nemi in* *a:quin te:ma:c techtla:ça,* entre nosotros viue el que nos haze traicion. *Quáuhtza:lan,* entre arboles; añadiendo vn *tli*, *quauhtza:lantli,* caminó, o senda entre arboles; caltza:lan, entre las casas, *y caltza:lantli,* calle entre las casas; *tepe:tza:lan,* entre montes.

*Nepantlâ,* (con saltillo final) en medio, *quauhnepantla:*, en el medio de los arboles del bosque. *Tla:lnepantlâ*, es nombre de vn Pueblo, como si dixera en el medio de la tierra; *a:nepantlâ*, en el medio del agua; *a:c nèhua:tl innican amotza:lantzinco, amo­nepantlàtzinco annechmoyéya:ntla:liliâ*? quien soy yo que aqui me days assiento en­tre vosotros en medio de vosotros? Notese esta frase, *te:tza:lan, te:nepantlà tinenti,* vel *timote:catinemi,* eres malsin, y reboltoso, siembras chismes entre otros.

*Na:huac;* apud, iuxta, synonymo de *tloc*, y suelen juntarse; *nona:huac,* junto a mi, conmigo. *Te:tloc, te:na:huac ninemi,* viuo con otros: *Quáuhna:huac,* cerca de los arbo­les, nombre de vn Pueblo que llaman los Españoles Cuernauaca; *a:na:huac*, junto al rio, o a la mar a la costa; nocalna:huac, junto a mi casa. Destas dos preposiciones *tloc*, y *na:huac*, se forman dos nombres de Dios, *tloquè,* *na:huáquê.* Aquel *apud quem sunt omnia*, o *qui est iuxta omnia.*

*Icpac,* sobre; encima, pierde su *i*. con los semipronombres, y con los nombres se junta mediante la ligatura *ti*, *nocpac,* sobre mi, sobre mi cabeça; *quáuhticpac,* sobre, y encima del arbol; *tepe:ticpac,* sobre el monte, o sierra; *tla:lticpac,* sobre la tierra; de

\*\*\*420\*\*\*

*tla:lli,* la tierra; y añadiendo vn *tli, tla:lticpactli,* orbis terrae: Notese esta frase muy or­dinaria, *te:i:xco te:icpac nemi,* vel *e:hua,* aquel se descomide con otros; *i:xtzinco, icpac­tzinco o:tinenquè in i:palnemoani* Dios, hemos perdido el respecto y offendido a Dios, por quien se viue; *te:ixco te:icpac nitlachia,* veo a las personas, miroles a la cara.

§. 4. DE PREPOSICIONES COMPVESTAS.

No pone el Padre Antonio del Rincon en su Arte mas preposiciones que las dichas, dexa otras por ser compuestas de las ya referidas, y de nombres; con todo esto con­uiene ponerlas, por que siruen como si fueran simples: y corresponden a las latinas simples, y son las siguientes:

*Ixco, i:xpan, i:xpampa, ixtlan, i:xtlâ, i:tic, tzintlan, tépotsco, cuitlapan.*

Las que empieçan por *ix*, se componen del nombre *i:xtli,* que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *o*, y como estas preposi­ciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres, sino que ordinariamente se componen con los semi­pronombres; y teniendo los de tercera persona singular, y plural, siruen tambien a qualquierá otro nombre, sin componerse con el.

*Ixco*, en la cara, o en la sobre haz, y superficie; *a:tlixco,* encima, o en la superficie del agua: assi se llama el pueblo que los Españoles llaman Atrisco. *Mi:xco cà inya:o:yo:tl in* *nècahliztli,* en tu cara está la guerra, idest eres muy entendido en cosas de guerra; *à* *mi:xco mocpac tonmati, no* sabes a tu cara, ni a la cima de tu cabeça; quie­re dezir, eres vn tonto. Vease arriba en la preposicion *icpac*: *tlai:xco*, en la sobre haz, o en la delantera de algo. El *tla*, es semipronombre, que sirue quando no se pone nom­bre particular, ni *te:*, de semipronombre de personás en comun; *tlai:xco câ,* esta enci­ma, sin dezir de que.

*Ixpan*, (coram en presencia) delante; componese de *ixtli*, y de la preposicion *pàn; ni:xpan,* delante de mi, en mi presencia; *ami:xpantzinco o:nihua:llâ*, he venido delante de V. mercedes; *te:ixpan,* delante de persona, o personas: y *te:cemi:xpan*, delante de todos, en publico; *tlai:xpan,* delante de algo.

*Ixpampa,* de delante: la preposicion *i:xpan* con el *pa*, que muchas vezes significa mouimiento de algun lugar; *ni:xpampa te:hua*, o *ticholoa*; te partes, y huyes de mi pre­sencia, de delante de mi. *Tlàtlacoanie i:xpampatzinco te:huatinemi, ticholòtinemi in Tote:cuiyo;* ma: yè *i:xpampa xe:hua xicholo in tla:catecolo:tl, i:hua:n in tlàtlaco:lli.* Pe­cador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no huygas sino de la del De­monio; y del pecado.

*Ixtlan*, y *i:xtlâ*, delante; delante de los ojos de alguno, en su presencia: en los ra­zonamientos de los antiguos Mexicanos es frequente esta frase; *çan tixtlan, totèntlan conmoquixtilia in tloquè, na:huáquè* *iniàhuia:ca in i:tzopeli:ca in iyama:nca, çan te:chon­mi:necuiltilia,* Dios no haze sino hazer passar su fragrancia, su dulçura, su blandura por delante de nuestros ojos, y de nuestros labios; y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da a goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *i:xtlan*, y *i:xtlâ*, se vsa raras veces, y menos del *ixtlâ*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *i:xpan*; pero mejor es dexarlo, que no vsar del fuera de su lugar.

*Itic*, dentro: otros dizen *i:tec*, porque se compone de la preposicion *c*. y del nom *i:titl*, o *i:tetl*, que es lo mesmo, y significa vientre, o barriga: con los semipronombres, o pierden ellos su *o*. o esta preposicion su inicial, *i. nòtic,* o *ni:tic*, dentro de mi. *Te:i:­ticmotlachialtia in Tote:cuiyo Dios*, Nuestro Señor mira en el interior de las personas; *Tlàtic,* dentro, sin dezir de que; *tlàticcâ,* esta dentro; *i:tictzinco izcemi:cac ichpóchtli omonacayo:ti:tzinò in tote:ma:quixti:ca:tzin,* en el vientre de la siempre Virgen encarnó

\*\*\*421\*\*\*

Nuestro Salvador. El *pa*, y *copa*, junto con esta preposicion significa mouimiento de lugar, como *i:ticpatzinco o:hua:lmoqui:xtî,* salio de su vientre: *tla:lli* i:tic, dentro de la tierra; *a:tli:tic,* dentro del agua; *ilhuicatli:tic,* dentro del cielo. Componese con *calli,* la casa; *cali:tic,* dentro de casa; *teopancali:tic,* dentro de la Iglesia; de *teo:pancalli*, Iglesia; *tepe:i:tic,* valle, o quebrada de sierras.

*Tepotzco*, detras, a las espaldas; de *tepotztli,* espalda, trasera; y la preposicion *co*; *notepotzco,* detras de mi; *itepotzco in tepe:tl,* detras del monte o sierra; *caltepotzco,* de­tras de la casa; *tlatepotzco,* detras: sin dezir de que. Esta preposicion, y la siguiente son synonimos de *i:campa*.

*Cuitlapan* se junta con los semipronombres, y significa a las espaldas, es del nom­bre *cuitlapantli,* espaldas; quitado el *tli* final, queda *pan,* que sirue de preposicion, sin añadir otra. Porque quando quitado el *tli,* final del nombre, quedan *pan, tlan, te:ch,* aunque sean radicales del nombre: siruen tambien de preposiciones, como *caltechtli,* significa la pared, y *caltech*, en la pared. *Nocuitlapan,* mi trasera, y tras de mi, a mis espaldas; *xilla:ntli,* significa vientre, quitado el *tli*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *tlan*, porque quando dos *ll*. cogen en medio vna *t*. esta *t*. se suele perder: y assi *noxillan*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se dize, que *i:tic­tzinco, ixillantzinco omonacayo:títzinò in Tote:ma:quixti:ca:tzin*, en su vientre se encarnó Nuestro Saluador; *i:xillampatzinco o:hua:lmoquixtî,* salio de su vientre.

Aduiertase que el Padre Antonio del Rincon en el capitulo de las preposiciones, de todas ellas dize, que significan tambien in, per, de, ad: quiere dezir, que despues que el nombre tiene su preposicion verbi gracia *icpac*, o *tlan*, como *o:zto:tipac,* encima de la cueua, y se llama assi vn pueblo, de *o:zto:tl,* cueua; y *quáuhtitlan,* que es nombre de otro pueblo, y significa junto al arbol, o arboleda, de *quáhuitl*, arbol: no son menes­ter otras preposiciones para dezir en Quauhtitlan, a Quauhtitlan, por Quauhtitlan, de Quauhtitlan, por que bastan los verbos de estar, ir, passar, y partir. Verdad es, que el *pa*, pospuesto a las demas preposiciones suele denotar mouimiento de lugar, como *ilhuicacpa hua:lmotemohui:z in Tote:ma:quixti:ca:tzin,* del cielo baxará Nuestro Salva­dor; aunque basta dezir *ilhuicac hua:lmotemohuiz;* pero mas se esprime con el *pa*, aquel mouimiento, y partida del cielo.

\*\*\*422\*\*\*

LIBRO SEGVNDO.

DE LOS VERBOS Y CONJVGACIONES.

CAPITVLO PRIMERO

DE ALGUNAS ADUERTENCIAS ACERCA DE LAS CONJUGACIONES.

EN este Capitulo se repetiran succintamente algunas cosas declaradas en el pri­mer libro, y sea lo primero, que todas las vocales finales de los plurales de los verbos tienen saltillo, como se dixo en el primer Capitulo del libro primero, y en solo esto diffieren algunas personas plurales de otras singulares; como *nemí,* aquel viue: *nemî,* aquellos viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero singular, si no tuuieren saltillo tendran pronunciacion muy breue, que no se puede dar a entender por escrito; sino que es menester oyr pronunciar estos saltillos finales, y vocales finales breues a los naturales.

Segundo se aduierta, que en esta lengua, como en todas las demas ay verbos neu­tros, y actiuos, que llamaremos muchas vezes transitiuos; por que traspasan su accion a otra cosa, o persona, como a paciente. Ay verbos reflexiuos, que aunque sean ac­tiuos, su accion no passa a otro paciente distinto del agente, como quando en ro­mance se dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que son juntamente refiexiuos y transitiuos.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente persona, o personas en comun, sin de­zir quien, ni quien no, se le antepone *te:*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrá el *tla* semipronom­bre; verbi gracia, el verbo *Po:hua,* que significa contar, es transitiuo, por que quien cuenta, algo cuenta, o personas, o otras cosas. Si fueren personas, se dirá: *ni te: po:hua*; y si fueren otras cosas se dirá: *nitlapo:hua,* yo cuento.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente alguna cosa, o persona particular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *to:toltétl,* entonces, o este nombre se compondra con el verbo, como *nito:toltépo:hua;* o estará fuera del verbo, como *nicpo:hua in to:tolte:tl,* cuento los gueuos.

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se differencian con los semipronombres conjugatiuos, de los quales se trató en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *te:*, o *tla*, o con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la mes­ma manera, y con los mesmos semipronombres, que son, *ni*, yo; *ti*, tu; no ay para ter­ceras personas: *ti*, nosotros; *an*, vosotros; verbi gracia, *nemi*, que significa viuir.

\*\*\*423\*\*\*

Singular, *Ninemí,* yo viuo; *tinemí,* tu viues; *nemí,* aquel viue. Plural, *Tinemî,* viuimos; *annemî,* viuis; *nemî,* viuen.

Singular, *Nite:po:hua,* cuento personas en comun, &c; *tite:po:hua, te:po:hua.* Plural, *Tite:po:huâ, ante:po:huâ, te:po:huâ.*

*Singular*, *Nitlapo:hua,* cuento cosas en comun, &c; *titlapo:hua, tlapo:hua.* Plural, *Titlapo:huâ, antlapo:huâ, tlapo:huâ.*

*Singular*, *Nito:toltépo:hua,* cuento gueuos; *tito:toltépo:hua*, *to:toltée:po:hua.* Plural, *Ti­to:toltépo:huâ, anto:toltépo:huâ, to:toltépo:huâ.*

*Si* el verbo empeçare por vocal, como *a:miqui,* tener sed, los semipronombres per­deran su *i*. y el *an*; bolueran su *n*. en *m*. como:

Singular, *Na:míqui,* tengo sed, &c; *ta:míqui, a:míqui.* Plural, *ta:míquî, a:mamíquî, a:míquî.*

*Si* el verbo fuere transitiuo, y no se compusiere con el nombre paciente, tomará los mesmos semipronombres conjugatiuos con *c*. o *qui*, si fuere singular el paciente; y siempre *quin,* si fuere plural, desta manera:

Singular, *Nic*, *tic, qui.* Plural, *tic,* anqui, *qui. El qui* sera *c*. si se sigue *a*, *o*, *v*. Singular, *Niquin, tiquin, quin.* Plural, *Tiquin, anquin, quin.*

*Si* el verbo fuere reflexiuo, y no transitiuo, o siendo juntamente transitiuo, estu­uiere compuesto con el nombre, o con el *te:*, o *tla*, paciente, tomará estos semipro­nombres:

Singular, *Nino, timo,* *mo.* Plural, *tito,* *anmo, mo*.

Si fuere el verbo reflexiuo, y juntamente transitiuo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no esté compuesto, y fuere singular este paciente, se dirá:

Singular, *Nicno, ticmo; quimo.* Plural, *ticto, anquimo, quimo.*

*Si* el paciente fuere plural se dira:

Singular, *Niquinno, tiquinmo, quinmo.* Plural, *tiquinto; anquinmo, quinmo*. Si el verbo empieça por vocal, se pierde la *o*. destos semipronombres.

Otras cosas se han aduertido en el Capitulo 4. del primero libro, donde se po­dran ver.

CAPITVLO SEGVNDO

CONJUGACION DEL VERBO.

Y dos conjugaciones de los verbos, la vna simple, y principal, y la otra gerun­diua: de esta se tratara en el Capitulo siguiente. Pongo por exemplo el verbo *po:hua,* que significa contar compuesto con el semipronombre *tla,* paciente de cosas en comun.

CONJUGACION PRINCIPAL DEL VERBO *Nitlapo:hua*, YO CUENTO, O LEO.

PRESENTE DEL INDICATIUO.

*Nitlapo:hua*, Plural.- *titlapo:huâ*,

*Titlapo:hua, antlapo:huâ,*

*Tlapo:hua. tlapo:huâ.*

PRETERITO IMPERFECTO.

*Nitlapo:huaya*, yo leia,&c Plural. *-titlapo:huayâ*

*Titlapo:huaya,* *antlapo:huayâ,*

*Tlapo:hua.* *tlapo:huayâ.*

\*\*\*424\*\*\*

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presente *ya*, o solamente *a*. si el verbo acaba en *i*. como de *ninemi,* yo viuo; *ninemia*, yo viuia.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede antepo­ner *o:*: como *o:nitlapo:huaya.* Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se ante­pone a los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forçosa que no se dexe alguna vez.

PRETERITO PERFECTO.

*o:nitlapo:uh*, lei, o he leido, &c. Plural *o:titlapo:uhquê*

*o:titlapo:uh,* *o:antlapo:uhquê,*

*o:tlapo:uh*. *o:tlapo:uhquê.*

A las personas del singular deste preterito perfecto se puede añadir *qui*, y dezir: *onitlapo:uhqui;* pero lo mas ordinario es dexarlo. La formacion deste tiempo se verá despues, que es cosa muy prolixa.

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

*o:nitlapo:uhca*; yo auia leido. Plural. *o:titlapo:uhcâ*,

*o:titlapo:uhca*, *o:antlapo:uhcâ*,

*o:tlapo:uhca.* *o:tlapo:uhcâ.*

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*; y si el perfecto acaba en vocal, sobre ella hay saltillo, como del preterito perfecto *onitlaquâ,* se forma el plusquam perfecto *o:nitlaquàca,* yo auia comido; y si el perfecto acaba en *c*. que se añade al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a*. como del verbo *òtlatoca,* andar camino: sale el preterito perfecto *onòtlatocac,* y el plusquam perfecto *onòtlatocaca.*

*En* alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto, como *ye o:nitlaquà* *in oàcico,* vel *ye cue:l o:nitlaquà in oàcico,* vel *ye o:cuel nitlaquà in oàcico,* ya yo auia comido quando llegó, ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegó, y en este exemplo *ye o:cuel nitlaquâ,* se advierta que no es fuerça que la *o*. de preterito le preceda inmediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar al­gun aduerbio, como *no:*, que significa, tambien; como *o:no:nihuallâ,* vel *o:no:nè nihuallâ,* yo tambien vine. El *cuel*, es aduerbio que significa ya, como el *ye*, y se le suele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion de tiempo appressurada, como *Quin* *o:time:uh, auh yecue:ltitlaqua,* no ha nada que te leuantaste, y ya comes.

FVTVRO IMPERFECTO.

*nitlapóhuaz*, yo leere:, o contaré, &c. Plural. *titlapo:huazquê*.

*Titlapo:huaz,* *antlapo:huazquê*,

*Tlapo:huaz,* *tlapo:huazquê.*

Al singular se puede posponer *qui,* como *nitlapo:huazqui;* pero mas usado es el dexarlo.

Formase el futuro del presente añadiendo vna *z*. Pero si el verbo acabare en *ia*, o en *oa*, y en el preterito perdiere su *a*. final, la perderá tambien en el futuro, como *nitlatequipanoa*, yo trabajo, haze en el preterito perfecto *o:nitlatequipanô*, y en el fu­turo *nitlatequipano:z;* y esta vltima syllaba será siempre larga, y con accento graue, quando se perdiere esta *a*. final del presente. Carece de futuro perfecto esta lengua; suplelo a vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, o *yecuel*, como *ye o:cue:lnitla­quà in tihua:lla:z*, vel *ini:qua:c tihua:lla:z,* ya he comido, idest; auré ya comido, quand,o tu vengas; *ye o:cue:lnimic in tàciquiuh,* ya me auré muerto, quando tu llegues.

\*\*\*425\*\*\*

PRESENTE DE IMPERATIVO.

*Ma: nitlapo:hua,* lea yo, &c. Plural. *ma:* *titlapo:huaca:n,*

*Ma: xitlapo:hua*, *ma:* *xitlapo:lzuaca:n*,

*Ma: tlapo:hua. ma: tlapo:huaca:n,*

Este *ma:*, es nota de imperatiuo, y de optatiuo, y suele dexarse en la segunda per­sona singular, y plural del imperatiuo; y mas quando se manda a algun inferior, sino es que se le quiera mostrar amor; y assi el amo a su criado dize, *xitlachpa:na,* barre; y con el *ma:*, parece que se ruega, o se anima a que hagan algo; y en lugar del *ma:*, se vsa tambien del *tla:,* que aun es mas comedido, que el *ma:,* y con el se ruega o ani­ma mas que con el *ma:*, no es menester que este *ma:*, ni *tla:*, se anteponga inmediata­mente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *ma: i:pampatzinco in Tote:­cuiyo xinechpale:hui*, ayudame por amor de Dios.

Tambien se vsa en el Imperatiuo de *te:l*, y *ma:te:l* , quando vno tuuo duda, si haria algo, o difficultad en hazerlo, y en resoluiendose dize, *ma:te:l nicchi:hua,* *ma:te:l xicchi:hua.* Muchas otras particulas semejantes ay para Imperatiuo, como *ma:ça:,* *ma:cè,* que quiça en otra parte se declararán.

Si vno me pregunta diciendo, *a:quin ya:z*? quien irá? le puedo responder, *ma: tè­hua:tl,* sin el verbo *xiauh*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo, vedando, y mandando, que no se haga algo, se ante­pone *ma:cámo:,* vel *ma:ca*, como *ma:cámo:nitlapo:hua,* no lea yo; *ma:cámo:xitlapo:hua*, no leas tu: aunque para segunda persona basta *àmo*, del qual, y del *ma:*, se compone, *ma:cámo:, àmoxitlapo:hua,* vel *ma:cámoxitlapo:ha.*

*En* otras lenguas no suele auer primera persona de Imperatiuo; en esta la ay, con la qual muestra vno animarse, o resoluerse a hazer la cosa. Para futuro de Imperatiuo sirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *ma:*, para el affirmatiuo; y *ma:cámo,* para el negatiuo, *ma:titlapo:huaz,* leas tu despues; y de or­dinario se le junta *Quin,* aduerbio de tiempo, que significa despues; *ma:quintitlapo:huaz,* leas tu despues.

Formase el presente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y subiunctiuo del futuro quitada la *z*, como de nite:machtia, yo predico, se forma el futuro, *nite:­machti:z*, yo predicaré; y el presente del Imperatiuo, *ma:nite:ma:chti,* predique yo.

Por reqla qeneral se aduierta, que la penultima vocal del plural del Imperatiuo; que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el singular del pre­terito; y de otra manera es siempre breue, como *xite:machtica:n*, el *ti*, es larqo por que el preterito de *nite:machtia,* es *onite:machtî*, que se acaba en vocal. Pero *xitlapo:­huacan,* el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *uh*. El *can*, final del Imperatiuo plural es siempre largo, y con accento graue.

Ay otro Imperatiuo, que se suele llamar vetatiuo, por que con el se veda, y mu­chas vezes auisando, como se verá por los exemplos que pondré. Formase tomando el singular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *o:*. y para el plural se añade *tin*, o *ti*, con saltillo; y si el preterito acaba en *c* pospuesta a toda la rayz del verbo, se dexa esta *c*. y sobre la vocal que queda se pone el saltillo, y pide este tiempo la particula *ma:,* o *ma:ne:n*.

*Ma:nitlapo:uh; no* lea yo, &c. Plural. *ma:titlapouhtin,*

*Ma:titlapo:uh,* *ma* *antlapouhtin,*

*Ma:tlapo:uh*. *ma:tlapouhtin.*

\*\*\*426\*\*\*

*Huetzi,* significa caer, su preterito es *o:nihuetz*, *ma:tihuetz*, no caigas, no sea que caigas; *miqui,* es morir, su preterito es *onimic*, *ma:*, vel *ma:ne:n i:pan timic in motlà­tlaco:l*, no sea que mueras en tus pecados; *ma: i:pan anmictin in* *amotlàtlacco:l*, nv sea que murays en vuestros pecados. *Chi:hua*, hazer, haze en el preterito *chi:uh,* y siendo reflexiuo significa hazerse, y suceder algó; *ma: itlàmopanmochiuh*, no sea que te su­ceda algo, idest, alguna desgracia.

Para hazer affirmatiuo este tiempo de manera que con el se encargue mucho vna cosa, se le antepone *ma:ne:n*, y luego la negacion *à*, con saltillo, que equivale a *àmo*, como *ma:ne:n à timoyo:lcui:tî*, no dexes de confessarte, confiessate en todo caso; *ma:ne:n à ticchi:uh in o:nimitziluî*, no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Notese el exem­plo siguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce a vn Demonio, que encarga a otro, que no dexe que vn pecador mire al cielo, y le dize: *ma:ne:n tic­ca:uh ilhuicacopa tlachi:x, ma:ne:n onelci:ciuh*. No le dexes mirar al cielo, no suspire. Noto en este exemplo que siendo dos los verbos que concurren, y rigiendo el vno al otro, no lo dexes mirar al cielo, ambos se ponen en este tiempo con vn solo *ma:ne:n.*

OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el presente del Imperatiuo, *ma: nitla­po:hua*, oxalá que yo lea; y en lugar del *ma:*, que significa tambien oxalá, se puede po­ner *ma:cuelê,* vel *ma:yecue:lè*, que significan con mas emphasis, oxalá, por que mues­tran mayor desseo de la cosa; y se pueden anteponer a todos los tiempos del Optatiuo.

PRETERITO IMPERFECTO.

*Ma: nitlapo:huani,* Plural. *ma: titlapo:huanî*,

*Ma: xitlapo:huani, ma xitlapo:huanî*,

*Ma: tlapo:huani*. *ma: tlapo:huanî* .

Oxalá que yo leyera, o leyesse. Y si despues del *ma:*, se pone vna *o:*. que denota preterito, *ma: o:nitlapo:huani,* seruirá de perfecto, o plusquam perfecto, oxalá que yo vuiera, o vuiese leido; y aun sin la *o* . puede passar; ma: *qualli: ic ninemini,* oxalá que yo viuiera bien; *ma:* *qualli ic o:ninemini,* oxalá que yo vuiera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo se pone *ma:cámo:,* vel *ma:ca* en lugar de *ma*, como se dixo en el Imperatiuo: *tlàtlacoa*, es pecar; *ma:cámo: nitlàtlaco,* oxalá que yo no peque; *ma:cámo: nitlàtlacoa:ni,* oxalá que yo no pecara; *ma:cámo: o:nitlàcoani,* oxalá que yo no vuiera pecado: *ma:cái:c, se* compone de ma:, y de *ai:c,* nunca, *ma:cai:c onitlàtlaco:ani,*

*oxalá* que nunca vuiera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo *ni*, al presente del Indicatiuo, *nitlapóhua, nitlapo:huani.*

*El* segundo preterito perfecto de optatiuo, es el mesmo del Indicatiuo, anteponien­dole *ma:*, como *ma: onitlapo:uh*, oxalá que yo aya leido. Si alguno me dize con el verbo *piloa,* colgar: *àçoye o:quipilòquè in* *ichtecqui,* quiçá an ahorcado ya al ladron, puedo responder: *ma: o:quipilòquê,* oxalá que le ayan colgado. Para futuro de optatiuo sirue el del Indicatiuo, anteponiendole *ma:*, *ma: nitlapo:huaz*, oxalá que yo lea despues.

SVBIVNCTIVO.

Todos los tiempos del Optatiuo siruen para el Subiunetiuo, con solo dexar el *ma:*, y *ma:cuelê*, y poner en su lugar *intla:,* si, para affirmar, y *intla:camo:,* vel *intla:ca* para negar, sino. *Intla:cai:c*, de *intla:*, y *aic*, si nunca; *intlaca:yac*, si nadie, de *intla:*, y *aya:c*, nadie; *intlacatle,* si nada; de *intla:,* y àtle, nada. *Intla: nitlapo:huani,* si yo leyera; *intla:*

\*\*\*427\*\*\*

*onitlapo:huani,* si yo vuiera leido; *intla: o:nitlapo:uh,* si yo vuiere leido; *intla nitlapo:­huaz*, si yo leyere. No ay para que repetir aqui estos tiempos, por que son los mes­mos del Indicatiuo, y Optatiuo.

Solo es menester añadir aqui vn tiempo de Subiunctiuo, muy frequente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiendole, *quia*, como de *nitlapo:uaz*, *nitlapo:huaz­quia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, o leeria, y tambien preterito perfecto y plusquam perfecto, yo vuiera leido; y mas anteponiendole la *o:*. de preterito, quando se habla de tiempo passado: aunque no es forçosa.

*Nitlapo:huazquia,* Plural.  *titlapo:huazquiâ*,

*Titlapo:huazquia*, *antlapo:huazquiâ*

*Tlapo:huazquia*. *tlapo:huazquiâ*.

Diffiere la significacion deste tiempo del otro de subiunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, contiene vna condicion, que se deuia, o podia poner en execu­cion, y por esto se le antepone *Intla:,* que significa si, y este tiempo *en zquia,* dize lo que se siguiera, o vuier a seguido, si se vuiera cumplido, o cumpliera aquella condicion, verbi gracia, *tequipanoa,* transitiuo significa seruir a otro, y *tlaxtla:huia*, tambien tran­sitiuo significa pagar: *intla: xine:chtequipanoa:ni, ca nimitztlaxtla:hui:zquia,* si me sir­uieras yo te pagara, vel *intla: o:xine:chtequipanoa:ni, ca onimitztlaxtla:hui:zquia*, si me vuieras seruido yo te vuiera pagado.

*Intla:caya:ctla:lticpac tla:catl o:tlàtlacoa:ni, intla:caya:c ic mocatza:huani in tlàtlaco:lli, aya:c miquizquia, àno: a:c mocóco:zquia,* Si ningun hombre de la tierra vuiera pecado, si nadie se vuiera ensuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie estuuiera enfermo.

Tambien el preterito del subiunctiuo en *ni*, se halla alguna vez en este sentido, y significacion deste tiempo, en *zquia*; y assi en vn coloquio de vn buen autor, dize el Angel de guarda a su encomendado *Intla: onimitztla:lca:huia:ni, ca ye mictlan omitz­motla:xilia:ni in Tote:cuiyo*, en lugar de *omitzmotla:xili:zquia*, si yo te vuiera desampa­rado, te vuiera ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el mesmo Angel: *In­tla:camo: nèhua:tl nimitzompale:hui, ca ye o:tipòpololo:ni*, si yo no te ayudara, estuuieras ya perdido. Pero lo mas vsado, y propio es este tiempo en *zquia*, en este sentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que solo diffiere del del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la segunda persona del singular, y plural no se pone *xi*, sino *ti*, en el singular, y *an*, en el plural. Difiere tambien en la significacion, porque este significa tener cos­tumbre de hazer lo que significa el verbo.

*Nitlapo:huani,* Plural. *tilapo:huanî*,

*Titlapo:huani*, *antlapo:huanî,*

*Tlapo:huani*. *tlapo:huanî.*

Yo suelo, o tengo costumbre de leer: *yohualnepantlà ninoteo:chihuani,* a media noche suelo hazer oracion. *Immanin timocochca:yo:tia:ni,* a esta hora sueles cenar.

CAPITVLO TERCERO

SEGUNDA CONJUGACION GERUNDIUA.

CON esta conjugacion se dize ir, o venir a hazer lo que significa el verbo: y pri­mero pondré la conjugacion de ir, la qual, como. tambien la de venir, no tiene

mas de tres tiempos, que se repiten en el Optatiuo, y subiunctiuo:

\*\*\*428\*\*\*

§. 1. DE LA CONIVGACION GERUNDIUA DE IR.

PRETERITO (YO E IDO A LEER)

*o:nitlapo:huato*, Plural. *o:titlapo:huatô*

*o:titlapo:huato*, *o:antlapo:huatô*,

*o:tlapo:huato*. *o:tlapo:huatô*.

Notense dos cosas, la primera, que para mayor espresion de aquel ir, se suele, aun­que no siempre anteponer el verbo de ir *ni:auh*, y dezir *o:nia onitlapo:huato,* vel *nitla­po:huato,* fui, o he ido a leer.

Notese segundo, que es fuerça que este tiempo sea preterito, por que se vsa des­pues que vno ha buelto de donde fue.

PRESENTE, Y FVTVRO (YO VOY, O IRE A LEER, &C. ).

*Nitlapo:ltuati:uh*, Plural. *titlapo:huati:huî*,

*Titlapo:huati:uh, antlapo:huati:huî*,

*Tlapo:huati:uh. tlapo:huati:huî.*

Notese acerca deste tiempo, que siempre es futuro en quanto a la accion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue a donde va, y vsa deste tiempo, o antes que empieçe a ir, o quando va andando. Pero en quanto a la acion menos principal que es ir, puede ser presente, si parte ya, o va andando; y puede ser futuro, si ha de partir despues en tiempo futuro.

Notese segundo que siempre es largo aquel *ti:*, de *ti:uh,* singular, y de *tihuî*, plu­ral, y en esto se distingue de otro tiempo que se verá despues, por el qual se dize ir haziendo algo por el camino, como *nicho:catíuh,* yo voy llorando; *ticho:catíhuî,* vamos llorando: pero *nicho:cati:uh,* voy, o iré a llorar, *ticho:cati:huî,* vamos, o íremos a llorar.

PRESENTE DE IMPERATIVO (VAYA YO A LEER).

*Ma: nitlapo:huâ*. l. *ma: nitlapo:huatí*, Plural. *ma: titlapo:huatî*. l. *tin.*

*Ma: xitlapo:huâ*. l. *ma: xitlapo:huatí*, *ma: xitlapo:huatî*. l. *tin*.

*Ma: tlapo:huâ*. l. *ma: tlapo:huatí*. *ma: tlapo:huatî*. l. *tin*.

Acerca del singular nota que la voz acabada en *ti*, no es admitida de todos; tra­hela el Padre Antonio del Rincon, y la he visto en buenos Autores; pero otros de nin­guna manera la quieren admitir, y assi lo mas seguro es vsar de la primera voz aca­bada en *a*. o en otra vocal, segun fuere el verbo, pero es menester tener cuydado de pronunciarlas con saltillo que sin el fuera Imperatiuo singular de la conjugacion ordi­naria, *ma: nitlapo:hua,* lea yo; *ma: o:mpaximoteo:chihuà* *teo:pan,* ve a reçar alla en la Iglesia. Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tî*, con saltillo, y assi le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tin*: ambos plurales son seguros.

§. 2. DE LA CONJVGACION GERVNDIUA DE VENIR.

PRESENTE, Y PRETERITO

(YO VENGO A LEER, Y HE VENIDO A LEER).

*o:nitlapo:huaco,* Plural. *o:titlapo:huacô*,

*o:titlapo:huaco, oantlapo:huacô,*

*o:tlapóhuaco.*  *o:tlapo:huacô.*

\*\*\*429\*\*\*

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la *o*. nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar, al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto a la significacion de leer, y de venir, por que puede dezir el año pas- sado, y vn mes ha, y ayer vine a leer.

FVTVRO (YO VENDRE A LEER).

*Nitlapo:huaquiuh*, Plural. *titlapo:huaquihuî*,

*Titlapo:huaquiuh*, *antlapo:huaquihuî*,

*Tlapo:huaquiuh*, *tlapo:huaquihuî*.

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendré, o tengo de venir a hazer tal cosa aqui, da a entender que primero a de ir a otra parte, y de ella a de bol­uer a hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

IMPERATIVO PARA VENIR (VENGA YO A LEER).

*Ma: nitlapo:huaqui,* Plural. *ma: titlapo:huaquî*,

*Ma: xitlapo:huaqui*, *ma: xitlapo:huaquî*,

*Ma: tlapo:huaqui*. *ma: tlapo:huaquî*.

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden seruir para todos los modos anteponiendoles *ma:*, para optatiuo, o *ma:cuelê*, y el *intla:*, para el subiunctiuo.

Aduiertase que aunque estas conjugaciones tienen embeuidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esto para mayor expression se suele anteponerles (aunque no siempre) los verbos *yauh*, que significa ir, y *hua:llauh*, que significa ve­nir, como *onià onitlapo:huato,* fui a leer; *nia:z nitlapo:huati:uh,* iré a leer; *ma:niauh* *ni­tlapo:huâ,* vaya yo a leer; *o:nihuallà* *nitlapo:huaco*, he venido a leer; *nihua:lla:z* *nitla­po:huaquiuh*, yo vendré a leer; *ma: nihua:llauh nitlapo:huaqui,* venga yo leer.

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS CONJUGACIONES.

Formanse todos estos gerundiuos de ir, y venir del futuro del indicatiuo de la con­jugacion ordinaria, y principal, boluiendo su *z*. final en *to*, *tiuh, ti*, *co,* *quiuh,* *qui,* como del futuro *nitlapo:huaz, nitlapo:huatiuh, nitlapo:huaquiuh,* &c. y adviertase que la vocal antecedente, al *to*, *ti*, *tiuh, co*, *quiuh,* *qui,* haze syllaba larga, quando la syl­laba final del futuro de la conjugacion principal es larga, y graue, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua,* cómer; *nitla­qua:z*, comeré; *onitlaqua:to,* fui a comer; *xitlaqua:qui,* ven a comer. El segundo caso quando el verbo acaba en *ia*, vel *oa*, y en el preterito pierde su *à*. final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia,* recebir algo, y comulgar, haze el preterito *o:ni­tlacelî, y* el futuro *nitlaceli:z,* del qual se forman estos gerundiuos, con la *i*. larga *o:nitla­celi:co*, he ido a comulgar; *nitlaceli:co,* vengo a comulgar. El tercer caso es en los ver­bos passiuos, cuyos futuros como tambien los preteritos tienen la vltima syllaba larga, y graue: esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tiuh*, *quiuh*, &c. y assi es larga, como *po:huálo*, passiuo, es ser contado; futuro, *nipo:hualo:z, yo* seré con­tado; *onipo:hualo:to*, yo fui a ser contado; *nipo:hualo:tiuh,* iré a ser contado; *tipo:huá­lo:tihuî,* iremos a ser contados.

§. 4. DE LA CONJVGACION DE LOS PASSIUOS.

Los verbos passiuos e impersonales no tienen conjugacion diuersa de los demas verbos regulares, sino la mesma que hemos declarado assi la principal, como la ge-

\*\*\*430\*\*\*

rundiua: que es para la principal, añadir *ya*, al presente de indicatiuo para el prete­rito imperfecto; *c*. para el perfecto; *ca*. para el plusquam perfecto; *z*. para el futuro; *ni*, para el preterito de optatiuo, y subiunctiuo. Despues se verá como se forma el presente del verbo passiuo, y toman los verbos passiuos los semipronumbres conjuga­tiuos, *ni*, *ti*, *an*, como los verbos neutros, y como *nitlapo:hua,* v. g.

Presente, *nipo:hualo, tipo:hualo,* *po:hualo*. Plural, *tipo:hualô, ampo:hualô, po:hualô.* yo soy contado, tu eres, &c.

Preterito imperfecto, *nipo:hualo:ya, yo* era contado, &c.

Preterito perfecto, *o:nipo:hualoc.* Plural, *o:po:hualo:quê.*

*Preterito* plusquam perfecto, *o:nipo:hualo:ca*, yo auia sido contado.

Futuro, *nipo:hualo:z.* Plural, *tipo:hualo:zquê.* Imperatiuo, *ma: nipo:hualo*. Plural, *ma: tipo:hualo:can*.

Optatiuo, y Subiunctiuo, *ma: nipo:hualo:ni*, oxalá que yo fuera contado.

Para la conjugacion gerundiua que se forma del futuro, se ha de poner *to, tiuh, co,* *quiuh,* &c. en lugar de la *z*. del futuro. *Omipo:hualo:to,* *nipo:hualo:ti:uh, o:nipo:hualo:co, nipo:hualo:quiuh,* &c.

CAPITVILO QVARTO

DE LA FORMACION DE LOS PRETERITOS.

La mayor dificultad que ay en la conjugacion de los verbos consiste en formar los preteritos perfectos del indicatiuo, para lo qual se ponen las reglas siguientes: y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la vltima vocal; verbi gracia: *nite:no:tza*, yo llamo, haze el preterito *o:nite:no:tz*, he llamado: *nite:machtia*, yo enseño; preterito: *o:nite:machtî,* y bueluo a dezir que quando el preterito acaba en vocal, sobre ella pone saltillo, y nunca le pierde, ni en el plural, como *o:tite:machti:quê*, ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *mati,* que sig­nifica saber, y sus compuestos, como *teo:mati,* atender a cosas de deuocion, y diuinas; *i:ximati,* conocer; *tla:camati,* obedeeer; &c, pierden a vezes su vltima vocal conforme a esta regla, y a vezes pierden todo el *ti,* y assi haze en el preterito *onicmac,* vel *o:nicmâ*, aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *t*. *o:cticmatquê,* lo he­mos sabido; *nicmattica*, lo estoy sabiendo.

Acerca desta regla aduiertase lo siguiente: Primero que si antes desta vltima vo­cal del verbo, que se pierde, vuiere *m*. se buelue en *n*. como *ninotéma*, yo me baño en temascal; preterito *oninotén; na:mi,* yo caço; *o:na:n*, he caçado. Si antes de la vltima vocal que se pierde vuiere *ç*. queda por final del preterito, pero se escribe por *z*, como *nitlátláci*, yo tengo pechuguera; *onitlátláz, nictla:ça,* le arrojo; *o:nictla:z*, le arrojé; *ni­quiça,* salgo: *o:niqui:z.* Si la dicha letra antecedente a la vltima vocal fuere *u*. quedase; pero se escriue, y pronuncia con aspiracion, y *h*. pospuesta, como *nitlapo:hua, o:nitlapouh*.

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i*. vltima vo­cal, en quanto a la pronunciacion; y per accidens es, que el *qui*, se buelua en *c*. como *nimiqui,* yo muero: *o:nimic; àcocui,* alçar, haze en el preterito, *àcoc.* El preterito de *tzaqua*, cerrar, y *i:necui,* oler, se deue esereuir *tzauc*, y *i:neuc*, como se echa de ver en el plural *o:tictzauquê*, lo hemos cerrado; *o:tiqui:neucquê*, lo hemos olido.

Vltimamente se aduierta acerca desta regla, que la syllaba, que en el presente es penultima, viene a ser vltima en el preterito: y assi si siendo penultima era larga, lo es tambien, y con accento graue, quedando vltima; y si siendo penultima; en el pre­

\*\*\*431\*\*\*

sente era breue, lo es tambien siendo vltima en el preterito, como se vee en el verbo *ninoca:hua*, yo me quedo, o callo, por que su penultima syllaba *ca*, es larga, haze lar­ga la vltima del preterito, *o:ninocauh:* y es regla general, que toda syllaba vltima larga, tenga accento graue, que quiere dezir, que se pronuncia en tono algo baxo, y por que *ninoçáhua*, yo ayuno, tiene su penultima syllaba *ça*, breue, haze el preteritò *onino­çáuh,* con vltima syllaba breue. Las otras reglas que enseñan a formar los preteritos, son excepciones de la pri­mera ya puesta.

La primera excepcion es de los verbos que toman *c*. sin perder, ni alterar nada. Tomanla primero los verbos monosyllabos, y los que se deriuan o forman dellos como *cui,* tomar, *o:niccuic*, lo he tomado: y su deriuatiuo *nitlacui:cui,* desbastar madera, o limpiar el suelo quitando cosas que le embaraçan, *o:nitlacui:cuic:* *Pi*, pelar, o coger yeruas sin arrancarlas, *o:nitlapic*, y su deriuatiuo *nitlapípi,* coger las mesmas yeruas de la mesma manera, pero varias, *o:nitlapi:pic: I,* beuo, *oniqui:c* *octli,* he beuido pulque; y su compuesto *a:tli,* beuer, *o:na:tlic.* Sacanse desta regla tres monosyllabós, *qua*, co­mer; *pa*, teñir; *ma*, caçar, pescar, y cautiuar, de los quales daremos despues otra regla.

Segundo toman *c*. en el preterito los verbos, que despues de su penultima syllaba, o en ella tienen dos consonantes, como *itta,* ver; *oniquittac,* le he visto: *itqui,* lleuar; *o:niquitquic, le* lleué: *tzi:nti,* empeçar; *o:tzintic,* empeçó; *tlathui*, amanecer; ye *o:tláthuic,* amaneció ya: por que se pronuncia la *h*. y es como consonante, y lo es la *u*: *mo:tla,* tirar a vno con piedra, o otra cosa, *o:nicmo:tlac. Ixhui,* hartarse, *onixhuic; ixhua,* na­cer la planta, *oixhuac* por la *h*. y por la *u*. consonante.

Diras, que *no:tza,* llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima *a*. Respondo que no tiene mas de vna consonante, que en el alphabeto castellano se su­ple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama tsade.

Tambien toman *c*. los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como *àhua*, reñir, *onicàhuac*. *Pàti*, sanar; neutro, *onipàtic*. Pero *pa:ti*, sin saltillo, que sig­nifica deshazerse como sal, nieue, &c. sigue la regla general, *o:pa:t,* se ha deshecho; *chi:cha,* escupir, *o:nichi:chac.*

*Tambien* toman *c*. los verbos, que en la vltima syllaba tienen *c*. sin cerilla, como *maca*, dar; *onicmacac,* se lo di: *To:ca,* enterrar, *o:nicto:cac.* Aunque pa:ca, y *pàpa:ca,* lauar, mas de ordinario siguen la regla general, *o:nitlapa:c*, he lauado.

Toman *c*. los verbos acabados en *o*. como *témo,* baxar; neutro, *o:nitémo:c. Páno*, passar el rio a pie, o en barca; *o:nipáno:c*.

Toman tambien *c*. los verbos neutros inchoatiuos, como *chipa:hua,* pararse limpio, y blanco; *chica:hua,* pararse fuerte, o duro; *toma:hua,* pararse gordo; *o:chipa:huac*, *o:chi­ca:huac, o:toma:huac.* Estos, y semejantes pueden ser actiuos, v entonces siguen la re­gla de los verbos acabados en *hua*, como *o:nicchica:uh, le* esforcé

Tambien toman *e*. en el preterito. los verbos neutros deriuados de los nombres abstractos en *o:tl*, como de *mahuiço:tl,* la honra; *mahuiçoa,* hazerse ilustre; *o:nimahui­çoac:* *Te:nyo:tl*, la fama; *te:nyo:a*, hazerse affamado, *o:nite:nyo:ac.*

*Tambien* toman *c*. todos los verbos passiuos, e impersonales. *Po:hualo*, ser con­tado, *o:nipo:hualo:c; cochi:hua*, se duerme, *o:cochi:huac.*

*Tambien* toman *c*. los siguientes: *to:na,* hazer calor, o sol, *o:to:nac; tóli:na,* neutro, antojarsele a vno algo de comer, y no tenerlo, *o:nitóli:nac; tòtóli:na,* antojarsele a vno varias cosas de comer, *o:nitòtóli:nac; ce:hua,* hazer frio; *oce:huac,* hizo frio. *Icuci,* co­cerse, o sazonarse algo, haze *oicucic,* por que aunque lo escriuen assi este verbo, pero su primera *c*. se pronuncia mas despues de la *u*. y assi viene a tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha *c*. y tam­bien boluer su *a*. final en *x*. como *tóto:nia,* calentarse; *ónitóto:nix,* vel *o:nitóto:niac, me*

\*\*\*432\*\*\*

he calentado; *hue:ia*, hazerse grande: *o:nihue:iac*, vel *o:nihue:ix*; *tzope:lia*, ponerse dulce:

*o:tzope:liac*, l. *o:tzope:lix*; *a:tia*, derretirse: *o:a:tiac*, vel *o:a:tix*; *ye:ctia*, hazerse bueno: *o:ye:ctiac*, l. *o:ye:ctix*.

Todos los verbos, que en el preterito toman esta *c*. la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las

ligaturas *ca*, y *ti*, como *òtlatóca*, andar camino. Preterito *o:nòtlatocac*, he andado camino. Plural, *o:tòtlato:caquê*, hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*. su vocal final en el preterito, y son los siguientes: *Pia*, guardar: *o:nicpix*, yo le he guardado; *chia*, vel *chie*, guardar: *o:nicchix*, yo le he guardado. *Tlachia*, mirar: neutro, *o:nitlachix*, yo he mirado; *i:ia*, aborrecer: *o:niqi:ix*, le he aborrecido; *a:huia*, estar contento: *o:na:huix*, yo he estado contento; *àahuia*, regocijarse mucho: preterito, *o:noha:huix*; *ai*, hazer algo: *o:na:x*.

Ay algunos verbos, que bueluen su vltima vocal en *z*, *cea*, vel *cia*: consentir, *oniciz*, vel *o:nicez*, he consentido; *celia*, neutro, retoñecer la planta; preterito, *o:celiz*, vel *o:celiac*; *coçahuia*, pararse amarillo, como el trigo que va madurando. Preterito, *o:cóçáhuiz*, vel *o:cóçáhuix*.

Los verbus acabados en *ya*, la *y* consonante bueluen en el preterito toda la syllaba *ya*, en *x*. como *yo:coya*, inuentar, o componer algo: *o:nicyo:cox*, yo lo he inuentado; *o:ya*, desgranar algo: *o:nico:x*, yo lo he desgranado. Sacase el v erbo *iztáya*, pararse blanco, que o buelue todo el *ya*, en *z*. *o:iztaz*, o como inchoatiuo toma la *c*. *o:iztayac*.

Seis verbos ay, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, solo toman en el preterito saltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el presente, y son: *ço:ma*, nino, yo tengo ceño como enojado: *o:ninoçomâ*; *ma:ma*, *nitla*, lleuar algo a cuestas: *o:nitlama:mâ*; *ihua*, *nitla*, embiar: *onitlaihuâ*; *ma*, *nitla*, coger algo, o en caça, o en pesca, o en guerra: *onitlamâ*. *Pa*, *nitla*, teñir: *onitlapâ*; *qua*, eomer, y sus compuestos, *”nitlaquâ*.

CAPITVLO QVINTO

DEL VERBO PASSIUO.

§ 1. DE SV FORMACION.

LOS verbos passiuos se forman del futuro de sus actiuos mudando la *z*. en *lo*, verbi gracia: *Po:hua*, haze el futuro *po:huaz*, y el passiuo *po:hualo*. El futuro de *machtia*, enseñar, es *machtiz*, y el passiuo, *machtilo*.

Ay dos excepciones: la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el passiuo muda su final *ca*, y *qui*, en *co*, como ma:ca, dar, haze el passiuo *ma:co*. *To:ca*, enterrar: *to:co*, ser enterrado. *Te:ca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el suelo, o cama: *te:co*; *te:qui*, cortar: *te:co*; *ne:qui*, querer: *ne:co*.

Los verbos acabados en *na*, vel *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro; y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*, verbi gracia: *a:na*,

tomar, haze en el passiuo, *a:nálo*, y *a:no*; *titlani*, embiar: passiuo, *titlanilo*, vel *titlano*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos; que hazen el passiuo en differentes maneras. *Tla:ça*, arrojar. Passiuo *tla:çálo*, vel *tla:xo*. *Icça*, hollar, o pisar algo: passiuo,

*icçalo*, vel *icxo*. *Itta*, ver: passiuo, *ittalo*, vel *itto*. *Mati*, saber, y sus compuestos buel-

\*\*\*433\*\*\*

uen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *macho*: *i:ximati*, conocer, *i:ximacho*. *Imacaci*, temer: *i:macaxo*, ser temido. *Te:ci*, moler: passiuo, *te:xo*; *àci*, alcançar, o coger: passiuo, *àxihua*, ser cogido, o alcançado. *Cui*, tomar: passiuo, *cuihua*. *I*, beuer: passiuo, *ihua*, ser beuido. *Pi*, coger yeruas pelandolas sin arrancarlas, *pi:hua*. *Pi:pi*, lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo, *pi:pi:hua*. *Que:mi*, vestirse de vna vestidura, que es el paciente: passiuo, *que:mi:hua*, se viste la vestidura. *Ai*, hazer: passiuo, *ae:hua*; *i:guánia*, apartar algo: passiuo, *i:guani:lo*, vel *i:guani:hua*. *Itqui*, lleuar algo, y regir, y gouernar: passiuo, *itco*, vel *itqui:hua*; *i:cali*, pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona a quien se haze guerra, y ésta *i:cali:lo*, vel *i:cali:hua*. *Ço*, punçar, y sangrar: passiuo, *çóhua*, y *çólo*, y su deriuatiuo *ço:ço*, ensartar cuentas, chiles, flores, &c: passiuo, *ço:çólo*, *ço:çóhua*. *Cuitihuetzi*, tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo, *cuitihuecho*.

§ 2. COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.

Los verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablativo con *a*. vel *ab*. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *ne:chtlaçòtla in Pedro*. Los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo paciente, *nitlaçòtlalo*, yo soy amado, de *tlaçòtla*, amar; *tihuitéco*,

tu eres açotado, de *huitégui*, *açotar*.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos casos, vno de persona, y otro de cosa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre: como el verbo *maca*, dar, rige el caso de la persona a quien se da, y el de la cosa, que se da, y en el passiuo, la persona a quien se da queda por nominatiuo paciente, y supuesto principal, verbi gracia: *nimaco in a:matl*, yo soy dado al papel, idest se me da el papel; *in machtilo in teo:tlàto:lli*, soy enseñado las palabras diuinas, idest la doctrina; y si me dan algo, y no digo que, se compone el verbo passiuo con el *tla*, que significa algo: *nitlamaco*. Puedese tambien componer el nombre de lo que se da con el verbo passiuo: *nixo:chimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo passiuo componerse con el *te:*, semipronombre de persona, o personas en comun, y esto acontece quando el verbo rige dos casos, el vno de per-

sona, y el otro de cosa, y esta cosa se haze nominatiuo paciente, y supuesto principal, verbi gracia: el verbo *cui:cui:lia*, significa tomar algunas cosas a otro, o vna cosa a varios, y *cui:lia* tomar vna cosa a otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha sido tomado, diré *o:nicui:li:lo:c in a:matl*. Si quiero dezir que el libro ha sido tomado a vno, pero no digo a quien, diré *o:te:cui:li:lo:c in a:matl*. Si quiero dezir que a vna persona le han tomado algo, sin dezir que, diré *o:titlacui:li:loc*, a ti te han robado, o tomado algo. *In nopilhua:n o:cui:cui:li:lo:quê inintla:l*. A mis hijos quitaron sus tierras. Pero si no espicifico lo que les quitaron diré con *tla*, *in nopilhua:n o:tlacui:cui:li:lo:-quê*, y por que sucede que ni se especifique la cosa que se tomó, ni la persona a quien se toma, en tal caso se

compone el passiuo con *te*, y *tla*: *o:te:tlacui:cuili:lo:t*. Pero ya esto es impersonal, como se verá en el capitulo siguiente.

Si el verbo que se hiziere passiuo fuere reflexiuo, y transitiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn *ne*, con su passiuo, verbi gracia: *nicnocuitlauia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo: pur passiua se dize, *necuitlahui:lo in nopiltzin*, mi hijo es cuydado, idest se tiene cuydado del; *nicnico:ltia in tla:lticpacaÿo:tl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por passiuo se dize, *neico:ltilo in tlo:lticpaccayo:tl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el passiuo en terceras personas, con el verbo reflexiuo, como *miec tlàtlaco:li nica:ntla:lticpac mochihua, ic i:pampa no: miec te:cócò, te:tolini: mi:iyo:huia*, muchos pecados se hazen en este mundo, y por eso tambien se padecen muchos trabajos; *mochihua* pro *chi:hualo*; *mi:iyo:huia* pro *i:iyo:huilo*, de *i:iyo:huia*, padecer.

\*\*\*434\*\*\*

§ 3. DE LA QVANTIDAD DE LA PENULTIMA SYLLABA

DE LOS VERBOS PASSIUOS.

Lo que aqui se dixere de los passiuos, se ha de entender tambien de los impersonales que se forman dellos, y assi se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de passiuos con el *te:*, o con el *tla*, o con *te:tla*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la quantidad de la penultima syllaba de los passiuos acabados en *lo*, formados de los futuros que pierden la vltima *a*. del presente por acabarse en *ia*, o en *oa*, como es el verbo *tla:tia*, esconder, que en el futuro haze *tla:tiz*, y del se forma el passiuo *tla:tilo*, desta su penultima, *ti*, se duda si es larga, o si es breue; *tequipanoa*, trabajar, si es neutro, y seruir si es actiuo, haze el futuro *teguipano:z*: del se forma el passiuo, e impersona, *teguipanolo*: de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, o breue, por que muchos destos passiuos la tienen larga,

y muchos la tienen breue. *Tla:tílo*, passiuo de *tla:tia*, esconder, la tiene breue, y *tláti:lo* de *tlátia*, quemar, tiene la *ti* larga. Difficil es reducir esto a regla; y qualquiera que se de tendrá muchas excepciones: con todo esto daré vna, que de ordinario es verdadera, aunque no siempre, y es; que la penultima syllaba del passiuo es breue, quando la antepenultima que la precede es larga, o tiene dos consonantes, como del verbo *icne:lia*, hazer bien a otro, y de su futuro *icne:ltiz* sale el passiuo *icne:lilo*, cuya penultima *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ilhuia* dezir algo a otro, futuro, *ilhuiz*; y el passiuo *ilhuilo*, el *hui* es breue, por que le anteceden dos consonantes. Si la antepenultima syllaba del passiuo destos passiuos fuere breue, será de ordinario larga la penultima, como de *àhuilia*, regar, sale el futuro *a:huiliz*, y el passiuo *àhuililo in milli*, se riega la sementera: *tláti:lo*; es quemado; pero de *tla:tia*, esconder, sale el passiuo *tla:tilo*, es escondido: de *ninotláloa*, yo corro, sale el impersonal *netlálo:lo*, se corre. De *pátoa*, jugar, *páto:lo*, se juega. En estos exemplos se vee, que quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, &c. e contra.

Baste esta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduierto que en esta lengua suele parecer algo larga la penultima syllaba de alguna diccion, y no serlo, por

ser breue la antepenultima, y pronunciarse la ante-penultima, y penultima con igual morula; lo qual no acontece el dia de oy en la lengua latina, por que no se pronuncia, como se deuia; como se echa de ver en esta palabra *Dominus*, cuya antepenultima *do* tan breue es como la penultima *mi*, y se deuian pronunciar con igual presteça, y en tal caso no se sintiera tanto la breuedad del mi: y esto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia: en esta diccion *moztlácátiliz*, es breue la penultima *ti*, pero porque lo es tambien la precedente *ca*, si ésta se pronuncia como ella pide, menos se sentirá

la breuedad del *ti* penultimo, que si le precediera vna syllaba larga, como precede en *tonequa:te:qiliz*, nuestro bautismo, y por esto se siente bien la breuedad de la penultima *qui*.

\*\*\*435\*\*\*

CAPITVLO SEXTO

DEL VERBO IMPERSONAL.

§ 1. DE SV FORMACION.

AY dos generos de impersonales, vnos de verbos transitiuos, y actiuos, otros de verbos intransitiuos, y neutros: los impersonales de verbos transitiuos se forman

de los passiuos anteponiendoles *te:*, *ne*, *tla*, o *te:tla*, o *nete:*, o *netla*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitiuo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al passiuo vn *te*, verbi gracia: de *tlaçòtla*, amar, se forma el passiuo *tlaçòtlalo*, y el impersonal *te:tlaçòtlalo*, amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, o a lo menos abstrahe de personas, y otras cosas, se antep one *tla* al passiuo *tlátláçòtlalo*, amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al passiuo

*te:tla*, como del verbo *nite:tlacui:cuilia*, tomo algo a otros, sale el impersonal *te:tlacui:cuililo*. Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitiuo, se forma el impersonal anteponiendo al passiuo *ne*, como de *ninopo:hua* me ensoberuesco: *nepo:hualo*, se ensoberuece, ay soberuia; de *ninotlaçòtla*, yo me amo; y del plural, *titotlazòtlâ*; nos amamos, o sea que cada vno se ame a si mesmo, o que nos amemos vnos a otros, sale el impersonal *netlazòtlalo*, ay amor propio, o amor mutuo de vnos entre si; aunque para esprimir mejor este amor mutuo se suele poner el aduerbio *nepano:tl*, o componer *ce:pan* con el verbo desta manera: *nepano:tl titotlaçòtlâ*, y el impersonal *nepano:tl netlaçòtlalo*, o *titoce:pantlaçòtlâ*, y el impersonal *nece:pantlaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo y juntamente transitiuo, y su paciente fuere de persona, o personas, se antepondrá al passiuo *nete:*, como del verbo *ninote:cuitlahuia*, cuydo de otros, se forma el impersonal *nete:cuitlahui:lo*, se cuyda de alguno, o algunos. Pero si el paciente fuere de otra cosa que no sea persona, o a lo menos se abstrayere de personas; y cosas se antepondrá al passiuo *netla*, como *netlacuitlahui:lo*, se cuyda, sea de lo que quisiere.

Aduiertase, que quando el paciente fuere de cosa parti-cular, que se nombra, y especifica, se puede componer con el verbo, como de *nacatl*, carne, y *qua*, comer, se puede dezir, *nacaqualo*, se come carne; pero ya este es perso-nal, pues se pone la cosa, que se come; y si el verbo rigiere dos casas, componese con el verbo el *te:*, y el nombre de la cosa, como *te:xo:chimaco*, se dan flores, sin dezir a quien, pero se da a entender, que se dan a personas.

§ 2. DE LOS IMPERSONALES DE VERBOS NEUTROS.

Los Impersonales de verbos intransitiuos, y neutros, se forman de differentes maneras. Los acabados en *a*. forman ordinariamente el impersonal del futuro buelta la *z*. en *lo*, como se dixo de los actiuos, verbi gracia: *Tlachia*, mirar, haze el futuro *tlachiaz*, y el impersonal, *tlachialo*, se mira; *àa:huia*, regocijarse: futuro, *àa:huiaz*, y el impersonal, *àa:huiálo*, todos se regocijan; *tequipanoa*, trabajar: futuro, *tequipano:z*, y el impersonal, *tequipano:lo*, se trabaja.

\*\*\*436\*\*\*

Si el verbo se acaba en *i*. como no sea en *hui*, se les añade *hua*, al presente, y aquella *i*. que precede, es larga, como de *a:tli*, beuer, sin dezir que: *a:tlihua*, se beue; *yo:li*, viuir: *yo:li:hua*, se viue; *iztlacati*, mentir: *iztlacatihua*, se miente. Pero aduiertase, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la *c*. en *x*. como de *àci*, llegar, *àxi:hua*, se llega; *tlátláci:*, toser: *tlátláxi:hua*, se tosse; los en *mi*, suelen hazer en *moa*: *nemi*, viuir; nemoa, se viue.

Los verbos neutros acabados en *hui*, o en *hua*, mudan el *hui*, y *hua*, en *o:hua*, verbi gracia: *teòcihui*, tener ham-bre: *teòciho:ua*, hay hambre, todos tienen hambre; *e:lci:cihui*, suspirar: *e:lci:cio:hua*, suspirase; *e:hua*, leuan-tarse, o partirse: *co:hua*; notese esta frase *ixtzinco*, *icpactzinco eo:hua*, vel *nemoa in Tote:cuiyo Dios*, se pierde el respecto a Dios, es offendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario su impersonal en *coa*, verbi gracia: *cho:ca*, llorar: *cho:coa*, llorase, todos lloran; *miqui*, morir: *micoa*, ai muertes; *a:miqui*, tener sed: *a:micoa*, sed ay, se padece sed; *a:pi:zmigui*, tener hambre: *a:pi:zmicoa*, ay hambre. *Pa:qui*, alegrarse, y tener contento: *pa:coa*; y de *pàpa:qui*, tomar mucho placer, *papa:coa*, ay mucho gusto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen su impersonal boluiendo el *ca*, y *qui*, en *co*, como *huetzca*, reirse: *huetzco*, riese, todos se rien; *cui:ca*, cantar: *cui:co*, se canta - *òtlatoca*, andar camino: *òtlatoco*, se camina. *Ti:amíqui*, tratar, y contratar; *ti:amico*, se vende, y compra.

Los verbos siguientes hazen en differentes maneras. *Témo*, baxar: *témoa*, se baxa; *tlèco*, subir: *tlècoa*, se sube. *Páno*, passar vado: *panoa*, y *pano:lo*, todos passan el vado. *Huetzi*, caer: *huechoa*, todos caen. *Quiça*, salir: *qui:xoa*, todos salen; *i:ça*, despertar: *i:xoa*, todos despier-tan; *ne:ci*, parecer: *ne:xoa*; *te:ci*, moler: *te:xoa*, se muele; *tlanquíquíci*, siluar: *tlanquíquíxoa*, se silua, todos siluan.

Los neutros inchoatiuos, y los que significan alguna passion, y alteracion, que reciben en si, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c. pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas, eon solo anteponerles *tla*; como *hua:qui*, secarse: *tlahua:qui*, todo se seca, o está seco, como quando no llueue. *Nocamac tlahua:qui*, en mi boca ay sequia, idest tengo sequia; *chíchia*, ponerse, o ser

amargo: *nocamac tlachíchia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga; *ne:ci*, parecerse algo: *tlane:ci*, aclarar el dia, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas; *célia*, reuerdecer: *tlacélia*, todo reuerdece: *xóxo:huia*, ponerse verde los arboles, y el. campo: *tlaxóxo:huia*, todo se pone verde; *itzmoli:ni*, retoñecer: *tlatzmolini*, todo retoñece; *cuepo:ni*, brotar las flores: *tlacuepo:ni*, todo brota; *polihui*, perderse: *tlapolihui*, todo se pierde.

CAPITVLO SEPTIMO

DE LOS VERBOS IRREGULARES, Y DEFECTIUOS.

EL primer verbo irregular sea el que significa ser y estar, y corresponde al latin sum, es, fui. Aunque no es vno, sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, presente, y preterito, y es *ca:*. El otro es *ye*, que no tiene, ni presente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, sino que empieça desde

el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundiua de ir, y venir; y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera vsada en todo el indicatiuo.

\*\*\*437\*\*\*

PRESENTE DE INDICATIUO (YO ESTOY).

*Nicâ*, *nicatqui*, Plural. *ticatê*,

*Ticâ*, l. *ticatqui*, *ancatê,*

*Câ*, *catqui*. *catê*.

Este tiempo presente no sirue para dezir yo soy, por que se suple esta significa­cion con los semipronombres, *ni*, *ti*, &c. antepuestos a los nombres, verbi gracia: *ni­qualli*, yo soy bueno; *tiqualli,* &c, como se dixo en el parrafo sexto del quarto Capi­tulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.

PRETERITO.

*Nicatca, Plural*. ticatcâ,

*Ticatca*,  *ancatcâ*,

*Catca*. *catcâ*

Este preterito sirue de imperfecto era, y estaua; de perfecto, fui y estuue; y de plusquam perfecto, auia sido, y estado; pero su mas ordinaria significacion es de im­perfecto, y se le puede anteponer la *o*. de preterito: *onicatca*, &c.

FVTVRO (SERE, O ESTARE).

*Niez*, Plural.  *tiezquê.*

*Tiez*, *anyezquê*,

*Yez*. *yezquê*.

Otros escriuen *niyez*, *tiyez*, *yez*, pero no se siente la *y*, en primera, y segunda persona.

IMPERATIVO PRESENTE (SEA, O ESTE YO).

*Ma: nie*, Plural.  *ma: tieca:n*.

*Ma: xie*, *ma: xieca:n*,

*Ma: ye*. *ma: yeca:n*.

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiunctivo sirue el futuro de arriba, *niez*, ante-poniendole, *ma:*, o *intla:*.

OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el del Imperatiuo.

PRETERITO DE OPTATIVO

(OXALA QUE YO FUERA, O HUUIESSE SIDO, FUERA O HUUIESSE ESTADO).

*Ma: nieni*, Plural.  *ma: tienî*,

*Ma: xieni*, *ma: xienî*

*Ma: yeni*. *ma: yenî*.

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquam perfecto; y quando se habla de tiempo passado se puede anteponer la *o*. *ma:niqualli o:nieni*, oxalá que yo vuiera sido bueno. Los mesmos tiempos de optatiuo siruen para el subiunctiuo, poniendo *intlâ*.

\*\*\*438\*\*\*

en lugar de *ma:*. El impersonal es *yeloa*, estase, todos estan. Preterito *o:yeloac*; futuro, *yeloaz*; y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundiua de ir y venir se con­juga, y forma como la de los verbos regulares, por que lo es este desde el futuro. Pre­terito, *onieto*, yo fui a estar; futuro, *nieti:uh*, ire a estar; *nieco*, vengo a estar; *niequiuh*, vendre a estar.

SEGVNDO VERBO IRREGVLAR *i:cac*.

Este verbo *i:cac*, significa estar en pie, y se dize de hombres; y de otras cosas lar­gas, como colunas; pilares, arboles, que estan en pie, y enhestados, y no enchados; y raras veces se halla vsado fuera de los tiempos del Indicatiuo.

FRESENTE DE INDICATIVO (YO ESTOY EN PIE).

*Ni:cac*, Plural.  *ti:cáquê*,

*Ti:cac* *ami:cáquê*,

*i:cac*. *i:cáquê*.

PRETERITO IMPERFECTO (YO ESTAUA EN PIE).

*Ni:caya*, Plural.  *ti:cayâ*,

*Ti:caya*, *ami:cayâ*.

*i:caya*. *i:cayâ*.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO (ESTAUA; ESTUUE, Y AUIA ESTADO EN PIE).

*Oni:cáca*, Plural.  *oti:cacâ*,

*Oti:cáca*, *oami:cacâ*,

*Oi:cáca*. *oi:cacâ*.

Se puede dexar la *o*.

FVTVRO (ESTARE EN PIE).

*Ni:caz*, Plural.  *ti:cazquê*,

*Ti:raz*, *ami:cazquê*,

*i:caz*, *i:cazquê*.

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y los gerundios de ir, y venir, se forman del futuro, quitada la *z*. y se conjugan, como los verbos regula­res; pero raras veces se vsa fuera del Indicatiuo.

Presente de Imperatiuo, y Optatiuo, oxalá que yo esté en pie, &c. *ma: ni:ca*, *ma: xica*, *ma: i:ca*. Plural, *ma: ti:cáca:n*, *ma: xi:cáca:n*, *ma: i:cáca:n*. Preterito de Optatiuo, y Subiunctiuo, oxalá, vel si, yo estuuiera, y estuuiese en pie, *ma:*, l. *intla: ni:cani*, *xi:cani*, *i:cani*. Plural, *ti:canî*, *xi:canî*, *i:canî*. El Impersonal es, *i:coa*, se está en pie.

TERCERO VERBO IRREGULAR, *Onoc*, ESTAR ECHADO.

La rayz, y substancia deste verbo consiste en solo el *oc*, como se echa de ver, quando se compone con otros verbos, como del verbo *huetzi*, caer, y deste *onoc*, se compone *nihuetztoc*, estoy echado en el suelo, o en la cama; *nitlaquàtoc*, estoy co­miendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto con la ligatura *ti*, que pierde aqui su *i*. por seguirse vocal del verbo radical *oc*; al qual fuera de composicion se antepone siempre la particula *on*, que algunas veces se antepone tambien a los demas verbos; como *nonnemi, tonnemi, onnemi.* En lugar de *ninemi*, *tinemi*, *nemi*.

\*\*\*439\*\*\*

PRESENTE DE INDICATIVO (ESTOY ECHADO).

*Nonoc*, Plural.  *tonoquê*,

*Tonoc*, *amonoquê*,

*Onoc*. *onoquê*.

PRETERITO IMPERFECTO (ESTAUA ECHADO).

*Nonoya,* Plural.  *tonoyâ*,

*Tonoya, amonoyâ*,

*Onoya*. *onoyâ*.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO

(ESTAUA, ESTUUE, Y AUIA ESTADO ECHADO).

*Nonoca*, Plural.  *tonocâ*,

*Tonoca*, *amonocâ*,

*Onoca*. *onocâ*.

FVTVRO (ESTARE ECHADO).

*Nonoz*, Plural.  *tonozquê*,

*Tonos,* *amonozquê*,

*Onoz*. *onozquê*.

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctivo, y de la conjugacion gerundiua de ir, y venir se forman deste futuro, quitada la *z*. quando ocurrieren, que será raras veces.

PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO, Y CON *intla* EN LUGAR

DE *ma*, DE SVBIVNCTIVO

(ESTÉ VEL OXALÁ QUE YO ESTÉ ECHADO).

*Ma: nono,* Plural.  *ma: tonoca:n*,

*Ma: xono*, *ma: xonoca:n*,

*Ma: ono*. *ma: onoca:n*,

PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON *intla* DE SVBIVNCTIVO

(OXALÁ VEL SI YO ESTUUIERA í Y ESTUUIESSE ECHADO).

*Nononi* Plural.  *tononî*.

*ma:*, l. *intla: Xononi*, *tononî*,

*Ononi*.  *ononî*.

Su impersonal es *Onohua*, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como de maderos grandes, y tablas. Dizese tambien de mucha gente, aunque no esten echa­dos, sino sentados, como los que estan oyendo sermon; y assi se les puede dezir *ma: xiccaquica:n in nica:n amonoquê*, oyd los que estays aqui juntos. Dizese tambien de los que tienen su assiento, y habitacion en alguna parte.

QVARTO VERBO IRREGULAR. *Ma:ni*, ESTAR.

Este verbo tiene toda la formacion regular, por que el preterito imperfecto es *ma­nia*, y el otro preterito, que puede seruir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto, es *manca*. El futuro es *maniz*; del qual quitada la *z*, se forman los tiempos de los de­mas modos. Su impersonal es *manoa*.

\*\*\*440\*\*\*

Dizese este verbo de cosas llanas, y anchas, como de libros, de casas y del agua, que está en algun vaso grande, como lebrillo, o en alguna alberca, o laguna, o charco. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud; y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia sola; y parece que se requiere que esten en pie: y para denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se suele doblar la primera syllaba, *màmani*.

QVINTO VERBO IRREGVLAR. *iáuh*, IR.

Este verbo es muy vsado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion prin­cipal y ordinaria, que en la gerundiua, parece que no puede tener lugar; por que quién dira fui a ir, o vengo a ir? Aduiertase que su primera letra es *i*. vocal breue, aunque se escriue casi siempre por *y* pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo *ca*, en su futuro *yez*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro, la *i*. se pronuncia tan presto, que parece consonante.

PRESENTE DE INDICATIVO (YO VOY).

*Niáuh*, Plural.  *tihuî,*

*Tiáuh*, *anhuî*,

*Yáuh*. *huî*.

PRETERITO IMPERFECTO (YO IUA).

*Nia:ya*, Plural.  *tia:yâ*,

*Tia:ya*, *anya:yâ*,

*Ya:ya*. *ya:yâ*.

No es muy vsado este tiempo ni muy elegante.

SEGVNDO, PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM

PERFECTO (IUA, FUI, Y AUIA IDO).

*Nihuia*, Plural.  *tihuiâ*,

*Tihuia*, *anhuiâ*,

*Huia*.  *huiâ*.

Se puede, y suele anteponer la *o*. *onihuia*.

PRETERITO PERFECTO (FUI, Y HE IDO).

*Oniâ*, Plural.  *otiàquê*,

*Otiâ*, *oanyàquê*,

*Oyâ*. *oyàquê*.

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO (YO, AUIA IDO).

*Oniàca*, Plural. *otiàcâ*,

*Otiàca*, *onanyàcâ*,

*Oyàca*. *oyácâ*.

FVTVRO (YO IRE).

*Nia:z*, Plural.  *tia:quê*,

*­ Tia:z*, *anya:izquê*,

*Ya:z*. *ya:zquê*.

\*\*\*441\*\*\*

PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO, Y CON *intla*,

DE SVBIVNCTIVO.

*Ma: niauh*, vaya yo, &c. Plural.  *ma: tihuia:n*,

*Ma: xiauh*, *ma: xihuia:n*,

*Ma: yauh*. *ma: huia:n*.

Como este verbo tiene preterito perfecto, *onia:* tiene tambien su vetatiuo que se forma del, y es el siguiente:

*Ma: niâ*, no vaya yo. Plural.  *ma: tiàtin*,

*Ma: tiâ*, no vayas tu, &c. *ma: anyàtin*,

*Ma: yâ*, *ma:* *yátin*.

*Ma: mictla:n tiâ*,vel *ma:ne:n mictla:n tiâ*, no sea que vayas al infierno. *Ma: ne:n à tià in o:mpa teo:pan*, no dexes de ir a la Iglesia. *Ma: ipantià ini:ço:ma:ltzin in i:quala:ntzin Tote:cuiyo*, no sea que incurras en el enojo de Dios.

PRETERITO DE OPTATIVO CON *ma*, Y DE SVBIVNCTIVO CON

*intla*, (OXALÁ, VEL SI YO FUERA, FUESSE, Y VUIESSE IDO).

*Nia:ni*. Plural.  *tia:nî*,

*Xia:ni*, *xia:nî*,

*Ya:ni*. *ya:nî*.

Su impersonal es *hui:loa,* todos van; *ma:hui:loa in te:opan*, vayan a la Iglesia; *mo:z­tla hui:loaz,* mañana se irá; *ye o:hui:loac,* ya se ha ido: y deste impersonal se forma vn nombre, *hui:loaliztli,* que es el acto de partirse, y ir todos a alguna parte.

SEXTO VERBO IRREGVLAR. *Huallauh*, VENIR.

Componese este verbo *hua:llauh*, del verbo *yauh*, y de la particula *hua:l*, que se compone con los verbos, y significa, házia aca, como *xihua:llachia,* mira házia ca.

PRESENTE DE INDICATIVO (YO VENGO).

*Nihua:lláuh*, Plural.  *tihua:lhuî*,

*Tihua:lláuh* *anhua:lhuî*,

*Hua:lláuh*. *hua:lhuî.*

PRETERITO IMPERFECTO (YO VENIA).

*Nihua:llaya*, Plural.  *tihua:llayâ*,

*Tihua:llaya*,  *anhua:llayâ*,

*Hua:llaya*. *hua:llayâ*.

SEGVNDO PRETlERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM

PERFECTO (VENIA, VINE, Y AUIA VENIDO).

*Nihua:lhuia*, Plural. *tihua:lhuiâ*,

*Tihua:lhuia*,  *anhua:lhuiâ*,

*Hua:lhuia*. *hua:lhuiâ*.

\*\*\*442\*\*\*

PRETERITO PERFECTO (ViNE, Y HE VENIDO).

*o:nihua:llâ*, Plural.  *o:tihua:llàquê*,

*o:tihua:llâ*, *o:anhallàquê*,

*o:huallâ*. *o:huallàquê*.

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO (YO AUIA VENIDO).

*o:nihua:llàca*, Plural.  *o:tihua:llàcâ,*

*o:tihua:llàca*,  *o:anhua:llàcâ*,

*o:hua:llàca*. *o:hua:llàcâ*.

FVTVRO (YO VENDRE).

*Nihua:lla:z*, Plural.  *tihua:lla:zquê*,

*Tihua:lla:z*, *anhua:lla:zquê*,

*Hua:lla:z*. *hua:lla:zquê*.

PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO, Y CON *intla*, DE

SVBIVNTIVO, (VENGA YO, VEL OXALÁ QUE YO VENGA).

*Ma: nihua:lláuh*, Plural.  *ma: tihua:lhuia:n*,

*Ma: xihua:lláuh*, *ma: xihua:lhuia:n*,

*Ma: hua:lláuh*.  *ma: hua:lhuia:n*.

VETATlVO (NO VENGA YO, NO VENGAS TU, &C.

*Ma: nihua:llâ*, Plural.  *ma: tihua:llàtin*.

*Ma: tihua:llâ*,  *ma: anhua:llàtin*,

*Ma: hua:llâ*. *ma:* *hua:llàtin*.

*Ma: ne:n, à tihua:llâ*, no dexes de venir.

PRETERITO DE OPTATIVO CON *ma*, Y DE SVBIVNTIVO CON

*intla*, (OXALÁ, VEL SI YO HUUIERA, Y HUUIESSE VENIDO).

*Nihua:lla:ni*; Plural:  *tihua:lla:nî*,

*Xihua:lla:ni*,  *xihua:lla:nî*,

*Hua:lla:ni*. *hua:lla:nî*.

El Impersonal de *Hua:llauh*, es *hua:lhui:loa*: venitur, todos vienen, *ye imman in hua:lhui:loaz*; ya es tiempo que todos vengan, *yeo:hua:lhui:loac*: ya se ha venido, ya han venido todos.

SEPTIMO VERBO IRREGULAR. *Huitz*, VENIR.

Este verbo es muy manco, y defectiuo, por que no tiene mas que el presente del indicatiuo, y vn preterito; que sirue de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

PRESENTE (YO VENGO).

*Nihui:tz*; Plural.  *tihui:tzê*,

*Tihui:tz*, *anhui:tzê*,

*Hui:tz*.  *hui:tzê*.

PRETERITO (VENIA, VINE, Y AUIA VENIDO).

*Onihui:tza*, Plural.  *otihui:tzâ*,

*Otihui:tza*, *oanhui:tzâ*,

*Ohui:tza*. *ohuitzâ*.

\*\*\*443\*\*\*

Estos verbos irregulares se vsan muy frequentemente en composicion con otros verbos, a los quales se posponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*. Del ver­bo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiem­pos. Pondre exemplos del verbo *tlaqua*, que significa comer, con el verbo *câ*: *nitlaquà­tica*, estoy comiendo; *nitlaquàtiez*, estare comiendo. Con *i:cac*, estar en pie: *nitla­quàti:cac*, estoy comiendo en pie. Con *onoc*, estar echado: *nitlaquàtoc*, estoy comiendo recostado. Con el verbo *iauh*, *nitlaquàtíuh*, voy comiendo, *nitlaquàtia:z*; y algunos dicen *nitlaquàta:z*, ire comiendo. Con *hui:tz*, venir: *nitlaquàtihui:tz*, vengo comiendo; y acerca deste *huitz* se note, que con los verbos *hui:ca* y *itqui*, que significan lleuar, se compone con el presente sin ligatura, y del *hui:tz*, no se toma mas del *tz*, y signi­fican traher: *nic-hui:catz*, *niquitquitz*, en lugar de *nic-hua:lhui:ca*, y *nic-hua:litqui*, traygo. *Caye iz* *mohui:catz* *in tlàtoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *hualmohui:ca*.

CAPITVLO OCTAVO

DE ALGUNAS MANERAS DE HABLAR, CON QUE SUPLEN LOS

MEXICANOS

LAS QUE NO TIENEN

PROPIAS DE LA CONJUGACION LATINA.

§. 1. DE COMO SE SUPLEN EL INFINITIUO, GERUNDIOS, Y PARTICIPIOS.

PRIMERO, no tienen infinitiuo, suplenlo de ordinario con el futuro del indicatiuó, verbi gracia: *nicnequi* *nitlapo:huaz*, quiero leer; y quando se muestra desseo de hazer alguna cosa, se suple el infinitiuo tambien con el presente de Optatiuo, *nic­nequi,* vel *nique:le:huia in* *ma: nitlapo:hua*, deseo leer; y si se hablare de preterito de infinitiuo, como auer leido, suplese con el preterito de Optatiuo; verbi gracia: Quisiera auer leido, *nicnequi in ma: onitlapo:huani*: ad verbum es en castellano, quiero, oxalá que yo vuiera leido; y assi para decir yo quisiera no auer ofendido a Dios, se dize: *nicnequi in* *ma:cámo onicnoyo:li:tlacalhuia:ni in Tote:cuiyo Dios*. Suelese tambien com­poner este verbo *nequi* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no solamente se dize *nicnequi nitlaqua:z*, sino tambien *nitla­qua:znequi;* yo queria comer: *nitlaqua:znequia*. Quise comer: *o:nitla:qua:znec*.

Aduiertase esta manera de hablar: para dezir yo empieço a comer, se dize *nipe:­hua* *nitlaqua*, o *nipe:hua* *ye nitlaqua*; ad verbum es empieço como. Empeçaua a co­mer, *nipe:huaya* *nitlaqua*; ad verbum, empeçaua como. Empece a comer, *o:nipe:uh* *ni­tlaqua*; ad verbum, empeçe como.

Para dezir yo se escreuir, o coser, &c. no se puede dezir *nitlàcuilo:zmati*, ni *ni­tlàzomazmati*, sino *nicmati nitlàcuilo:z*, se escriuir; y *nicmati nitlàtzomaz*, se coser; por que *tlàcuiloa,* que es el verbo *i:cuiloa*, con el *tla*, significa escriuir: y *tlàtzoma*, que es *i:tzoma*, con el mesmo *tla*, significa coser. Tambien se toman los verbales, *tla­cuilo:liztli*, el acto de escriuir, y *tlàtzomaliztli*, el acto de coser, y se dize: *nicmati in tlàcuilo:liztli*, *nicmati in* *tlàzomaliztli*, se escriuir, se coser; *nicmati in a:mapo:hualiz­tli*, vel *a:moxpo:hualiztli,* se leer; de *a:matl*, papel, y de *a:moxtli*, libro, y el verbo *po:hua*, contar, o leer.

\*\*\*444\*\*\*

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, o tiempo de hazer algo, se suple de dos maneras: lo primero con los nombres verbales en *liztli*, que sig­nifican exercicio de la accion del verbo, con la preposicion *pan*; verbi gracia: *tlaqua­liztli*, el acto de comer; *yetlaqualizpan*, ya es tiempo de comer: lo segundo, con el aduerbio de tiempo *imman*, o con otra diccion equialente, qual es *imonequia:n*, y con el futuro *ye imman*, vel *ye imonequia:n* *in nitlaqua:z*, ya es la sazon, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do, se suple tambien en diuersas maneras: lo primero componiendo los verbos con los verbos irregulares, que significan quietud, o mouimiento. de la ma­nera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente; verbi gracia: *nitlaquàtica*, estoy comiendo; de *cochi*, dormir: *nicochtica*, estoy durmiendo; *nicochtoc*, estoy recostado durmiendo; *nicochtiuh*, voy durmiendo; *nicochtihui:tz*, vengo durmiendo: y con el verbo *nemi*; *niquatlátinemi*, ando de continuo comiendo; *nicho:catinemi*, de continuo ando llorándo; *nite:chicoi:tòtinemi*, de continuo ando murmurando. Lo segundo se suple este gerundio en do, anteponiendo al verbo este aduerbio *ini:c*; verbi gracia: *tóto:ca* *inic nènemi*, se da priessa caminando; *cho:ca inic* *moteo:chi:hua*, llora reçando. Tambien se dize *cho:ca in moteo:chi:hua*, reça llorando, o llora reçando; *nipa:qui inic* *nimitzitta*, vel *nipa:qui: in* *nimitzitta*; me alegro viendote, o de verte, o con verte.

Los participios se suplen con vnos verbales de que se tratará en el tercer libro. Suplense tambien como en la lengua castellana, con el relatiuo *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *In te:tlaçòtla*, el que ama; *in o:te:tlaçòtlac*, el que ha amado; *in te:tlaçòtlaz*, el que ha de amar.

§. 2. DE LA PARTICULA *on*.

Esta particula *on* se suele muy frequentemente anteponer a los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes significa alguna distancia, en que se exercita la accion del verbo, como se vera en los exemplos que pondre despues que yo aya mostrado el modo de anteponer esta particula, que altera los semipronombres conjugatiuos desta manera.

*Ni*. *ti*. Pl. *ti*. *an*.

*Non*. *ton*. *on*. Pl. *ton*. *amon*. *on*.

*Nic*. *tic*. *qui*. Pl. *tic*. *anqui*. *qui*.

*Nocon*. *tocon*. *con*. Pl. *tocon*. *ancon*. *con*.

*Nicno*. *ticmo*. *quimo*. Pl. *ticto*. *anquimo*. *quimo*

*Noconno*. *toconmo*. *conmo*. Pl. *toconto*. *anconmo*. *conmo*

*Nino*. *timo*. *mo*. Pl. *tito*. *anmo*. *mo*.

*Nonno*. *tonmo*. *onmo*. Pl. *tonto*. *amonmo*. *onmo*.

Quando interuienen los semipronombres pacientes de primeras, y segundas per­sonas, *ne:ch*, *te:ch*, *mitz*, *ame:ch* y el *quin*, de paciente de tercera persona, plural, des­pues dellos se pone esta particula *on*, sin alterar los semipronombres conjugatiuos, como *nimitzonàhua*, en lugar de *nimitzàhuao*, yo te riño; *name:chonàhua* en lugar de *name:chàhua*; *tine:chonàhua* pro *tinechàhua*; *niquimonàhua* pro *niquimàhua*; *nimitz­ònnocuitlahuia* pro *nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti; *niquimonnocuitlahuia* pro *ni­quinnocuitlahuia*, yo cuido dellos; *quimonmocuitlahuia*, aquel cuida dellos.

\*\*\*445\*\*\*

Bueluo a dezir, que ordinariamente esta particula *on*, solo sirue de ornato, y añade alguna grauedad á la lengua; y assi lo mesmo es *onicnolhuili*, que *onoconnolhuilî*, se lo he dicho. Pero tambien algunas vezes consignifica, y connota distancia de lugar,

en el qual se exercita lo que significa el verbo; verbi gracia: si yo escriuo a vno, y le digo que desde donde yo estoy le saludo, y beso las manos, dire con propriedad: *i:xquichcapa nimitzonnotlàpalhuia, nimitzonnote:nnamiquililia in moma:tzin, in mocxitzin*. Si vn indio anciano llega a deshora, y muy de mañana a casa de otro, y desde la puerta le llama, suele dezir á los de aquella casa: *ma: name:chonnomauhtili: a noxo:coyo:hua:ne*, no sea que yo os espante, y dé sobresalto, hijos mios; vsa del *on*, por que habla desde fuera. Si yo veo que vno va a alguna parte, y le pregunto que adonde va, puede responder: *nonyauh noconittati:uh ce: cocoxqui*, voy a visitar a vn enfermo;

de manera, que el verbo *itta*, con los semipronombres, y este on, significa visitar, y sin el *on*, significa ver simplemente; y assi diciendo vno *mo:m”o:tè noconnottilia in tlàtoani*, quiere dezir cada dia visito al Gouernador; pero si dize, *mo:mo:ztlaè nicnotti-*

*lia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo cual puede ser sin visitarle, sino viendole passar por vna calle. Aduiertase que con este verbo *itta*, se suele alguna vez vsar de la particula *on*, de esta manera: *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta* en lugar de *toconitta*; *xocotta* en lugar de *xoconitta*; *nocottaz* en lugar de *noconittaz*; y assi en los demas tiempos, aunque poco se vsa esto, hablando de terceras personas, como *cotta*,

en lugar de *conitta*.

\*\*\*446\*\*\*

LIBRO TERCERO.

DE LA DERIVACION DE NOMBRES, Y VERBOS.

CAPITVLO PRIMERO.

DE LA SIGNIFICACION, Y FORMACION DE LOS NOMBRES

VERBALES EN *ni*.

NOMBRES verbales se llaman los que se deriuan de verbos, como lectio en latin se deriua del verbo lego. Los verbales substantiuos en *ni*, significan, lo que en latin los que acaban en *tor*, vel. *trix*; verbi gracia: *tle:tlaçòtlani*, amator, l. amatrix; *te:­machtia:ni*, doctor, vel doctrix. Formanse del presente del Indicatiuo, posponiendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini*, el que duerme; de *tlàtlacoa*, pecar, *tlàtlacoa:ni*, el pecador; de *a:huia*, estar contento; *a:huiani*, que se vsa para dezir mala muger.

Estos verbales en *ni*, que se forman de verbos transitiuos, toman el *te:*, o *tla*, como el verbo: como de *mictia*, matar, y con *te*, *te:mictia*, aporreo, o mato a alguno: *temic­tia:ni*, el que aporrea, o mata; y con el *tla*, *tlamictia:ni*, el que mata bestias, como el carnicero: *tla:camictia:ni*, el que mata a personas; y si el verbo toma *te:tla*, por regir dos casos, lo toma tambien su verbal en *ni*, como de *te:tlacui:cui:lia*, robar: *te:tlacui:cui:­lia:ni*, el robador; de *te:tlamaca*, dar algo a otros: *te:tlamacani*, el que lo da, o el que sirue a la mesa, y *te:tlamàmacani*, el que da repartiendo a varios. Si el verbo fuere solamente reflexiuo, y no transitiuo, toma *mo*, como del verbo *ninopo:hua*, me enso­beruesco, o soy soberuio: *mopo:huani*, el soberuio; de *ninoma:máti*, tener empacho, y verguença: *moma:matini*, el que tiene empacho. Esto de tomar el *mo*, estos reflexi­uos, se entiende quando se habla de tercera persona, y de segunda tambien. Pero si se hablare de primera singular, o plural, se toman los semipronombres reflexiuos *ñino*, de singular, y *tito*, de plural: *ninopo:huani*, yo soy soberuio; *titopo:huanimê*, somos soberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamènte transitiuo, tomará *mote:*, o *motla*, como de *ninote:cuitlahuia*, cuydo de personas: *mote:cuitlahuia:ni*, el que cuyda dellas, *y de* *ninotlacuitlahuia,* cuydo de cosas: *motlahuitlahui:ani*, el que cuyda de algo; y tendra este verbal *mote:tla*, si fuere reflexiuo, y transitiuo, y rigiere dos casos de per­sonas, y cosas, como *mote:tlapòpolhuilia:ni*, perdonador, del verbo aplicatiuo, y reue­rencial, *ninote:tlapòpolhuilia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como se dira en su lugar; y assi los verbos transitiuos, y juntamente reuerenciales, formarán estos verbales con *mote*, o *motla*, como *mote:ic­no:ittilia:ni*, que si no fuera reuerencial, se dixera *te:icno:ittani*, el misericordioso, del verbo *icno:itta*. Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no

\*\*\*447\*\*\*

tomará, ni te:, ni tla, como *huapa:hua,* que significa criar, compuesto con *tla:catl,* per­sona, haze *tla:dcahuapa:hua,* criarpersonas: y el que las cr ia, se dize *tla:cahuapa:huani;* y lo mesmo significa *tla:cazcaltia:ni, de izcaltia,* cuya i. inicial se pierde por la a. que le prececde: *nitla:cazcaltia,* crio a personas, como a niños. E1 plural destos verbales se forma, o con el saltillo sobre la vltima i. o añadiendo mê, al singular, eomo de *te:machtia:ni, el* que enseña, se forma el plural *te:machtia:ni, o te:machlia:nimê,* Maestros, o Predicadores. Es larga la penultima destos verbales, que nacen de verbos, cuyos preteritos se acaban en vocal, como *te:machtia:ni, y tlaqua:ni.*

CAPITVLO SEGVVNDO.

DE LOS VERBALES EN oni.

§. 1. DE LOS VERBALES EN o:ni ADJECTIUOS.

L OS verbales adjectiuos acabados en óni, son passiuos, y significan lo que en la­tin significan los en bilis, ò en dus; verbi graeia: de tlaçòtla, amar, *tlaçòtlnlo:ni,* amabilis, o amandus. Formanse añadiendo vn ni; a la voz passiua, como de *ele:huia,* dessear, se forma el passiuo *ele:huilo,* ser desseado, y *ele:huilo:ni,* persona, o cosa *des­seable*. *De nequi,* querer, el passiuo es neco, ser querido, *yneco:ni, lo* que es digno de quererse, y dessearse. Por ser estos verbales passiuos, y formarse de la voz passiua del verbo, no toman te:, ni tla, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos casos. Si es juntamente reflexiuo toma ne, como *necuitlahui:lo:ni,* digno de que se cuyde del, por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *nicnocuitlahuia.* Si el verbo rigiere dos casos, tomará te:, o tla, como la voz passiua: vease el parrafo segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *pòpolhuia,* que sig­nifica borrar algo a otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido; y por que este verbo rige dos casos, toma *te:tla,* quando no se especifica, ni la persona a quien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nite:tlapbpolhuia;* su passiuo toma te:, quando se dize de la culpa que se per­dona, y le toma tambien su verbal *te:pdpolhuilo:ni,* cosa, y culpa que se puede, o deue perdonar. Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona a quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el tla: *nitlapôpolhuilo, yo* soy perdonado, idest se me perdona algo, *y nitlapdpolhuilo:ni,* soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en o:ni, del verbo tzacuiltia, que significa castigar, y hazer lastar a alguno alguna culpa; y por que rige dos casos, el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *te:tla, y se* dize: *nite:tlatzacuiltia,* castigo. EI passiuo de la persona, que se castiga to­ma tla, como *nitlatzacuiltilo,* yo soy castigado. Pero el passiuv de la culpa que se castiga en la persona toma te:, *te:lzacuiltilo, y* el verbal *tlatzacuiltilo:ni, se* dize de la persona digna de ser castigado; pero *têtzacuiltilo:ni, se* dize de la culpa digna de cas­tigo; verbi gracia: *nitlapòpolhuilo:ni, àmo nitlatzacuiltilni, ipampa ca àmo hue:i in notlci:tlaco:l,* àmo *te:tzacuiltilo:ni, caçan te:pòpolhuilo:ni,* soy digno de perdon, y no de castigo; por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

\*\*\*448\*\*\*

§. 2. DE LOS VERBALES EN *o:ni*, QUE SIGNIFICAN INSTRUMENTO.

Estos mesmos verbales en *o:ni*, que siendo adjectiuos passiuos, no tomauan ni *te:*, ni *tla*, tomandolos, no quedan adjectiuos passiuos, sino substantiuos, y significan instru­mento, con que se haze la accion del verbo; verbi gracia: *tequi*, significa cortar: *nitla­tequi*, yo corto algo; su passiuo es *téco*, ser cortado, y *téco:ni*, cosa que se deue cortar; pero con *tla*; *tlatéco:ni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, o acha. *Hui:tequi*, significa açotar, o dar de palos: *nite:hui:tequi*, yo açoto. *Hui:teco:ni*, el digno de ser aço­tado. Pero *Te:hui:teco:ni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transi­tiuo rige dos casos de persona, y cosa, para que el verbal en *o:ni*, signifique instrumento, se le antepone *te:tla*, como *te:tlatzacuiltilo:ni*, instrumento para castigar: te:tlapòpolhui­lo:ni, instrumento con que se perdona, como la confession, el acto de contricion, la in­dulgencia que se gana, el vso del agua bendita, &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nema:pòpo:hualo:ni*, instrumento para limpiarse las ma­nos, del verbo *ninoma:pòpo:hua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y tran­sitiuo, toma el verbal de instrumento, *ne:te*, o *netla*, como *ne:tecuitlahuilo:ni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuitlahui:lo:ni*, instrumento para cuydar de algo. Vltima­mente breuemente se puede dar esta regla para el verbal que signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*. De aqui es que tambien sig­nifican instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *mi­coa*, es impersonal de *miqui*, morir, y *micoani*, instrumento para morir; *micoani* *pàtli*, beuida ponçoñosa; *yo:li:hua*, se viue, es impersonal de *yo:li*, viuir; *yo:li:huani*, instrumento para viuir, como del Santissimo Sacramento se puede dezir que es comida; *cemi:cac yo:li:huani*, que da vida eterna. *Cochi:ua*, se duerme, es impersonal de *cochi*, dormir: *cochi:huani*, instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiertase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de ver­bos transitiuos, ora de intransitiuos, no admiten los semipronombres de possession, como mi acha, instrumento para cortar; mi pluma, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compondran con otros verbales de que se hablará en adelante. Aduiertase tambien que la penultima syllaba *o*. de todo verbal en *o:ni*, es larga.

CAPITVLO TERCERO.

DE LOS VERBALES EN *tli*, Y *li*

Los verbales en *tli*, y en *li*, con el *tla*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y cor­responden a los participios passiuos en *tus*, de la lengua latina: como de *tlaçòtla*, amar: *tlatlaçòtlalli*, cosa o persona amada; de *po:hua*, contar: *tlapo:hualli*, cosa, o per­sona contada. De *tequi*, cortar: *tlatéctli*, cosa cortada; de *machtia*; enseñar: *tlamach­ti:lli*, persona enseñada, que es el discipulo; y si a este *machti:lli*, se antepone *te:*, en lugar de *tla*, significará, *te:machti:lli*, no persona a quien se enseña, sino cosa que se enseña a personas, como platica, sermon, &c. Pero si se le antepone *ne*, será del verbo re­flexiuo *ninomachtia*, yo me enseño, idest yo estudio, y *ne:machti:lli*, es el estudio, el aprender; y assi de los dos verbos reflexiuos *ninotlamachtia*, y *ninocuilto:noa*, que son synonymos, y significan ambos goçarse mucho; y viuir en prosperidad, se forman los verbales *netlamachti:lli*, y *necuilto:no:lli*, riqueça, prosperidad; y goço.

\*\*\*449\*\*\*

Formanse de la voz passiua del presente de indicatiuo desta manera: que si el passiuo es regular, idest si acaba en *lo*, se muda la *o*. vltima en *li*; verbi gracia: *chihua*, hazer, forma el passiuo *chihualo*, buelta la *o*. en *li*, y antepuesto el *tla*, haze *tlachi:­hualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su pas­siuo, no acabará en *lo*, aunque sí en *o*. de ordinario; y en tal caso la *o*. se mudará en *tli*, como *tequi*, cortar, tiene el passiuo *téco*: boluiendo su *o*. en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatéctli*, cosa cortada; *i:mati*, con el *tla*, pierde su *i*. inicial, *nitlàmati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su passiuo es *i:macho*, y el ver­bal es *tlàmachtli*, que significa labor de paño, líenço, y manta labrada. Si el verbo tu­uiere dos passiuos regular, e irregular, se acabará el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indifferentemente; verbi gracia: *Pèpena*, que significa escoger algo, o recoger lo es­parcido, tiene passiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular, *pèpeno*; y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpentli*, cosa escogida.

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x*. en *z*. y en *n*. y en *tz*. En *uh*, como del preterito *o:nitla­pouh*, *tlapo:uhtli*; lo mesmo que *tlapo:hualli*, y *tlachi:chiuhtli*; lo mesmo que *tlachi:chi:­hualli*, cosa atauiada, y adereçada, de *chi:chi:hua*, adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachi:chiuh*. En *x*. como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada, como maiz; y de *i:na:ya*, que significa esconder algo, y encubrillo, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *i:na:x*, del qual se forma el verbal *tlai:na:xtli*, que es lo mesmo que *tlai:na:­yalli*, cosa escondida y encubierta. En *z*. como de *pa:huaci*, cocer algo en olla, el pre­terito es *pa:huáz*: del se forma *tlapa:huáztli*, cosa cocida en olla. En *n*. como del verbo *i:tzoma*, que significa coser, y con el *tla*, pierde su *i*. inicial: el preterito es *onitlàtzon*, y del se forma el verbal *tlàtzontli*, cosa cosida. En *tz*. como de *no:tza*, llamar, y de su preterito *no:tz*, se forma *tlano:tztli*, que es lo mesmo que *tlano:tzalli*, llamado, citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras, y tuuiere ambos passiuos, regular, e irregular, en tres maneras formará este su verbal, como se vee en este verbo *tla:ça,* arrojar, que tiene los dos passiuos, el *regular tla:çalo*, y el irregular *tla:xo*, y el preterito actiuo *tla:z*; y assi tiene tres verbales: *tlátla:çalli*, *tlátla:xtli*, y *tlá­tla:ztli*, cosa arrojada.

Los verbos siguientes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, sacar tierra con el açadon; *tlachcuitl*, el cesped. *Pa:tzca*, esprimir cosa que da agua, o çumo; *tlapa:tzquitl*, leche ordeñada, o çumo esprimido; aunque tam­bien tiene el verbal regular *tlapa:tzcalli*. *Itqui*, lleuar algo; *tlatquitl*, que significa ha­zienda, o vestido. *Cui*, tomar: *tlacuitl*, cosa tomada; y de *nitlacui:cui*, labro piedra, o madera, como haze el escultor: *tlacui:cuitl*, piedra, o madera labrada. De *àci*, actiuo alcançar, y coger algo: *tlàxitl*, cosa cogida. *Pixca*, coger la sementera: *pixquitl*, sin *tla*, por que no le toma el verbo, cosecha. *Ixca*, assar en el rescoldo: *tlaxquitl*, cosa assada desta manera; formase del tambien *tlaxcalli*, aunque este se dize solamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *caxtilla:n*, *tlaxcalli*. *Ço*, punçar, o sangrar: *tlaço:tl*, cosa punçada; y *tlaço:ço:tl*, cosas ensartadas, como perlas, y cuentas: de *nitlaço:ço*, ensartar. *Pi*, coger yeruas sin arran­car la rayz, *tlapitl*; y de *nitlapi:pi*, coger muchas, y varias, *tlapi:pitl*. *I*, beuer: *tlai:tl*, lo que se beue, aunque mas vsado es *tlai:lli*, beuida; como vino, pulque; &c. *Ai*, hazer alguna cosa exterior, que haze en el preterito *ax*: *tlááxtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Que:mi*, vestirse de algo: *tlaque:mitl*, o *tlaque:ntli*, el vestido, sale del preterito *quen*. *Nitlamámáli*, taladro, y barreno algo: *tlamámálli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlama:málli*, es la carga, de *nitlama:ma*, cargo algo.

En quanto a la pronunciacion aduiertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, o en *olli*, tienen la penultima larga: *tlamachti:lli*, discipulo; *tlàtlaco:lli*, pecado. Los

\*\*\*450\*\*\*

acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue, como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande; *calli*, casa; *copalli*, incienso de la tierra; *huapalli*, tabla; pero *ca:lli*, largo el *ca*, significa tenaçuelas de palo, o caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exemplos destos verbales cuias penultimas no son breues, ni largas, son *tlaqualli*, comida; *tlapi:tzalli*, flauta, o chiri­mia; *tlacenca:hualli*, cosa adereçada, aparejada; *tlachipa:hualli*, cosa purificada; *tla­chi:hualli*, cosa hecha, obra, &c.

CAPITVLO QVARTO.

DE LOS VERBALES EN *liztli*.

Los verbales acabados en *liztli*, significan lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como operatio, oratio: aunque estos Mexicanos significan tam­bien muchas veces el termino de la accion, como de *nite:tlaçòtla*, yo amo: *te:tlaçòtla­liztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlàtla:tlaulztia*, yo hago oracion: *tla­tla:tlauhtiliztli*, oracion. De *nemi*, viuir: *nemiliztli*, vida.

Formanse del futuro, buelta su *z*. final en *liztli*, como de *yo:li*, viuir, el futuro es *yo:lia*: y *yo:liliztli*, significa la vida. *Tlàcuiloa*, pintar, y escreuir: haze el futuro *tlà­cuilo:z*, y este verbal *tlàcuilo:liztli*. Pero los verbos acabados en *ca*, bueluen en *qui*, co­mo *tlaneltoca*, creer, haze el futuro *tlaneltocaz*, y este verbal *tlaneltoquiliztli*, fe, acto de creer; *nite:to:ca*; entierro a alguno: *te:lo:quiliztli*, acto de enterrar; *nite:to:ca*, sigo a alguno, voy tras del: *te:tóquiliztli*, seguimiento; y algunos destos verbales en *quiliztli* pueden y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *cho:ca*, llorar, sale el verbal *cho:­quiliztli*, y *cho:quiztli*, que es mas vsado; *miqui*, morir, haze *miquiliztli*, y *miquiztli*, la muerte. Quando estos verbales salen de verbos transitiuos, toman *te:*, o *tla*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo; su verbal toma *ne*; verbi gracia: de *ninopo:hua*, yo me ensoberuesco, sale el verbal *nepo:hualiztli*, la soberuia; y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo a personas, tomará su verbal *nete:*, como de *ninote:cuitlahuia*, cuydo de per­sonas, sale *nete:cuitlahuiliztli*; y si la transicion fuere a cosas, que no sean personas, o abstrayere de personas, y cosas, tomará su verbal *netla*, como *netlacuitlahuiliztli*, cuydado de algo: de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de algo. Vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona; y el otro de cosa, tomará *tetla*, como *nite:tlapòpolhuia*, yo perdono algo a otro; el verbal es *te:tlapòpolhuiliztli*, perdon, y el acto de per donar.

\*\*\*451\*\*\*

CAPITVLO QVINTO

DE LOS VERBALES QUE ACABAN EN *oca*.

LOS nombres verbales, acabados en *o:ca*, significan passiuo el termino de la accion, o la mesma accion, respeto no del que la haze, y de quien procede, sino de la per­sona; o cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les an­teponga algun semipronombre de possession, que los refiera al passo, que son: *no*, *mo*, *i*, &c. Formanse de la voz passiua, posponiendole, *ca*, como de *nitlaçòtlalo*, yo soy amado: *notlaçòtlalo:ca*, el amor con que yo soy amado. De *neltoca*, creer, sale el pas­siuo, *neltoco*, ser creido, y del; *noneltoco:ca*, la fe con que me creen: por que la fe con que yo creo, no es sino *notlaneltoqui:liz*; y assi para dezir la fe de Nuestro Señor, se ha de dezir: *ineltoco:catzin in Tate:cuiyo* *Dios*, la fe con que se cree en el: y es mal di­cho *i:tlaneltoqui:liztzin*, por que significará la fe con que Dios cree.

Estos verbales en *o:ca*, quando salen de verbos, que rigen vn solo caso paciente de persona, o cosa, no toman las particulas *te:*, *ne*, *tla*, por que tampoco las toman los passiuos de los quales se deriuan. Pero si los verbos passiuos por ser de verbos reflexi­uos, y transitiuos toman *ne*, tomanle tambien sus verbales en *o:ca*, y assi se dize: *none­cuitlahui:loca*, el cuydado con que se cuyda de mi; por que el passiuo es *necuitlahui:lo*: del actiuo, y reflexiuo, *nicnocuitlahuia*, cuydo del: y si el passiuo tiene *te:*, o *tla*, por ser de verbo actiuo, que rige dos casos de persona, y cosa; tambien tomará *te:*, o *tla*, su verbal en *o:ca*: y assi de *nitlapòpolhuílo*, yo soy perdonado, sale *notlapòpolhuilo:ca*, el perdon con que me perdonan, no con que yo perdono, que este es *note:tlapòpolhuiliz*. Vease el Capitulo quinto del segundo libro, en que se trata de los passiuos; y quando toman, *te*, *ne*, *tla*, la *o*. penultima syllaba destos verbales en *o:ca*, es siempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen passiuos, tampoco tienen estos verbales en *o:ca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales seme­jantes, y lo son en la terminacion, por que acaban en *ca*, y tambien en tomar forçosa­mente los semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. ; formanse del preterito perfecto añadiendole *ca*, con que vienen a ser la mesma voz del plusquam perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca*: *nopoliuhca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Poto:ni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *poto:n*; y el plusquam perfecto, *poto:nca*: *nopo:tonca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados; *xo:tla*, significa entre otras cosas, brotar las flores: su preterito es *xo:tlac*, y el plusquam perfecto *xo:tláca*: *i:xo:tláca* *in* *xo:chitl*, el brotar de las flores: *icuepo:nca* *in* *xo:chitl*, el abrirse de las flores; de *cue:poni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepo:n*. De *nemi*, y *yo:li*; que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yo:l*, salen *noyo:lca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. Lo mesmo significan *nocochca*, y *none:uhca*. El primero, *nocochca*, sale de *cochi*, dormir: y assi *nocochca*, es la cena, por que con ella se duerme; pero tomase por el sustento como tambien *no­nêuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *nine:hua*, me le­uanto: y assi *noneuhca*, propriamente significa lo que se come despues de leuantarse antes de medio dia; pero tomase generalmente por el mantenimiento: y assi si vno dize *nociahuiztica*, *notlatequipano:liztica* *nicte:mòtinemi in* *noyo:lca*, *in* *nonenca*; *in* *nocochca in* *none:uhca*, quiere dezir: con mi fatiga y trabajo ando buscando mi sustento, y man-

\*\*\*452\*\*\*

tenimiento. Aquel *noneuhca* tiene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *nino:cahua*, que­darse, se forma tambien *necauhca*: su significacion es reliquia que ha quedado de al­guna cosa, como los judios del dia de hoy son *inneca:uhca:huan inye huèca:uh judiòmê*, reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduiertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiecti­uos, acabados en *c*. añadiendoles vna a; con los mesmos semipronombres *no*, *mo*, *i*. &c. como *célíc*; significa cosa verde, y fresca: *i:célíca* *in* *quahuitl*, frescura, y verdor del arbol; *tzope:lic*, cosa dulce: *i:tzope:líca in neuctli*, la dulçura de la miel; *i:ya:c*, cosa he­dionda: *i:ya:ca* *in* *nacapalaxtli*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nues­tros pecados se dizen: *tiya:ca*, nuestra hediondez: *tocatza:huàca*, nuestra suciedad: del adjectiuo *catza:huac*, cosa sucia; *topoto:nca*, que está ya declarado; *topala:nca*, nuestra podredumbre, del verbo *pala:ni*, podrirse.

De camino aduierto, que a estos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendo­seles *yo:tl*, se hazen nombres abstractos, como de *chipáhuac*, cosa limpia: *mochipa:­huáca*, tu limpieça, y *chipa:huaca:yo:tl*, es la limpieça en abstracto; *áhuia:c*, cosa suaue, olorosa, y gustosa: *iàhuia:ca*, su olor, y fragrancia: *àhuia:ca:yo:tl*, suauidad, y fragran­cia; y quitada la *tl*, final, se componen estos nombres con los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significan lo mesmo que los que se acaban en *ca*: *i:catza:huáca*, vel *icatza:huacayo in tlàtlacoa:ni*, la suciedad del pecador; *ichipa:huáca:yo:* *zin i:qualne:zca:yo:tzin in ilhui:cac cihua:pilli*, la limpieça, y hermosura de la Reyna del cielo; por que *qualne:ci* significa parecer bien: *moqualne:zca*, vel *moqualne:zca:yo*, tu buen parecer, tu hermo­sura, sale del preterito *qualne:z*.

CAPITVLO SEXTO

DE LOS VERBALES QUE SIGNIFICAN INSTRUMENTO, Y PIDEN LOS SEMIPRONOMBRES DE GENITIUOS, Y DE OTROS VERBALES, QUE SIGNIFICAN TIEMPO, Y LUGAR.

§. 1. DE LOS VERBALES DE INSTRVMENTO:

Arriba en el parrafo segundo del Capitulo segundo deste libro se trató de los nombres verbales, que significan instrumentos, y se forman de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres de possession *no*, *mo*; &c. En este ca­pitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento; pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito im­perfecto, sin quitar; ni poner, con *te:*, o *tla*, si el verbo fuere actiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo; verbi gracia: *nitlatequi*, yo corto algo; la tercera persona del preterito im­perfecto es *tlatequia*; y *notlatequia*, es el instrumento con que yo corto algo: mi cu­chillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver: y con el *tla*, *nitlatta*, veo algo; por que su *i*. inicial se embeue en el *tla*, *notlattaya*, mi vista, mi potencia visiua; *i:necui*, oler: *nitlànecui*, oler algo; *no­tlànecuiya*, mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomarán *te:*, *ne*, *tla*, como de *tlachia*, mirar: *notlachiaya*, lo mesmo que *notlattaya*. De *cia*, consentir: *nociaya*, que viene a ser la voluntad con que vno consiente: Estos de verbos neutros, son me­nos vsados, que los de verbos transitiuos. Los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *ninotlaquechia*, sustentome sobre vn bordon o muleta: *nonetlaquechia:ya*, mi bor­don, o muleta.

\*\*\*453\*\*\*

§. 2. DE LOS VERBALES CON PREPOSICION DE LUGAR.

Aqvi se entenderá vna *n*. que en el Capitulo de las preposiciones del primer libro, se puso por preposicion, y su declaracion se guardó para este lugar. Digo que esta *n*. pospuesta a estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres de possession, *no*, *mo*, &c. haze que este verbal signifique el lugar, y a vezes el tiempo donde vno exercita la ac­cion del verbo, como *cochi*, dormir: la tercera persona del preterito imperfecto es *cochia*: *nocochia:n*, lugar donde yo duermo, que es mi aposento: y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *tzinco* al fin: *o:mpania:z* *mocochia:ntzinco*, alla ire al aposento de V. m.; *nemi*, viuir: *nonemia:n*, lugar donde yo viuo: *àmo* *tocenne­mia:n* *nica:n tla:ltipac*, no viuimos eternamente en este mundo. *Tlaqua*, comer: *notla­qua:ya:n*, lugar, o tiempo, donde, o quando, como: *ni:te:yo:lcui:tia*, yo confiesso: *note:yo:l­cui:tiaya:n*, lugar donde yo confiesso, mi confessionario; *nine:llelqui:xtia*, yo me recreo: *nonee:llelqui:xtia:ya*, instrumento con que yo me recreo; pero *nonee:llelqui:xtia:ya:n*, lu­gar donde yo me recreo, como es vn jardin: *ne:llelquiça*, significa lo mesmo que *nine:l­lelqui:xtia*; *nellelqui:çáya:n* es lo mesmo que *nellelqui:xtia:ya:n*.

En lugar del *ne*, que toman los verbos reflexiuos, para estos verbales se suele poner algunas vezes *mo*, si se habla de tercera persona, idest si se antepone el semipronom­bre *i*. suyo, o de aquel; verbi gracia: *imochi:huáya:n in* *xócótl*, tiempo, o lugar de fruta, donde, o quando se da. De *ninote:ca*, yo me acuesto, y me tiendo: *imote:cayan* in *quia­huitl*, lugar donde el aguacero descarga y cae. De *ninopiloa*, yo me cuelgo: *imo­piloa:ya:n*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto a la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y ésta es larga, quando el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a*. en el preterito perfecto, y los verbos *tlaqua*, comer, y *tlama:ma*, cargar, y *tlaquàqua*, pacer las obejas; *intlaquà­qua:ya:n* *in ichcamê*, lugar donde se apacientan las ouejas.

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS PREPOSICIONES *ya:n* Y *ca:n*.

Qvando se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin decir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no*, *mo*, *i*. &c. se vsa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son dos: *ya:n*, y *ca:n*. El *ya:n*, se pospone a los imperso­nales, ora se deriuen de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, y neutros, como *te:tla­çòtlalo*, se ama: *tetlaçòtlalo:ya:*, lugar donde se ama. *Te:pilo:lo*, se ahorca: *te:pilo:lo:ya:n*, lugar donde ahorcan. *Tlaxcalchi:huálo*, se hace pan: *tlaxcalchi:huálo:ya:n*, lugar donde se haze pan, panaderia: *Tlaxcalnamaco*, se vende pan: *tlaxcalnamaco:ya:n*; lugar donde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulque, que es *octli*, se llama *ocna­maco:ya:n*. *Cochi:hua*, se duerme: impersonal de *cochi*, dormir; *cochi:huáyan*, lugar donde se duerme, dormitorio; *mico:a*, se muere: *mico:áya:n*, donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo ante­ponerles *tla*: *tlacélía*, será impersonal de *celia*, reuerdecer, neutro inchoatiuo; y *tla­celiaya:n*, lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *ya:n*, se pospone algunas vezes a la voz del preterito perfecto, quando acaba en *h*. o en otra consonante, y entonces se anteponen los semipronom­bres de possession *no*, *mo*, &c. como *a:tl* *i:ce:uhya:n*, lugar donde remansan; y reposan las aguas; de *ce:hui*, parar, descansar, que haze *ce:uh*, en el preterito; *ye imochiuhya:n in* *xocotl*, ya es tiempo de fruta; *àtle* *nica:n* *imochiuhya:n*, aqui no se da nada: El *mo*, es del verbo reflexiuo en lugar de *ne*.

\*\*\*454\*\*\*

La preposicion *ca:n*, se pospone a las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y menos de re­flexiuos; verbi gracia: el verbo *nite:pàpaquiltia*, significa alegro a otros; la tercera persona del preterito sin la *o*. es *te:pàpa:quilti:*; con *ca:n*, *te:pâpa:quilti:ca:n*, lugar que ale­gra; synonymos del son *te:tlamachti:ca:n*; *te:cuilto:nòcan*, *te:e:llelquixti:ca:n,* de los verbos *nite:tlamachtia*, *nite:cuilto:noa*, *nite:e:llelqui:xtia*. *Tlaxcalchiuhca:n*, panaderia; *cacchiuh­ca:n*, çapateria; *co:nchiuhca:n*, olleria: de *chihua*, hazer, compuesto con los nombres *tlaxcalli*, pan; *cactli*, çapato; *co:mitl*, olla. Quando el verbo está compuesto con su nombre paciente, no toma *te:*, ni *tla*, por que estas particulas siruen de suplir la ausen­cia del nombre particular paciente. Quando la vltima del preterito es vocal, tiene sal­tillo. Las preposiciones *ya:n*, y *ca:n*, son largas.

CAPITVLO SEPTIMO

DE LOS VERBALES DE TERMINACION DE PRETERITO.

Ay vnos verbales, que se forman de la tercera persona del preterito perfecto, con solo quitarle la *o*. de preterito; de manera que se queda el *te:*, y el *tla*, quando son verbos actiuos, o el nombre paciente compuesto con el verbo: y se queda el *mo*, en los verbos reflexiuos; quando el verbo es neutro no se queda nada. Verdad es, que será muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *c*. en el preterito; y estos suelen ser los inchoatiuos, acabados en *hua*; como *chipa:hua* pararse limpio: *chipa:­huac*, puro, limpio; *catza:hua*, pararse sucio: *catza:huac*, sucio; *toma:hua*, engordar: *toma:huac*, gordo. En el plural bueluen la *c*. en que: *chipa:huaquê*, *catza:huaquê*, *toma:­haquê*. De la mesma manera acaban en *c*. en el singular, y en que, en el plural, los ver­bos actiuos, que toman *c*. en el preterito, como *namaca*, vender: *tlanamacac*, el vende­dor, que vende algo; *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *nacanamacac*, vendedor de carne, que es nacatl; *pànamacac*, boti­cario, que vende medicinas, que se llaman *pàtli*.

Los verbos, cuyos preteritos se acaban en *h*. en *x*. en *z*. en *tz*. en *n*. y en *c*. por auerse mudado en ella en el preterito el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la len­gua latina en tor, y trix, o lo que los participios en ans, y en ens: de manera que casi tienen la mesma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales se trató en el primer Capitulo deste libro; verbi gracia: del verbo *Pia*, que en el preterito haze *pix*, sale *tlàpixqui*, el que guarda algo: *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa: *teopixqui*, el Sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca a Dios. Por esta regla se forman los nombres *ichtecqui*, ladron: de *ichtequi*; hurtar, que haze en el preterito *ichtec*. *Cacchiuhqui*, çapatero: de *chi:hua*, hazer, y *cactli*, çapato; *mic­qui*, muerto: de *miqui*, morir; *tlacatecolo:no:tzqui*, inuocador del Demonio: de *notza*, llamar, y *tla:catecolo:tl*, Demonio; *tlamali:nqui*, cordonero: de *nitlamali:na*, torcer cordeles; *a:moxpouhqui*, lector: de *a:moxtli*, libro, y *po:hua*, contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con salti­llo sobre la vocal final del preterito, como *mocui:cui:liqui*, lo mesmo que *mocui:cui:lia:ni*, el que se haze de rogar: de *ninocui:cui:lia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es no tomar este *qui*, como *tlàcuilô*, el pintor y escriuano: de *nitlàcuiloa*, pinto, o escriuo, que hazen en el preterito *o:nitlàcuilô*; y los verbos actiuos, que tienen *te*, y su mesma tercera persona del preterito sirue deste verbal, corresponden a los partici-

­ \*\*\*455\*\*\*

pios latinos, en ans, y en ens, como *te:yo:lla:lî*, cosa que consuela: de *nite:yo:lla:lia*, yo consuelo; *te:to:ne:uh*, *te:chichinatz*, que suelen andar juntos, y significan cosa que da pena, y tormento: de *nite:to:ne:hua*, y *nite:chichinatza*, yo afflijo, y atormento; *te:cócô*, *te:toli:nî*, que tambien suelen andar juntos, cosa que lastima y afflije: de *nite:cocoa*, las­timo, y *nite:toli:nia*, afflijo. Si estos verbales tomaran *qui*, se dixeran de personas, como los verbales en *ni*, de que se trató en el primer Capitulo deste libro, que de ordinario se dizen de personas, como *te:yo:lla:lia:ni*, y *te:yo:lla:li:que*, será consolador; pero *te:yo:lla:lî*, cosa que consuela, como las palabras del consolador. *Te:izcalia:ni*, el que industria, y doctrina a otro; sus palabras con que industria son: *te:izcalî*, *cencà te:yo:lla:li:*, *yhua:* *te:­izcali: inmotlaçòtlàto:ltzin*, tus preciosas palabras consuelan mucho, y enseñan.

Estos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, sobre ella reciben el saltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quê*, como *cencà te:màmauhti:­què* *in* *tla:tlacatecolô*; son los Demonios muy espantosos.

CAPITVLO OCTAVO

DE LA SIGNIFICACION, Y FORMACION DE LOS NOMBRES,

QUE SE DERIUAN DE OTROS.

Los nombres en *yotl*, o en *otl*, abstractos, son substantiuos, y significan en abstracto el ser de la tal cosa; verbi gracia: *Teo:tl*, es Dios, y *teo:yo:tl*, es el ser de Dios, la Deidad. Tambien significan cosa que le pertenece, como *teo:yo:tl*, cosa perteneciente al culto diuino, como es la Missa, el aprender la doctrina en la Iglesia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teo:yo:tl*; verbi gracia: *catotequiuh* *in te:­hua:ntin* *titeo:pixquè*, *ini:c i:pan titlàto:zquè in i:teo:yo:tzin Tote:cuiyo* *Dios*, a nuestro car­go de los que somos Sacerdotes está el mirar, y cuydar de lo que toca a Dios, y al culto diuino; y quando dan palabra a vna muger de casarse con ella, dizen: *oni:cte:ne:­huili: in teóyo:tl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tla:lticpacayo:tl*, cosas de la tierra: de *tla:lticpactli*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayo:tl*, las cosas del cielo, del nombre *ilhuicatl*, el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *o:tl*, el vso, costumbre, y ritos de naciones, prouincias, y pueblos, o su estado, y nobleça antigua; verbi gracia: *mich­huàcáyo:tl*, cosa de mechoacan, su vsança, su estado, mercaderia que se da, o haze alla; *cui:catl chi:chi:me:cáyo:tl*, cantar de chichimecos; *ye o:poliuh, ye o:tlan* *in Me:xi:cá­yo:tl*, ya se acabó la nobleça, o republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl*, *tli*, *in*, bueltas estas finales en *yo:tl*; verbi gracia: *xo:chitl*, flor: *xo:chio:tl*, el ser de las flores, y grassa, y en­xundia; *tlane:xtli*, luz: *tlanexyo:tl*, resplandor; *hua:xin*, cierto arbol que da vnas como algar robas comestibles, de tierra caliente, *hua:xyo:tl*. *Tàtli*, padre: *tàyo:tl*, officio de padre, y paternidad; *na:ntli*, madre: *na:nyo:tl*, maternitas, officio de madre; y assi el pa­dre, y la madre, que han puesto en estado a su hijo, o le han dado estudio o officio, con que pueda vandearse, dizen, o pueden dezir: *ye* *oni:xtla:uh*, *ye ompo:po:uh* *in tàyo:tl*, in *na:nyo:tl*, ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *òtli*, que haze *òhuio:tl*. Los nombres acabados en *li*, o *lin*, hazen el abstracto en *llo:tl*, con dos *ll*: *tli:lli*, tinta: *tli:llo:tl*, negregura; *ocuilin*, gusano: *ocuillo:tl*, cosa de gusanos.

\*\*\*456\*\*\*

Los nombres adjectiuos verbales, y no verbales, y los nombres adjectiuos, o sus­tantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*, hazen el abstracto en *ca:yo:tl*, bol­uiendo la *c*. y *qui* en *ca:*, largo, y añadiendo *yo:tl*, como *coztic*, amarillo: *coztica:yo:tl*, amarillez; *célíc*, cosa fresca, y verde: *celica:yo:tl*, frescura, y verdor; *yama:nqui*, cosa blanda: *yama:nca:yo:tl*, blandura. *Teo:pixqui*, Sacerdote: *teo:pixca:yo:tl*, Sacerdocio, o es­tado religioso.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlàtoani*, el señor, forman estos abstractos en *ca:yo:tl*: *tlàtòca:yo:tl*, el señorio; posponiendo este *ca:yo:tl*, al preterito perfecto del verbo de donde se deriuan, como *tlàtoa:ni*, se deriua del verbo *tlàtoa*, hablar, cuyo preterito es *tlàtô*, añadesele *ca:yótl*, que es el *yo:tl*, y la ligatura *ca:*, y haze *tlàtòca:yo:tl*. Las de­mas terminaciones, que son pocas fuera de las dichas, toman para sus abstractos *yo:tl*, vel *cáyo:tl,* sin perder, ni alterar su final, como *tlatzcan*, cedro, o cipres; *tlatzcányo:tl*, *o tlatzcancáyo:tl*: de *mictla:n*, el infierno, *mictla:nyo:tl*, vel *mictla:ncáyo:tl,* cosa infer­nal, estado del infierno. Pero de *ilhuicatl*, el cielo, se forma *ilhuicacayo:tl*, estado del cielo, cosas del cielo; y de *tla:lticpactli*, el mundo, la tierra, se forma *tla:lticpacayo:tl*, las cosas del mundo: por que se forman destos nombres *ilhuicatl*, y *tla:lli*, quando ya tienen las preposiciones *c*. y *icpac*.

El adjectiuo *ohui*, cosa difficil, haze *ohui:ca:yo:tl*, difficultad, o peligro; y *hue:i*, gran­de, haze *hue:i:ca:yo:tl*, grandeça de estado, y dignidad; y el substantiuo *xihuitl*, quando significa año, y su abstracto se compone con los numeros, haze en *cáyo:tl*, breue el *cá*, como *ce:xiuhcáyo:tl*, cosa de vn año: *ma:cui:lxiuhcáyo:tl*, cosa de cinco años: como el maiz, que se ha guardado cinco años. Pero quando el *xihuitl*, significa yerua, haze *xiuhyo:tl*; y todo nombre acabado en *huitl*, haze el abstracto en *uhyo:tl*, como *teo:xi­huitl*, turquesa fina; *teo:xiuhyo:tl*; y *cha:lchihuitl*, piedra preciosa, *cha:lchiuhyo:tl*; y si *i:huitl*, pluma, haze *i:huio:tl*, es por que aquella *i*, tiene saltillo.

Quando este *o:tl*, se sigue a algunas letras asperas; como *x*. *z*. se puede poner, y dexar la *y*, pero si se dexa, se pronuncia la *z*. con fuerça, y con doblado valor, y se puede escreuir *zc*, como de *tlamachi:liztli*, la sabiduria: *tlamachi:lizyo:tl*, o *tlamachi:­lizço:tl*; *i:xtli*, que significa cara, y haz, y por metaphora la vista interior, el animo, el coraçon: haze *i:xyo:tl*, vel *i:xo:tl*, la cordura, la prudencia: synonymo casi de *nèmachyo:tl*, la prudencia, y el estar sobre auiso.

Vltimamente estos abstractos, se forman tambien de verbos intransitiuos, añadien­do *ca:yo:tl*, a sus preteritos perfectos, o *yo:tl*, a sus plusquam perfectos, que viene a ser lo mesmo; y assi de *nemi*, viuir, y de *yo:li*, tambien viuir, sale *nenca:yo:tl*, y *yo:lca:yo:tl*, el mantenimiento, y sustento con que viuimos; y de *cochi*, dormir: *cochca:yo:tl*, cena, con que se duerme; y de *nine:hua*, leuantarse, *ne:uca:yo:tl*, sustento y mantenimiento. Vease el Capitulo quinto deste libro, donde se declara mas esto.

\*\*\*457\*\*\*

CAPITVLO NOVENO

DE LOS NOMBRES EN *O*. Y VERBOS EN *oa*, y en *otia*.

Los nombres deriuatiuos en *o*. son adjectiuos, y significan cosa, que tiene en si, lo que significa el nombre primitiuo; sobre el *o*. final ay saltillo, y le guarda siempre en el plural, que haze en *òquê*, y en otras composiciones. *Teuhyô*, cosa poluorienta: de *teuhtli*, el poluo; *tla:llô*, cosa llena de tierra: de *tla:lli*, tierra; *çoquiô*, cosa llena de lodo, enlodada: de *çoquitl*, el lodo; y assi dizen: in *titla:lticpac* *tla:cá*, *ca* *titla:llòquè*, *tiço­quiòquê*, somos de tierra, y de lodo; por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tla:lli*, *çoquitl*; *teo:yô*, cosa que tiene en sí diuinidad: de *teo:tl*, Dios; *nacayô*, cosa, o per­sona, que tiene carne en sí: de *nácál*, la carne; y assi los hombres, *tinacayòquê*, so­mos de carne, no quiere dezir, que tenemos carne para comer, sino que la tenemos en nosotros.

Formanse de los nombres abstractos en *o:tl*, quitada la *tl*, con saltillo sobre la *o*. verbi gracia: de *mahuizçotl*, honra, sale *mahuizçô*, persona de honra. Quando estos nombres se componen con *tzintli*, *to:ntli*, y con otros nombres, toman la ligatura *ca:*; y assi de Dios encarnado, podemos dezir, que *yenacayòca:tzintli*, y *tla:canacayòca:­tzintli*, que tiene carne humana.

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso so­bre la *ó*. y con la ligatura *ti*; verbi gracia: *teuhyòticâ*, está lleno de poluo; *teuhyòtiuh*, va lleno de poluo; *teuhyòtihui:tz*, viene lleno de poluo; *ci:tlallòti:cac*, está en pie lleno de estrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino: de *ci:tlalin*, estrella.

A estos nombres adjectiuos acabados en *o*. añadiendoles vna *a*. sin saltillo sobre la *o*. se hazen verbos neutros, y como inchoatiuos, que toman siempre *c*. en el prete­rito perfecto, y significan irse hinchiendo, o ir poniendose en sí, lo que significa el nom­bre primitiuo: como de *a:tl*, agua, se forma *a:yo:tl*, caldo de alguna cosa; a:yo:, cosa que tiene agua; a:yoa, henchirse de agua, aguarse; *niteuhyoa*, me hincho de poluo: De *te:n­yo:tl*, la fama: *te:nyô*, persona de fama: *nite:nyoa*, me hago famoso; *nimahuisçoa*, reci­bo honra, y dignidad.

Si a estos mesmos nombres acabados en *o*. se les añade *tia*, sin saltillo en la *o*. se haçen vnos verbos actiuos, o reflexiuos, como vno quisiere: *nite:mahuiaço:tia*, dar hon­ra, y gloria a otro; *nite:te:nyo:tia*, dar fama, y renombre a otro; *ninote:nyo:tia*, me hago a mi mesmo famoso; y de *cochca:yo:tl*, la cena: *nite:cochca:yo:tia*, doy de cenar a otros; *ninocochca:yôtia*, yo ceno, me doy de cenar. La *o:*. es larga, por que se deriuan estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *o:tl*, es siempre larga.

\*\*\*458\*\*\*

CAPITVLO DECIMO

DE LOS NOMBRES DERIUATIUOS EN *hua*, Y EN *e*.

Los nombres deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*. son substantiuos, y significan dueño, y posseedor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de donde se de­riuan; verbi gracia: de *ilhuicatl*, cielo, se deriua *ilhuicahuâ*, señor del cielo; y de *tla:lticpactli*, la tierra, se deriua *tla:lticpaquê*, señor de la tierra: y ambos son appellidos que se dan a Nuestro Señor: la *a*. y la *e*. se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quê*, ni en qualquiera otra composicion; y quando se componen estos nombres con *tzintli*, y con *to:ntli*, &c. toman la ligatura *ca:*, larga; verbi gracia: *a:xca:huàca:tzintli*, el señor de hazienda; y de Nuestro Señor se suele de­zir, que es *cema:xca:huàca:tzintli*, *centlatquihuàca:tzintli*, dueño, y señor de toda quanta hazienda ay.

Formanse de differentes maneras, conforme a las terminaciones de los nombres primitiuos. Lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huâ*, como de *a:tl*, agua; y de *tepe:tl*, el monte; y cerro, se deriua *a:huâ*: *tepe:­huâ*, señor del agua, y del cerro; y por que los indios solian habitar en cerros que te­nian agua, de aqui es, que se toman *a:huà*, y *tepehuà*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *a:tl tepe:tl*, y destos dos nombres se compone vno: *a:lte:petl*, la Ciudad, o Pueblo, y del se deriuan *a:ltepêhuâ*, vezino de la Ciudad, o Pueblo.

Los nombres acabados en *itl*, si antes deste *itl* tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *ye*, como *cue:itl*, enagua, faldellin, *cue:yê*; *ma:itl*, la mano: *ma:yê*, el que tiene manos; aunque *a:xca:itl*, la hazienda, forma *a:xca:huâ*. Los otros en *itl*, que tienen consonante antes del *itl*, hazen este deriuatiuo en *huâ*, o en *ê*, como *caxitl*, escudilla, o caxete: *caxê*, o *caxhuâ*. Pero *mi:tl*, saeta, o flecha, haze siempre *mi:huâ*; *tlatquitl*, vestido, o hazienda, forma siempre *tlatquihuâ*; y *tozquitl* la voz, y la garganta, forma siempre *tozquihuâ*. Los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman es­tos deriuatiuos, mas ordinariamente en *ê*. que en *huâ*, como *icxitl*, el pie, haze *icxê*; *tzontecomatl*, cabeça, *tzontecomê*; *i:titl*, vel *i:tetl*, el vientre, forman *i:tê*. Los nombres acabados en *tli*, forman estos deriuatiuos, boluiendo el *tli*, en *hua*, si antes del ay vocal, como *tilmàtli*, manta, tilma, *tilmàhuâ*; y si al *tli*, precede con­sonante, puede tambien tomar *e*. como *tla:ctli*, cuerpo humano, de la cintura arriba: *tla:quê*, el que tiene cuerpo; y estos en *ê*. son mas vsados, como *nemiliztli*, vida: *nemilicê*, el que tiene vida; *yo:liliztli*, vida: *yo:lilicê*; el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*. siempre, y de las dos *ll*. pierden la vna, como de *calli*, casa: *cálê*, el dueño de la casa; *to:pi:lli*, vara: *to:pi:lê*, el que tiene vara, el algua­cil; *mi:lli*, la sementera: *mi:lê*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se deriue *pilhuâ*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, absoluto no significa hijo, sino ca­uallero, noble, aunque con los genitiuos de possession, y no de otra manera significa hijo o hija, *nopilzin* mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indifferente­mente en *huâ*, o en *ê*, como *ça:yo:lin*, mosca, *ça:yo:lhuâ*, o *ça:yo:lê*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huâ* o *ê*: *tlátzcán*, el cedro, o cipres: *tlátzcánê* o *tlatzcanhuâ*; y si acabaren en vocal

\*\*\*459\*\*\*

se añade *huâ*, solamente; como de *hue:huê*, el viejo, *hue:huèhuâ*, dueño de viejos. Pero *hue:hue:huâ* significa dueño de atabales, o guitarras, de *hue:hue:tl*, el atabal, y guitarra. Los nombres que acaban en *qui*, le bueluen en *ca:huâ*, como de *teo:pixqui*, Sacerdote o religioso, *teo:pixca:huâ*. Este *ca:huâ*, se añade tambien a estos mesmos deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*. que significan possession, y possedor de la cosa, y significarán dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petla:huâ*, dueño de esteras, y añadiendo a este possessiuo *petla:huâ*, *ca:huâ*, haze *petlahuàca:huâ*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *to:pi:lli*, vara, sale *to:pi:lê*, el alguacil; y deste sale, *to:pi:lèca:huâ*, el señor de alguaciles. Notese el exemplo siguiente: De *qua:quáitl*, cuerno de animal, como si dixera madero, o arbol de la frente, o cabeça, compuesto de *qua:itl*, la cabeça, y de *quahuitl*, palo, o arbol, sale primero *qua:quáhuê*, cuyo plu­ral es *qua:quáhuèquê*, y significa buei, toro, o vaca, por que es posseedor, y dueño de sus cuernos; pero el señor de los que tienen cuernos, idest el dueño deste ganado mayor, es *qua:quáhuèca:huâ*, y tambien es muy vsado, *qua:quáhuèhuâ*.

CAPITVLO ONZE

DE NOMBRES DE MORADORES DE PUEBLOS.

De los nombres de las Prouincias, Ciudades y Pueblos, se deriuan los nombres, que significan los naturales y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduierta, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *catl*, como de *Me:xi:co*, *Me:xicatl*, natural de Mexico, o de la na­cion Mexicana. *Tetzcòco*, *Tetzcòcatl*, Tezcucano. *Cha:lco*, Cha:lcatl, natural de Chalco. *Atli:xco*, *Atli:xcatl*, natural de Atrisco. Si se acabare el nombre del lugar en *tlan*, sin ligatura *ti*, o en *lan*, que es lo mesmo, se bueluen *tlan* y *lan*, en te:catl, como *Tepozò­tla:n*, *Tepozòte:catl*, natural de Tepozótlan. *Tepoztla:n*, *Tepoztêcatl*. *To:lla:n*, *To:lte:catl*, natural de Tula. *Cho:lo:lla:n*, *Cholo:lte:catl*; de Cholula. Aduierto de camino, que este *tlan*, y *lan*, es syllaba siempre larga, y consiguientemente graue; por ser final, por que baja vn poco el tono de la voz en las finales largas; y por ser largos estos *tlan*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ser la preposicion *tlan*, que es breue, y pide casi siempre la ligatura *ti*, aun siruiendo a nombres de Pueblos, como *Quáuhti­tlan*, *To:ltitlan*; y estos nombres acabados en *tlan*, con ligatura *ti*, no mudan nada, para dezir natural de tal parte, sino que se les añade *calqui*, o *calcatl*, o *cha:nê*, que signi­fica, el que tiene casa: de *cha:ntli*, la casa; o *tla:catl*; persona, y se dirá: *Quauhtitlan* *calqui*, y *Quauhtitlan calcatl*, y *Quauhtitlan* *cha:nê*, y *Quauhtitlan* *tla:catl*. Estos mes­mos *calqui* *calcatl*, *cha:nê*, y *tlacatl*, toman otros nombres de pueblos, acabados en *yan*, como *a:tlacui:huáyan*, el Pueblo de Tacubaya, y el nombre del Pueblo llamado *Co:a:tli:cha:n*, que quiere dezir casa de la culebra, *a:tlacui:huáian* *cha:nê*, &c.

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de sus morado­res, en *pane:catl*, como *Tlaco:pan*, Tacuba, *Tlaco:pane:catl*. *Itztapala:pan*, *Itztapala:­pane:catl*. Los acabados en *ma:n*, hazen en *me:catl*, como *a:co:lma:n*, Aculma, *a:co:lme:catl*, *o:zto:ma:n*, *o:zto:me:catl*. Los acabados en *ca:n*, hazen en *came:catl*, como *xa:ltóca:n*, *xa:ltó­cáme:catl*; *a:tóca:n*, *a:tócáme:catl*. Pero si antes del *can*, huuiere saltillo, vendra a caer este saltillo sobre *uâ*, o sobre *yô*, o sobre *ê*. y se compondran estos nombres de Pue-

\*\*\*460\*\*\*

blos, de la preposicion *can* y de los nombres possessiuos, de que hablamos en el Capi­tulo noueno, y decimo deste libro, acabados en *huâ*, *ê*. y *ô*.; y para formar los nombres que signifiquen naturales, y moradores destos lugares, basta quitar la preposicion *can*, como *Michhuàca:n*, Mechoacan. *Michhuâ*, natural de Mechoacan, y tambien significa dueño de pescado. *Co:lhuàca:n*, *Co:lhuâ*; *a:maque:mèca:n*, *Amaque:mê*; *To:lo:ca:n*, To:lo:, natural de Toluca. *Ti:çayòcan*, *Ti:çáyô*. Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo, pueden tambien formar estos nombres de naturales, y mo­radores, boluiendo el *can*, en *catl*, y quedandose el saltillo, como *Michhuàcatl*, *co:lhuà­catl*, *a:maque:mècatl*, *Ti:çayòcatl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl*: *a:maque:­me:câ*, &c. Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlâ*, que es preposicion, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre, forman estos nombres de moradores en *tlàcatl*, como *Huexo:tlâ*, Pueblo que significa Sauceda, o arboleda de sauces: su morador es *huexo:tlàcatl*; sobre el *tlâ* siempre ay saltillo. *Quáuhtlâ*, arbo­leda, bosque, montaña. *Quauhtlàcatl*, saluaje, o Montañes. De *Mi:llâ*, que significa lu­gar de sementeras, se forma *mi:llácatl*, el labrador; y de *a:tlâ*, se forma *a:tlàcatl*, el que viue en el agua, y el pescador. Si el *tla*, no tuuiera saltillo significara hombre hecho de agua; y si el saltillo estuuiera sobre la primera *a*. *àtla:catl*, significara no hombre, o tan mal hombre, que no merece se llame hombre. *Quauhtla:catl*, sin saltillo sobre el *tla*, hombre de palo.

CAPITVLO DOZE

DE LOS VERBOS, QUE SE DERIUAN DE NOMBRES.

§. 1: DE LOS VERBOS EN *ti*, Y EN *tia*.

LOS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, son neutros, y in­choatiuos de ordinario, y significan hazerse; y conuertirse en aquello que signi­fica el nombre de que se deriuan. Los nombres de que se deriuan, pueden ser substantiuos, y adjectiuos, como de *qualli*, y *ye:ctli*, adjectiuos, que significan bueno, salen los verbos *qualti*, y *ye:cti*, hazerse bueno. De *mahuiztli*, persona honrada, sale *mahuizti*, ser estimado. El preterito destos verbos en *ti*; haze en *tic*,sino es que antes del *ti*, aya vna vocal sin saltillo, por que si la ay, hara en *tic*, o perderase en el preterito su vlti­ma *i*. por la regla general, y esto es lo mas comun, como de *i:xpopoyo:tl*, el ciego: *i:xpo­poyo:ti*, cegar: preterito, *o:ni:xpopoyo:t*. Si el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqual­tia*, *niye:ctia*; puede tomar en el preterito *c*. *o:niqualtiac*, *o:niye:ctiac*, o se puede boluer la *a*. en *x*. *o:niqualtix*, *o:niye:ctix*. *Nitétia*, me enduresco como piedra: preterito, *oni­tétiac*, vel *o:nitétix*: de *tétl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de sus preteritos, salen los adjectiuos en *tic*: *tétic*, cosa dura como piedra; *mahuiztic*, cosa de estima; *quauhtic*; cosa larga como palo, o arbol; *te:cpiltic*, cosa noble, como *huel te:cpiltic in* *motlàto:ltzin*, tu lenguaje es muy cortesano: de *te:cpilli*, persona noble, cauallero.

Los verbos en *tia*, deriuados de nombres substantiuos, suelen ser actiuos, y quando rigen vn acusatiuo, significan proueer a otros de la cosa, que significa el nombre de donde se deriuan, como de *calli*; la casa: *nite:caltia*, hago casa para alguno, o le pro-

\*\*\*461\*\*\*

ueo della; *o:ne:chcalti:* in *notàtzin*, mi padre me ha edificado, o proueido de casa; y si el verbo es reflexiuo, significa hazer para sí, o proueerse de aquella cosa, como *nino­caltia*, me edifico casa, o me proueo de ella. De *mi:lli*, la sementera: *ninomi:ltia*, hago sementera para mí. Quando el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo, significará apro­piarse, y adjudicarse la tal cosa, o que nos sirue en lugar della, como *nicnocaltia* *in* *mocal*, apropiome tu casa o me sirue de casa la tuya. De *chi:malli*, el escudo: *nimitz­nochi:maltia*, te tomo por mi escudo, me sirues de escudo. De *na:ntli*, la madre: *Tic­tona:nti:tzinoa in* *ilhuicac cihuapilli*, tomamos por madre a la Reyna del Cielo. De *Teo:tl*, Dios, sale *teo:ti*, hazerse Dios, y *ninoteo:tia*, hago Dioses para mí, y vsase por idolatrar; y el reflexiuo, y transitiuo *nicnoteo:tia,* significa tengole por Dios: *nicnoteo:­ti:tzinoa in tote:cuiyo Iesu* *Christo*, tengo por Dios a nuestro Señor Iesu Christo. De *a:x­ca:itl*, y *tlatquitl*, hazienda, salen los verbos *a:xca:tia*, y *tlatquitia*: *nicna:xca:tia*, *nicno­tlatquitia* *in te:a:xca, in te:tlatqui,* apropiome la hazienda agena.

En vn arte Mexicano se trahe este exemplo: *Techmotzaqualtitzinoa, techmote­na:ntitzinoa in Tote:cuiyo Iesu* *Christo*, siruenos Christo Señor de amparo, y muro. Deue de ser yerro de la imprenta, por que está puesto al reues, y ha de dezir: *Ticto­tzaqualti:tzinoà, tictotena:nti:tzinoà* *in Tote:cuiyo Iesu* Christo: De *tzaqualli*, que es cerrito, y *cu*, y *tena:mitl*, muro.

Pueden estos verbos transitiuos en *tia*, regir dos acusatiuos, no siendo reflexiuos, como *In Tote:cuiyo Dios* *te:chma:xca:tilia, te:chmotlaquitilia in* *i:a:xca:tzin, ini:tlatquitzin*, Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. In *Tote:cuiyo* *Dios quinmote:nti:tzinoa,* *quinmonenepilti:tzinoa in itlamachti:ltzitzinhuan*, Nuestro Señor se sirue de sus dis­cipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos: de *te:ntli*, labio, y *nénépilli*, lengua. El preterito destos verbos transitiuos, o reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos, que es que pierdan su vocal final, como de *ninocaltia*, *o:ninocaltî*.

§. 2. DE LA FORMACION DESTOS VERBOS EN *ti* Y *tia*.

Formanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *ti*, y *tia*, o añadiendo *ti*, o *tia*, a las demas terminaciones; verbi gracia: *nelli*, cosa verdadera: *nelti*, y *neltia*, hazerse verdadero, idest verificarse, cumplirse; *ma:lli*, cautiuo: *ma:lti*, ser cautiuado; *ya:o:pan o:nima:ltic*, en la guerra he sido cautiuádo; *tla:cò­tli*, esclauo: *tla:còti*, boluerse esclauo, y trabajar como esclauo; *çoquitl*, cieno: *çoquiti*, boluerse cieno; *ci:tlalin*, estrella: *ci:tlalti,* boluerse estrella. Pero a *tlatzcan*, cedro o cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlatzcanti*, boluerse cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teo:pixqui*, y *tlàtoa:ni,* mudan estas terminaciones en *ca:ti*, añadiendo este *ca:ti*, al preterito. *Teo:pixqui*, por que se com­pone del verbo *pia*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *ca:ti*, haze *teo:pixca:ti*, ha­zerse Sacerdote, o religioso; y por que *tlàtoa:ni*, viene del verbo *tlàtoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla, y manda; añadiendo a su preterito, que es *tlàtô*, *ca:ti*, se forma *tla:tòca:ti*, gouernar, reynar. Tambien toman *ca:ti*, los nombres possessi­uos en *huâ*, y en *ê*. como *a:xca:huâ*, el que tiene hazienda: *a:xca:huàca:ti*, hazerse rico. *To:pi:lê*, el alguacil: *to:pi:lèca:ti*, ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *ca:*, que es ligatura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su final, como *te:machtia:ni*, Maestro: *te:machtianiti*, y *te:machti:ca:ti*.

Tambien hazen en *ca:ti*, algunos nombres, que acaban en *c*. como *tlahueli:lo:c*, ve­llaco: *tlahueli:lo:ca:ti*, hazerse vellaco; *icno:pillahueli:lo:c*, ingrato, desagradecido: *icno­pillahueli:lo:cati*, ser desagradecido.

Tambien de algunos adueruios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *ne:n*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nenti*, salir vana vna cosa, frustrarse: *o:nentic inno­*

\*\*\*462\*\*\*

*tlatequipano:liz*, *in nociahuiz*, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De *imman*, es hora, y tiempo: *immanti*, hazerse hora, y tiempo para hazer algo, o cumplirse, y lle­gar el tiempo que se esperaua; verbi gracia: *immantiz*, vel *immantiquiuh in ca:huitl, ini:quac ne:n ticnequizquè in ma:qualli ic o:tineminî*, llegará el tiempo, quando quisie­ramos auer viuido bien. De los aduerbios de tiempo, *mo:ztla*, mañana, y *hui:ptla*, des­pues de mañana, se forman los verbos *mo:ztlati*, y *hui:ptlati*, que significan llegar a mañana, y a despues de mañana; verbi gracia: *a:quin* *quimati, a:quin huel te:chilhuiz in* *àço timo:ztlatizquè, tihui:ptlatizquê?* Quién sabe, y quién nos puede dezir, si llega­remos a mañana, o a despues de mañana?

3. DE LOS VERBOS *ilhuilti*, *icno:pilti*; *màce:hualti*, Y *tlahuelilti*.

Parece que viene a proposito declarar aqui vnos verbos acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes, y son: *ilhuilti*, *icno:pilti*, y *màce:hualti*, que son synonymos, y significan ser merecedor; sa­len de los nombres *ilhuilli*, y *màce:hualli*, que significan merecimiento: y de *icno:pilli*, huerfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de possession, *no*, *mo*, &c. significan ser merece­dor; verbi gracia: *àmo nolhuil*, vel *àmo nocno:pil,* vel *àmo nomàce:hual in* *nia:z*, vel *ini:c ni:az in o:mpa ilhuicac*, no es mi merecimiento, idest no meresco ir al cielo. *Cuix molhuil, cuix* *momàcehual in tima:ce:hualli in tine:ntla:catl, inic ina:huac titlaqua:z in* *motlàtòca:uh?* mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icno:pilti*, *ilhuilti*, *màce:hualti*, los qua­les no tienen mas de las tres terceras personas del singular, y las demas de singular, y plural se suplen con los dichos semipronombres, *no*, *mo*, &c.: *nocno:pilti*, *nolhuilti*, *nomàce:hualti*, yo soy merecedor: *mocno:pilti*, *molhuilti*; *momàce:hualti*, tu eres mere­cedor: *icno:pilti*, *ilhuilti*, *imàce:hualti*, aquel merece, idest alcança: *tocno:pilti*, *tolhuilti*, *tomàce:hualti*, nosotros merecemos: *amocno:pilti*, *amolhuilti*, *amomàce:hualti*, vosotros alcançays: *imicno:pilti*, *imilhuilti*, *inmàce:hualti*, aquellos alcañçan. Preterito: *onoc­no:piltic*, *o:nolhuiltic*, *o:nomàce:hualtic in mote:tlaçòtlaliztzin*, he merecido tu amor, idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide dize: *ma:* *nolhuilti*, *ma:* *nomàce:hualti in mote:tlaçòtlaliztzin, in mote:pale:­huiliztzin*, meresca yo tu amor, y ayuda, idest hazme merced de ayudarme: *ma: o:no­màce:hualtini in* *mote:icne:liliztzin*, oxalá que yo vuiera merecido, y recebido mer­ced de ti.

El quarto verbo; semejante a estos en el modo del cónjugarse, es *tlahueliltic*: vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no*, *mo*, &c. con los quales se suplen las demas personas; verbi gracia: *o:notlahueliltic*, *o:motlahueliltic*, *o:i:tlahueliltic*. Plural, *o:totlahueliltic*, *o:amotlahueliltic*, *o:i:ntlahueliltic*. Su significacion es: desdichado de mí, desdichado de tí, &c.: *o:notlahueliltic in nitlà­tlacoa:nipo:l, campa* *nechmotla:xiliz in Tote:cuiyo* *Dios* *ini:qua:c* *nimiquiz*? desdichado de mí pecadoraço; a donde me echará Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *ce:l*, o estotra: *centzon*, de *centzontli*, quatrocientos; des­pues de los semipronombres el *centzon*, y antes dellos el *cel*, desta manera: *o:ce:lmo­tlahueliltic*, vel *o:mocentzontlahueliltic* *in* *titlàtlacoa:nipo:l;* *a:i:c molhuiltiz, ai:c* *momà­ce:hualtiz in i:te:tlapòpolhuiliztzin in Tote:cuiyo; intla:camo titlàtlaco:lca:huaz*, o pecador desdichadissimo, jamas alcançarás perdon de Dios, si no dexares tus pecados.

\*\*\*463\*\*\*

§. 4. DE LOS VERBOS EN *lia*, DERIUADOS DE LOS EN *ti*.

Los verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoseles vn *lia*, se hazen actiuos, y sig­nifican hazer, y reducir vna cosa a que sea lo que significa el nombre, de donde se de­riua el verbo; verbi gracia: *téxtli*, significa harina; deste nombre sale *téxti*, verbo neu­tro, hazerse harina, y desmenuçarse: añadiendole vn *lia*, haze *téxtilia*, que es actiuo y significa hazer algo harina, desmenuçarlo; y picarlo menudo: *nictéxtilia in tlaolli*, hago harina el maiz. *Tlahueli:lo:c*, vellaco: *tlahueli:lo:ca:ti*, hazerse vellaco; *tlahueli:lo:­catilia*, hazer vellaco a otro, malearle, y peruertirle: *onictlahueli:lo:ca:tili: ce nocni:uh*, he peruertido a vn amigo mio: *ninotlahueli:lo:catilia*, me hago vellaco, me peruierto a mi mesmo. De *qualti*, y *yecti*, hazerse bueno, se forman *qualtilia*, y *ye:ctilia*, restau­rar, o adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiertan los confessores, que de *quahuitl*, el madero, que es cosa dura, deriuan los indios el verbo *nitlaquauhtilia*, que de suyo significa poner algo duro como palo; pero ya se vsa por accion deshonesta, que es membrum virili arrigere.

Aduiertase, que lo que se ha dicho destos verbos, seruirá para entender, de donde se deriuan, quando se oyen, o hallan escritos, y lo que significan, y no para que qual­quiera por las reglas dichas forme verbos de qualesquiera nombres. Por que es me­nester atender a lo que se vsa; y no de todo nombre se deducen estos verbos.

§ 5. DE LOS VERBOS ACABADOS EN *huia*.

Los verbos acabados en *huia*; y que se deriuan de nombres, son actiuos, y signi­fican obrar con aquella cosa, que el nombre significa; verbi gracia: *teo:cuitlatl*, plata, y *nitlateo:cuitlahuia*, platear algo. *Iztátl*, sal, y *iztápínólli*, sal molida; *niquíztáhuia*, y *niquiztápínolhuia in pitzonacatl*, salo la carne de puerco: *nitlaztahuia*, salar algo; la *i*. inicial se embeue en el *tla*. *Ti:çatl*, tierra blanca, que sirue de barniz: *nitlati:ça­huia*, embarniçar algo, con este barniz. *Tétl*, piedra: *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztli*, sangre: *nitlaezhuia*, ensangrentar algo: *ninezhuia*, me ensangrento a mi. *Tlapechtli*, andas: *nitlapechuia*, lleuo algo en andas. *Mi:xitl*, y *tla:pa:tl*, son yeruas, que comidas trastornan la cabeça; y por esto por metaphora se toman por pulque, y vino: y del que se emborrachó, se puede dezir, que *o:momi:xi:huî*, *o:motlapa:huâ*. Formanse estos verbos de los nombres, boluiendo sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *huia*, y añadiendo este *huia*, a los que no tienen estas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no se suelen formar estos verbos. Formanse tambien de algunos adueruios, como de *achtopa*, primero, *nitlachtopahuia*, soy el primero que hago algo, me ade­lanto en hazer algo. De *i:lihuiz*, inconsideradamente, se forma *nitlai:lihuizhuia*, hago algo inconsideradamente. De *nòmâ*, sponte: *ninonòmahuia*, mouerse a algo, o hazer algo de su voluntad, y motiuo; y puede ser transitiuo, y su paciente será la cosa, que vno haze: *yn* *tlàtoa:ni* *quinmonòmàhuilia, in* *quinmotlaqualtilia in cocoxque*, el Rey personalmente da de comer a los enfermos; y de *nèhuian*, que significa casi lo mesmo, que *nòma*, sale *ninonèhuianhuia*, doy yo la causa a lo que me sucede de mal.

\*\*\*464\*\*\*

CAPITVLO TREZE

DE LOS VERBOS COMPULSIUOS.

Verbo compulsiuo es, el que compele, y mueue a hazer la accion del verbo, de que se deriua; verbi gracia: de *nitlachpa:na*, se forma el compulsiuo *nite:tlach­pa:naltia*, hago, o compelo a otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo com­pulsiuo es transitiuo, por que a lo menos tiene por paciente la persona, o cosa compelida a hacer lo que significa el verbo, como *cochi*, por ser neutro no rige paciente; pero rigelo su compulsiuo *cochi:tia*: *ni:mitzcochi:tia*, te hago dormir; y si el verbo compul­siuo saliere de verbo actiuo, regirá dos casos: el vno de la persona compelida a hazer, y el otro de la cosa que haze; verbi gracia: *nicchihua* *in* *tlaxcalli*, hago pan; y *nicte:­chi:hualtia in tlaxcalli*, es compulsiuo, y significa hago hazer pan a otro, o otros. Ad­uiertase que se formarán algunos compulsiuos en este Capitulo, y algunos aplicatiuos en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsiuos, y aplicatiuos, sino que siruen solamente para verbos reuerenciales, como se verá despues.

§. l. COMO SE FORMAN LOS COMPULSIUOS DE VERBOS NEUTROS.

Formanse de differente manera los compulsiuos de los verbos neutros, que los de los actiuos. De verbos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *ltia*; al presente del verbo primitiuo; verbi gracia: de *niyo:li*, *nicyoli:tia*, le hago viuir, le doy vida; de *ninemi*, *nic­nemitia*, l. *nicnemiltia*, le crio, o sustento; *ninènemi*, yo ando; *nicnènemi:tia*, vel *nicnè­nemiltia*, le hago andar. *Polihui*, perderse: *polihui:tia*, éste no se vsa, sino para ha­zerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*. forman sus compulsiuos, tomando *ltia*, como de *nitla­chia*, *nictlachialtia*, hagole que mire; *a:huia*, holgarse: *a:huialtia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*, que forman sus compulsiuos en *oltia*, *nicholoa*, yo huigo: *nicchololtia*, hagole, o persuadole a que se huiga, y assi el que se confiessa dize: *ce:* *cihua:tl na:miquè onicchóloltî*, hize huir, y que se fuese conmigo vna muger ca­sada; *nitziucnoa*, solloço, o hipo: *nictziucnoltia*, hagole solloçar. Los en *ni*, hazen en *naltia*: *cuepo:ni*, *niccuepo:naltia in xo:chitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y *qui*, hazen en *qui:tia*, vel *quiltia*: *tóto:ca*, andar de priessa: *nictóto:quiltia*, hagole andar de priessa. *Huetzca*, *nichuetzqui:tia*; hagole reir.

Los que se siguen hazen en differentes maneras. Los verbos irregulares pondre en primer lugar. *Câ*, tiene por compulsiuo *yetztia*, hazer estar; *yauh*, no tiene com­pulsiuo, suplelo con el verbo *hui:ca*, lleuar: por que quien lleua a alguno, haze que vaya a donde le lleua. Tambien *huallauh*, suple el compulsiuo; de que carece, con el actiuo *hua:lhui:ca*, traher. El compulsiuo de *i:cac*; es *i:catiltia*, y *i:quiltia*: el de *onoc*, es *onoltia*, hazer que vno se eche, o tenerle echado; verbi gracia: *In i:pan o:nàcito* *in ne:pacà* *to­quichtin, ca i:tlan* *conolti:toc izcihua:tl i:mecauh, i:nnéhua:n* *huèhuetztoquê*, quando yo llegué a donde estaua aquel hombre, tenia echada junto a si a su amiga; i:lo:ti, boluer de alguna parte: *nite:i:lo:chtia*, hazer boluer a otros: *niqui:lo:chtia in tepoztlapo:hualli*, atraso el relox, hago que buelua atras; de *niqui:ça*, *nicquixtia*, le saco. *Tlahua:na, nic­tlahua:naltia, y nictlahua:ntia*, le emborracho, le doy de beuer; de *nipa:qui, nicpa:ctia*,

\*\*\*465\*\*\*

vel *nicpa:quiltia*, le alegro; *nicho:ca, niccho:caltia*, vel *niccho:quiltia*, vel *nicchoctia*, le hago llorar. El segundo, y tercero son mas vsados: *ne:chchoctia in notlàtlaco:l*, mis pecados me hazen llorar; de *nimiqui*, *nicmictia*, vel *miqui:tia*, le mato, o aporreo. Los dos vltimos se vsan con los verbos compuestos de *miqui*, como *ciammiqui*, cansarse: *niccianmictia*, vel *niccianniquiltia* (sic), le canso, y fatigo; *nitla:huia*, yo alumbro: *nictla:huiltia*, hagole que alumbre.

Los que acaban en *ça*, o *ci*, bueluen la *ç*. en *x*.

y hazen *xitia*: de *i:ça*, *niqui:xítia*, le despierto. *Iucci*, cocerse: *niquiucxítia*, cueçolo. El *xi*, destos dos es breue; el *xi*, de los siguientes es largo: *naci*, yo llego: *nicàxi:tia*, vel *nicàxiltia*, hago que llegue: significa tambien *nicàxiltia*, cumplir, añadir, y suplir lo que falta; *nitlátláci*, yo toso: *nictlátláxiltia*, hagole toser; *nine:ci*, yo paresco: *nicne:xi:tia*, vel *nicne:xiltia*, vel *nicne:xtia*, le hago parecer, le muestro, *èco*, llegar, vsase en tierra caliente, haze *ècahuia*, hazer llegar; *nitlèco*, haze *nictlècahuia*, hagole que suba, le subo: *nitémo*, *nictèmohuia*, le hago baxar, le baxo.

§. 2. DE LOS COMPULSIVOS DE VERBOS ACTIUOS.

Los compolsiuos de verbos actiuos se forman de su voz passiua, quando se acaba en *o*. buelta la *o*. en *tia*, como de *tla:çalo*, passiuo de *tla:ça*: *nicte:tla:çaltia*, hago que otro arroje lo que tiene, idestque lo dexe, quitandoselo por fuerça. Del verbo *mati*, saber, cuyo passiuo es *macho*, se forma el compulsiuo *machtia*, enseñar. Tiene tambien por compulsiuos *machi:tia*, y *machiltia*; y estos dos compulsiuos solamente tienen los verbos compuestos de *mati*, como *tla:camati*, obedecer: *tla:camachi:tia*, y *tla:camachiltia*. *Tlaçòca:mati*, y *icne:lilmati*, hazen en *machitia*, y *machiltia*, como *tlaçòca:machi:tia*, &c. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion del passiuo, tienen otra, añadiendoles *ltia*, como *nequi*: de su passiuo *neco*, se forma *nectia*, y del primitiuo *nequi*, *nequiltia*; *na:miqui*, venir bien vna cosa con otra; *na:mictia*, del passiuo *na:mico*; y *na:miquiltia*, aparear, y igualar vna cosa con otra, se forma de *namiqui*.

Estos hazen en differentes maneras *caqui*, *caqui:tia*, l.*caquiltia*; verbi gracia: *onicte:caquilti: intlein omi:tô*, he dicho y referidoa otros lo que se ha dicho. *Itqui*, *Itquítia*, como *ce: me:xi:catl oniquitquíti: in ma:mauh*, a vn Mexicano di que lleuase tu carta; *cui*, *cui:tia*, y su compuesto *tlahue:lcui*, enojarse: *nictlahue:lcui:tia*, le enojo. *Pi*, coger yeruas pelandolas. *Pi:ltia*, *nicqui:quilpi:ltia* *in nonenca:uh*, hago a mi criado, que coja yeruas llamadas *quilitl*: dobla aqui el *qui*, de *quilitl*, por la diuersidad de las yeruas, que se cojen. Tambien se dize *nitlapi:pi*, que es lo mesmo, que *niqui:quilpi*, y *nictlapi:pi:ltia*, que *nicqui:quilpi:ltia*. *I*, beuer: *niqui in octli*, beuo pulque; *nicte:i:tia in octli*, hago beuer pulque a otros, doyselo a beuer; y *nipài*, beuo medicamento: *nicpài:tia*, doyle a beuer vn medicamento, o purga, o ponçoña; *nitlayahualoa*, rodear algo, andando al rededor del: *nite:tlayahualoltia*, vel *nitetlayahualo:chtia*, hago que otro dé la buelta al rededor de algo; *àci*, alcançar, y si es neutro, llegar: *nicàxiltia*. *Pa:huaci*, cocer algo en olla, o en agua, o caldo: *nite:tlapa:huaxi:ltia*, hago a otro que cueça algo. *Imacaci*, *i:macaxiltia*, *niquimi:macaxiltia in nopilhua:n in ichtequiliztli*, hago que mis hijos teman el hurto; *nitlapa:ca*, lauo algo; *nite:tlapa:caltia*, hago que otro laue algo; *nitlapa:tzca*, esprimo algo: *nite:tlapa:tzcaltia*, hago que otro esprima algo; *nitlatzaqua*, cierro, o pago, y lasto algo: *nite:tlapa:caltia*, hago que otro laue algo; *nitlapa:tzca*, esprimo algo: *nite:tlapa:tzcaltia*, hago que otro esprima algo; *nitlatzaqua*, cierro, o pago, y lasto algo: *nite:tlatzacuiltia*, hago que otro laste algo, idest castigole; *que:mi*, vestirse de algo: *nite:tlaque:miltia*, y *nite:tlaque:tia*, hago a otro que sevista de algo, y doyle de vestir; *nitlanamaca*, vendo algo: su compulsiuo *nictlanamaquiltia*, no lo es en la significacion, por que no significa hagole que venda algo, sino aplicatiuo, vendole yo algo, como *xine:chinnamaquilti in moto:tolhua:n*, vendeme tus gallinas. *Itta*, tiene tres compulsiuos: *ittaltia*, *niquittaltia* *in to:natiuh*, hagole ver el Sol, mouiendole el sujeto para que le vea. *Ittitia*,

\*\*\*466\*\*\*

hagole ver, mostrandole el objeto. *Itztiltia*, hagole ver; encarandole hazia alguna parte, para que vaya a ella; verbi gracia: *In tla:catecolo:tl* *mictla:mpahui:c* *quimitztilti:tiuh in tlàtlacoa:nimê*, el demonio haze ir al infierno a los pecadores, los encara, o lleua enca­rados hazia allá.

Quando los verbos primitiuos, de donde se deriuan los compulsiuos, son reflexi­uos, se queda el *ne*, en el compulsiuo; verbi gracia: *Oniquinnetlaçòtlali in* *mococoli:­tinencâ*, he hecho que se amen los que se aborrecian. Por que amarse entre si vnos, es reflexiuo en el plural: *titotlaçòtlâ* &c. *niquinnema:ca:hualtia*, hago que se suelten las manos los que estauan trauados dellas, por que el reflexiuo *titoma:ca:huâ*, significa nos soltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no se hazen compulsiuos, como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que se forman de los nombres abstractos en *yo:tl*, de los quales se trató arriba.

CAPITVLO CATORZE

DE LOS VERBOS APLICATIUOS.

Verbo aplicatiuo es el que ordena la accion del verbo a otra persona, o cosa, atribuyendosela por via de daño, o prouecho, quitandosela, o poniendosela, o re­firiendosela de qualquiera manera que sea, como se entenderá por los exemplos; ver­bi gracia: *nitlaqua*, como algo, su aplicatiuo es *nictlaqua:lia in notàtzin*, como algo a mi Padre, como si tenia fruta, o otra cosa, y se la como. *One:chtlaqua:liquè in* *moqua:­quahuèca:hua:n*, tus bueyes me han comido algo, que es la sementera, me han hecho daño: *one:chqua:li:què in* *nomi:l, one:chtlamili:que*, me han comido mi sementera, me la han destruido; *niccui in tlaxcalli*, tomo el pan: *o:tine:chcui:li: in notlaxcal*, tú me has tomado mi pan. *In* *ichtecqui* *quintlacui:cui:lia in nènenquê*, el ladron quita a los cami­nantes lo que lleuan, que como son cosas varias, se dobla la syllaba *cui*, con saltillo en el primero *cui*. Este *nictlacui:cui:lia*, significa tambien desbastar a vn madero, o quitarle a vn arbol los ramos, o renueuos, que le sobran, que es chapodarle, y cosas se­mejantes. *No:tza*, llamar: su aplicatiuo *no:chilia*. Si yo quiero que vno llame a mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, *xicno:tza in* *nopiltzin*, o con el aplicatiuo *xine:ch­no:chili: in nopiltzin*, llamame a mi hijo; *nite:tlano:chilia,* es ser alcahuete de otro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra: y *tictlano:chilia* *in* *mohuel­tiuh*, eres alcahuete de tu hermana.

§. l. DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS ACTIUOS Y NEUTROS.

Assi los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar aplicatiuos; y los de neu­tros regirán vn solo caso de la persona, o cosa a quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regirán despues de aplicatiuos dos casos: el de la cosa que se haze, y el de la persona, o cosa a que se aplica; verbi gracia: *nimitzcoto:nilia in momàpil*, yo te corto tu dedo. Pero aduiertase, que quando el verbo estuuiere com­puesto con su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze aplicatiuo; y assi para dezir, te corto el dedo, se dize: *nimitzmàpilcoto:na*, y no *ni­mitzmàpilcoto:nilia*: y para dezir yo te quiebro la cabeça, se dize: *nimitzqua:tlapa:na*, y *nimitztzontecontlapa:na*, y no *nimitzqua:tlapa:nilia*, ni *nimitztzontecontlapa:nilia*.

\*\*\*467\*\*\*

Pero si el nombre paciente, compuesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se hará el verbo aplicatiuo; como *niquintlaqualchi:huilia in teo:pixquê*; guiso la comida a los Sacerdotes.

Los aplicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significacion del verbo primitiuo, y son aplicatiuos en quanto a la formacion, y no en quanto a la sig­nificacion; verbi gracia: de *nemi*, viuir, se forma *nitlanemilia*, pensar, o deliberar algo, que tiene poco que ver con viuir. *Miqui*, morir: su aplicatiuo *miquilia* solo sirue de reuerencial, como despues se verá. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que se hazen aplicatiuos tambien en quanto a la significacion: como de *huetzca*, reirse, sale *nic-huetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y assi el que se confiessa dize: *o:nic­huetzquilí ce:cihua:tl*, me he reido con vna muger; de *cho:ca*; llorar, sale *cho:quilia*, *nic­cho:quilia* *in notlàtlaco:l*, lloro mis pecados.

Formanse los aplicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, que acaba en *i*. aduirtiendo, que si antes de la *i*. ay *ç*. se buelua en *x*: *nemi*, *nemilia*, *miqui*, *miquilia*, *àci*, *àxilia*: *nite:­tlaàxilia*, montear, o caçar para otro. *Pa:huaci*, cocer algo: *nicpa:huaxilia* *i:nac*, le cueço su carne. Sacase *tlatzihui*, ser pereçoso, que haze *tlatzihuilia*, y tambien *tla­tzilhuia*, y significan aborrecer algo que da en rostro, como la comida al enfermo, &c: *Huetzi*, caer, haze *huechilia*; pero este solo sirue, quando *huetzi* se compone con el verbo *cui*, *niccuitihuetzi*, y se haze reuerencial: *nicnocuitihuechilia*, arrebato a su merced de priessa. El aplicatiuo de *mati*, y sus compuestos, es *machilia*; *nimitztla­machilia*, sé tus cosas, y defectos: *nimitzmachilia in* *motlàtlacol*, te sé tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, se ha de boluer la *a*. en *lia*: *tzi:tzquia*, asir, o tener algo con la mano: *nite:tlatzi:tzquilia*, esto dize el que se confiessa, y quiere dezir que toca, y palpa, a otro, o a otra sus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*. consonante; todo el *ya*, se ha de boluer en *lia*: *nitlayo:coya*, *nitlayo:colia*, formar algo a otro: Sa­canse *o:ya*, desgranar, que haze *o:ilia*: *nite:tlao:ilia,* desgrano algo a otros; *i:na:ya* haze *i:na:ilia*, esconder, y encubrir algo a otro; *na:móya*, haze *nite:tlana:móya:lia*, robar algo a alguno. Si los verbos acaban en *a*. a la qual le precede consonante, la *a*. se buelue en *i*. y se añade *lia*: *a:na*, tomar, *a:nilia*. *Chi:hua* *chi:huilia*: *nictlaqualchi:huilia in no­tàtzin*, hago la comida á mi Padre; *nitlàtzoma*, *nimitztlàtzomilia*, cosote algo.

Sacanse los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *chialia*, vel *chielia*. *Pia*, l. *pie*; guardar: *pialia*, l. *pielia*. *Tlachia*. l. *tlachie*, mirar: *tlachialia*, l. *tlachielia*; *ninoço:ma*, tengo ceño estando enojado: *nimitzneçoma­lia*, me te muestro enojado con ceño; *nitlama:ma*, *nite:tlama:ma:lia*, cargo algo para otro; *nitlàtlama*, caçar, y cautiuar en la guerra; *nictlàtlama:lia*, caço, o pesco algo para él, o le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, o otras sa­uandijuelas: de *nitlapa*, *nimitztlapa:lia*, tiñote algo; *nitlaihua*, o *nite:ihua*, embio: *ni­mitztlaihua:lia*, embiote vn recaudo; *nitlaqua*, *nicte:qua:lia in xochi:qualli*; como a otros la fruta. Sacanse tambien los verbos acabados en *tla*, o *tza*, que hazen su aplicatiuo en *chilia*: *no:tza*, llamar, *no:chilia*; *nite:mo:tla*, dar pedrada: *tinechmo:chilia in nopiltzin*, me has tirado con piedra a mi hijo. Aunque *tlaçòtla*, haze *tlaçòtilia*: *nimitztlaçòtilia in* *mopiltzin*, te amo a tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *nitlaçòtilia*, enca­recer algo, venderlo caro; *nitlapátla*, trocar algo, haze *pátilia*. *Otinechpátili: in na:­mauh*, me has trocado mi libro; *nitlapa:tla*, desleir: *nimitzpa:tilia* *in* *textli, in* *pàtli*, desliote la massa, o la medicina, &c.

§. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS EN *oa*.

Los verbos acabados en *oa*, forman sus aplicatiuos en *huia*: *nitlapóloa*, *nimitztlapólhuia*, pierdote algo; *nitlapòpóloa*, borrar algo, y desperdiciar, o destruir algo: *nite:tlapòpólhuia*, destruir alguna cosa a otro, o perdonarle la offensa, como borran-

\*\*\*468\*\*\*

dosela; *intlapo:loa*, hago lodo, o barro: *nite:tlapo:lhuia*, amasso barro, o lodo para otro; *nítlaxéloh*, partir, o rajar, o diuidir algo: *nite:tlaxélhuia*, parto con otro alguna cosa, o se la diuido.

Formanse de el presente, si el verbo radical tiene *l*. mudando solamente la termi­nacion *oa*, en *huia*: *nitlapiloa*, cuelgo algo: *nitetlapilhuia*, cuelgo de algun palo algo a otro. *Tlàpaloa*, saludar: *tlàpalhuia*. Pero quando el radical no tiene *l*. mudan vnos verbos su terminacion *oa*, en *alhuia*, y otros en *ilhuia*, para formar sus aplicatiuos. En *alhuia*, como *i:tlacoa*, dañar algo, y estragarlo; y con el *tla*, *nitlàtlacoa*, que signi­fica pecar; *nimitztlàtlacalhuia*, te hago daño, te offendo, y su compuesto *nite:yo:li:tlacoa*, doy pena a otros, haze *yo:li:tlacalhuia*; *nitlaye:coa*, acabar algo: *nite:tlaye:calhuia*, acabo algo a otro; *nitlayèyécoa*, prueuo algo: *nictlayèyécalhuia*, prueuole algo: significa or­dinariamente este aplicatiuo contrahazer, o remedar a otro; *nitlamómótzoa*, roçar, o coger yeruas con la mano, sin arrancarlas: *nitetlamómótzalhuia*, roçar, o repelar algo a otro; *nite:qua:mómótzoa*, messar a otro: *onechqua:mómótzalhui: in nochpoch*, me ha messado a mi hija; *i:toa*, dezir: *italhuia*, dezir algo de alguno: *ma:camo xine:ch­i:talhui: in notlàtlacol*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nite:tlàtalhuia*, ser procurador de otros, hablar por ellos: *nina:huatlàtoa*, hago officio de interprete: *nite:­na:huatlàtalhuia*, ser interprete de otro. Este *i:toa*, tiene otro aplicatiuo irregular *ilhuia*, que significa dezir algo a otro: *xiccaqui intlein nimitzilhuia*, oye lo que yo te digo. *Tlei:ca tine:chi:talhuia* *in notlàtlaco:l: ma:çan noce:l xine:chilhui, intla: itlà àqualli àye:c­tli tine:chittilia, nocè tine:chcaquilia*, por qué dizes por ay mis pecados, por qué me los descubres, dimelos a mi solo, si me ves, o oyes de mí algo malo.

Los verbos que se siguen bueluen su terminacion *oa*, en *ilhuia*: *nitlacampaxoa*, comer apriessa, tragando sin mascar; *nite:tlacampaxilhuia*, *nitlatequipanoa*; *nite:tla­tequipanilhuia*, trabajar para otro; *i:cuiloa*, escreuir: y *nitlàcuiloa*, escreuir, o pintar algo: *nimitztlàcuilhuia*, yo te escriuo algo, como carta. *Pachoa*, apretar algo, o estar la gallina sobre los hueuos; y *nite:pachoa*, gouernar a otros: su aplicatiuo es *pachil­huia*: Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena; *tequipachilhuia*, y *tiapachoa*, cubrir, *tlapachilhuia*; *ilacatzoa*, arrollar manta, estera, papel; *ilacatzilhuia*, *xi:ne:ch­ilacatzilhui inin petlatl*, arrollame este petate. *Malacachoa*; boluer algo al rededor; *malacachilhuia*, y su compuesto *nite:yo:lmalacachoa*, desatino a otro, engañole, ha­gole errar, haze *yo:lmalacachilhuia*; *a:yacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *a:yacachtli*: *nite:a:yacachilhuia*, taño estas sonajas a otros; *nitepona:çoa*, neutro, toco el teponaztli: *nite:tepona:cilhuia*, toco a otros el teponaztli; *nitlapia:çoa*, orinar, me­taphorico, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara: su aplicatiuo es *pia:cilhuia*; *nitlapa:tzoa*, abollar algo, o ablandar fruta; o cosa semejante con los dedos: *nite:tlapatzilhuia*, abollo algo para otros; *nitlacue:choa*, moler mucho alguna cosa: *nite:tlacue:chilhuia*, muelo a otro algo desta manera; *nitla­pépéchoa,* tapar, o cerrar algun agujero de pared, o piedra, y lodo, *nite:tlapépéchilhuia*.

Estos hazen en differentes maneras: *tlapoa*, abrir: *nimitztlapolhuia in a:moxtli*, te abro el libro; *xinechtlapolhui*; abreme; *niçacamoa*, neutro, abro, o rompo de nueuo la tierra; *nite:çacamolhuia*, rompo de nueuo la tierra a otro. *Te:moa*, haze *te:molia*: *xi­nechte:moli ce:* *ti:citl, nechpàtili:z* *in* *nococoxca:uh*, buscame vn medico, me curará mi enfermo; *nite:cocoa*, haze *cocolhuia: ôtinechcocolhui: in noma:*, me has lastimado la mano; *nipatoa*, neutro, jugar a los dados, naipes, &c.: *nite:patohuia*, juego con otros a estos juegos.

Quando los verbos aplicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman *ne*, como de *ni­noço:ma*, tengo ceño: *tinechneço:malia*, me muestras ceño. De *ninotla:tia*, me escondo: *nicnetla:tilia in note:machti:ca:uh*, me escondo a mi maestro; *ninopechte:ca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitznepechte:quilia*, te hago reuerencia inclinandomete.

De los mesmos compulsiuos se pueden formar aplicatiuos, como de *machtia*, en­-

\*\*\*469\*\*\*

señar, que es compulsiuo de *mati*, se forma el aplicatiuo *machtilia*: *nimitzmachtilia in* *mopiltzin*; enseñote a tu hijo. De *tlaqualtia*, dar de comer, compulsiuo de *tlaqua*, se forma el aplicatiuo *tlaqualtilia*: *xine:chintlaqualtili* *in* *nopilhua:ntoton*, dame de co­mer a mis hijuelos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nombres abstractos en *o:tl*, como de *mahuiço:tl*, *nimahuiçoa*, no tienen aplicatiuos.

CAPITVLO QVINZE

DE LOS VERBOS REUERENCIALES.

Tiene vna cosa esta lengua Mexicana, que la realça mucho, y en que lleua ven­taja aun a las lenguas de Europa; y es que no solamente los nombres, pronom­bres, preposiciones, y muchos aduerbios se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar, sino tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn poco sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion, que el primitiuo de donde se deriua, y solo añade respecto, y reuerencia de la persona agente, o paciente, y de la persona con quien se habla, o de quien se habla. Pero el que habla aunque mas auto­rizado sea, si habla de sí, no vsa de verbo reuerencial si no le obliga el paciente: y assi no puede dezir *ninocochi:tia*,sino *nicochi*, yo duermo; pero puede, y deue dezir *nicnotlaçòtilia in Tote:cuiyo* *Dios*, y no *nictlaçòtla*, por la dignidad del paciente. Todo verbo reuerencial, necessariamente ha de tener los semipronombres reflexi­uos, *nino*, o *nicno*, segun fuere el verbo, neutro, o transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo re­flexiuo: por que lo mesmo significa *timocochi:tia*, que *ticochi*, solo diffieren en el res­pecto, que añade el primero; y no se puede dezir á vna persona honrada, *ticochi*, *ni* *titlaqua*, *ni tinènemi*, sino *timocochi:tia*, *timotlaqualtia*, *timonènemiltia.* Hazense diffe­rentemente reuerenciales los verbos neutros, y los actiuos, y los reflexiuos.

§. l. DE LOS REVERENCIALES DE LOS VERBOS NEUTROS.

La regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, que los verbos neutros, é intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, haziendolos re­flexiuos, como *yo:li*, *timoyo:litia*: V.m. viue; *nemi*, *timonemi:tia*. *Polihui*, perderse, *timopolihui:tia*. *Ca:mpa o:timopolihui:tî?* dónde se perdió V. m. ? *tlachia*, *tlachialtia*, *nohuian* *motlachielti:ticà in Tote:cuiyo* *Dios*, Nuestro Señor mira en todas partes. Sa­canse los verbos neutros acabados en *ti*, que decienden de nombres, porque toman *lia*; verbi gracia: *tlàtòca:ti*, ser Rey, y gouernar: *nohuian* *motlàtòca:tilia in Tote:cuiyo* *Dios*, en todas partes gouierna Nuestro Señor. *Tequiti*, trabajar, y *tla:côti*, trabajar como esclabo: *timotequitilia*, *timotla:còtilia*, V. m. trabaja. Sacanse tambien algunos neutros, que para sus reuerenciales toman sus aplicatiuos, como *miqui*, que toma *mi­quilia*. *Omomiquili: in notàtzin*, murió mi Padre: aunque sus compuestos guardan la regla de tomar sus compulsiuos, como *a:miqui*, tener sed; *tima:miqui:tia*, *cianmiqui*, cansarse: *timocianmiqui:tia*, o *timocianmictia*. *Tia:miqui*, tambien, que significa ne­gociar en comprar, y vender, toma su aplicatiuo *timotia:miquilia*; *choca*, llorar, *cho­quilia*: *mocho:quilia in nona:ntzin, ipa:mpa ca o:momiquili: in notàtzin*, llora mi madre, porque se ha muerto mi Padre; *tla:huia*, alumbrar, *timotla:huilia*; *tepona:çoa*, *timotepo­na:cilhuia*; *a:yacachoa*, *tima:yacachilhuia*. El verbo *calaqui*, entrar, toma por su com­pulsiuo el actiuo *calaquia*, meter dentro, y le sirue de reuerencial: *ximocalaqui* *tlà­to:anie*, entre V. m. señor.

\*\*\*470\*\*\*

*Ne:hua*, leuantarse, como el aue para bolar; y *none:hua*, partome para alguna parte: toman vno de sus dos compulsiuos, *e:hui:tia*, vel *e:hualtia*: *i:quin tonme:huitiz,* vel *ton­me:hualtiz* ? quando se partirá V. m. ? El verbo, *yauh*, que para su compulsiuo toma el actiuo *hui:ca*, le toma tambien para su reuerencial, y *hua:llauh*, que para su compul­siuo se sirve del actiuo *hua:lhui:ca*, le toma tambien para su reuerencial, como *Quin otihualmohui:cac, auhyecue:l timohui:caznequi*? agora acabas de venir, y tan presto te quieres ir? El verbo *câ*, para su reuerencial toma de su compulsiuo *yetztia*, solo el *yetz*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue a componer con el mesmo *cá*. *Ilhuicac mo­yetzticà* *in* *Tote:cuiyo Dios*, Nuestro Señor está en el cielo; *ma:* *nica:n ximoyetztie, ca:mpa timohui:caznequi?* estese aqui V. m. a dónde se quiere ir? Tambien los verbos *i:cac*, y *onoc*, para hazerse reuerenciales, toman sus compulsiuos, *i:quiltia*, y *onoltia*, y con la ligatura *ti*, se bueluen a componer con sí mesmos; verbi gracia: *tlei:ca nica:n timiquilti:ti:cac? cuix* *àmo ticocoxca:tzintli?* *ma: yè* *iztlapechco*. *ximonolti:to*, por qué estás aqui en pie? no estás enfermo? estate aqui en la cama echado. *Pilcac*, estar col­gado: tambien toma para su reuerencial el compulsiuo *pilquitia*, que nunca se vsa si no es para reuerencial, y se compone con el verbo *i:cac*, mediante la ligatura *ti*; verbi gracia: *quauhnepano:ltitech mopilquiti:ti:cac in totema:qui:xti:ca:tzin*, en la Cruz está colgado Nuestro Señor.

El verbo *hui:tz*, toma *huicatz*, para reuerencial. *Caye, izmohui:catz in tlàtoani*, aqui viene el Rey. Preterito, *mohui:catza*; y no tiene mas tiempos. Y aduiertase, que quando llega vno a la casa de otro, ó adonde está, éste le da la bien venida con decirle: *ma:* *nica:n* *timohui:catz*, venga V. m. en hora buena: en lo qual se toma la segunda per­sona del presente del Indicatiuo, por la segunda del Imperatiuo, de que carece *hui:tz*, y *hui:catz*.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE LOS VERBOS ACTIUOS.

Los verbos actiuos, y transitiuos, toman para reuerenciales sus aplicatiuos, con ­el semipronombre *nicno*, verbi gracia: *nictlaçòtla*, yo le amo: su reuerencial es *nic­notlaçòtilia, auh ini:qua:c cánà* *nicnona:miquilia, hue:i nepechte:quiliztica nicnomahuiz­tililia, nicnotlàpalhuia, nicnociauhquechilia*, amo a su merced, y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respeto, y saludo; son reuerenciales de *na:­miqui*, encontrar; de *mahuiztilia*, respetar; y de *tlàpaloa*, y *ciauhquetza*, saludar.

Sacanse algunos, y no pocos verbos, que siendo transitiuos, para reuerenciales toman sus compulsiuos: como *Caqui*, *caqui:tia*, vel *caquiltia*; verbi gracia: *ma: xic­mocaqui:ti:can,* vel *ma: xicmocaquilti:can in i:tlàtoltzin tote:cuiyo* *in* *iz ammonolti:toquê*, oyd la palabra del Señor los que estays aqui. *Nequi*, *nequiltia*; verbi gracia: *ma:camo* *quimonequilti in Tote:cuiyo Dios inic tictoyo:li:tlacalhuizquê*, no quiera Nuestro Señor que le ofendamos; *neltoca*, *neltoqui:tia, in tlateo:tocanimè* *àmo quimoneltoqui:tia in Tote:cuiyo*, los Idolatras no creen en Nuestro Señor. *I*, beuer; *i:ti:a*: *ma: tepitzin a:tl,* *xi­motlaqualti* *tlàtoa:nie. Tlein nicqua:z? nica:ncà* *in* *ticmoqualtiz. Auh tlein* *miquiz? tepitzin caxtilla:n tlailli* *nica:ncà*, *yèhua:tl ticmiti:z*, coma V. m. señor. Qué tengo de comer? Aqui está lo que ha de comer V. m. y que tengo de beuer? vn poco de vino de castilla está aqui; esto beuerá. V. m. *Tóloa*, tragar, *tóloltia*: *Inin* *cocoxca:tzintli aoc huel* *quimotóloltia in tlaqualli*, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida; *i:i:yo:­huia*, *i:i:yo:huiltia*. *Miec* *te:cócò, te:toli:ni:* *o:quimi:iyo:huilti: in Tote:ma:quixti:ca:tzin ini:quac iztla:lticpac o:monemi:tî*, muchos trabajos padeció Nuestro Saluador, quando viuió en este mundo.

*Mati*, con sus compuestos toman sus compulsiuos *machi:tia*, vel *machiltia*, aun­que *i:ximati*, toma su aplicatiuo *i:ximachilia*; verbi gracia: *cuix* *àmo ticmomachiltia tlàtoaa:nie in* *cayehuècauh* *in* *nimitzni:ximachilia*? no sabe V. m. Señor, que ha mu-­

\*\*\*471\*\*\*

cho que le conosco? Assi como *itta*, cuando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *câ*, *yauh*, &c. haze *itz*, con la ligatura *ti*, como si no fuera *itta,* sino *itza*, y perdiera su final *a*, en el preterito: assi tambien su aplicatiuo, y reuerencial *ittilia*, se buelue en *itztilia*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y moui­miento; verbi gracia: *a:quin tiquitzticâ? nicnotztili:tica in iz* *mi:quilti:ti:cac* *tlàtoani*, á quién estás mirando? Estoy mirando al Gouernador que está aqui en pie. *Ma:* *cemi:cac* *moyo:llo i:ca,* *motlalna:miquilitztica xicmotztili:tinemi* *in* *Tote:cuiyo Dios*; *Ma: náce­mi:cac xiquitztinemi xiquilna:mictinemi in momiquiz*, ve siempre mirando con tu co­raçon, y pensamiento a Nuestro Señor; y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*, se vsa muchas vezes, como si fuera neutro, sin nota, y semipro­nombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *itztilia*: *hua:litzticâ*, y su reueren­cial *hua:lmotztili:ticâ*: mira haziaca; *ca:ntitztiuh?* hazia dónde vas? *ca:ntimotztili:tiuh*? lo mesmo con reuerencia. *Achca:mpa o:itzte:huac in nopiltzin*, no sé dónde se ha ido mi hijo: y con reuerencia *achca:mpa omotztitite:huac* *in* *notàtzin*, no sé dónde se ha ido mi Padre: *i:necui*, toma para reuerencial el compulsiuo *i:necuiltia*: *motlànecuilti:ticà* *in tlàtoa:ni, achtlein* *quimi:necuiltia*, está oliendo el Gouernador, no sé qué es lo que huele; *i:toa*, toma su aplicatiuo, *i:talhuia*. *Tleinticmi:talhuia?* qué dize V. m. ? Pero para dezir algo á otro sin reuerencia sirue el otro aplicatiuo *ilhuia*; y para que éste sea reuerencial, es menester hazerle de nueuo aplicatiuo con vn *lia*, *ilhuila*. *Ini:qua:c o:timoyolcuiti:, cuix* *mocho:ticmolhuili: in* *teo:pixqui in* *motlàtlaco:l?* quando te confes­saste, dixiste al Sacerdote todos tus pecados?

Nota que los verbos compulsiuos, y aplicatiuos, si lo son en la significacion, es fuerça que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hacerlos reuerencia­les, y que sean juntamente compulsiuos, y aplicatiuos, es menester mudar *su a*. final en *i*. y añadirles otro *lia*, como si se boluieran a hazer de nueuo aplicatiuos; verbi gra­cia: de *nicchi:hua*, sale el compulsiuo *chi:hualtia*; y para que este compulsiuo sea jun­tamente reuerencial, se ha de dezir: *nicnochi:hualtilia* *in tlaxcalli* *in nona:ntzin*, hago que mi madre haga pan, o tortillas. De la mesma manera del mesmo *chi:hua*, sale el aplicatiuo *chihuilia*: *nimitzchihuilia* *tlaxcalli*, te hago pan: y con reuerencia, *ni­mitznochi:huililia tlaxcalli*. De manera que si la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea aplicatiuo; y otro *li*, mas, para que sea reuerencial; verbi gracia: *niccelia in motlàto:l*, recibo tus palabras: haziendole aplica­tiuo dirá: *nimitzcelilia in motlàto:l*, te recibo, idest recibo de tí tus palabras, y si este aplicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de aplicatiuo, se dirá: *nimitznocelililia in motlàto:ltzin*. Es menester tener cuenta con estos *lies*, para no poner- los, o quitarlos donde no conuiene; que en esto suelen descuydarse aun personas bien entendidas desta lengua, aunque los indios buenos Mexicanos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarse algunos or­dinariamente, le declararé aqui. El verbo es *pòpoloa*, cuya propria significacion es desperdiciar hazienda, o gastarla, destruir algo, o a alguno, y borrar. Para que sig­nifique perdonar es menester hazerle aplicatiuo, y regirá dos casos: el vno de la cosa que se perdona, y el otro de la persona a quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *tla*; verbi gracia: *xinechtlapòpolhui*, perdoname; pero si se especifica, no se deue poner *tla*; verbi gracia: *xinechpòpolhui in notlàtlaco:l*; perdo­name mis pecados; y *noxinechtlapòpolhui innotlàtlacol*, como dizen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando aplicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para que acabe en *lia*; verbi gracia: *xine:chmotlapòpolhuili*, l. *xinechmopòpolhuili in notlàtlaco:l*, per­noneme V. m. l. perdoneme mis pecados; y no deuen ser dos los *lili*, y assi es mal di­cho *ma:* *nechmotlapòpolhuilili in Tote:cuiyo*, que sobra vn *li*.

\*\*\*472\*\*\*

§. 3. DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES LOS VERBOS

REFLEXIUOS.

Todo verbo reflexiuo, y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, o *nicno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni aplicatiuo, sino que toma esta particula *tzinoa*, añadida al preterito del verbo: el qual se está quedo, y el *tzinoa*, es el que se conjuga, y varia por tiempos y personas: y si el preterito del verbo princi­pal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *tzinoa*. Exemplifico lo dicho: *ninoteo:chi:hua*, yo reço, su preterito es *teo:chiuh*. *Timoteo:chiuhtzinoa*, V. m. reça; *ninotlaloa*, en el preterito haze *oninotlalô*. *Timotlalòtzinoa*, V. m. corre; sobre la *o*. ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlaçòtla*, en el preterito toma *c*. *tlaçòtlac*, y con el *tzinoa*, la pierde: *timotlaçòtlatzinoa*, V. m. se ama. *Cuitlahuia*, reflexiuo, y transitiuo, se haze reuerencial con el mesmo *tzinoa*; verbi gracia: *Tlàtoa:nie* *ma:* *huel* *xi­quinmocuitlahui:tzino in* *moma:ce:hualtzitzinhua:n*, Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir a los verbos, que ya son reueren­ciales, por ser formados de compulsiuos, o aplicatiuos con los semipronombres reflexi­uos, y este *tzinoa*, añadido a los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales; verbi gracia: *nemi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemi:cac* *monemi:tia in Tote:cuiyo Dios*, siempre viue Nuestro Señor; y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia, *cemi:cac monemi:ti:tzinoa*. El reuerencial de *nictlaçòtla*, es, *nicñotlaçòtilia in To­te:cuiyo*, yo amo a Nuestro Señor: y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia *nicnotla­çòtili:tzinoa*.

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reue­renciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, o transitiuo, o reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; o con su aplicatiuo, que de ordinario piden los transi­tiuos; o si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *izinoa*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *àci*, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *àxi:tia*: *i:quin otimàxi:tico?* quándo llegó V. m. ? *Nic àci*, transitiuo, es alcanzar; hazese reuerencial con su aplica­tiuo *àxilia*: *xitóto:ca*, *ini:c* *ticmàxili:z* *in* *tlàtoani*, date priessa, para que alcances al Gouernador; *ninàci*, reflexiuo; significa estar entera vna cosa, o persona, no le faltar nada para su entereça; *màciticâ*, está entero: hazese reuerencial con el *tzinoa*, *mà­citzinòticà in Tote:cuiyo Dios*, *àtlei:techtzinco polihui*, está entero, y perfecto Dios, no le falta nada a su diuina Magestad, y con la particula *cen*, que significa mas perfec­cion: *mocemàcitzinòticâ*, es perfectissimo.

Esta particula *po:loa*, compuesta con los verbos, añadiendosela a sus preteritos, sin ligatura *ti*, ni: *ca*, significa menosprecio, y vituperio. Puedese esta particula *po:loa*, componer con qualesquiera verbos, actiuos; neutros, y reflexiuos; verbi gracia: *Hue:y* *tlàtlacolli onicchiuhpo:lo notlaçòtàtzine; ma:* *xine:ch moteòchihuili, ca ye oniqui:tòpo:lò* *in* *i:xquich notlàtlaco:l*; gran pecado es el que yo ruin he hecho, absueluame vuestra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yauh*: *ma:* *xià­po:lo, ca nel àmo tinechtla:camatiznequi*, vete en hora mala; pues no me quieres obe­decer. Los verbos que toman *c*. en el preterito, la pierden componiendose con *po:loa*, como es *tlaçòtla*: *onictlaçòtlapo:lo in àqualli* *in àye:ctli*, he amado lo malo yo ruin hombre.

\*\*\*473\*\*\*

CAPITVLO DIEZ Y SEIS

DE VN GENERO DE VERBOS FREQUENTATIUOS.

TIENE esta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno se tratará en este Capitulo, y del otro en el siguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos, es quando se dobla la primera syllaba del verbo, qualquiera que fuere. El saber en qué ocasion se ha de doblar esta syllaba primera, y como se ha de pronunciar, si con sal­tillo o sin él, y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil que ay en esta lengua: y dudo que los que no la saben naturalmente, puedan vencer esta difficul­tad; porque muchas vezes consiste el poner saltillo; o accento largo en vnas formali­dades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan a dar raçon desta differencia, y si no se guarda, será vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta difficultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Diré lo que se me ofrece al presente, que seruirá de abrir camino a otros, para que declaren mejor esto.

§. l. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS NOMBRES,

QUE DOBLAN SU PRIMERA SILLABA, CON SALTILLO EN ELLA.

Digo primero, que muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo sig­nifica intension de affecto, connotando varios actos del tal affecto; verbi gracia: *nipa:­qui*, estoy alegre, y *na:huia*, estoy contento: *nipàpa:qui*, y *nàa:huia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho; y se da á entender, que haze varios actos destos affectos. De los Santos del Limbo, quando baxó allá el alma de Nuestro Señor dize vn autor: mo- *pa:cca:huèhuetzqui:tià* *mopa:cca:cui:cui:catià ini:c* *motlamachti:tzinoà*. Están con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegria por el contento que tienen: los verbos son *huetzca*, reirse, y *cui:ca*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduierto, que *nihuè­huetzca*, con saltillo significa, me sonrio. Pero *nihue:huetzca*, el primer *hue:*, largo, sig­nifica me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario pluralidad, y distincion de agentes, o parientes, o de actos, o de lugares, o tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo assi el nom­bre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto a la declinacion, si supone por muchos indiuiduos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto a la significa­cion; verbi gracia: hablando de muchos que estauan juntos, despues de idos a sus ca­sas, se dize: *inchàchan o:yàyàquê*, que quiere dezir, que se fueron a sus casas, y cada vno a la suya, yendo cada vno por su parte; y si se dixera *incha:n o:yàquê*, diera a entender, que la casa era vna, y que fueron a ella. Otro exemplo: *In* *huèhue:y* *tlàtò­ca:calli inic* *quàquáuhtic, ini:c* *huèhuècapan yuhquin ilhuicatl quiçòçotimani*, los gran­des palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras syllabas dobladas de los adjectiuos, los multiplican, y dan a entender que *tlàtòca:calli* en la significacion es

\*\*\*474\*\*\*

plural, aunque no en la declinacion. Lo mesmo da a entender el verbo *quiçòçótimani*, duplicada la primera sillaba. *Ipan hue:i ilhuitl*, en dia de gran fiesta; pero *i:pan* *huè­hue:i ilhuitl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize: *Te:pan* *tiqui:­qui:ztinemi, ticàcalactinemi*, andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *o:ne:chtélicçac*, quiere dezir, me dió vna coz; pero *o:nechtètélicçac*, me dió de coçes. *One:chhui:tec*, me dió vn golpe; pero *one:chhui:hui:tec*, me dió varios golpes, y porraços.

Dize vn pecador, que se duele de su mal estado: *i:quin* *ninottaz in nitòtontiez in* *tlàtlaco:lmecatica oninòolpi?* quándo me veré desatado de la soga de los pecados, con que me he atado? los verbos son: *tómi*, desatarse, y *ilpia*, atar. Doblan su primera sillaba, para significar, que desseaua desatarse de pies, y manos, que son distinctas partes. Aduiertase, que por perderse la *i*. de *ilpia*, y preualecer la *o*. del semipronom­bre *nino*, ésta se dobla, como si fuera inicial del verbo: *ninotlàtla:ti:tinemi*, me ando escondiendo; el *tla*, doblado con saltillo, denota distincion de lugares, y tiempos en que se esconde el que teme ser preso: *nohuia:n càcáhua:ntiuh in* *mote:nyo*, en todas par­tes resuena tu fama. El *ca*, doblado con saltillo, denota ser varias las partes donde llega la fama.

Pondré otro exemplo, en que se dobla dos vezes la primera sillaba de algunos verbos, para denotar mayor pluralidad de lugares, tiempos, y acciones: dicese de vn moço perdido: *ça:nènènentinemi*, *ça:moquèquèquetztinemi*, *ça:* *mààa:huilti:tinemi*: *auhinyeyuh* *moxo:chipoloa in, peuhyemotoli:nia, yequinànamca in i:chalchiuh, ini:teo:­cuitlaco:zqui*, no hazia sino passearse, y andarse parando en vna parte, y otra, y an­darse entreteniendo por aqui, y por alli; y andando en estos passos, y regalos, empeçó a estar pobre, y a vender sus preseas, y joyas. Los verbos son *nènemi*, andar; *nino­quetza*, leuantarse; y *nina:huiltia*, passar tiempo en liuiandades.

Alguna vez no se dobla la sillaba del verbo, sino el *tla*, que suple el caso paciente. *Inic antlacelizquè,* *monequi* *acachtopa anmotlàtlápa:quili:zquê*, para comulgar con­uiene que primero laueis vuestra rop: el *tla*, doblado denota ser varias las cosas que se an de lauar. *Páloa*, probar alguna beuida, o manjar: *nitlàtlápáloa*, doblado el *tla*, probar varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada vno. *Nini:tzo:mia*, reflexiuo, es sonarse las narizes; *nitlàtzo:mia*, actiuo, es dar vn bufido, como cauallo, o persona enojada: doblado el *tla*, *nitlàtlàzomia*, es dar muchos.

Pondré algunos exemplos de nombres: *tétl*, piedra: *tétlâ*, pedregal, y *tètétlâ*, pe­dregales; *capolin*, cerezo: *capollâ*, cerezal, y *càcapollâ*, cerezales; *a:huilli*, liuiandad: *àa:huilli*, liuiandades: *nomati* *aoctle oc itlà in tictètemictoc, çaniyò* *in* *màa:hui, in* *mo­xi:xicuinyo*, pienso que no sueñas en otra cosa, que en tus liuiandades, y glotonerias.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS NOMBRES,

QUE DOBLAN SU PRIMERA SILLABA SIN SALTILLO EN ELLA.

Ay otros frequentatiuos, que doblan su primera sillaba, la qual es larga, y la difi­cultad está en distinguirlos de los que tienen saltillo. Digo que estos denotan tambien repeticion del acto; pero con continuacion ordenada, y reposada, siendo assi, que la sillaba doblada con saltillo suele denotar menos tiento en la frequencia de los actos; verbi gracia: *nitláçáca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar; *nitláça:çáca*, es darse priessa en acarrear con continuacion de vna sola parte a otra; pero *nitláçàçáca*, con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes: *noni:ichtequi in cuezco­mac*, es, voi de ordinario a hurtar al granero; pero *noni:iehtequi in te:chàcha:n,* es, voi a hurtar a casas agenas, de casa en casa, que esso significa el *te:chàcha:n*: *nic te:téqui: in* *tlaxcalli* *moqua:z*, rebano el pan, que se a de comer; pero *nictètéqui in tlaxcalli*, despe­daço, corto en pedaços el pan: *coto:na*, cortar (pero no con cuchillo, que esse es *téqui)*

\*\*\*475\*\*\*

*nicco:coto:na in cuepòtli*, corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en mu­chas partes, la sillaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida; pero *nic­còcoto:na in xo:chitl*, corto muchas flores, y de varias partes, que esso denota el saltillo; *nitlacòcoto:na*, despedaçar algo con menos tiento; *nite:còcoto:na*, pellizcar a otros dan­doles varios pellizcos en varias partes.

*Nicxéloa in* *quahuitl*, la *xe*, breue, rajar vn palo: *nicxe:xéloa in* *nacatl*, la primera *xe:*, larga, partir la carne con hacha, o desquartiçar al ahorcado: *axcan* *quixe:xélo:z­que in opilo:loc*, aora descuartiçarán al que ahorcaron; pero *nicxe:xéloa in nacatl*, y *nicte:xèxelhuia*, con saltillo, significa repartir a otros carne. Ay otro *xe:loa*, el *xe:* largo, que significa estender algo, como maiz, o trigo en paja, para que se seque: *nicxe:xe:loa in tlaolli*, es, estiendo el maiz continuadamente en vna parte; pero *nicxèxe:loa,* es, es­tiendolo en varias partes, y de varios montones; *ninotlaloa*, corro: *ninotla:tlaloa*, corro de aqui para alli, y *titotla:tlaloâ*, corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, o corren parejas, que hazen caracoles; pero *titotlàtlaloâ*, en plural, y con sal­tillo, corremos hazia vna parte: *titotlàtlaloà in tite:potztocâ*, corremos vnos en pos de otros; *niccuitlahuiltia*, obligole a que haga algo; pero *niccui:cuitlahuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes; y con muchas razones ordenadas entre sí, a vn fin de per­suadir algo: *in* *nèhua:tl* *àmo nicnequia, ca çan o:nicui:cuitlahuiltiloc*, yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

*Nicochticâ*, es, estoy durmiendo: *nico:cochticâ*, y *tico:cochticatê*, estoy, o estamos dormitando; pero en plural estamos durmiendo, es, *ticòcochticatê*, o *ticòcochtoquê*, con saltillo: *ma:camo* *çan xicòcochtieca:n in oquic* *nonte:machtia*, no esteis durmiendo mien­tras predico; *motlapoa* *in* *ventana*, es, abrese la ventana: *motla:tlapoa*, abrese, y cer­rada se buelue a abrir continuadamente; pero *motlàtlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica tlapanticpac hua:lcho:cho:ca in* *tecolo:tl*, es, de noche viene ordi­nariamente el buho a llorar en la açotea; pero *chòcho:ca,* con saltillo, es llorar vna, y otra vez; aunque no con continuacion de tiempos determinados, como *in quenma­nia:n*, *nichòcho:ca* *ini:quac niquilna:miqui ini:xquich ic o:nicnoteòpohuili in Tote:cuiyo*, algunas vezes lloro, quando me acuerdo de lo mucho que e ofendido a Nuestro Señor; *nicno:tza in* *nopiltzin*, llamo a mi hijo; *nicno:no:tza*; doyle buenos consejos; pero *nic­nònotza*, con saltillo, parlo con él. Si de dos que caminan juntos, digo: *mono:no:tzti­huî*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monòno:tztihuî*, con saltillo, es, andan parlando.

*Tlàtolli*, palabra: *tla:tlàtolli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, a quien dize el confessor: *çantlapi:c tine:chhuèca:hua, iz* *çan* *i:pampa* *tlein* *motla:tlato:l, in àtle i:monecca*, sin qué ni para qué me detienes con tus palabras proli­xas; *oc yohuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece: *oc yòyohuac*, vel *oc* *yòyo­huatoc*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes está escuro; *oc* *yòyohuatoc oni­neuh*, me leuanté antes de amanecer; pero *oc yo:yohuac nine:hua*, la primera larga, sig­nifica que de ordinario me leuanto a aquella hora; *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado: *calne:nepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobra­dos. He multiplicado tantos exemplos en este capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo que apenas se puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es pos­sible darlas infallibles, y vniuersales.

\*\*\*476\*\*\*

CAPITVLO DIEZ Y SIETE

DE LOS FREQUENTATIUOS EN *ca*, Y EN *tza*.

Ay otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *tza*, formanse de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera sillaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*; es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele for­mar destos neutros en *ni*, que acaba en *na*, o *nia*, el qual no es frequentatiuo, pero lo puede ser si se dobla la primera sillaba como se dijo en el Capitulo passado. La sig­nificacion destos verbos, y sus frequentatiuos, se pondrá declarando a cada vno de por sí, aunque no los pondré todos. Pero aduierto que de ordinario significan algun ruido, que es diuerso segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse, o rebentar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuer­sidad de las cosas quebradas, &c. El verbo neutro en *ni* se vsa aunque la cosa que haze ruido sea vna, y le haga vna sola vez. El frequentatiuo en *ca*, pide multitud de cosas, que hazen ruido, o grandeça, y vehemencia del, o multitud de pedaços de la cosa quebrada. Esto mesmo denota el actiuo en *tza*; pero se dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas cosas, o quebrandolas.

*Chala:ni*, ruido de basijas de barro, o desentonarse el canto; o instrumento musico. *Cháchálaca*, se vsa quando el ruido es mucho, y de muchas cosas destas. Tambien sig­nifica parlar mucho, y gorgear las aues: *Cháchálatza*, es actiuo, y se dize del que causa este ruido.

­ Cala:ni, hazer ruido cosas como nueces, xicaras, cosas de madera, el cacao quando le cuentan, la basija de barro, que tiene dentro pedreçuelas. *Cácálaca*, se vsa quando es­tas cosas son muchas. *Cácálatza*, se dize del que causa este ruido.

*Poço:ni*, heruir el agua, la olla, &c. *Pópóçoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pó­póçotza*, hazer heruir desta manera.

*Cuepo:ni*, brotar la flor, dar estallido el gueuo que reuienta, la castaña que se assa, el arcabuz que se dispara. *Cuécuépoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuécuépotza*, ha­zer que broten las flores, &c.

*Tomo:ni*, leuantarse ampolla, bexiga, &c. *Tótómoca*, leuantarse muchas juntas. *Tótómotza*, leuantarlas, actiuo.

*Tei:ni*, quebrarse vidrio, o otras cosas delicadas; si ai mas de vn pedaço, *tètei:ni*. *Tétéica*, se vsa, si los pedaços son muchos. *Tétéitza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

*Tlapa:ni:*, quebrarse basijas de barro, tecomates, o otras cosas delicadas. *Tlátlá­páca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Tlátlápátza*, quebrar es­tas cosas en muchos pedaços.

*Tzili:ni*, sonar, o reteñir metal, o campana. *Tzízílica*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tlátzítzílica*, es su impersonal, ay repique. *Ttzítzí­litza*, con el *tla*, antepuesto, repicar.

*Chipi:ni*, caer algo liquido a gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *Chíchípica*, quando las gotas son muchas. *Chíchípitza*, derramar algo a gotas en abundancia.

\*\*\*477\*\*\*

*Chapa:ni*, el ruido del barro, y massa, que cae en el suelo. *Cháchápaca*, quando las pellas son muchas. *Cháchápatza*, echar muchas destas pellas.

*Xiti:ni*, deshacerse, o desbaratarse la pared, el cerro, o el negocio. *Xíxítica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *Xíxítitza*, desbaratar algo desta manera.

*Coto:ni*, cortarse el hilo, o la soga. *Cócótoca*, quebrarse, y despedaçarse mucho el hilo, la soga, la manta, o la red. *Cócótotza*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

*Coxo:ni*, çangolotearse la vasija de agua, o el hueuo guero. *Cócóxoca*, se dize quando estas cosas son muchas. *Cócóxotza*, se dize del que meneandolas haze este ruido.  *Capa:ni*, el ruido que se haze con la palma de la mano, o el ruido del cruxir de los dedos, o el de los çapatos, y chinelas. *Cácápaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Cácápatza*, se dize del que haze este ruido; y del predicador que da muchas palma­das, se dize: que *moma:cácápatza*; y si el ruido es poco, y con sola vna mano, se dize: *moma:capa:nia*; *i:ciuhca xiccácápatztihuetzi in tlaxcalli*, haz de presto tortillas, por que se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos.

*Polo:ni*, y *pòpolo:ni*, ser tartamudo, y hablar barbaramente. *Pópóloca*, hablar en lengua barbara, o mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pópólotza*, hablar a otro desta manera. *Tine:chpópólotza*, me hablas en lengua barbara, o de modo que no te entiendo.

*Mólo:ni*, manar fuente, estenderse perfumes, y olores suaues, leuantarse nuues, &c.

*Mómóloca*, salir a borbollones el agua, leuantarse gran poluo, de arina, cal, &c. *Mómólotza*, es poco vsado, significará leuantar semejante poluo, &c.

*Quala:ni*, enojarse. *Quáquálaca*, ruido de lo que hierue a borbollones, del agua­cero, o trueno. *Quáquálatza*, leuantar semejante ruido, es poco vsado.

*Çolo:ni*, ir con gran impetu, y ruido el rio, o cosa semejante. *Çóçóloca*, çumbar los fuelles, o anhelar el que se está muriendo. Tambien de la piedra tirada con fuerça, o de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que *çócólócátiuh*. *Çócólotza*, es actiuo, y se suele dezir del ruido que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

*Tecuini*, encenderse, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tétécuica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la llaga, hinchaçon, &c., çumbar el aire, y hazer gran ruido el auenida del rio: *tétécuica in ilhuicatl*, significa tronar. *Tétécuitza*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies; *tla­tétécuitztiuh*, se dize del caballo, o persona que va haziendo ruido con los pies: *nic­tlatétécuechilia inic huallachiaz*, hagole ruido con los pies, para que mire házia aca.

*Como:ni*, hazer ruido alguna cosa pesada que cae, como piedra, &c. *Cócómoca*, hazer ruido la llama, quando se quema la çauana, o el aire, y aguacero. *Cócómotza*, leuantar semejante ruido, o hazer estruendo con los pies.

*Chito:ni*, saltar el hastilla, las chispas de la lumbre, la cuenta quando la quieren en­sartar. Tambien de vno que echó a huir, se dize, que *o:chito:ntiqui:z*. *Chíchítoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chíchítotza,* hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

*Xama:ni*, quebrarse hueuos, tecomates, guitarras, &c., no cosas de barro, que des­tas se dize *tlapa:ni*. *Xáxámaca*, quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xáxámatza*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas; y del que da gran rota a los enemigos se puede dezir: que *te:xáxámatza*, y de Nuestra Señora: que *o:quimoqua:xáxámachili: in tla:ca­tecolo:tl*, desmenuçó la cabeça al Demonio; y si se dize: *o:quimoqua:­xá­ma:­nilî*, significa solo que le quebró la cabeça; y si *o:quimoqua:xàxáma:nilî*, que se la hizo pedaços.

*Tzaya:ni*, rasgarse la ropa, el lienço, henderse la pared, &c. *Tzátzáyáca*, rasgarse estas cosas mucho, y en muchas partes. *Tzátzáyátza*, rasgarlas desta manera..

*Xahua:ni*, caer golpe de agua, o otras cosas liquidas: *xáxáhuaca*, caer en gran cantidad. *Xáxáhuatza*, hacerlas caer desta manera.

*Patla:ni*, volar. *Pápátlaca*, reboletear el aue, temblar el coraçon, &c. El actiuo en *tza*, no se vsa.

\*\*\*478\*\*\*

*Petla:ni*, derramarse algo, y relumbrar. *Pépétlaca*, resplandecer, y relumbrar mu­cho. El actiuo en *tza*, no se vsa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuan de verbos en *ni*, y forman sus acti­uos en *tza*, como *tóto:ca*, ir de prissa; *nictóto:tza* *in octli*, dar prissa al pulque, idest beuer mucho del.

*Chíchínaca*, tener dolor; *nite:chíchínatza*, darsele a otro.

*Pópo:ca*; humear: *ni:tlapópotza*, hazer que algo eche humo de sí: *aic tlapópo:tza* *i:cha:n*; nunca enciende lumbre en su casa.

*Quíquínáca*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c.: *nêch* *quíquínatza in chichí*, me gruñe el perro: y *nêchhuàhualtza*, me ladra: *tláhuáhual­tza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tza*, actiuos, como *i:xica*, resumarse, o trasuinarse algo. *Tlàxica*, es impersonal; ay goteras: *nitlàxitza*, destilo algo.

*Içanaca*, hazer ruido las ojas secas, &. *Tlàçanatza*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c.; *i:cahuaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c. *Tlàcahuatza*, los que hazen semejante ruido.

\*\*\*479\*\*\*

LIBRO QVARTO.

DE LA COMPOSICION DE NOMBRES, Y VERBOS, Y OTRAS COSAS.

CAPITVLO PRIMERO

DE COMO SE COMPONEN LOS NOMBRES ENTRE SÍ, Y CON LOS

VERBOS.

EL artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vso de los vocablos compuestos muy frequente: por que los nombres compuestos con otros siruen de genitiuos, y equiualen a los epithetos de la lengua latina, y hacen el estilo mas suaue, y sonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde siempre su final, y sirue de genitiuo, o de nombre adjectiuo, aunque sea subs. tantiuo; verbi gracia: de los dos nombres substantiuos *Teo:tl*, y *tlàto:lli*, se com­pone este *teo:tlàto:lli*, palabras de Dios, o diuinas: de *tepoztli*, y *mecatl*, *tepozmecatl*, cadena de hierro: de *cha:lchihuitl*, y *calli*, *cha:lchi:uhcalli*, casa de esmeralda: de *calli*, y *tetzontli*, *caltetzontli*, cimiento de casa: de *tla:catl*, persona; *tzi:ntiliztli*, principio; y *tlàtlaco:lli*, pecado, se compone *tla:catzi:ntiliztlàtlaco:lli*, que significa pecado original. Deste vsaua el Padre Iuan de Touar de nuestra Compañia, eminente en esta lengua. A vezes se significa en esta composicion de nombres con otros, que el segundo tiene semejança de lo que significa el primero; verbi gracia: *yo:llòxo:chitl*, flor parecida al coraçon, que es *yo:llòtli*: *ómíxo:chitl*, flor de echura de huesso, que es *ómítl*.

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo actiuo, y éste no tuuiere otro nombre paciente ( que se conocerá en que no tiene nota de transicion ) entonces será paciente el compuesto; verbi gracia: *nixo:chi­temoa*, busco flores; y *nixo:chipèpena*, las escojo. Pero si el verbo tuuiere otro pa­ciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el com­puesto significa semejança, o instrumento del caso paciente; verbi gracia: *nicxo:chite:moa cui:catl, nicxo:chipèpena* *cui:catl*, busco, y escojo cantares, como las rosas; *nictlehua­tza in nacatl*, asso la carne; ad verbum, seco la carne al fuego: de *huatza*, secar, y *tlétl*, fuego; *niqui:i:yo:a:na* *izçácátl*, con el resuello atraigo las pajas: de *a:na*, y *i:i:yotl*, el resuello. Sirue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando éste rije su pa­ciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo; verbi gracia: *o:quiquechcoto:nque in ichtequi*, degollaron al ladron: el nombre *quechtli*, pezcueço, compuesto con el verbo, denota, que la herida fue en el pezcueço; *ma:camo xine:chtlàto:l coto:na*, no me atajes, ni cortes las raçones.

Quando el nombre se compone con verbo passiuo, o será nominatiuo, o significará semejança, o instrumento, o señalará parte del paciente, como está declarado. *Xo:chi­te:molo*, son buscadas las flores; *xo:chite:molo in cui:catl*, se buscan los cantares como flores; *o:tléhua:tzaloc in nacatl*, se assó la carne con fuego; *o:quechcoto:nalo:c in ichtec­*

\*\*\*480\*\*\*

*qui*, fue degollado el ladron por el pescueço. El nombre compuesto con verbo neutro, o dize semejança, o señala la parte del nombre agente, como *quetzalilacatzihui*, *que­tzalhui:to:lihui*, *xo:chicuepo:ni in nocuic*, mi canto se va entretexiendo, y retorciendo a manera de *quetzal*, y brota como flor, son palabras de los cantares de los indios; *ila­catzihui*, y *hui:to:lihui*, es torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quech­co:tontoc in ichtecqui*, iace el ladron eortada la cabeça: de *quechtli*, y *cotoni*, neutro, cortarse.

Boluiendo a los nombres digo, que los adjectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjectiuos, como *tlaçòpiltzintli*, niño precioso: *tlaçòtli*, es el adjectiuo; *tla­çòcuicatl*, cantar precioso; *mahuiztlàto:lli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compuestos con verbos, de ordinario siruen de aduerbios, como *nimitzchichuaca:­tlaçòtla*, *ipampa ca ti ye:cnemi*, te amo mucho, o fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *yectli*, tienen significacion de aduerbios: otras ve­zes significan semejança, como *nictlaçòte:nna:miqui in* *moma:tzin*, beso tus manos como cosa preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composicion, pierde su final, si es de las amissibles: añado, que si el nombre fuere verbal acabado en *c*. o *qui*, para componerse con otro nombre; o verbo, se buelue la *c*. y *qui*, en *ca*; verbi gracia: de *catzahuac*, se forma *catza:hua:catlàtolli*, palabras sucias: de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida; si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuio verbal es, y se le añade la ligatura ca, como de *tlàtoa:ni*, *tlàtòca:tequitl*, oficio de gouernar. Aduierto, que los vocablos que se componen de ordinario an de ser dos, tal vez pueden ser tres, como *nicte:nna:miqui in* *motlaçòteo:pixca:ma:tzin*, y de ai no se a de passar. Los indios antiguos eran parcos en componer mas de dos vocablos: los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas, aunque en el lenguaje poetico eran tambien dema­siados los antiguos, como se verá en esto:

1. *Tla:uhquécho:llaztale:hualtòto:natoc.*

2. *Ayauhcoçama:lo:to:name:yòtimani*.

3. *Xiuhcóyóltzítzilica in teo:cuitlahue:hue:tl*.

4. *Xiuhtlapallàcuilo:la:moxtli* *manca*.

5. Nic *cha:lchiuhcozcameca quenmach tòtóma* *innocuic*.

1. Está relumbrando con color encarnado como el paxaro  *tlauhquechol*.

2. Y está resplandeciendo a manera del arco Iris.

3. El atambor de plata suena como cascaueles de turquesa.

4. Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.

5. Voi de mil maneras desatando mi canto, como sarta de piedras preciosas.

Vltimamente digo, que algunos aduerbios se compvnen con nombres, y verbos, como *nentla:catl*, hombre sin prouecho: de *nen*, por demas; sin prouecho; *nimitzne:m­pe:hualtia, te* maltrato sin causa; *ilihuizcihua:tl*, muger de nonada: de *ilihuiz*, sin tiento; desuariadamente: *nilihuiztlàtoa*, hablo sin tiento ni consideracion. Donde se vee, que los aduerbios compuestos con nombres substantiuos, siruen de adjectiuos; y con ver­bos, se quedan aduerbios: *nicmo:mo:ztlatla:ztiuh in* *noneyolcuitiliz*, ando dilatando de vn dia para otro mi confession: de *moztla*, mañana; y *tla:ça*, arrojar; *nàcotlachia*, vel *nàcopatlachia*, miro házia arriba: de *àco*, y *àcopa*, arriba.

\*\*\*481\*\*\*

CAPITVLO SEGVNDO

DE LA COMPOSICION DE VN VERBO CON OTRO, CON LAS LIGATURAS *ca*, Y *ti*.

§. 1. DE LA LIGATVRA *ca*.

Los verbos de ordinario se componen vnos con otros mediante la ligatur *ca*, aña­dida al preterito del verbo que está al principio, el qual significa como aduerbio, y no se conjuga él, sino el segundo; verbi gracia: *niqui:matca:chihua*, vel *nicnèmac­ta:chihua* *in tlein* *nicchihua*, hago con cordura lo que hago: del verbo *i:mati*, o *nini:­mati*, soi prudente; *ninèmaccanemi*, viuo cuerdamente; *nicquala:nca:itta*, mirole con enojo: compuesto de *qualani*, y *itta*; *nictlatziuhca:ca:hua in teoyotl*, dexo de pereza la missa: de *tlatzihui*, y *cahua*. Los verbos que en el preterito toman *c*. la pierden quando se componen con otros verbos.

Los nombres possessiuos en *huâ*, *ê*. y *ô*. para componerse con verbos, o con qual­quiera otra cosa toman esta ligatura *ca*; verbi gracia: *nicto:pi:lèca:tla:lia*, constituyole alguacil; *nica:xcahuàcahua*, dexole por posseedor; *nicmahui:çòca:itta, mirole* como a persona honrada.

§. 2. DE LA LIGATURA *ti*.

Los verbos, que compuestos con otros significan quietud, o mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la composicion; y los verbos que en el preterito toman *c*. la pierden con esta ligatura *ti*, y quando los ver­bos se componen con los irregulares, que significan estar, ir, venir, &c. tienen la sig­nificacion del gerundio en do, como se verá en los exemplos siguientes: *Nicochticâ*, èstoy durmiendo: *xicochtie*, estate durmiendo; de los verbos *cochi*, y *câ*, *nite:machti:ti:cac*, estoy predicando en pie: de los verbos *te:machtia*, y *i:cac*, *nitla­quàtoc*, estoi comiendo echado; de *tlaqua*, y *onoc*, *nitlàtòtíuh*, voi hablando; de *tlàtoa*, y *yauh*, *nicochtihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*, mas vsado, y seguro es, *nicochtihuitz*: de *cochi*, y *huitz*. El verbo *itta*, auia de perder la *c*. que toma en el pre­terito, y dezir, *niquitattico*, pero no lo haze, sino que como si fuera *itza*, y perdiera la *a*. en el preterito, dize *niquitztica*, le estoi mirando: *niquitztiuh*, le voi mirando, &c. *niqui:zte:hua*, voi passando por alguna parte: de *qui:ça*, y *e:hua*; *niquitòte:hua*, partome dexando dicho algo.

Los verbos *qui:ça*, y *huetzi*, pospuestos a otros, no guardan su significacion, sino que denotan acceleracion, y presteça en lo que significa el verbo antecedente; verbi gracia: *nitlàcuilòtiqui:ça* vel *nitlàcuilòtihuetzi*, escriuo apriessa; *xime:uhtiqui:ça*, leuan­tate depresto.

Aduiertase la diferencia entre los verbos compuestos entre si con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *ti*, y es que quando se habla con reuerencia, de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el postrero se haze reuerencial; pero de los compuestos con la ligatura *ti*, solo el primero lo à de ser; verbi gracia: *motla­qualti:tica* *in* *tlàtoa:ni*, está comiendo el Gouernador; *mote:machtili:ti:cac in* *Teo:pixca:­tzintli*, está predicancio en pie el Sacerdote; *mocochili:toc in* *tlàtoa:ni*, está durmiendo

\*\*\*482\*\*\*

y tendido el Gouernador; *moquala:nalti:tiuh*, va enojado; *moquala:nalti:tihui:tz*, viene enojado; *izcà in oquimi:talhui:te:huac*, esto es lo que dexó dicho, quando se partió, o murió. En los quales exemplos se vee, como solo el primer verbo se haze reuerencial.

Sacase este verbo *cuitihuetzi*, compuesto de *cui*, y *hu etzi*, el qual quando significa arremèter con alguno, para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el pri­mero, sino el segundo; verbi gracia: *o:ne:chmocuitihuechili: in tlàtoani*, arremetió con migo el Gouernador; pero quando significa tomar algo apriessa, se haze reuerencial el primero; verbi gracia: *xicmocui:li:tihuetzi inin a:matl*, tome V. m. de priessa este libro.

Sacanse tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *ti*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero: *nichuila:ntiquixtia*, sacole arras­trando, *nicnohuila:ntiqui:xtilia*; *nique:huatitlalia in huetztoc cocoxqui*, al enfermo que está echado le leuanto, y le siento; *nicnehuatitla:lilia, nique:huatiquetza*, le leuanto, y pongo en pie, *nicne:huatiquechilia. Aduierto* de camino, que el verbo e:hua, actiuo, significa leuantar algo, y neutro, partirse: y compuesto con el verbo *câ*, estar sentado: *te:huaticâ*, estás sentado: y con reuerencia, *ti me:huilti:ticâ*. *Nictlapachòtite:ca* in *cocox­qui*, tiendo al enfermo cubriendole: *nicnotlapachòtite:quilia. Xictlapouhtica:hua in puerta*, dexa la puerta abierta: *xicmotlapouhtica:huili. Aduierto* que quando el verbo que precede es transitiuo, se queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

§. 3. DE ALGVNAS ADVERTECIAS PARA LA COMPOSICION

DE LOS VERBOS.

Aduiertase lo primero que los verbos irregulares de estar, ir, y venir, se pueden componer vnos con otros; verbi gracia: *câ*, y *yàuh*: *acalco nietiuh*, voi estando en la canoa; tomase el futuro de *câ*, que es *yez*, sin la *z*. para componerle. *Iauh*, con *câ*, ò con *i:cac*: *nican iàticâ*, vel *iàti:cac in òtli*, aqui va el camino.

Lo segundo, algunos destos verbos; y otros pocos se componen - consigo mismos; verbi gracia: *nieticâ*, estoi estando, de *câ*; *niàyiuh*, voi iendo; de *yàuh*; *nihuetztihue­tzi*, caigo aprissa; *niqui:ztiqui:ça*, passo aprissa: de *calaqui, nicalacticalàqui, entrome* entrando, idest de rondon, sin llamar; *nine:uhte:hua*, me leuanto aprissa, y me voi: componese de *nine:hua*, reflexiuo, leuantarse, y de *e:hua*, neutro, partirse.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando se componen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura *ti*, toman *mo*, el qual no es reflexiuo, sino como otra ligatura, e inuariable en entrambos numeros singular, y plural. Los verbos son: *tla:lia*, poner: *te:ca*, tender en el suelo cosas largas: *mana*; poner en el suelo co­sas llanas: *cahua*, dexar: *quetza*, enhestar; verbi gracia: De *tla:lia*, *niquitztimotla:lia*, *niquilnamictinotla:lia*, me pongo a mirar, y a acordarme. *Tlacéce:xtimotlalia*, refresca el tiempo: de *céce:ya*, enfriarse, con el *tla*, que le haze impersonal. De *te:ca*, *molhui:ti­mote:ca in quiahuitl*, arrecià por todos lados el aguacero: *ilhuia*, siendo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in* *cocoliztli*, arrecia la pestilencia. De *mana*, *tlayohuatimomana*, todo se pone oscuro: *yohua*, es anochecer; *yancuixtimomana in* *tlalticpactli*, se re­nueua el mundo, y *tlayancuixtimomana*, impersonal, todo se renueua. De *quetza*, *tla­neztimoquetza*, tòdo se pone claro. De *ca:hua*, *tlapouhtimocahua in puerta*, quedase la puerta abierta. Aduiertase que estos verbos compuestos de la manera dicha denota hazerse la cosa, no el estar echa; que esto se dize por *mani*, sin el *mo*, verbi gracia: *tlane:ztirmmana* o *tlane:ztimoquetsa*, el tiempo se pone claro; pero *tlaneztimani*, el tiempo está claro.

\*\*\*483\*\*\*

CAPITVLO TERCERO

DE LOS *VERBOS mati*, *toca*, *nequi*, *nènequi*, Y *tlani*.

§. l. DEL VERBO *mati*.

El verbo *mati*, actiuo, es saber: *nicmati in teo:tlàtolli*, sé la doctrina: reflexiuo, es pensar: *ninomati ca* *tèhuatl tia:z*, pienso que t irás: y tambien significa ha­llarse bien en alguna parte: *aocmoninocuepaz* *nochan, ca yenica:n* *ninomati*; no me bolueré mas a mi casa, por que ya me hallo bien aqui; neutro, con la particula *on*, es saber el camino para alguna parte: *Mexi:co* *nimitzti:tlaniznequi, cuix ompa tonmati? quiero* embiarte a Mexico, sabes allá? Si se construye con la preposicion *pan*, siendo actiuo, es tener vna cosa en lugar de otra: *tlein i:pan tine:chmati*? en qué me tienes? *iuhquintite:qua:ni i:pan nimitzmati*, tengote por vna fiera. Esta mesma significacion tiene, compuesto con nombres, y otros verbos; *ninohue:imati*, tengome por arande, es­timome en mucho; *nic hue:imati in tlamatiliztli*, estimo en mucho la sabiduria; *ninoc­nomati*, tengome por pobre, idest me humillo, componese de *icnotl*; pobre. De manera que *mati*, en tales composiciones, no significa saber; sino jusgar, que vna cosa es, lo que significa el nombre con qe está compuesto: supuesto esto digo que *mati*, *aña­dido* a la voz passiua de otro verbo, quitada la *o*. final, significa parecerle a vno que otro es, o padece lo que significa aquel passiuo; verbi gracia: *ninotelchi:hualmati*, pa­receme que me menosprecian: *nictelchi:hualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco; el primer verbo es el passiuo de *telchi:hua, despreciar*; *ninococo­lilmati*, pareceme que soi aborrecido: *nic cocolilmati in* *nopiltzin*, pareceme que es aborrecido mi hijo: de *cocolia*, aborrecer.

§. 2. DE LOS VERBOS *toca*, y *nequi*.

El verbo *toca*, compuesto con nombres, y passiuos de verbos significa lo mesmo que *mati*: solo añade, y denota poco fundamento, o fingimiento en lo que vno piensa; verbi gracia: si digo, que el Demonio *moteo:mati*, significa, que se tiene por Dios: y si digo *moteo:tóca*, doi a entender que se tiene por Dios sin fundamento. De aqui es, que puedo dezir: *nicnoteo:machiltia in* *Tote:ma:qui:xti:ca:tzin*, adoro, y tengo por Dios a Nuestro Sal­uador; pero no sera bien dicho; *nicnoteo:toquilia*, por que da a entender; que pudiera engañarme en ello: y assi *nitlateo:mati*, es ocuparse en cosas de deuocion, y *tlateo:mati:­liztli*, la deuocion; pero *nitlateo:tóca*, es idolatrar, y *tlateo:toqui:zliztli, la* idolatria.

Pongo exemplos deste verbo compuesto con los passiuos de otros: *ninotelchi:­hualtóca, ninococoli:ltóca*, pareceme que soi menospreciado, y aborrecido; *niccocoli:l­tóca in topiltzin*, pienso que mi hijo es aborrecido; pero assi en estos, como en los siguientes se denota que ai poco fundamento para pensarlo, alguna vez significará pro­curar que vno sea aborrecido; pero esta significacion no es vsada, ni segura. *Ayac quimochi:hualtócaz, ayac quimi:to:ltócaz ini:tlamahuiço:ltzin in Tote:cuiyo Iesu Christo*, nadie presuma hazer ni dezir las maravillas de Nestro Señor Iesu Christo; *nicnomac­tóca* *in tlàtòca:yotl*, presumo que se me a de dar el gouierno, o Reino: de *maca*, dar; *nicnomachitóca in* *te:cpillàto:lli*, presumo saber el lenguaje cortesano: auia de dezir *machtóca*, pero toma vna *i*. de mas. Estos tres verbos vltimos son transitiuos, y re­flexiuos: los dos primeros el vno es reflexiuo solo, y el otro actiuo. Aduierto que este

\*\*\*484\*\*\*

*tóca*, compuesto, y actiuo suele significar presumir, y entender, porque vn buen Au­tor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *ma:nica:n* *tihui:tz noxo:coyo:hue, ca onimitz polòca, onimitzmicca:tócaca, ximocalaqui*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra; componese aqui con el preterito del verbo *miqui, que* por ser neutro no tiene passiuo.

Signifiea tambien *tóca*, fingir, y en esto es synonimo de *nequi*, y *nènequi*; verbi gracia: *ninomachtiltóca*, *ninomachtilnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componerse estos verbos con los passiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, o con los verbales en *ni*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo, mediante la ligatura *ca*; verbi gracia: *ninomicca:tóca*, *ninomicca:ne­qui*, l. *nènequi*, me finjo muerto; *ninococoxca:toca*, *ninococoxca:nequi*, *&c*., me finjo en­fermo: salen de los preteritos *mic-*, y *cocox*, o de los verbales *micqui*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitiuos, y reflexiuos que no se vsan, si no es anteponiendoles negacion: *àmo nicnocac ca:nènequi in nono:tzaloca*, hago que no oygo ni entiendo los auisos que se me dan; sale de *caqui*: *àmo nicnothuica:nènequi in notàtzin*, hago que no veo a mi Padre; de *ithua*, ver (vsase en tierra caliente); esta composicion no es vsada con *itta*.

§. 3. DEL VERBO *tláni*.

El verbo *tláni*, el *tlá*, breue (que largo, significa *ganar)* aunque fuera de compo­sicion, no significa nada, tiene alguna semejança con *i:tlani*, pedir; porque componien­dose con otros verbos significa mandar, dessear, pedir, y propriamente pretender, que se haga lo que el precedente verbo significa: componese ordinariamente con la voz passiua de los verbos, y con los semipronombres reflexiuos, y porque la voz passiua suele acabar en *lo*, y la *o*. se pierde: tambien *iláni*, pierde su *t*. para euitar la caco­phonia, que causa vna *t*. entre dos *ll*; verbi gracia: *ninomahuiztili:llani*, pretendo ser honrado: de *mahuiztilia*, honrar; *ninopale:huillani*, desseo, y pretendo ser ayudado: de *pale:huia*; y de la muger liuiana se puede dezir, que *mottallani*, *mele:huillani*, des­sea ser vista, y codiciada: de *itta*, y *ele:huia*.

El compuesto de *tláni*, transitiuo (si bien es poco vsado hazer estos compuestos transitiuos) significa pretender que otro sea seruido, honrado, &c. y assi dize vn buen Auctor, de Dios Padre: *àcohuic* *tla:lchihuic* *quimottallanilia* *ini:tlaçòpiltzin*, quiere que su hijo sea mirádo hácia arriba, y hácia la tierra, esto es, honrado, porque del que es honrado, como Rey, se dize: que *àcohuic, tlalchihuic itto*, vel *ittalo*. A estos compues­tos transitiuos se les puede dar dos acusatiuos, vno del que a de recebir aquello, que significa el verbo, y otro de la persona, que lo a de hazer, como *nicte:chi:huallani in* *tlaxcalli*, doi a hazer el pan a alguien; *nicte:no:tzallani in Pedro*, hago que otro me llame a Pedro: el *te:*, sirue aqui de acusatiuo por no señalarse persona determinada. Tambien se dize en la mesma significacion: *nicneno:tzallani in Pedro*; y es mui vsado.

Este *tláni* se suele tambien componer con los preteritos de los verbos, y mas, si acaban en *h*. o en consonante, como *ninonéntláni*, desseo viuir; *nicnéntláni in nopil­tzin*, desseo y procuro que viua mi hijo: el *nén*; a de ser breue, que assi es preterito de *nemi*, por que largo es el aduerbio *ne:n*; *nicchi:hualla:ni*, vel *nic chi:uhtláni in teò­calli*, pretendo que se haga la Iglesia. Notese el modo de vsar desde verbo *àci*, con *tláni*. *Huel titlahue:lè, ayac* *motech àxitláni*, eres mui brauo, nadie se atreue a lle­garse a ti. Tambien se puede hazer transitiuo a este verbo; verbi gracia: *In* *a:quin* *qualli tla:catl, àmo hueli:tech càxitláni in tlàtlaco:lcatza:huaca:yo:tl, el* que es hombre de bien no permite que se le llegue la suciedad del pecado; la *ç*. de *àci*, se buelue en *x*. en esta composicion. Notese esta frase: pidenle a vno a su hijó, y dize que no quiere darle, y da la raçon por qué: *aya:c mocoto:nallani*, vel *coto:ntlani*, nadie quiere ser cor­tado, esto es, que le corten vn pedaço de su carne, qual es su hijo.

\*\*\*485\*\*\*

§. 4. DE *tla*, EN LVGAR DE *tláni*.

Dize el Padre Antonio del Rincon, que *tlá*, se compone como *tláni*, y significa lo mismo; yo no le hallo vsado, ni destos naturales quien le reconosca, ni entienda. Es ver­dad que ai algunos verbos compuestos de *tla*, y de algun nombre, como de *ya:o:tl*, ene­migo: *nite:ya:o:tla, hazer* guerra a alguno, y *nite:icniuhtla*, hazer amigos a los enemis­tados: de *icni:uhtli*, amigo; pero estos son pocos, y comunmente se tienen por simples, como este verbo *tlaçòtla*, aunque se podia dezir, que era compuesto deste *tla*, y el adjectiuo *tlaçòtli*. Pone el dicho Padre por exemplo, *nite:cho:ctla*, hago a ótro que llore: mejor se entiende *nite:chocatlani*, por que se auia de componer con el preterito *chocac*, quitada la *c*: ; pero tampoco es vsado, por que *tlani*, pide que le preceda consonante, sino es en caso que se compusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez sucede. Otro exemplo pone deste *tla*: *in mi:lèquè màyotlâ*, los señores de labrança se hazen malos tratamientos; yo no hallo quien admita esto: lo que admiten es, *in mi:lèquè mo­ya:o:tlâ*: de *ya:o:tla*, reflexiuo; y por que son muchos los que se hazen guerra, se puede doblar la primera syllaba, y dezir: moyàya:o:tlâ, lo qual se dize tambien de los mucha­chos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramuçando. Dexo otras co­sas, que pone aqui el Padre Antonió del Rincon, por que no las tengo por vsadas ni seguras.

CAPITVLO QVARTO

C0M0 LOS NOMBRES SUELEN ALTERAR SUS FINALES QUANDO SE JUNTAN

CON LOS SEMIPRONOMBRES *no*, *mo*, *&c*.

LOS nombres acabados en *li*, *tli*, *in*; con los genitiuos de possesion, pierden sus finales, como *tilmàtli*, *notilmà*; *ci:tlálin*, *noci:tlál*; *tlaxcalli*, *notlaxcal*; sacanse *pilli*, y *têuctli*, los quales hazen *nopillo*;y *note:cuiyo*: como si se deriuaran de sus abs­tractos *pillo:tl*, y *teucyo:tl*: *nopillo*, significa mi cortesano, y assi *i:pillo:hua:n*, *ite:cuiyo:­hua:n*, *in* *tlàtoa:ni*, son los cortesanos del Rey; *note:cuiyo*, en singular, es mi amo, y *note:cuiyohua:n*, en plural, mis cortesanos. Sacase tambien *òtli*, que haze *nòhui*; mi ca­mino; y *oquichtli*, que haze *noquich*, o *noquichhui*, y con reuerencia *noquichhuàtzin*: esto dize la muger del marido, o la amiga de su amigo: la hermana dize de su hermano mayor *noquichtiuh*, y con reuerencia *noquichtihuàtzin*. *Huezhuaztli*, la cuñada de la muger, haze *nohuezhui*, buelta la *a*. en *i*. y con reuerencia *nohuezhuàtzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminaciones en *cauh*, añadido al prete­rito del verbo, de donde se forman; verbi gracia: *cócóxqui*, *nocóxca:uh*, mi enfermo: *tlà­toa:ni*, *notlàti:tòca:uh,* mi señor. Los deriuatiuos en *huâ*, *ê*. *ô*. y los adjectiuos en *c*. tambien toman *cauh*; verbi gracia: *a:ltepe:huâ, na:ltepe:huàca:uh*, mi ciudadano; *topilê, noto:pilè­ca:uh*, mi alguacil; *çoquíyô, noçoquiòca:uh, cosa* mia enlodada. *Tli:ltic, notli:ltica:uh*, mi negro; deste *cauh*, solo queda el *ca*; quando se toma el *tzin*, de reuerencia, o el *ton*, de menosprecio; verbi gracia: *teo:pixqui, noteo:pixca:tzin*.

En s lugar dixe, que los verbales en *oni*, que significan instrumento; no se vsan eon los semipronombres, *no*, *mo*, *&c*. y que en su lugar se vsa de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronomhre, y assi se dize: *notlatequia*, y no *notla­teconi*. Tambien dixe, que añadiendo vna *n*. al preterito imperfecto, significa lugar,

\*\*\*486\*\*\*

del qual se a de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *note:machtia:ya:n*, lugar donde enseño, y no *note:machtilo:ya:n*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *uh*; verbi gracia: *Teo:tl*, *noteo:uh*; *a:tl*, *na:uh*, *tétl*, *notéuh*; con *tzin*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *noteo:tzin*. Esta re­gla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente; estos son: *Pétlátl*, *nopétl*; *ciacatl*, sobaco, *nociac*; *xa:yácatl*, *noxa:yac*; *yácátl*, nariz, o punta de algo, *noyác*; *i:tacatl*, matalotaje para el camino, *ni:tac*; *nácátl*, *nonác*, mi carne, no la de mi cuerpo (que es *nonácáyo)* sino la que como; *nánácátl*, hongo, *nonánác*; *xónácátl*, cebolla, *noxónác*; *málácátl*, el huso, *nomálác*; *ma:tlátl*, red, *nomátl*; *métlátl*, piedra en que se muele el maiz, *nométl*; *cuí­tlátl*, estiercol, *nocuítl*, *teo:cuítlatl*; oro, *noteo:cuitl*: *ma:itl*, *noma:*; *ye:cma:itl*, mano dere­cha, *noyecma:*; *o:pochma:itl*, la izquierda, *no:pochma:*; *cue:itl*, *nocue:*; *to:ca:itl*, *noto:ca:*; *i:x­qua:itl*, frente, compuesto de *qua:itl*, el qual no se vsa fuera de composicion: *ni:xqua*; *quilitl*, *noquil*. Siguen á estos los nombres, que tienen *m*. por principio de la vltima sillaba, que por quedar final, se buelue en *n*; verbi gracia: *técómátl*, *notécón*; *tzóntécó­mátl*, *notzóntécón*; *qua:chpa:mitl*, vandera, *noqua:chpa:n*: sácase *a:matl*, que sigue la regla general, y *cámátl*, boca, que haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *vitl*, pierden el *itl*, y a la *v*. se le pospone vna *h*. y lo mesmo es en qualquiera otra composicion; verbi gracia: *xihuitl*, *noxiuh*; *teo:xihuitl*, *noteo:xiuh*; *cha:lchihuitl*, *nocha:lchiuh*; *e:lchiquihuitl*, pecho, *ne:lchiquiuh*. Estos se ha­zen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh*; verbi gracia: *me:lchiquiuhtzin*, y los que pierden todo el *itl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *itl*; verbi gracia: *moma:tzin*, *moqua:chpa:ntzin*, *mocontzin*. Pero los que pier­den todo el *atl*, final, como *petlatl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen a tomar el *a*.; verbi gra­cia: *mopetlatzin*, *mopetlaton*; sacase *tecomatl*, y sus compuestos, *tzontecomatl*, *&c*. que tambien pierde la *a*. : *motzontecontzin*, *&c*.

La segunda excepcion es de los nombres; que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. Estos son *i:titl*, vel *i:tetl*, vientre, *ni:ti*, vel *ni:te*; *molicpitl*, codo, *nomolicpi*; *íztitl*, vel *íztetl*; vña, nósti, vel nóste; *icxitl*, *nocxi*; *chi:chitl*, saliua, *nochi:chi*; *tózquitl*, guarguero, o. voz, *notózqui*; *tlatquitl*, *notlatqui*; *a:huitl*, tia, *na:hui*; pero *co:zcatl*, haze *noco:zqui*, y *ma:xtlatl*, bragas, *moma:xtli*; aunque con el *tzin*, bueluen a tomar su *a*. *moco:zcatzin*, *moma:xtlatzin*.

Baho, resuello, *i:iyo:tl*, y metaphoricè palabra; y todos los nombres abstractos en *otl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos: *ni:i:yo*, *&c*. Aunque los abstrac­tos de nombres de pueblos, o prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa que se da en aquella parte; verbi gracia: *me:xi:cáyo:tl*, cosa de Mexico, *nome:xi:cayo*, vel *nome:xi:cáyo:uh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, o de nombres adjectiuos en *c*. pueden perder solo su final *tl*, o todo el *yotl*; verbi gracia: de *cochca:yo:tl*, *nocochca:yo*, y *nocochca*, mi cena: de *ce­lica:yo:tl*, y *celtica:yo:tl*, *i:celica:yo*, *iceltica:io*, vel *i:celica*, *iceltica in quáhuitl*, la frescura, y ternura del arbol.

Aduierto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no*, *mo*, *&c*. si la cosa que significa el nombre, es parte del que la possee, o procede del, se a de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nom­bres primitiuos, conforme a las reglas dadas: los exemplos declararán mejor esto. Para dezir mi carne, esto es la que tengo para comer, e de dezir: *nonac*; y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, diré: *nonacayo*; y por humildad; *notla:llo*, vel *noçoquio*, de *tla:lli*, tierra, y *çoquitl*, barro; pero si dixere *notla:l*, y *noçoquiuh*, se entiende la tierra; y lodo, que posseo; de *òmítl*, huesso, se dize *i:ómio in chíchi*, el huesso del cuerpo

\*\*\*487\*\*\*

del perro; pero *iómíuh*, es el que roe; de *eztli*; *nezço*, es la sangre de mi cuerpo, y *nez* la que tengo para comer de algun animal; de *xo:chitl*, *noxo:chiuh*, es la flor que posseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize: *i:xo:chio in quáhuitl*. De *xo:­chi:qualli*, *noxochi:qual*, es mi fruta; pero la del arbol, *i:xo:chi:quallo in quáhuitl*; de *i:huitl*, pluma, *ni:huiuh*, la que yo posseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si, *i:huiyo in to:to:tl*.

Y por que esto se escriue para confessores de indios, es bien aduertir algunas co­sas que les pódrán aiudar, y assi digo, que *xina:chtli*, es la semilla: *noxina:ch*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c.; pero *noxina:chio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquichxina:chio*, y *notla:caxina:chio*: y del de la muger se dize: *i:cihua:yo*, y de sus partes háblando honestamente se dize: *i:cihua:nacayo*, y las del va­ron, *i:oquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *huâ*, *ê*. *ô*. no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitiuos; verbi gracia: *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan*; de *te:lpo:chpi:l*, mancebico, *note:lpo:chpi:l*. Lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en preposiciones, como *cali:tic*, dentro de casa: *nocali:tic*, dentro de la mia; *xo:chitlâ*, jardin: *noxóchitlâ*, mi jardin. *Hue:huê*, y *ilama*, son irregulares en todo: hazen *nohue:huetca:uh*, y *nilamatca:uh*.

Algunas mugeres dizen con melindre, en lugar de *note:lpo:chtzin*, *note:lpo:chtica:­tzin*, mancebo mio; es palabra honesta, aunque muestra amor; y en lugar de *nopi:zin*, mi hermana mayor, *nopi:tica:tzin*, y *na:huitica:tzin*, en lugar de *na:huitzin*, mi tia. Los hombres no vsan estos melindres, antes en lugar de *notlàtzin*, mi tio, dizen aun en el nominatiuo *notlàtzê*, y otros a este tono.

Aduierto al fin, que con estos genitiuos, viene a ser vltima sillaba, la penultima del nombre, la qual conserua siendo vltima la quantidad que tenia antes: y de ordina­rio tendrá saltillo si acaba en vocal, que precedia á la terminacion *tli*; como *tilmàtli*, *notilmâ*; *yo:llòtli*, *noyo:llo*: éste no conserua el saltillo, sino es quando se junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *moyo:llótzin*, *moyo:llton*.

CAPITVLO QVINTO

DE LA PARTICULA *po*.

LA particula *pô*, saltillo en la *o*. se puede vsar, o por si sola, o compuesta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los semipronombres *no*, *mo*, *&c*. y significa igualdad, o semejança; lo qual declaran mejor los exemplos. Por si sola se vsa assi: *nopô*, y con reuerencia *nopòtzin*, es mi igual, o semejante; *tinopô*, vel *tino­pòtzin*, eres mi igual, &c: *Aquin huel ipòtzin in Tote:cuiyo Dios*? *Quis sicut Deus*? quién se puede igualar a Dios? Deste *pô*, se deriua el verbo *pòtia*, que siendo reflexiuo, y transitiuo se dirá: *onimitznopòti*, te e hecho igual, y semejante a mi: siendo actiua solamente *nitlapòtia*, y *nitlapòpotia*, es hermanar, parear, y conchauar vnas cosas con otras.

Compuesto este *pô*, con la preposicion *huan*, haze *hua:mpô*. Vsase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleça, estado, o condi­cion que otro. *Tlei:ca tictoli:nia in* *mohua:mpô*? por qué afliges a tu proximo, al de tu naturaleça? *cuix àmo tonahuati:l inictiquintlaçòtlazquè in tohua:mpòhuan*, y con reuerencia *tohua:mpòtzitzinhuan? por* ventura no tenemos obligacion de amar a nues­-

\*\*\*488\*\*\*

tros proximos? *Tohua:mpòtzin o:mochi:uhtzinò in Tote:cuiyo Dios*, de nuestra natura­leça se a hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, o adjectiuo se puede componer este *pô*, y sig­nifica ser vno semejante a otro en lo que significa el nombre; verbi gracia: hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notla:capô*, es hombre como yo: de *tlacatl*; *noquichpô*, es varon como yo: de *oquichtli*; *nocno:pô*, es pobre como yo: de *icno:tl*; *nochtecpo*, es ladron como yo: de *ichtecqui*, y assi de los demas. Los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pier­den en esta composicion, como en las demas, sus finales: los adjectiuos en *c*. y los verba­les en *qui*, y *ni*, toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas; verbi gracia: de *chica:huac*, *nochica:huacapô*, fuerte como yo; de *teo:pixqui*, *noteo:pix­ca:pô*, Sacerdote como yo; y de *te:machtiani*, *note:machti:cápô*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huâ*, *ê*. *ô*.; verbi gracia: de *a:xcahuâ*, *na:xcahuàca:pô*, rico como yo; de *calê*, *nocalèca:pô*, dueño de casa como yo: vsase para dezir mi vezino; de *mi:lê*, *nomi:lèca:pô*, labrador como yo; de *nacayô*, *nonacayòca:pô*, el que tiene cuerpo como yo. De Nuestro Señor se puede dezir: que *o:mochi:uhtzinò* *tona­cayòca:pòtzin, tezçoca:pòtzin, tómiòca:pòtzin, totla:cayelicèca:pòtzin*, ha tomado cuerpo, sangre, huessos, y naturaleça humana como nosotros: de *eztli*, sangre; *omitl*, huesso, y *tla:cayeliztli*, naturaleça humana.

CAPITVLO SEXTO

DE LOS MEXiCANISMOS,  MANERAS DE HABLAR PROPRIAS DESTA LENGUA.

LA lengua Mexicana diffiere de las demas, no solo en las palabras, sino tambien en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, que son muy diuersas, y tan frequentes, que no se pueden reducir a reglas; sino que es menester oyr hablar a los indios, o leer cosas que eseriuieron ellos, o personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondré solamente algunos modos de hablar proprios desta lengua, y de cons­truccion al parecer dura, y no conforme a las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros; verbi gracia: *In ayamo pe:hua, in ayamo tzi:nti izcemana:huatl, in tla:lticpactli, yeppa* *moyetzticâ* *in Tote:cuiyo Dios*, antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto a la letra dize: antes que el mundo comiença ya es Dios Nuestro Señor. Ponese aqui el presente *moyetzticâ*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da a entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verá en el exemplo siguiente: *ca:nin timoyetzticâ* *in* *a:xca:n? dónde* está V. m. agora? responde el otro: *ca çanyeonca:n in yeppa nicâ*; a la letra dirá: en el mesmo lugar donde antes estoi: no dize *nicatca*, estaua, por que perseuera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito. *Ca ieontlami: in ma:­ce:hualtin; in* *quiniuh hualàci* *tlaneltoquiliztli, ca hueltzítzi:caya in teo:pan ithualli; ini:c* *mote:caya* *ma:ce:hualli: in nel* *quenman niman àmo onacoaya*, ya se van acabando los indios: recien acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apre­tado de gente, quando se juntauan, y a vezes no cabian. Aquel *hualàci* presente, se pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *Ini:cuac nà­cico nica:n i:pan a:ltepe:tl nipa:ctihui:tz: auh* *inimo:ztlayo:c ye cuel ninococoa*, quando llegué a este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo; a la letra: quando llegué a este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

\*\*\*489\*\*\*

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subjunetiuo: *oc yuh huèca:uh hua:lla:zquè in caxtilte:cà, in yecue:l quimomachiltia:ya iñ Neçahualpil­tzintli in i:nhua:lla:liz*, mucho antes que viniessen los españoles, sabia el Rey *Neça­hualpiltzintli* su venida; a la letra: todavia despues de largo tiempo vendrán los Espa­ñoles, y ya sabia *Neçahualpitzintli* su venida. Semejante es el siguiente: *ça:yuh th na:uh­xihuitl hua:làcizquè in Caxtilte:cà omochi:uh in*, quatro años antes que llegasen los Españoles sucedió esto; a la letra: ya no mas de quatro años despues llegarán los Es­pañoles, que se hizo esto.

Otras vezes se vsa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo; verbi gra­cia: *Ino:pachiuhquè a:tlî, niman ic o:yàquê*, en estando hartos de beuer, luego se fue­ron; a la letra: quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quin ye yuh ontlami in* *tlaqua, in ye o:cue:l* *quicac in te:cciztli mopitza*, acabaua de comer, quando oyó tocar el caracol; a la letra: en este punto acaba come, quando ya oyó el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderán otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy proprios, y elegantes.

Nota lo segundo, que hablando vna muger de vn hombre, dize: *ce:* *oquichtli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize: *ce:* *oquichtli*; sino *ce:toquichtin*, que a la letra es: vno nosotros varones; pero por este nombre no se deue hazer regla, que se estienda a otros, por que vna muger de otra no dize: *ce:ticihuâ*, sino *ce: cihua:tl*; ni vn Sacerdote de otro: *ce:titeo:pixquê*, sino *ce:teo:pixqui*: lo que es muy vsado es hazer plural el *ce:*, aunque se hable de vno solo; verbi gracia: *ce:mètèhuantin*, vno de nosotros: *ce:mè amèhua:ntin*, vno de vosotros: *ce:mè azcihuâ*, vna de vosotras mugeres, &c. La razon deste plural *ce:mê*, aunque se hable de vno solo, deue de ser por que se habla indefinita­mente, sin señalar a ninguno en particular; y el verbo que se le añade, aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto: para dezir vno de nosotros irá, está bien dicho *ce:mè­tèhua:ntinya:z*; pero mejor *ce:mètèhua:ntintia:zquê: ce:mè azcihuà* (no es tan vsado *ce azcihuâ)* *xicmocuitlahui:ca:n in cocoxcatzintli*; a la letra: vna de vosotras mugeres cui­dad del enfermo, esto es, cuide vna del; *àço ic nicnoyo:li:tlacalhuiz in Tlàtoa:ni, intla: ce:mè niquinmictili in i:tzcui:nhua:n? daré* a caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo está, en que siendo vno el perro, se pone *ce:mê*, plural, y *quin* notá de transicion de plural. Semejante es el que se sigue: *ini:quac tepotzòtla:n o:àci:tò in Caxtilte:cà, aya:c mà* *ce:mè o:mone:xtiquè in* *a:ltepe:huàquè tepotzòtecâ*, quando llegaron los Españoles a *Tepotzotlan*, no pareció ni vno tan solo de sus vezinos.

Tambien se puede anteponer ai *ce:mê*, *ti*, semipronombre, plural de primera per­sona, y *an*, de segunda persona; verbi gracia: *ma: tice:mètèhua:ntin tihuia:n*, vaya vno de nosotros; a la letra: vamos vno de nosotros; *ma: aze:mè amèhua:ntin antlàpixquè xitlachpanican*; a la letra: barred vno de vosotros *tapixques*, idest barra vno. Tam­bien hallo en vn buen autor, *acâ*, en lugar de *ce:mê*. *Ahu in nica:n amonoquè in anno­pilhua:n, àcaçomo:acà amèhua:ntin* *anquittatihui: in o:niqui:tô*, quiça ninguno de vosotros que estais aqui alcançará a ver (a la letra: alcançareis ver) lo que e dicho. El mesmo Autor junta el *acâ*, con el *ce:mê*, y en lugar de *anquittazque*, segunda persona de plu­ral, pone la tercera, *quittazque: àcaçomo: oc amèhua:n in* *nica:n amonequè acà* *ce:mê quittazquè in* *ca:nin* *tihui:co:tihui:, ca oc huècouh*, quiça ninguno de vosotros, que estais aqui verá (a la letra: verán) la region donde nos lleuan, por que será mucho despues.

Hemos visto, como con este *ce:mê*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auc­tores se halla tambien en singular; verbi gracia: *omentin te:lpo:po:chtin* *huel* *motlaçò­tlaià: auh izce:mè yèhua:ntin* *quilhui: inocce:*, dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja supersticiosa a otra: *inic tetecuica* *motleuh*! *a:quin ye hui:tz? àço acà yehui:tzce:mè in* *tohua:nyo:lquê*, que de ruido que haze tu lum­bre! quién viene? quiçá viene ya alguno de nuestros parientes. En lugar de *ce:mê*, se

\*\*\*490\*\*\*

pone tal vez *ce:tica*; verbi gracia: *ma:ne:n ce:tica anquino:tzin, ma:ne:n ce:tica anqui­tzitzqui:tin innotlaçòpilhua:n*, no os metais con ninguno de mis hijos, ni prendais a ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir: *çan* *titèhuan*, vel *çan titèhuantin*, o *çanno:­titèhuan*, vel *çanno:titèhuantin*, significa es, o son, eres, o sois de nuestra nacion; verbi gracia: dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *niccti:n pi:pi:ltoto:ntin ni quinmachtia; cequin çan titèhua:n, cequi:n Caxtilte:cà impilhuan*, enseño a muchos mu­chachos, vnos son de nosotros, esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de espa­ñoles. El Rey de *Azcapuçalco*, acabados de llegar a esta tierra los Mexicanos, dijo a sus consejeros: *caçan no:titèhua:n* *in Mexi:tin, ca* *tiquintlàtolcaqui*, los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entendemos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de *Tezcuco*, y hablando con ellos les dijo: *amoyo:li:càtzin moce:loquichtine, tocni:hua:ne: ca:mpa* *o:anhua:llàquè? huel anmiequîntin: auh ca çanno:titèhua:n, tiqui:toà, àçomà* *oc­azcentlamantin*, seais bien venidos varones esforçados, y amigos nuestros: de dónde venis? muy muchos sois, y sois de nuestra nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *titèhua:n*, y *titèhua:ntin*, se componen del semipronombre de primera per­sona de plural *ti*, y de los pronombres tambien de primera persona del plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amèhua:n*, o *çan amèhua:ntin*, para dezir es, o són de vuestra nacion; pero nu se vsa: y assi si me pregunta vn indio, si los mu­chachos a quienes enseño son españoles, le responderé: *ca àmo:, ca çan amohua:m­pòhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no diré *çan amèhuan.*

*Quando* dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural, si el vno dellos es de primera, o segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del su­puesto de la tercera persona; verbi gracia: *ce:* *notia:chca:uh* *o:titomicti:quê*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; a la letra: vn hermano mio mayor nos emos aporreado; *o:titono:nòtzquè in* *nocni:uh, inic ompa tiazquê*, nos concertamos mi amigo y yo de ir alla; a la letra: nos hemos concertado mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye o:antlaquàquè in mona:mic? aueis* comido vos, y vuestra muger? a la letra: aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir: *Ini:qua:c tla:o:itto:c in ich­tecqui, niman ilpilo:s, en* pareciendo el ladron será luego presó; a la letra: quando si se ha visto el ladron, será luego preso. El *tla:*, es lo mesmo que *intla:*.

CAPITVLO SEPTIMO

DE LOS COMPARATIUOS, Y SUPERLATIUOS.

§. 1. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas par­ticulas, y dicciones que explicaré aora; pero aduierto que en vna oracion en que comparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna está lo que se compara, y en la otra aquello a que se compara; verbi gracia: en esta oracion, yo soi mas alto que tu, en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*; la dificultad está en saber cómo se a de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el mas se suple con algunas destas particulas: *ocachi, ocyê, oc yècencâ, oc ta:chca:uh*: y el *que*, se suple con éstas: *in àmo, in àmo yuh*; *in àmo yuhqui*, *in àmo machyuh, in àmo machyuhqui*.

\*\*\*491\*\*\*

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y assi *occe:*, significa aun vno, idest otro; *oc ome*, otros dos, &c. ; *oc cencâ*, aun mucho; idest mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohui: in tinechtequiuhtia, yecè ca nicchi:huaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto a vn nombre le haze comparatiuo; verbi gracia: *achiqualli yez in timocna:matiz*, mejor será que te humilles; pero mas vsado es añadirle el *oc*: *oc achiqualli*, *&c*. *Ocyè*, este *yè*, auiua mas la comparacion, por que es aduersatiuo a otra cosa antecedente, o subse­quente, como *àmo qualli on, yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcâ*, se vsa como aduerbio, mucho mas; pero de suyo es el verbo *ca:*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun está házia aca, está mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, idest es mas. *Occencàyê*; y *ocyè cenca*, es lo mesmo que *oc­cencâ*. *Octa:chca:uh*, es lo mesmo que *oc hualcâ*, y *oc tlapanahuia*: por que *ta:chcauh* significa cosa mas principal, y primera, y assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama a otro borracho, responderá el otro: *oc* *ta:chca:uh inic titlahuanqui*, ma­yor borracho sois vos.

Aquel in *àmo*, de la segunda parte significa que nó, y añadiendole *yuh*, *yuhqui*, *machyuh*, o *machiuhqui*, significa que nó assi; y todas estas particulas equiualen al *que* comparatiuo, como *ocachi nichica:huac, in* *àmo machyuhquitèhua:tl*, mas fuerte soy que tu; *oc* *hua:lcà* *ta:xca:huà, titlatquihuà* *iñ àmo nèhua:tl* eres mas rico que yo: *occencà* *miec in ma:xca, in* *motlatqui in àmo nèhua:tl*, mas hazienda tienes; que yo: *oc yèhuèhue:i in amotlàtlaco:l in antlàtòquè, in àmo yè intlàtlaco:l in amotlapacho:lhua:n*, mayores son los pecados de vosotros principales; que los de vestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: *oc halcâ, oc ta:chca:uh, y oc tlapanahuia*, se les suele posponer *ic*, vel *inic*, anteponiendolas al nombre, como *oc hualcâ inic* *quauhtic in* àmo *nèhua:tl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si á estas particulas se les añade *huel*, significa mucho mas. *Huel ocachi tiyólcocolè, in àmo yèce:* *te:quani*, eres mas brauo que vna fiera. *Huel oc hualcà* *totequiuh tonahuati:l inic tictotlayecoltili:zquè in Tote:cuiyo Dios, in àmo yèhua:ntin tla:lticpac tlàtòquê*, mucho mayor obligacion nos corre de seruir á Nuestro Señor, que a los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum est considere in Deo, quam considere in homine; *yè qualli initetzinco* *titote:machi:zquè in tla:catl, Tlàtoa:ni Dios, in* *àmo yèhua:ntin in tlal­ticpac tla:câ*. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino des­pues de Hernando Cortes, *cencà huèhue:i in ima:ca:l, in quin o:hua:lla:què, in àmo* *mach­iuhqui catcâ in* *ima:ca:l in* *achto o:hua:llàquê*, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencà* *huèhuei*, propriamente sig­nifica muy grandes.

Para que se entienda mejor esto, bolueré este romance: yo soi mas docto que tu, en diferentes maneras: *ocachi nitlamatini in àmo* tèhua:tl: *oc hualcà* *ini:c nitlamatini, in àmo tèhua:tl: oc ta:chca:uh inic nitlamatini in àmo* tèhua:tl. *Inma:nel titla:matini, yecè ca oc ta:chca:uh in nèhua:tl: nimitzpanahuia inic nitlamatini*, l. *i:techpa in tlamatiliz­tli*. Añado este exemplo: *occencà tachca:uh*, vel *cencà oc tlapanahuia*, vel *cencà oc* *hualcà inic tlaçòtli inic mahuiztic in coztic teo:cuitlatl, in àmo yê tepoztli, yecê huel oc te:techmonec in tepoztli, ini:c* *tequiti:hua*, mucho mas precioso, y de estima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexicano: *que:nocyé*, vel *que:noquê*, y *que:nçanyê*; verbi gracia: *intla: a:xca:n xo:pantlà ticecmiqui, que:n* ocyê, vel *que:nçan yè ticecmiquiz izcéhuetzilizpan? si* aora en verano tienes frio, quanto mas le tendras en tiempo de frios, y yelos? *Quin achi tictoca, yecue:l* *tiçotla:hua, qe:n oc yè, l*. *que:n­çan yè timopolo:z in yetlamimilo:lticpac tiauh*, aun no as andado nada, y ya desma­yas, quanto mas lo estaras, quando andes por cuestas. Dicese tambien *que:n* oq yè

\*\*\*492\*\*\*

*cencà hua:lcà*, y *cencà tlapanahuiá*; verbi gracia: *intla:i:xquich netoli:niliztli topan* *mo­chi:hua in a:xca:n, quen oc yè cencà hua:lcà, cencà tlapanahuia in mochi:huaz ini:qua:ç tlamiz izcemana:huatl; cencà hualcà, cencà tlapanahuia inic te:mauhti:yez*, si al pre­sente passamos tantas miserias, quanto mayores serán las que passaremos en el fin del mundo? serán mucho mas espantosas.

§. 2. DE LOS SVPERLATIVOS.

Los superlatiuos se suplen con aderbios, con verbales, o con verbos. Los aduer­uios son: *cencà*, *huel*, *ça:cencà*, *ça:cencàhuel*, y *cen*, compuesto con los nombres; por que *cencà*, significa mucho, y con el *huel*, y *ça*, significa en gran manera, sumamente: el *cen* significa perfectamente, del todo. Los verbales *cenquizqui*, cosa perfecta, y *ce­màcic*, cosà cabal: compuestos con los nombres los hazen superlatiuos; verbi gracia: para dezir, Nuestra Señora es purissima, diré: *in i:lhuicac cihua:pillàtoa:ni ca cenchi­pa:huaca:tzintli*, vel *cenqui:zca:chipa:huaca:tzintli*, vel *çacencàhuel chipa:huaca:tzintli*.

Los verbos *àci*, y *cemàci*, reflexiuo, que significan ser algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanahuia*, y *tlacemanahuia*, auentajarse mucho en algo, anteponiendo tambien *ini:c* al nombre, le hazen superlatiuo; verbi gracia: *in ilhuicac cihua:pillàtoa:ni màcitzinòtica*, vel *mocemàcitzinòtica*, vel *motlacempàñahuilia ini:c chipa:huaca:tzin­tli; çaceneà huel mahuiztica:tzintli*: la Reyna del cielo es perfectissima en pureça; es en gran manera admirable y preciosa. *In cépayahuitl tlacemanahuia* *ini:c izta:c, aoc­tle yuhqui ini:c izta:c*:la nieue es blanquissima, no ai cosa que se le iguale en blancura. *Motlacempanahuilia in Tote:cuiyo Dios ini:c cenhuelitilicèca:tzintli*: es omnipotentís­simo Dios Nuestro Señor. *Aoctle yuhqui ini:c te:mauhti: in miquiztli*, vel *tlacempanahuiá ini:c te:mauhti: in miquiztli*: omnium terribilissimum est mors.

\*\*\*493\*\*\*

LIBRO QVINTO.

DE LOS ADVERBIOS, Y CONJUNCIONES DE LA LENGUA MEXICANA.

He echado siempre menos en los Artes Mexicanos, que hasta agora se han im­presso, vn Libro, o tratado de aduerbios, por que estos son en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en si, dan fuerça, y valor a los demas miembros, y sin ellos, fuera del todo inutil la composicion del hombre, o qual­quier otro animal; assi tambien es tan necessario el buen vso de los aduerbios en esta lengua, que si vno no está bien en ellos, a cada palabra se hallará atajado, sin poder dar vn passo adelante, y su lenguaje será improprio, y del qual se pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran arena sin cal. Por estas raçones, aunque sea fuerça alargar este Arte, determiné hazer este libro, el qual e procurado tambien le hagan claro, e intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

CAPITVLO PRIMERO

DE LOS ADUERBIOS DE LUGAR.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *nican*, *iz*, *oncan*, *nechca*, *nepa*,

*nipa*, y *ompa*.

*Nica:n*, o *iz*, que todo es vno, significa, aqui: *nica:ncà* *in ticte:moa*, aqui está lo que buscas. *Izcatqui in monequi* *ticchi:huaz*, *intla:nica:n* *nona:huac tieznequi*; aqui esta, o esto es lo que haz de hazer; si quieres estar aqui conmigo. *Nica:n*, vel *iz o:hua:l­là ce:* *nohuanyo:lqui*, aqui vino vn pariente mio; *nica:n*, vel *iz* *one:huac*, de aqui partió; *nica:n, iz o:quiztiâ*, por aqui passó. En estos exemplos se vee; que en esta lengua sirue el mesmo aduerbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: si bien quando se habla de passar por algun lugar se suele posponer a los aduerbios de lugar la preposicion *ic*; verbi gracia: *nica:n ic o:qui:zte:huac*, por aqui passó. Aduierto, que para maior energia se suele posponer al aduerbio *iz*, vna *i*. que viene a ser *ici*; verbi gracia: *cuix àmo ici inquin yohuatzinco ononqui:z? ca que:mà, ca ici*, no es éste el lugar por donde passé esta mañana? sí, aqui es: esto diria aquel mancebo, quando auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, vió el lugar muy tro­cado, por donde le parecia, auia passado aquella mañana.

*Oncan*, ay, alli; *oncancà in motlaqual, xicqua*, ai está tu comida, comela. Si se le pospone *on*, significa: ay, donde está la persona con quien se habla; verbi gracia: preguntame vno: *campacà* *in na:mauh?* donde está mi papel? respondo: *oncan* *on*, l. *oncan cà on*, ai está donde tu estás. *Aquin oncan* *tlàtòtiçà* *on?* quien está hablando

\*\*\*494\*\*\*

ai donde tu estás? Este mesmo *oncan*, sirue para dezir de alli, por alli, &c., como se dixo del aduerbio *nican*. Tambien puede ser este *oncan*, relatiuo de lugar nombrado antecedentemente, esté lexos, o esté cerca; y corresponde en castellano al donde, no interrogatiuo; verbi gracia: *Huel* *qualca:n in onca:n* *onicatca, àmoyuhca:n in nica:n*: mui buen lugar era, donde yo estaua; no es assi éste. *Nocha:n inon in onca:n* *ticâ*, mi casa es essa donde tu estás. Anteponiendo a estos aduerbios de lugar, y a los de tiempo estas particulas *canyeno:*, y *çanno:*, dizen identidad de lugar, o tiempo; verbi gracia: diceme vno: *canica:n o:nitlaquà, auh ca:mpa nicochiz?* aqui he comido, mas donde he de dormir? le puedo responder: *çanyeno:nica:n*, en este mismo lugar, vel *çan­yeno:* *onca:n*, en esse mismo lugar. Algunas vezes *ye* *onca:n*, es synonimo de *ie* *imman*, que significa ya es hora: *ye* *imman,* *ye onca:n* *ini:c* *tlaqualo:z*, ya es hora de comer.

*Nechca*, acullá, pide que se muestre, y vea el lugar de que se habla, aunque esté le­xos. De aqui es, que el pronombre demostratiuo, *ille*, *illa*, *illud*, de que carece esta len­gua, se suple con este aduerbio, y los verbos de estar: *in nechcacâ*, aquel, que está acullá; *nechca* *tepe:ixco hua:lne:ci in nocal*, acullá en la ladera del monte se parece mi casa. Lo mismo significa *nechcapa*, y tambien hácia acullá: *nechca*, vel *nechcapa xi­huetzi*, vete de ai, o vete en hora mala; a la letra dize: caete acullá.

*Ne:pa*, es casi lo mismo, que *nechca*; no pide que se vea la cosa de que se habla, pero sí el que se señale házia donde está: *ne:pa cà cali:tic in na:mauh*, acullá dentro del aposento está mi libro; *ne:n onictlàpalò, çan ne:pa o:mocuep,* *àmo* *ne:ch ittaznec*, no siruió de nada el que yo le saludasse, por que boluió la cara acullá, y no me quiso ver. Siruen algunas vezes *nechca*, y *ne:pa*, de aduerbios de tiempo; verbi gracia: *in* *ienechca, in ye ne:pa oc tlátla:camatia in ma:ce:hualtin*, en tiempos passados todavia obedecian los indios. *In oc* *yene:pa, in oc yenechca, in oc yehuècauh, in* *quiniuh hua:làci: caxtil­te:cà,* *ca:n catca cahuayo, nocè mola, noço caleta? àmo* *çan oc* *moch* *moma:maya, mo­cuitlapanhuiaya? nel yè a:quin huel cahuayòpan tlècoya, in manelè tlaçòpi:piltin*: antiguamente, recien llegados los Españoles, dónde auia cauallos, ni mulas? no se car­gaua todo acuestas? y aun quién subia a cauallo, aunque fuesse de los mui nobles?

*Nípa*, es parecido a *ne:pa*, pero differe en que no señala lugar, y corresponde al romance, por ay; verbi gracia: *nípa ica o:nitlamo:tlac i:no:ne:chmacac*, arrojé por ay lo que me dió; *àmo nechittaznec, çan nipa* *omocuep*, no me quiso veer, sino que boluió á otra parte el rostro; *àmo ticmocacca:nènequi: in note:no:no:tzaliz, çan nipa* *tictlàtla:ça*, no das oydo a mis consejos, sino que los arrojas por ay.

*Ompa*, allá, o de allá. Puede ser el lugar lexos, y veerse, o no verse. Los Mexi­canos recien llega­dos a esta tierra, dixeron: *In o:mpa otihua:le:uhquè,* *caçanyeno: yuh­ca:n in nica:n*, la region de donde venimos, es de la mesma manera que ésta; *o:mpa* catè *mictlan tla:tla:catecolò, auh* *ca* *çan ye no: o:mpa* *tlai:-iyo:hui:ticatè* *in* *tlàtlaco:lpan* *o:micquè tla:lticpac* *tla:câ*, allá en el infierno están los Demonios, y en el mesmo lugar están los hombres, que murieron en pecado. Si yo le escriuo a alguno le puedo dezir: *o:mpa* *yauh in mocni:uhtzin,* *mitzonmottilitiuh*, allá va vn amigo tuyo a verte; pero no diré bien *ne:pa* *yauh*, por que *ne:pa*, y *nechca*, dizen lugar distinto de aquel en que estoi, y de aquel en que está, con quien hablo; y assi, está bien dicho: *ma: nica:n* *hua:l­lauh in o:mpa cà on*, venga acá el que está allá, donde tu estás; pero no diré bien *in* *ne:pacàon.* Este *ompa*, alguna vez significa tiempo passado, o venidero. *In oc ye* *ne:pa in* *o:mpa* *otihua:llàquè,* *miec in otiqui:-iyo:hui:que;* *auh i:n oc ompa* *titztihui, oc hualcà* *in* *tiqui:-iyo:huizquê*; a la letra: en tiempos passados, de los quales venimos a éste, padeci­mos mucho; y en los venideros, hácia los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

\*\*\*495\*\*\*

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIUOS *ca:n*, *ca:nin*, y

*ca:mpa:*.

*Ca:n*, *ca:nin*, y *ca:mpa*, aduerbios interrogatiuos, son synonimos, y significan: donde, de donde, a donde, por donde; si bien para dezir: por donde, y de donde, se les suele posponer *ic*; verbi gracia: *ca:n* *mocha:n*, vel *ca:mpa mocha:n?* donde está tu casa, de donde eres? *ca:mpa o:anhua:llàquê?* de donde aueis venido? *ca:mpa ic o:anhuallàquê?* por donde, o de donde, &c: *ca:n*, vel *ca:nin*, vel *ca:mpa tia:z?* donde as de ir? *Izça:ço ca:nin timohui:caz, nimitznohui:quili:z*, iré contigo donde quiera que fueres. Si a estos aduerbios se les posponen *mach*, denotan cierta duda, con admiracion, o enfado; verbi gracia: *ca:nmach tinènemi, in aocmo timotla:lia?* donde andas que no paras? *ca:nmach nocnopil, ca:nmach nomàce:hual, inic nopan timocalaqui:co?* donde he merecido yo, que tu vengas a mi casa?

Anteponiendo a estos aduerbios interrogatiuos *in*, o qualquiera otra palabra, dexan de serlo; verbi gracia: *àmo nicte:ilhuia in ca:n*, l. *in* *ca:mpa*, l. *in* *ca:nin nia:znequi*, no digo a donde quiero ir. *Nimitztlatzacuiltiz intla: ca:mpa* *tia:z*, te castigaré si fueres a alguna parte. Si se les antepone *ach*, haze el effecto, que con otros aduerbios, y pro­nombres interrogatiuos, que es dezir, que no sabemos lo que se pregunta; verbi gra­cia: *Campa moyetzticà in Tlàtoa:ni:,* *ca:mpa* *omohui:các?* Donde está el Gouernador, donde fue? respondo: *achca:mpa*, no sé donde; *ca:nin* *monènemiltia*? a donde anda? *achcanin*, no sé donde. Anteponiendo la negacion *àmo*, o *à*, a *ca:n*, y *ca:mpa*, signifi­can: en ninguna parte: *àca:n* *niquitta, àcan nicnepanoa*, en ninguna parte le veo, ni doi con él: *àca:mpa* *nia:z*, a ninguna parte iré; y si se le pospone *mà*, con saltillo, niega mas; verbi gracia: *àca:n yuhqui nic caqui; àca:n mà* *o:nicac iniuhqui: in tlachi:hual in tlatoquê*, en ninguna parte he oydo cosa semejante; en ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiamo*, significa aun no: *aya­ca:n* *nicnottilia in Tlàtoa:ni*, quiere dezir, aun no veo en parte ninguna al Gouernador. *Aoc­ca:n*, y *aocca:mpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, o *aocmo*, ya no mas; verbi gracia: *ca:mpa* *o:timoyetzticatca,* *ca ye izquilhuitli:n in aoc­ca:n*, vel *aocca:mpa* *nimitz­nottilia?* Donde a estado V. m. que se an passado algunos dias, que ya no le veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel* a estos interrogatiuos, los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze; verbi gracia: *nica:n teo:pan ninoma:qui:xti:co, ca:nnel*, vel *ca:mpa* *nel*, o poniendo el *nel*, en medio del *ca:mpa*, *cannelpa* *nia:z*? he venido a retraerme aqui a la Iglesia, por que dónde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, o despues del *nel*: *ca:mpa* *nelnoço* o *ca:n* *noçonel* *nia:z*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos a qualquier aduerbios o pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados; verbi gra­cia: el que se acogió á la Iglesia puede dezir: *tlein nel*, o *tlein nelnoço*, o *tlein noço­nel nic chi:hua:z*? por que qué otra cosa puedo hazer? *a:quin* *nel*, o *a:quin nelnoço*, o *a:quin noçonel nechpalehuiz?* por que quién otro me ha de aiudar? *que:n* *nel*, o *que:n nelnoço*, o *que:n noçonel mochi:huaz?* por que qué se ha de hazer?

Este *ca:n*, compuesto con los numeros *ce:*, *o:me*, &c., hasta diez, haze *cecca:n*, *occa:n*, *ye:xca:n*, o *e:xca:n*, *na:uhca:n*, *ma:cuilca:n*, *chiquacecca:n*, *chicocca:n*, *chicue:xca:n*, *chiucna:uh­ca:n*, *màtlacca:n*: en vna parte, en dos partes, & c.; verbi gracia: *na:uhca:n xéliuhticâ*, l. *qui:zticâ*: está diuidido en quatro partes. Si a estos se les pospone *pa*; verbi gracia: *oc­ca:mpa*, *e:xca:mpa*, significa de dos, o a dos partes, de tres, o a tres partes, y assi de los demas: *occa:mpa tite:tlayecoltiâ*, acudimos a seruir de dos partes. Y si a estos se les pos­pone *ixti*, y se les antepone *i*; verbi gracia: *iocca:nixti*, *ie:xca:nixti*, *imàtlacca:nixti*, sig-­

\*\*\*496\*\*\*

nifica en ambas partes, en todas tres, o en todas diez partes; *occa:n o:nechxi:xilquè, auh* *miec eztli iocca:nixti*, vel *iocca:mpaixti o:qui:z*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me salió mucha sangre.

Deste *ca:n*, se componen *que:zquica:n*, y *miecca:n*: pondré exemplos de entrambos, para que se vean sus significaciones: *que:zquica:n otito:cac?* en quantas partes sem­braste? responde: *miecca:n*, en muchas partes, o lugares, o *çanquezquica:n*, solamente en pocas. *In o:àcitò in caxti:ltecà acachto achi:tonca o:quimitztimanca in* *mi:totià,* *ni­manye ic* *moxexelo:â in* *que:zquica:n calacoayan,* *quixoayan*: En llegando los Españo­les primero estubieron vn rato mirando a los que dançauan, y luego se repartieron por todas las partes, por donde se entraua, y salia.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *cánâ*, *cecni*, *nécóc*, *centlapal*.

*Cánâ*, en alguna parte: no se suele empeçar a hablar por esta diccion sin que le preceda otra; verbi gracia: *cuix cánâ* *o:tiquittac ic nopiltzin?* has visto en alguna parte a mi hijo? responde: *ye:hua oniquittac in ompa teopan, àço ye* *cánâ izhuitz*: en­denantes le vi en la Iglesia, quiçá viene ya por ai cerca. *Tla:ça:yè ximohui:ca, ca ye­teo:tlacti, macánâ* *mopatzinco tlayohuâ*: acaba de irte, que ya se va haciendo tarde, no sea que te anochesca por ay. *Canàpa*, significa házia alguna parte, o de alguna parte; dize el aburrido: *macánâ*, vel *canàpa nitzte:hua*, vayame yo por ay, esto es, estoi por irme por ay; *çan* *cánâ*, en qual, o qual parte; *çan* *cánâ* *mohue:ichi:hua inin xo:chi:qualli*: en qual, o qual parte se da por marauilla esta fruta. Este *cánâ*, antepuesto a algun numero, le affirma con duda, como si le pregunto a vno quántas vezes a hecho vn pecado, dirá: *àmo huel niquilna:miqui,* *àço* *tel cána:* *màtlacpa*, vel *àço que:n* (en lu­gar de *cánâ)* *màtlacpa*, no me acuerdo bien, quiçá serán vnas diez vezes, poco mas a menos.

*Cecni*, en vn lugar, en cierto lugar: *occecni*, vel *ocno:cecni*, en otro lugar; verbi gracia: *cecni* *teo:a:moxpan i:cuiliuhtoc inin tlàto:lli, auh ocno:cecni* *quimi:talhuia in teo:a:moxi:cuiloa:ni*: en vn lugar de la escritura están escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Ma: oc ticca:huaca:n in*, *quin occecni* *mi:totiuh*: dexemos agora esto, despues se tratará dello en otra parte. Sirue este *cecni*, como tambien *cecca:n*, con el nombre substantiuo compuesto con preposicion, de lo que sirue *ce:*, vno, con los que no la tienen; verbi gracia: *ce:* *icno:xàcalli*, es vna casa pajiça pobre; pero para dezir en vna casa, &c., no está bien dicho: *ce:* *icno:xàcalco*, sino: *cecni*, o *cecca:n* *icno:­xàcalco o:motla:catili: in* *Tote:ma:quizti:ca:tzin*: en vn pobre portal nació Nuestro Salua­dor. *Ce:cecni*, significa en diuersos, y distintos lugares; verbi gracia: *ce:cecni ca:callòticà inimomiotzin Sanctomê*: las reliquias de los Sanctos están cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esso denota el *ce:* del nombre duplicado, y el *ca* del verbo.

*Nécoc*, de ambas partes, a vn lado, y a otro; y assi *nécóc te:nê*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso; *nécóc ninemi*, vel *nitlàtoa*, soi hombre doblado, hago a dos manos, tengo dos caras; *nécóc hui:collò tecomatl*, o *a:tlihualoni*, jarro de dos assas redondas, como anillos; y *nécóc nácácê*, es jarro de dos assas, pero no re­dondas. *Nécóccampa*, significa de ambas, o desde ambas, o hácia ambas partes; *nécóc ca:mpa* *o:àcico in a:calli*: llegaron los nauios de ambas a dos partes; verbi gracia: de España, y China; *nécócca:mpa o:micoac*, ha auido muertos de ambos exercitos. *Ni:né­cóc*, es lo mesmo que *nécóc*, solo denota pluralidad de cosas que tienen los dos lados, o de cosas, o personas, que están a ellos; verbi gracia: de vna sola mula cargada diré: *nécóc yetiuh in tlama:malli*, va cargada de ambos lados; pero si las mulas cargadas desta manera fuessen muchas, diré: *ne:nécóc* *yèyetiuh in tlama:malli*. *Ne:nécóc* quitzi:-­

\*\*\*497\*\*\*

*tzitzqui:tihui:* *in* *qua:chcalto:pi:lli*, por ambos lados lleuan las varas del palio: dizese *ne:­nécóc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno. *­Centlapal*, de vn lado, *occentlapal*, del otro. Si S. Lorenço hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera: *ca ye* *o:tléhua:c izcentlapal noyo:mòtlan: xitlanahuati,* *ma:* *nechcuepaca:n, inic nitléhua:quiz in* *occentlapal: auh in ye o:hua:c, in ye huel o:tléhua:c, ma: xictéqui, xiccoto:na, i:nic* *ticqua:z*, *ic* *tipachihuiz no nacayo*, ya está assado vn lado de mis costados, manda que me bueluan, para que se asse el otro, y despues de assado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *Ontlapal*, significa de dos lados: *on­tlapal*, vel *iontlapalixti hui:collò in a:tli:hualo:ni*, de ambos lados tiene assas el jarro; *iontlapalixti* *nechcocoa in notlancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Ce:cen­tlapal*, cada persona, o cosa del vn lado; verbi gracia: si a muchos les cortaran la vna oreja, diré: *mochti:n ce:centlapal tlanacaztectin, ma:xiquimittili:* *izcan izce:centlapal innacaz, cuixmà oc oncàcâ?* todos tienen cortada la oreja del vn lado; mirales la oreja del vn lado, tienenla todavia? Responde: *caçanelli, ca àtle izcentlapal in nacaz, ca mochti:n yuhquê*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos están de la mesma manera.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *no:huia:n*, *àhuic*, *huèca*,

*àco*, y *tla:lchi*.

*No:huia:n*, en todas, y a todas partes; *no:huia:n* *tla:lticpac*, en todo el mundo; *no:­huia:n moyetzticà, ihuan no:huia:n* (y para maior enfasis *cenno:huia:n)* *motlachielti:ticà in* *Tote:cuiyo*, en todas partes está, y a todas partes mira Nuestro Señor; *no:huia:n* *a:huàca:n*, *tepe:huàcan* *micoa*, en todos los pueblos ay mortandad. *No:no:huia:n*, com­prehende a todas partes, y juntamente las distingue; verbi gracia: *no:nohuia:n* *necó­co:lo*, en todos; y en cada vno de los pueblos ay enfermedad; *no:huia:mpa*, de, o por todas partes; *no:huia:mpa* *èe:ca*, de todas partes viene el ayre; *no:huia:mpa* *techi:cali: in* *toya:o:huan*, por todas partes nos hazen guerra nuestros enemigos.

*Ahui:c*, a vna parte y a otra: *àhui:c* *tlachia*, mira a vna y otra parte; *àhui:c* *ya:yà­tinemi*, anda vague­ando. *In* *nechca* *càtlahua:nqui àhui:c ya:yàtiuh, huèhuetztiuh*, aquel borracho se anda bambaneando, y caiendo; *ma:cè* *ximotla:li, inic* *àhui:c tiauh*, acaba ya de estarte quedo, lo que hazes de andar de aqui para alli; *àhui:cpa*, es lo mesmo que *a:hui:c*: *àhui:cpa* *nechto:to cà in* *tlàtòquè*, *àquenman* *nechca:huà in ninoce:hui:z*, los prin­cipales me traen de vna parte a otra, y a hora ninguna me dexan descansar vn punto.

*Huèca*, lexos: *cuixmà oc huèca hui:tz* *in* *Tlàtoa:ni?* viene lexos el Gouernador? responde: *ca* *aocmo* *huèca* *hui:tz, ca onca:n hui:tz on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huèca nochan*, está muy lexos mi casa; *huèca* *nitlachin*, tengo larga vista. *Huècapa*, signi­fica desde lexos; *huècapa oniquimittac, ye hui:tzê*, desde lexos los vi, que ya vienen. *Hue:huèca*, significa a trechos, y denota buen espacio entre vna cosa, y otra: *yehue:­huèca* *tiqua:iztaya*, tienes ya canas a trechos. *Hue:huèca*, se opone a *ne:nétéch*, y assi como este significa cercania de cosas, las quales an de ser mas de dos (que de so­las dos se dirá *nétéch)* assi *hue:huèca*, significa distancia entre mas de dos cosas (de solas dos se dirá *huèca)*; verbi gracia: *àmo ne:nétéch motla:liz in to:lcalli;* *hue:huèca* *motztiez*, no se pongan los arcos muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro; *ma: huelne:nétéch* *xictema in huèpa:mitl*, pon muy juntas las bigas. *Huècapan*, significa cosa alta, y assi algunas vezes es adiectiuo, y tambien significa lugar, o en lugar alto: *huècapan calli, huècapan tepetl*, casa, y monte altos. *Iz* *ci:ci:tlaltin* *huel huèhue:itepopo:l, quipanahuià in* *tlalticpactli:; auh* *yèica in huelhuècapancatè,* *yuh­quin tepitoto:n* *ic hual* *ne:ci*, las estrellas son muy grandes, y mayores, que la tierra; pero parecen pequeñas, por que están muy altas; *oc huècapan* *in tonatiuh*, todavia está alto, o en lo alto el Sol.

\*\*\*498\*\*\*

*Aco*, arriba, o en lo alto: *àco yauh in noyo:llo*, mi coraçon se va a las cosas del cielo; *nàco*, vel *nàcopatlachia*, miro házia arriba; *àcopa*, es lo mesmo, que *àco*, si bien de ordinario significa mouimiento hácia arriba, como tambien *àcohui:c*. *Intlein àmo etic iniuhquitlétl, àcopa*, vel *àcohuic itztiuh*, *àcopa tlamattiuh*, lo que no es pesado, se va como el fuego házia arriba; *çan yuhquin cochi:tle:hualli te:mictli i:pan* *ticmatiz­què* *iniz tlalticpac in pa:coa: in totechmonequi yè* *àcohuic*, vel *ilhuicacopahuic* *toco­nitztilti:tia:zquè in totlae:le:huiliz*: hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros desseos házia lo de arriba, házia el cielo.

*Tlalchi*, es opuesto de *àco*, como *tlalchipa*, de *àcopa*, y *tlalchihuic*, de *àcohuic*; *tlalchi*, significa: en, o hazia el suelo; *tlalchi ni tlalchia*, miro házia el suelo; *ninotla:l­chitla:ça*, me abato, y humillo hasta el suelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tláni*, *tlatzintlan*, *chíco*,

*nonquâ*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*.

*Tláni*, abajo, debaxo; *tlanipa*, y *tlanihui:c*, házia abajo. *In tlein etic in iuhqui tétl tlani huetzi, tlanipa itztiuh*, vel *tlamattiuh*, lo que es pesado como piedra, cae abaxo, se va házia lo baxo; *nite:tlanitlaza*, es humillar, y abatir a otro; *nite:tlanicahua*, dejarlo debaxo adelantandose. *Centlani*, en el abismo, en lo mas profundo; *centlani* *mictlan* *quinmotla:xilia in Tote:cuiyo in* *tlàtlacoa:nimê*, arroja Nuestro Señor a los pecadores a lo profundo del infierno. *Huel centlani in* *mictla:n, auh achi tlacpac inte:tléchipa:­hualo:ya:n*, el infierno está en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir, voi abaxo, no se vsa de *tlani*, sino de *tlatzintlan*: *ma:izxine:chmochieli, oc nitemo tlatzintlan, ne:chno:tzâ*, aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco se vsa de *tlani*; para dezir debaxo de algo, sino de *itzintlan*; verbi gracia: *xinech oncuili* *inon a:matl* *in* *tlanicà*, *àmo* *yèhua:tl in* *pani cà*, *yèhuatl in* *tlani cà ini:tzi:ntlan in hue:i* *àmatl*, dame esse libro que está debaxo, no el que está encima, sino el que está debaxo del libro grande; *i:tzi:ntlan in quahuitl*, debaxo del arbol, &c.

*Chíco*, a vn lado: *chicoxiqui:quani in* *nechca tétl, ma ic* *motepotlami in* *Tlàtoa:ni*: aparta a vn lado aquella piedra, no sea que tropiece en ella el Gouernador. *In* *tomio ca* *noch i:yèyeya:n, i:çàça:liuhyan* *càcà*, *auh intla: ce:* *chicopeto:ni*, vel *chicoqui:ça, huei te:cocò,* *auh no: huelte:cocò inic occeppa i:yeya:n* *moça:loa*: todos nuestros huessos están en su lugar, y encaje, pero si se desconcierta vno, y se sale a vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando se buelue a su lugar. Notese este modo de hablar muy vsado: *aocac mococoa, caye chíco tlana:huac oquimi:quanili: in* *Tote:cuiyo in i:tètzin, ini:quáuhtzin*, ya nadie está enfermo, por que ya Nuestro Señor a apartado a vn lado sus piedras, y sus palos: es metaphora, y quiere dezir, que Nuestro Señor a alçado mano del castigo.

*Chi:chico*, es lo mesmo que *chico*; solo multiplica las vezes que vna cosa, o persona va de vn lado a otro; verbi gracia: *In* *nechca* *yauh* *àço* *tlahua:nqui, ca* *huel chi:chico yauh, àhui:c ya:yàtiuh*, deue de estar borracho aquel que se va bambaneando de vn lado a otro. Este *chico*, en composicion significa metaphoricamente lo que en latin perperam, prauè, peruersè, preposterè: mal falsamente, y al reues; verbi gracia: *nic­chicocaqui*, es, lo entiendo al reues; *nichicotlàtoa*, desuariar el enfermo, o blasphe­mar; *nite:chicoi:toa*, hablar mal de otros, murmurar; *nichicoyolloa*, y *nichicotlamati*, sospechar.

*No:nquâ*, saltillo sobre el *quâ*, aparte, de por sí: *xicpépena* *in tleinticqualitta,* *auh* *no:nquàxictla:li*, escoge lo que te agrada, y ponlo aparte. Vsase tambien en composi­cion. *In Portugalla:cà aocmo quimotla:camachi:ti:znequi: in totlàtòca:uh, omono:nquà­tla:li:què*, *no:nquà* *moyacanaznequi:*: los Portugueses no quieren ya reconocer a nuestro Rey, quieren gouernarse aparte. Demas de dos personas, o cosas, que cada vna esté

\*\*\*499\*\*\*

a parte se dize *no:no:nquâ*; verbi gracia: *no:no:nquâ* *càcà in* *tlaixiptlayotl*, están las imagenes cada vna a parte; *no:no:nquâ in* *cochian in Teo:pixqué*, cada vno de los Re­ligiosos tiene su aposento a parte.

*Tlaye:cca:mpa*, o *tlama:ye:cca:mpa*, o *tlamaye:cca:ncopa*: a mano derecha, y *tlaopoch­copa*, a mano izquierda. *Ini:qua:c o:tàcito* *in ca:nin i:cac Cruz,* *tlamaye:cca:mpa xitlaco:lo*, en llegando a la Cruz, buelue a mano derecha. Tambien se puede dezir: *moma:ye:cca:n­copa*, a tu mano derecha; *mo:pochcopa*, a tu mano izquierda.

*Ixquichca*, desde aqui, desde alli, y desde allá: de manera, que este aduerbio es indiferente para todas estas significaciones; verbi gracia: si escriuo a vno, le puedo, y se suele dezir: *i:xquichca nimitzonnotlàpalhuia*, desde aqui saludo a V. m. *Caxti:l­lan* *moyetzticà in notàtzin, auh i:xquichca* *nech hua:lmolna:miquilia*, mi Padre está en Castilla, y desde allá se acuerda de mi. *Tecpan tlapanti:cpac hua:lmoquetz in Tlà­toa:ni*, *auh i:xquichcca* *quinhua:litzticà in iz te:cpan* *quia:huac mi:to:tiâ*, el Gouernador se ha puesto en el açotea de palacio, y desde alli está mirando a los que bailan en la plaça.  *Que:xquichca*, es interrugatiuo del espacio, que ai de vn lugar a otro; verbi gra­cia: *Que:xquichca* *in* *Coyo:huàcan*? vel *que:xqzuichca tiquitzticatè in Coyohuàcan*, vel *que:xquichca ona:nticcà* *in Coyo:huàcan?* qué tanto ay de aqui a *Coyohuàcan?* Pueden responder: *In* *i:xquichca ona:nticà in Itztapalàpan, çanno: i:xquichca ona:nticà Coyo:­huàcan*: lo que ay de aqui a *Itztapalàpan*, ay de aqui a *Coyohuàcan*.

CAPITVLO SEGUNDO

DE LOS ADVERBIOS DE TIEMPO.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QVE SE DIZE:

AGORA, AYER, ANTES DE AYER, MAANA, DESPUES DE MAANA,

ESTA TARDE, ESTA MAANA, &C.

*Axca:n*, agora, oy: *a:xca:n hua:lmohui:caz in Teo:pi:xqui*, oy vendrá el Sacerdote. *Teo:tlac*, a la tarde, por la tarde: *a:xca:n* *teo:tlac* *moto:caz in micca:tzintli*, esta tarde se a de enterrar el difuncto. *Nepantlàto:natiuh*, a medio dia; *matitlaqua:ca:n, caye* *ne­pantlàto:natiuh*, comamos, que ya es medio dia. *Yohuatzinco*, de mañana, o por la mañana: *a:xca:n* *yohuatzinco one:huac*, esta mañana partió; *a:xca:n* *yohuatzinco o:nino:­yo:lcui:tî*, esta mañana me confessé. *Yohualtica*, de noche: *yohualtica notlapanticpac­hua:lcho:cho:ca in tecolotl*, de noche viene el buho a cantar a mi açotea. *Yohualnepan­tlà*, a media noche: *a:xca:n* *yohualnepantlà o:nechtlachtequili:què in ichtecquê*, esta noche a media noche me robaron los ladrones. Tambien significa a media noche *yo­hualli ixelihuian*, esto es, al tiempo que se diuide la noche.

*Ya:lhua*, ayer: *ya:lhua o:tlalhuiqui:z*, ayer huuo fiesta. *Yeo:hui:ptla*, antes de ayer: *yeo:hui:ptla o:nipe:uh in ninococoa*, antes de ayer empecé á estar malo. *Yeo:hui:ptla te:o:tlac* *o:momiquili: in Tlàtoa:ni*, antes de ayer por la tarde murió el Gouernador. *Móz­tla*, mañana: *mo:ztla nia:z quauhtlâ*, mañana iré al monte: *mo:ztla yahuatzinco* *nia:z teo:pan nitlaceli:ti:uh*, mañana por la mañana iré a comulgar a la Iglesia. *Hui:ptla*, des­pues de mañana: *hui:ptla* *tlayehualolo:z,* despues de mañana aurá procession.

*Tlàcà*, de dia: *tlàcà tihua:lla:z, àmo yohualtica*, vendrás de dia, no de noche: sale de *tlàcàtli*, que significa dia, desde que sale el Sol, hasta que se pone; y *tlàcàtli ixe­lihuian*, es lo mesmo que *nepantlàtonatiuh*. *Tlàcà*, signfica tambien ser tarde: *ye*

\*\*\*500\*\*\*

*tlàcà xi:cihui*, ya es tarde, date priessa. Si auia yo de salir para alguna parte antes de amanecer, puedo dezir: *ye* *tlàcà, ye tlátla:lchipa:hua*, ya es tarde, que amanece ya; *ye tlàcàtitiuh*, acabemonos de ir, que se va haciendo tarde. Deste *tlàcà*, se vsa desde por la mañana hasta medio dia; despues de medio dia no se dize *ye tlàcà*, sino *ye* *teo:tlac*: *ma:titótocaca:n cayeteo:tlac*, demonos priessa en caminar, que ya es tarde; *ye* *teo:tlac titiuh*, ya se va haciendo tarde.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *quin*, *yeppa*, *achic*, *achi:tonca*,

*achi:tzinca*, y *yehua*.

*Quin*, es aduerbio muy frequente en la lengua Mexicana, y se puede vsar hablando de tiempo passado, y de futuro. Quando se habla de tiempo passado, denota que à poco que passó aquello de que se habla, y quando de futuro sirue de excluir el pre­sente, y remitir la cosa para otro tiempo. Pongo exemplos primero del tiempo prete­rito: *Quin in* *onquiz*, agora acabo de passar. *Quin* *huel* *a:xca:n* iz *onqui:z*, agora en este punto acabó de passar; *àmo* *quin a:xca:n in* *noca timocaya:hua, caye:ppa* *tiuhqui, ye:ppa* *motlachi:hual, ye:ppa monemiliz*, no es cosa nueua, ni la primera vez que me hazes trampas, es ya maña tuya, lo traes muy de atras. De camino se entenderá este aduerbio *ye:ppa*, que entre otras significaciones tiene esta de significar antiguedad de alguna cosa; verbi gracia: *àmo* *quin a:xca:n* *nipe:hua* *in* *ninococoa; ca ye:ppa* *nicocox­qui*, no empieço agora a estar malo, muy antiguo es en mi, el ser enfermo. A este *quin*, se suele posponer el aduerbio de lugar *iz*, con el *i*. pospuesto, y *in*, antepuesto, con que haze *inici*, o *nici*, y ya no es aduerbio de lugar sino de tiempo, y de tiempo recien passado; verbi gracia: *quin ye inici*, vel *quin ye nici o:titla:cat, auh* *ye* *cuel titlà­tlahueli loca:ti*? no ha nada que naciste, y ya tan presto eres vellaco? *cuixquin ye nici in ninemi? a:yaca:n* *hua:lmachizti: in caxtilte:cà, ini:qua:c o:nitla:cat*, tan poco ha que yo viuo? esto es, tan pocos años te parece que tengo? aun no auia nueua de los Españo­les quando nací.

Posponiendo *yuh*, a este *quin*, significa una cosa recien hecha, y que se acaba de ha­zer: *quiniuh ni:nonamictia, in o:mo miquili: innotàtzin*, estaua recien casado, quando se murió mi padre. *Ini:quac* *inquiniuh onmi, onmocamacui in caxtillan tlai:lli, ca* *ya­manqui, tzopelic; yecè izça:te:pan izça: tlatzacca:n, in ye* *te:i:tic* *mi:iyo:tià, ca yuhquin* *te:­quanco:a:tl ic te:iztlacmi:na, te:i:xhuintia, te:i:xmalacachoa*: el vino al beuerse, y tomarse en la boca, es blando, y dulce, pero al fin muerde como biuora ponçoñosa, y embriaga. *Qnin huel yuh nonàci in oncan tia:nquizco onechilpi:quê*, acabaua de llegar al tian­guez, quando me prendieron.

Agora pondré exemplos deste *quin*, para tiempo futuro. *Quin* *tihua:lla:z*, despues vendrás: *àhuel nia:z* *moz­tla, quin huiptla nia:z*, no podré ir mañana, despues de ma­ñana iré: *quin chicome* *tipixcazquê*, despues cogeremos, de aqui a ocho dias; *ocnic­cahua in*: *quin ça:te:pan nictzonqui:xti:z* *in i:tlàto:llo, in onca:n i:monecyan*, dexolo aqui por agora, despues acabaré de tratar dello en su lugar. *Achic*, pospuesto a este *quin*, es indiferente para tiempo presente, y futuro, y denota breuedad de tiempo; verbi gra­cia: *quin* *achi:c*, vel *quinizqui* *in onqui:z*, poco ha que passó; *quinachi:c tihua:lla:z*, des­pues vendrás de aqui a vn rato.

Este *achi:c*, es casi synonimo de *achi:tonca*, y si a ambos se les antepone *oc*, siruen para tiempo futuro: *ocximomachti:tinemi, oc* *achi:c xiqui:iyo:hui, oc tipiltontli, caquin* *ye* *ticaxtolxiuhtia*: prosigue estudiando, ten paciencia vn poco de tiempo, que toda­via eres muchacho, no ha nada, que entraste en los quinze años. *Tla:oc achi:c, tla:oc* *mozcalti in tote:lpo:ch, cayèhua:tl* *quimatiz*: passe vn poco de tiempo, criese por agora nuestro hijo, que despues él hará lo que le pareciere. Si se le antepone a *achi:c*, o a *achi:tonca*, el aduerbio *cuel*, les haze significar mayor breuedad de tiempo: *oc achi:­tonca,* *oc* *cue:l achi:c i:tech* *ninotzoncuiz*, dentro de muy breue rato me vengaré del:

\*\*\*501\*\*\*

*ca àmo* *huel ta:xca in tlalticpac a:xcaitl, ca* *çan achi:tonca, ca çan cue:l achi:c tipieltilô*: la hazienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan a guardar: *yecuel achi:tonca in o:nihuallâ*, buen rato ha que vine. *Achi:tzinca*, es lo mesmo que *achi:tonca*, solo añade reuerencia: *quin onàcico, auh ye cue:l* *tinechmihua:lia, ma: ça: oc achi:tzinca iz nonye*, no ha nada que llegué, y ya me despides, dexame estar aqui vn ratico.

*Ye:hua*, endenantes: *ye:hua o:nihuallâ*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, sig­nifica mas espacio de tiempo: *ye ye:hua o:nihuallâ*, buen rato ha que vine; mayor es­pacio dirá si se añade *cuel*: *yecue:l ye:hua o:nitlaquâ*, gran rato ha que comí; y mucho mas es dezir: *yehuel* *ye:hua* *o:nitlaquâ*, muy gran rato ha &c.

§. 3. DEL ADVERBIO *oc*, Y DE OTROS CON QUIEN SE SUELE COMPONER.

*Oc*, todavia: en latin, adhuc. Será fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda: *ma:* *xicmotlapòpolhuili, ca oc piltontli, ayamo* *mozcalia*, perdo­nale, que todavia es muchacho, aun no tiene juyzio; *oc* *huèca* *yohuac*, todavia es muy de noche: esto se dize al amanecer; pero al anochecer se dira: *ye* *yohuac*, ya es de noche; *ye* *huèca yohuac inoninote:cac*, me acosté muy de noche. *Oc huèca yohuatzinco*, toda­via es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, synonimo de *nòmà*, que tambien significa todavia, y se suele juntar con él: *ocnòmà ancochi:? cuix oc anquichià in to:natiuh amotzontlan* *moquetzaquiuh? cuix inmanin ocnòmà cochi:hua?* todavia dormis? por ventura aguardais a que el Sol venga a dar en vuestras cabeceras? es ésta hora de dormir? *Oc nòmà ayamotlani: inic tlatla iz* *cintli, po:ctli* *mantoc*, ay humareda an­tes de acabarse de quemar el maiz? a la letra: todavia aun no se acaba de quemar el maiz, que está en maçorcas, ay humareda..

A este *oc*, en esta significacion se suele posponer *iuh*, quando se sigue nombre, o aduerbio de tiempo; verbi gracia: *oc* *yuh caxtolilhuitl àciz in i:nezcaliliztzin in tote:­cuiyo, in omomiquili: notàtzin*, todavia faltauan quinze dias, para que llegara la resur­reccion del Señor, quando murió mi Padre, esto es, murió quinze dias antes. *Oc yuh huèca:uh hua:lla:zquè, in* *Caxtilte:cà, in* *ye cuel* *quimomachiltia:ya in Tetzcòco Tlàtoani ininhuallaliz*, mucho antes que viniessen los Españoles sabia el Rey de Tescuco su venida; a la letra: faltaua todavia mucho, para que viniessen los Españoles, quando &c. *Oc* *yuh* *macuililhuitl àciquiuh in totlàtòcauh, in o:techtlalhui:quê*, cinco dias antes que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de *oc* *yuh*, se suele vsar de *ça:* *yuh*. *Ça:yuh­na:uhxihuitl hua:l àcizquè in Mexi:cà, in mochiuh* *in*, quatro años antes que llegassen los Mexicanos, sucedió esto.

Notese este modo de hablar: para dezir vn dia antes, *oc i:mo:ztlayoc* *motlai:iyo­huiltiz in* *tote:ma:qui:x­ti:ca:tzin* *o:techmomacatzinò itechtzinco in* *Sanctissimo* *Sacra­mento*, vn dia antes que padeciesse Nuestro Saluador, se nos dió en el Santissimo Sacramento. *Oc i:mo:ztlayo:c tàcizquè* *in Pasquà,* *nican onàcico*, vn dia antes de Pasqua llegué aqui. *Inoc* *i:mo:ztlayo:c* *tlaceliz, cenyohual i:xto:çòticâ*, vn dia antes de comulgar passa toda la noche en vela. La mesma significacion tiene *oc* *yuhmo:ztla*; verbi gracia: *oc yuhmo:ztla* *i:tla:catiliztzin in* *Tote:cuiyo in o:hua:llà in* *motitlantzin*, vn dia antes de Nauidad vino tu mensajero. En lugar destos se puede vsar de *ça:yuh*, en la mesma significacion. *In yetlapoya­hua* *izça:yuh* *mictilo:z in Neça:hualcoyotzin o:tlahua:ntilo:què in* *quauhcalpixquè in o:quipia:yà, ic o:ma:qui:z*, el dia antes que auian de matar a Neça­hualcoyotl, emborracharon al anochecer a los que le guardauan, con que se escapó. Si a este *oc* *i:mo:ztlayoc*, se le quita el *oc*, significa: el dia siguiente; verbi gracia: *Pa:cticà in* *o:mote:cac, auh i:mo:ztlayo:c in o:tlathuic, ye o:cuel* *mic*, se acostó bueno, y el dia siguiente al amanecer, ya estaua muerto. No será fuera de proposito dezir aqui, que para dezir dos dias despues, se vsa de *ihuiptlayo:c*; tres dias despues, *i:yeilhui-­*

\*\*\*502\*\*\*

*yóc*; quatro, *ina:huilhuiyo:c*; cinco, *i:ma:cuilhuiyo:c*; seis, *i:chiquacemilhuiyo:c*; siete, *i:chi­co:milhuiyo:c*; ocho, *i:chicuèilhuiyo:c*; nueue, *i:chiucna:huilhuiyo:c*; diez, *i:màtlaquilhuiyo:c*.

El negatiuo de *oc*, en quanto significa todavia, es *aoc*, vel *aocmo*, ya no; verbi gracia: pregunto a vno: *cuix oc tlàtoa in cocoxqui?* habla todavia el enfermo? respon­derá: *aocmo, aoc huellàtoa*, ya no, ya no puede hablar; *cuix oc tipilto:ntli? ca aocmo tipilto:ntli, ca:* *yetihue:huê*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo; *oc huècauh in àciquiuh in* *moti:tlan*, todavia falta mucho tiempo, de aqui a que llegue tu mensajero; puede responder el otro: *aocmo huècauh* *in* *àciquiuh in noti:tlan, àço yecanà iz hui:tz*, ya no puede tardar, quiça viene ya por aqui cerca.

*Oc*, significa tambien, por agora, entretanto, en el interin, y lo que dize el latino, *tantisper*; verbi gracia: *Ca çan oc i:xquich*, vel *ca çan* *oc iò innimitzilhuia*, por agora no te digo mas desto. *Tla:ocyè xoconmoca:huili on*, dexe V. m. esso por agora. *Ma: oc nica:n cemilhuitl ximoce:hui* *tieca:n, ca amocha:n; oc niauh innitlàchiquiti:uh, çan* *ni­huali:cihui*: descansad aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir a recoger agua miel, y luego bueluo; *oc nonàci in nocha:n*, no ago sino llegar á mi casa; *oc nica:n xinech mochiali*, aguardame aqui vn tantico.

*Oc*, significa tambien, primero: *ma:* *ocnitlaqua, ca ye huellàcà,* *quin teo:tlac* *nimitz­yólcui:ti:z*, comeré primero, que es ya tarde; despues te confessaré a la tarde; puede responder el otro: *ca* *yequalli, ma: oc ximi:iyo:cui:ti:tzino,* *ma: oc* *tepitzin* *tlaqualtzi:ntli xoconmocui:li, oc noconnottili:ti:uh ce:* *nococoxca:tzin in ompa cáli* *mohuetzilti:toc*: sea en buen hora, coma V. R. primero mientras voi a veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quenman timotlaqualtiz*? a que ora à de comer V. R., le puedo responder: *ma:* *oc* *nitlami inninoteo:chi:hua*, acabaré primero de reçar, vel *ma: oc mochimin* *moyo:lcui:tica:n* confiessense primero todos. En esta significacion se le puede añadir al *oc*, vno de los adberuios, que significan propriamente primero; estos son: *achto*, *achtopa*, *acachto*, *acachtopa:*, *yacatto*, *acatto*, *yacattopa*; verbi gracia: *Ini:­qua:c anme:huà, oc acatto anmomàtéqui:squê*, quando os leuantais, la primera cosa, que aueis de hazer, es lauaros las manos. *Ini:qua:c* *titlachpa:naznequi,* *oc yè* *achto in titlaàhuáchi:z*, quando quieras barrer, primero has de regar; *oc acattopa ninoteo:chi:­hua:z*, *quinte:pan* *nitlaqua:z*, roçaré primero, y despues comeré.

Este *oc*, significa tambien: demas desso, *prterea adhuc*. *Cuix oc itlà* *tiquilna­miqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: *ca aoctle niquilnamiqui*, ya no me acuerdo de mas, o puede responder: *ca que:màça* *notlaçòtàtzine,* *ca* *oc miec* *notlà­tlaco:l niquilnamiqui*, sí Padre mio, me acuerdo de muchos pecados mas; *oc omentin* *qua:quàhuêquê o:niquimichtec, ihuan oc nauhpa o:nitla:hua:n, oc no: izquipa o:ninaca­quà vierneztica*: he hurtado dos bueyes mas; quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en viernes. En esta significacion se suelen juntar al *oc* las dos conjunciones *ihua:n* y *no:*, que significan, tambien: *oc ihua:n izcatqui in tic chi:­huaz*, has de hazer tambien esto mas, *ocno: ixquich*, otro tanto mas, *ocno:* *izquinti:n*, otros tantos mas, *cuix* *çan ixquich in* *tinech* *maca?* no me das mas que esto? respondo: *ce çan oc ixquich,* *quin caxtolli ocno: ixquich nimitzmacaz*, esto nomas por agora, den­tro de quinze dias te daré otro tanto.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *In*, *oquic*, *inoc*, y *ayamo*.

El *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dixe en el primer libro, sirue tambien de aduerbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto signi­fica, quando, ó despues; v. g. : *Aiamo huècapan in to:natiuh, in* *quiztihuetzicò in* *mo­titlanhuan*, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In hua:lquiz* *in to:natiuh, ye onte:ni:çalo:c,* quando salió el Sol, ya se auia almorçado. *In o:titlaàhua­-*

\*\*\*503\*\*\*

*chi:,* *niman titlachpa:naz, auh in* *o:tlan titlachpa:na, tite:ni:çaz, auh in o:tite:niçaz titlà­cuilo:z*, despues que ayas regado barrerás, y en auiendo acabado de barrer almorça­rás, y despues que ayas almorçado escriuirás.

A este *in*, se le suele juntar en la mesma significacion *iuh*; v. g.: *Iniuh o:conitòin*, *niman ic occeppa o:cochtlamelauh*, despues de auer dicho esto se boluió a dormir a sueño suelto. Entre el *in*, y el *yuh*, se suele poner la *o*. del preterito; v. g.: *Ino:iuh onmochi:uh in* *Missa, huel cemilhuitl in o:nitlatequipanô*, despues de acabada la Missa, trabaxé todo el dia. Tambien se suele dezir, *in yeyuh*; v. g.: *in yeyuh chicuèilhuitl o:mozcali:tzinò in Tote:ma:qui:xti:catzin impantzinco onmocalaqui: ini:tlamachtiltzitzin­hua:n*, despues de auer resucitado Nuestro Saluador, entró al octauo dia donde esta­uan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirue tambien al presente; v. g.: *in* *ye cochtoc in cha:nè, ipan o:calaquitò in ichtecquê*, quando ya está durmiendo, esto es, quando estaua dur­miendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde él estaua..

*Oquic*, vel *in* *oquic,* mientras que: *Palae tla: oc tonta:huiltica:n oquic* cochticà *in* *to­te:machti:cauh*, Frasquillo, juguemos mientras duerme nuestro Maestro. *Ma:camo* *xi­cochi in oquic te:machtilo*, no duermas, mientras se predica. *Izca xoconi:cuilo, in oquic nonyauh* *te:o:pan, nonnoteo:chi:uaz*, escriue aqui esto, mientras voi a reçar a la Iglesia. Algunas vezes significa este *oquic*, ya que, o pues que; v. g.: *Elnantòtze tla: ça:yè* *tica­laquican in tepa:n calco, oquic quitlapo:uhtica:uh in* *quilchiuhqui*, Hernando, entremos en la huerta, pues la dexó abierta el hortelano. *In oquic tite:piltzin, tite:ezço, tite:tlapal­lo*, *ihuan in oquic i:cha:ntzinco in Tote:cuiyo otimohuapa:uh, ximi:matcanemi*: pues que eres bien nacido, y te as criado en la casa de Dios, viue con cordura. *Tla: ça: niáuh in nitequitiz, oquic* *qualca:n*, quiero ir a trabajar, pues que es buen hora. In *oc*, suele algunas vezes ser synonimo de *oquic*; v. g.: *ma:niman a:xca:mpa ximonemilizcuepa­ca:n, in oc*, vel *in oquic ampa:ctinemi:, in oc anchi­ca:huatinemi:, in oc ame:ch* *mopa:cca:i:i­yo:huiltia in* *Tote:cuiyo*. Conuertiros, y haced penitencia desde luego, mientras teneis tiempo, mientras estais sanos, y fuertes, y mientras os sufre nuestro Señor.

*Ayamo*, aun no, *ayamo imman intite:huazquè, caoc tlàtlayohuatoc, oc tlai:xmi:mic­toc*, aun no es tiempo, que nos leuantemos, que todavia ay escuridad; *ayamo huel* *ni­pàti, ocnòmà* *ninococòtinemi*, aun no estoi del todo bueno, todavia ando achacoso. Este *ayamo*, es opuesto a *ye*, como si vno pregunta: *cuix* *ye o:hua:lmohui:cac in Teo­pixqui?* vino ya el Sacerdote? responde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye imman*, vel *ye* *oncan*, ya es hora: *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, o *iniuh*, a *ayamo*, significa antes que; v. g.: *oc* *ninoteo:chi:hua, in ayamo ninote:ca*, reço primero antes que me acueste. *In ayamo tzi:nti, in* *ayamo pe:hua izcemana:huatl, can* *huel oc i:ce:ltzin onmoyetzticatca* *in Teo:tl Tlàtoa:ni Dios*, antes que empeçara el mundo, solamente auia Dios. *Iniuh* *ayamo*, vel *in* *ayamoyuh* *monacayo:titzinoa:ya in* *tote:ma:qui:xtico:tzin tlayohuaya:n onnemià in tla:lticpac tla:câ*; antes que encarnasse Nuestro Saluador, viuian los hombres en tinieblas.

§. 5 DE LOS ADVERBIOS *Huècauh*, *Huècauhtica*,

*Hue:huècauhtica*, y *niman*.

*Huècauh*, significa largo tiempo; de suyo es indiferente para tiempo passado, o futuro: con *ye*, y *ayamo*, sirue para tiempo passado, y con *oc*, y *aocmo*, para fu­turo; v. g.: *ye huècauh in o:nihua:llà*, mucho tiempo ha, que vine; *ye* *huel huècauh*, vel *ye* *huel ye huècauh in ninococòtinemi, ye* *cuel* *ye* *onxihuitl* in *àca:n niqui:ça*, mu­cho tiempo à que ando enfermo, dos años à, que no salgo a parte ninguna. Antepo­niendo *in*, vel *in oc*, a este *ye* *huècauh*, significa antiguamente, en tiempos passados, y es synonimo de *in ye* *nepa*; y *in ye* *nechca*. *In* *ye*, vel *in oc ye huècauh*, *in oc ye ne­-*

\*\*\*504\*\*\*

*pa*, *in ocye nechca*, *in oc* *impan huèhuetquè* *qualli ictlamania in i:pan ta:ltepe:uh*, an­tiguamente, en tiempos passados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y go­uierno en nuestra Ciudad. Tambien se suele dezir, *ye achi huècauh*, y significa, algun tiempo ha; v. g.: *ye achi* *huècauh in aoccan* *niquitta*, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opuesto de *ye* *huècauh*, es *ayamo huècauh*; v. g.: *ayamo* *huècauh in* *o:mi:xiuh*, *in nona:mic, ayaca:n quiça, ayamo huel* *me:hua, oc nòma:* *huetztoc*, poco ha que parió mi muger, aun no sale a parte ninguna, aun no se puede leuantar, todavia está en la cama. Hemos visto a *huècauh*, compuesto con *ye* y *ayamo*, para tiempo passado, agora pondremos exemplos del mesmo con *oc*, y *aocmo* para tiempo futuro. *Inin ca oc huècauh* *in* *mochihuatiuh*, esto succederá de aqui a mucho tiempo; *in aocmo tè­hua:ntin tomati:a:n*; *caye:hua:ntin* *immatian* *mochi:huatiuh, in a:qui:què oc* *huècauh tla:­catizquê*, no será en nuestro tiempo, sino en el de los que nacieren de aqui a muchos años. El opuesto de *oc* *huècauh*, es, *aocmo* *huècauh*, de aqui a poco tiempo; *aocmo huè­cauh, timiquizquè in tihue:huetquê*, de aqui a poco tiempo nos moriremos los viejos.

*Huècauhtica*, largo tiempo, muy gran rato; *ce:cenyohual huècauhtica* *ni:itztoc*, to­das las noches estoi desuelado gran rato. *Huècauhtica o:necàlihuac, huècauhtica o:ti­lintimoman in nècaliliztli, àmo* *çan cuel in necàca:hualo:c, huel oc calac in To:natiuh*, se peleó largo tiempo, muy gran rato duró la fuerça de la pelea, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Achi huècauhtica in* *chocac*, buen ratillo lloró; *achi huècauhtica* *in mono:no:tzquê*, buen ratillo estubieron hablando.

*Hue:huècauhtica*, de tarde en tarde. *Hue:huècauhtica* *nitlahuana, àço* *ca:caxtol­tica*, vel *ca:caxtolilhuitica, anoço ce:cempo:hunlilhuitica* *noconi in octli*, de tarde en tarde me emborracho, quiçá cada quinze o veinte dias beuo pulque.

*Niman*, luego, en continente. *Niman tihua:lla:z*, luego vendrás. *In o:motequia:nili:, niman i:que:zquilhuiyo:c in* *momiquilî*. En auiendo empeçado su officio, luego dentro de pocos dias murió. Si a *niman*, se le pospone *ic*, ó *ye ic*, se expressa mas la inme­diacion de la accion, que precede, y de la que se sigue; v. g.: *In o:tlan* *in* *necoc* *inne­tla:tlauhtiliz in tlàtòque, niman ic yòquê*, vel *niman ye ic* *yòquê*, en acabando los prin­cipales de saludarse vnos a otros; luego se fueron. Notese este modo de hablar: *niman* *yuh yo:l, niman i:pan tla:cat in* *teuhtli tlàçolli* *quima:huiltiz, ic* *milacatzòtinemiz,* *ni­man i:pilpe:huaya:n in peuh tlàtlahueliloca:ti, in* *quimomaca in a:huilpa:quiliztli*, nació con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començó a hazer ruindades, y a entregarse a deleites carnales.­

Este *niman*, antepuesto a qualquier negacion, haze que niegue mas; v. g. : *niman* *àmo nicnequi*, de ninguna de las maneras quiero; *niman* *àhueli*, vel *niman àhueliti*, no ay remedio de poderse hazer; *niman* *aic* *o:ni:ctequipachô*, jamas le e dado pesa­dumbre alguna: *niman* *aocmo ceppa* *yuh* *nicchi:huaz*, de ninguna de las maneras bol­ueré a hazer cosa semejante.

§. 6. DE LOS ADVERBIOS *ini:qua:c*, *quini:quac*, *quenmanian*,

*quenman*, y *iquin*.

*Ini:quac*, quando, no interrogatiuo. *Ini:qua:c ninococoa, àhuel* *nitlaqua*, quando es­toi malo, no puedo comer. Dizese tambien *i:qua:c*, y mas si le precede alguna diccion; v. g.: *inic expa ye niquitta, ca* *i:qua:c in yectel yancuica:n amixpantzinco nine:cico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia, quando pareci delante de V. mercedes, la pri­mera vez. Aunque he dicho, que *i:qua:c*, se vsa para dezir, quando, pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le precede *ini:qua:c*, ó cosa equiualente; v. g.: *Huel i:qua:c in* *àtle tiquilna:mictiezquè, iz* *çan tipa:ctiezquè in techhuila:ntihuetziquiuh* *in*

\*\*\*505\*\*\*

*miquiztli*, entonces, quando estemos mas descuidados, y estemos alegres, y contentos, nos arrebatará la muerte. *Ini:qua:c o:maya:nalo:c çanno:i:qua:c o:necocolo:c*: quando huuo hambre, entonces tambien, huuo enfermedad..

Estos Mexicanismos *no: i:qua:c*, *huel* *no: i:qua:c*, *çan* *no:* *i:qua:c*, *çanye no: i:qua:c*, signi­fican tambien: entonces, al mesmo tiempo, como si yo digo a vno, que vine a esta tie­rra el año de cinco, me puede responder: *çan ye no: i:cua:c* *on* *o:nitla:cat*, en este mes­mo tiempo naci. *Ini:qua:c* *in*, significa en este tiempo, de que yo hablo; *ini:qua:c on*, en este tiempo, de que tu hablas; v. g.: *Ini:qua:c nica:n* *nàcico* *mochiuh* *inin Teòcalli; auh* *in­i:quac in, ca huel oc tla:catlà catca*, quando llegué aqui se hizo esta Iglesia, y en este tiempo todavia auia mucha gente; puede responder el que oye esto: *ca huel i:qua:c on* *o:nitla:cat*, en esse tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

*Quini:qua:c*, significa entonces, como *i:qua:c*; el *quin*, que se le añade da a entender, que à de hauer precedido algo; v. g.: *In ye ti:xtlamati, quini:qua:c* *nimitztlaçòtlaz*, quando tengas juizio, entonces te querré bien. *Tla oc niquinchia, àço àcumè itlà* *qui:to:qui:hui:, quini:qua:c nic neltocaz* *in* *motlàto:l*, aguardaré a veer si vienen algunos a dezirme algo, entonces creeré lo que me dizes. Este *quini:qua:c*, significa a vezes, hasta que; v. g.: *Hui Don Bernabètze tlacàcè iz timohuicatz, ayamo nimitznottilia:­ya*, *quini:qua:c in* *mochi tla:catl o:huetzcac, in* *o:timotlaxo:chtili:, in o:nimitznottili:*, val­game Dios Don Bernabe, aqui estauas! no te auia visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias; *àmo nimitzca:huaz,* *quini:qua:c in* *o:tine:chmacac* *in* *tine:ch hui:quilia*, no te dexaré, hasta que me hayas dado lo que me deues; lo qual tambien se puede dezir deste modo: *àmo* *nimitzca:huaz in tla:camo i:qua:c ótine:chma­cac*, vel *in tlaca:mo achtopa tine:chmacaz in tine:chhui:quilia*.

*Quémmania:n*, *in* *que:mmania:n*, *que:mman*, no interrogatiuo, y *in que:mman*, sig­nifican: a vezes, alguna vez. *In que:mmania:n* *huel nicehuapa:hua, auh in nocuelè* *que:mmania:n huel nitlemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. *In* *que:mmania:n huel ne:llelàci; in* *nicnequi,* *ma: canàpa* *nitzte:hua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *çan*, a este *que:mmania:n*, o *que:mman*, significa pocas, o raras vezes; v. g.: *çan* *que:mmania:n nitla:hua:na*, po­cas vezes me emborracho. *Teo:pan cemilhuitia in* *nona:mic, ye yohuac in hua:llauh, çan* *huel que:mman in huallàcà tlàqua*, mi muger se está todo el dia en la Iglesia, y quando viene a casa, ya es de noche, muy raras vezes viene a comer de dia.

*Que:mman*, interrogatiuo, significa: a qué hora? *Que:man otite:ni:çac*? a qué hora almorçaste? *Huel oc yohuatzinco, ayamo hua:lqui:ça in to:natiuh* *in o:nite:niçac*, muy de mañana almorçé, antes que sali­esse el Sol; *auh* *que:mman occeppa* *titlaqua:z*? y a qué hora has de comer otra vez? *ach que:mman, àço tel nepantlà to:natiuh*, no sé a qué hora, pareceme que a medio dia. En este exemplo se vee, cómo anteponiendo *ach*, a este, o a qualquier aduerbio interrogatiuo, sirue de que el que responde, diga que no lo sabe.

*Iquin*, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro del mesmo dia (que para esto sirue *Que:mman)* sino de dias, meses, y años, significa, quando; v. g.: *i:quin o:tihua:llâ?* quando veniste? *i:quin* *tia:z*? quando te irás? a estas preguntas se deue responder, se­ñalando el dia, mes, ó año, no la hora del dia. *Iquin hua:lla:z in* *motàtzin?* Quando vendrá tu Padre? *achi:quin, àço telhuiptla*, no sé quando, puede ser que venga pas­sado mañana. Posponiendo *mach* a este *i:quin*, tambien significa, quando, pero se da a entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda; v. g.: *i:quin* *mach* *timoca­li:z?* quando as de acabar de tener juyzio? Anteponiendo *in*, a este *i:quin* (lo mesmo es en qualquiera otro aduerbio, ó pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo; v. g. : *iuhcà innoyo:llo, in cahuelnelli nimiquiz, yecè àmo ni:cmati in i:quin, in* *que:mman;* *in* *canin nopan* *àcitihuetziquiuh in nomiquiz*, bien sé, que sin duda me he de morir, pero no sé quándo, ni a qué hora, ni dónde me cogerá la muerte.

\*\*\*506\*\*\*

Posponiendo a *in i:quin*, el *on*, se refiere a tiempo passado; o futuro, pero inde­terminado; v. g.: *àmo* *yeppa iz cha:nèquè* *in Mexi:cà*, *quil* *ca:nin huèca o:huallàquè in* *i:quinon*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lexas tie­rras en tiempos passados. *Tlein* *quine:zca:yo:tia i:nin te:mictli? àcitlà ye hui:tz, àcitla topan* *mochi:huaz in i:quin on?* Qué significa este sueño? quiçá nos viene algun trabajo, quiçá nos sucederá algo, en algun tiempo? *Inin oc huècauh* *mochi:huati:uh in i:quin* *on,* *in aocmo tèhua:ntin* *tiquittazquê*. Esto sucederá de aqui a mucho tiempo, que Dios sabe quándo, nosotros no lo veremos. Semejante a *in* *i:quin on*, es, *in* *i:quin in* *canin*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto; v. g.: *timochi:nti:n* *i:te:uctlàtoa:ya:n­tzinco tihui:co:zque in ilhuicac* *mote:tlatzontequililiani, ini:qua:c tlamiz izcemana:huatl in i:quin* *in canin*, todos al fin del mundo, en los tiempos que están por venir, seremos lleuados al Tribunal del celestial Iuez.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *cemi:cac*, *cenmanya:n*, *cen*, y *ícà*.

*Cemi:cac*, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemi:cac ninococòtinemí*, perpetua­mente ando enfermo; *cemi:cac netlamachtilo, necuilto:nolo in ompa ilhuicatl i:tic*, eter­namente gozan en el cielo de bienauenturança. Antepuesto este aduerbio a nombres substantiuos sirue de adjectiuo: *izcemi:cac* *nemiliztli*, la vida eterna; *izcemi:cac tlai:iyo:­huiliztli*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, o verbos, toma vna *a:* larga; v. g.: *cemi:caca:yo:liliztli, cemi:caca:yo:li huaya:n*, lugar, donde se viue eterna­mente, *cemi:caca:ne, tlamachcuilto:nolo:ya:n,* lugar de eterna bienauenturança.

*Cenmanya:n*, es parecido en la significacion a *cemi:cac*, y alguna vez concurren como synonimos, como se vee en este exemplo, donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *i:nic cemi:cac cenmanya:n* *tlai:iyo:huiz*, para padecer eterna­mente; y en otra parte dize de vn muerto: *in* *ca:nin to:ctitoc, onca:n cemi:cac cenman­ya:n ilca:uhtoz*, donde está enterrado, será oluidado para siempre jamas. Con todo esso diffieren, en que *cemi:cac*, se estiende a todo tiempo, presente, passado, y futuro; pero *cenmanya:n*, denota el principio del estado, que toma vna cosa, el qual le aya de du­rar para siempre, como el que va al infierno, o la Ciudad, que cae en poder de enemi­gos, sin esperança de boluerla a cobrar; y para denotar esto mejor se suele anteponer *ic*, o *ye ic*, a *cenmanya:n*; v. g.: *aoquic* *aoc* *que:mman* *yez in* *Mexi:co, ye ic cenman­ya:n tlamiz, polihuiz, xixiticaz, huehuelihuiz, tla:ltitech* *ya:z in* *Me:xi:cayo:tl*, ya no ha­urá mas Mexico, se perderá, destruirá, y cairá de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixeron los Mexicanos en la venida de los Españoles.

*Cen*, se parece tambien a *cenmanya:n*, y *iccen*, a *iccenmanya:n*, y tal vez son sy­nonimos; v. g.: de vno que se muere dizen: *ca ye* *i:xquich*, *ca ye* *yuhqui, ca* *o:cenonqui:z*, *ca* *o:cenmanya:n catca*, acabose ya, de vna vez salió y se fué, para siempre se acabó, tambien suelen dezir del mesmo: *ca ye i:xquich, ca ye yuhqui, caye o:iccenmanya:n*, vel *ye* *o:icce:n* *mohuicac*, ya esto se acabó, fuesse para siempre jamas, fuesse de vna vez para siem­pre. Con todo esso diffiieren, en que *iccen*, de tal manera significa, de vna vez, que no mira lo que ha de ser en adelante, sino lo que hasta entonces ha sido, pero *iccen­manya:n*, significa de vna vez para siempre; y assi al que fué a alguna parte, y se detuuo mas de lo que deuiera, le puedo dezir: *iccen* *ótiâ*, te fuiste de vna vez, pero no le podré dezir: *iccenmanya:n o:tiâ*, pues al fin vino. De los Conquistadores, quando salieron huyendo de Mexico, dixeron los Mexicanos: *Ca* *ye o:yàquè, ca* *aocmo ceppa* *hua:lla:zquè,* *aocmo hua:lilo:tizquè, ca ye ico:cenyàquè,* *in* *aocmo ceppa itto:zquê*, fue­ronse ya, no vendrán, ni volberán mas; fueronse ya de vna vez, no parecerán mas; no dixeron: *ye ic* *o:cenmànya:n yáquê*, porque como quedauan viuos, podia ser, que boluiessen, como boluieron.

\*\*\*507\*\*\*

*Icâ*, es casi synonimo de *que:mmania:n*, porque significa alguna vez, y propria­mente, en algun tiempo, sease el que se fuere; v. g.: *Tlei:ca* *tine:ch cocolia? cuix ícà itlà ic o:nimitztequipachô?* por qué me aborreces? hete dado por ventura en algun tiempo alguna pesadumbre? Vna muger honrada puede dezir a quien se atreue a re­questarla: *Tle ic tinech* *moxi:ctia?* *cuixmà* *ne:n ícà o:nimitzhuetzquili:,* *manocè* *itlà* *o:tine:chittili?* cómo te me atreues? por ventura en algun tiempo me he reido contigo, o me has visto en alguna liuiandad? El que à recebido algun agrauio de otro, y piensa vengarse en algun tiempo, le puede dezir: *cate:l ye qualli, cate:l ícà* *molna:miquitiuh*, bien está, en algun tiempo se refrescará la memoria desto, *àmo ícà o:nitla:hua:n*, es lo mesmo que *ai:c o:nitla:hua:n*, nunca me he emborrachado. Este *ícà*, se distingue del otro *i:ca* que significa: del, o con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo; pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. DE LOS *ADVERBIOS ai:c, a:yai:c, aoqui:c, ye imman, y*

*otros compuestos con este imman*.

*Ai:c*, nunca: *ai:c o:nitla:hua:n*, nunca me he emborrachado; *ai:c* *nitla:hua:naz*, nunca me emborracharé; y porque *niman*, antepuesto a los negatiuos, los haze mas nega­tiuos, *niman ai:c* *o:niquittac*, significa: nunca jamas le he visto. Suele componerse este aduerbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g.: *ma:cai:c xicmoyoli:tlacalhui in* *Tote:cuiyo*, nunca offendas a Nuestro Señor; *ma:cai:c o:nitlàtlacoa:ni*, oxalá que nunca yo huuiera pecado.

*Ayái:c*, nunca hasta agora: componese de *aya*, que es lo mesmo que *ayamo*, aun no, y *ai:c*: *a:yái:c* *ninococoa, in* *ye i:xquich ca:huitlninemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este aduerbio con el *intla*, de subjunctiuo; v. g.: *intla:cayái:c* *timoyo:lcui:tia,* *monequi* *ticmocui:li:z in* *i:xquich,* in *que:xquich* *motlà­tlaco:l, o:ticchiuh in ye i:xquich* *ca:huitl tinemi*, si nunca te has confessado, conuiene que te cofiesses de todos quantos pecados has hecho en toda tu vida.

*Aoqui:c*, ya nomas: componese de *oc*, y de *ai:c*, *aoqui:c ompa* *nia:z*, ya no iré mas alla. *In* *ompa nocha:n* *ninoyo:lcuitia:ya,* *auh in ye i:xquich* *ca:huitl in* *nica:n* *ninemi, aoquic ninoyo:lcui:tia,* *quin ic ce:ppa* *ninoyo:lcui:tia*, alla en mi tierra me solia confes­sar, pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confessado, esta es la pri­mera vez, que me confiesso. Tambien se compone este aduerbio con el *ma*; *ma:cao­qui:c xi:ctlatziuhca:ca:hua in* *moneyo:lcui:tiliz*, no dexes ya mas de confessarte por pereça.

*Imman* y *onca:n*, compuestos con diuersos aduerbios tienen diuersas significacio­nes, pero todas pertenecientes al tiempo o hora; si bien *onca:n*, como vimos arriba, se suele tomar en distincta accepcion, y aun aquella es la mas propria: *ye imman, ye onca:n*, ya es hora; v. g.: *ye* *imman*, *vel ye* *onca:n intitlaqua:zquè*, ya es hora que co­mamos. *Ayamo* *imman*, *ayamo onca:n in* *huiloaz*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo im­man, aocmo onca:n*, significa ya no es tiempo; v. g.: *aocmo imman in nàciz, àço ye* *o:cuel ontlaquàloc*, ya no llegaré a tiempo, quiçá aurán ya comido. *Immanin*, a esta hora: *yalhua immanin* *o:nàcico*, llegué ayer a esta hora; *moztla ça:n no:* *immanin* *titottazquê*, mañana a esta mesma hora nos veremos.

*Ye* *immanin*, parece que quiere dezir ya es esta hora, pero vsase para dezir ya es tarde; v. g.: *Hui* *tlé: tláçàcè* *ye tlàcà, ca ye immanin*, valgame Dios, qué tarde es ya. Vna madre reprehendiendo a sus hijas, de que siendo tarde no se auian leuantado, las dize: *cuix immanin oc nòmà cochi:hua? ca:n oniquimittac ichpo:chmecapaltin oc* *nòmà* *immanin cochî*? es hora esta de estar durmiendo? dónde se ha visto que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman todavia a estas horas? *Huel imman*, significa a muy buen hora; v. g.: *Huel imman* *in* *o:timàxitico*, a muy buen hora has

\*\*\*508\*\*\*

llegado. Lo mesmo es *huel* *qualca:n*, porque este *qualca:n*, no solo se dize de lugar, sino tambien de tiempo acomodado; v. g.: *ye* *qualca:n* (en lugar de *ye* *imman)* *ma:cè* *tihuian*, ya es tiempo, vamonos; *o:nopi:lhua:ne* *ma: ça:yè ximohui:catihuia:n* *oquic* *qual­ca:n*. Ea, hijos, idos con Dios antes que sea mas tarde; a la letra: idos mientras es buen tiempo.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *ça:te:pan*, *ocma:ya*, *tla:* *ocma:*,

*yectel*, *yancuica:n*, *i:ciuhca*, y *çan tequitl*.

*Ça:te:pan*, despues: *Achtopa* *ximi:xami, ça:te:pan* *tite:ni:çaz*, lauate primero el ros­tro, despues almorçarás. *Achto xiccui: in a:tl, ça:te:pan* *titlaàhuáchi:z*, ve primero a traer agua, y despues regarás. Sinonimos deste *ça:te:pan*, son: *quin* *te:pan*, y *quin* *ça:­te:pan*; v. g.: *ce* *acattopa* (ya vimos la significacion deste *acattopa*, quando tratamos del aduerbio *oc)*, *nitlaqua:z*, *ça:te:pan*, vel *qui:nte:pan*, vel *quinça:te:pan nimitzittaz*, comeré primero y despues te veré.

*Ocma:ya*, de aqui á vn poco, o aguarda vn poco; v. g.: *ocma:ya*, vel *oc achi:tonca nimitzte:no:tzallaniz*, de aqui a vn poco te haré llamar. Al albañil, que trabaja en al­to, si quiero passar por debajo, le diré: *ocma:ya, tla: oc* *nonqui:ça*, aguarda vn poco, passaré: lo mesmo es *tla:* *ocma:ya*; v. g.: *tla: ocma:ya, oc* *nentlami in* *ninoteo:chihuaz*, aguarda vn poco, acabaré de reçar. Con este *ocma:ya*, se suele amenazar; v. g.: *oc­ma:ya, nimitztlatzacuiltiz*, aguarda que te tengo de castigar. *Tla: ocma:*, es lo mismo, que *tla: ocma:ya*. A vno que leia vna escritura, en que se nombrauan unas personas, dixo otro, que le estaua oyendo: *Tla: ocma: nopiltzintzine, inon* *tàtli,* *na:ntli ticmo­te:ne:huilia, cayèhuátzin in* *notàtzin in nona:ntzin*, aguarde Señor, esse padre, y ma­dre, que nombra son mi padre, y mi madre.

*Yectel*, el otro dia: *In* *yectel iz* *moqui:xti: in totlàtòcauh*, los dias passados passó por aqui el Virrey. *In yectel Tlaco:pan* *o:niquittato ce:* *nohua:nyo:lqui*, el otro dia fui a Tacuba a ver vn deudo mio.

*Yancuica:n*, la primera vez: *iniqua:c yancuica:n àcicò* *in Caxtilte:cà, huelquin mauhtia:ya, quimi:çohuia:ya in* *Me:xi:cà in tlequiquiztli*, la primera vez, que llegaron los Españoles, espantauan mucho á los Mexicanos las armas de fuego, *Ini:qua:c yancui­ca:n hui:loac yancuic Mexi:co* *quin ye yuh* *nimàtlacxiuhtia*, la primera vez que fueron al nueuo Mexico, deuia yo de tener hasta diez años, *àmo quin yancuica:n noca timo­caya:hua*, *cayeppa* *titlahueli:lo:c*, no es esta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ser ruin. *Ini:quac yancuica:n* *òtzàtzin* *qua:naca, ye yuhcuèl hue:cauhtica* *nii:tztoc*, quando cantó el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo estaua des­pierto.

*Iciuhca:*, la vltima larga, y de accento graue, significa, presto, o de presto: *i:ciuhca:* *ximoyo:lcui:ti,* *ca ye titlanahui*, confiessate presto que estás muy malo; *ma:* *i:ciuhca:* *yauh* *i:tlaqual totlàtòcauh*, vaya de presto la comida del Virrey.

*Çan tequitl*, sirue de aduerbio, aunque *tequitl* es nombre que significa officio o trabajo: su significacion la dirán mejor los exemplos: *çan tequitl onca:n oni:iyo:cniquè* *o:tlaquàquè* *inic* *niman occeppa* *centlaqua:uh* *o:hua:ltóto:caquê*, no hizieron mas, que co­mer alli vn bocado, y luego otra vez caminaron aprissa sin parar: esto dize vna his­toria de los que vinieron de la costa a dar nueua a Monteçuma de la llegada de los Es­pañoles; *çan huel tequitl o:nontlaquà,* *niman* *nià in nitlatequipano:to*, no hize sino comer vn bocado, y luego fuí a trabajar; de manera que este aduerbio significa pro­priamente: no hize sino hazer esto, y luego, &c.

\*\*\*509\*\*\*

§. l0. DE LOS ADVERBIOS *intla çan* *a:xca:n,* *in* *ye macuil,*

*in* *ye* *màtlac,* *y achchi:ca,* *con otros* *Synonimos deste.*

*Intla* *çan axca:n*, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien differente, y dificultosa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararán. Vno que queria ir á Tepoçotlan, y no fué, llouió aquel dia dixo: *Intla o:ni a:ni* *yohuatzinco in Tepotzòtlan, intla* *çan a:xca:n* *àmo ye o:nopan quiauh?* si esta mañana huuiera ido a Tepoçotlan, a estas horas no me huuiera ya co­gido el aguacero? vno que se jactaua, de que auia librado a vna muger de las manos de su marido, dixo: *in* *yeyohuac intla* *camo:* *nèhua:tl, intla çan* *a:xca:n* *in Palacisco àmo ye oquipòpolò i:na:mic? ça: i:ma:cpa* *nicqui:xti:to,* *quiquechilacatzoa*, anoche, si no fuera por mí, a estas horas no huuiera ya muerto Francisco a su muger? librela de sus manos, quando la estaua torciendu el pescueço. Iua vna muger por agua, espan­tola vn Toro, y ella le dixo a su marido: *ça huel tepito:n i:nic nicma:ca:huazquia in* *nâpílo:l, àmo niman* *yè* *tètei:nizquia? intla çan* *a:xca:n*, *àmo cuel occe yancuic o:ticma:­nili:to ini:chan* *çoquichi:uhqui?* poco faltó que se me caiesse el cantaro de la mano pues no se huuiera él hecho pedaços? y en tal caso, no huuieras ya ido a estas horas por otro en casa del ollero?

En estos exemplos noto dos cosas: la vna es, que lo que huuiera sucedido, y no sucedió, no se dize si no es por interrogacion negatiua, que equiuale a affirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preterito; y la raçon es, porque la cosa que huuiera sucedido, ya auria passado; y assi aqui el preterito Mexicano corresponde al castellano, me huuiera mojado, la huuiera muerto, &c., lo cual dize accion totalmente passada; si todavia durara, quando aquello se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojara, estuuiera, &c. ; v. g.: a vno que es­taua fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar a China, le puedo dezir: *In­tla* *nica:n xi:eni ini:qua:c o:te:àa:no:c, intla çan* *a:xca:n* *àmo ye hue:i a:pan tonotiuh?* vel *àmo ye ompa* *alachinà ticâ*, si huuieras estado aqui, quando prendieron gente, a estas horas no andubieras en la mar? vel a estas horas no estubieras en China? Pon­go los verbos en presente, porque quando le estaua diziendo estas raçones, estubie­ra de presente en China, o en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste aduerbio: a vn pobreton a quien avia vestido el Gouernador le dixo vno: *xicmotlaçòca:machilti in tlàtoa:ni, in o:mitzmo* *chi:chi:huili:, moquechtlan oquimopilhui inon* *tilmàtli, in oc nòmà* *a:xca:n* *tictla:li:tinemi in tla:çama:xca:n an ca timaxàuhtinemiz, an ca* *ça* *achchi in* *motzòtzomàtzin*, tienes que agradecer al Go­uernador, que te ha vestido, y dadote essa manta, que traes puesta, que si no a estas horas andubieras con las carnes de fuera lleno de andraxos.

*In ye* *macuil*, *in ye màtlac*, en lugar de *in ye* *macuililhuitl*, *in ye* *màtlac ilhuitl*; aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuilli*, y *màtlactli*, pero se vsan como aduerbios para dezir: en dias passados, en tiempo passado, o sea de pocos, v de muchos dias; v. g: *xonmotta* *in* *mi:campa* *in* *motepotzco, que:n o:tonnemico in ye* *ma­cuil,* *in ye* *màtlac*, mete la mano en tu pecho, y mira cómo has viuido en tiempo passa­do; esto es: mira quál ha sido tu vida passada. Tambien dizen tiempo passado aque­llas preposiciones *mi:campa* *motepotzco*; v. g.: *Inti:campa in* *totepotzco* *miec in o:ti­qui:iyo:hui:què* *auh* *nel ye in oc ompa titztihui: ochualca intiqui:iyo:huizquê*, en tiempos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.

*Achchica* *achca*, *achtzan* (algunos añaden *achtzâ* con saltillo en la vltima), son synonimos, y significan, a menudo, frequentemente; y si se les antepone *ça:*, significan mas frequencia. *Ini:qua:c itlà tic* *tlaçòtlàachtzan achca* *o:mpa* *tontlachià in ca:nin cà intlein* *tictlaçòtlâ*, quando tenemos afficion a alguna cosa, miramus a menudo házia

\*\*\*510\*\*\*

la parte donde está. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achtzan, achca* *quimopo:huilia:ya ini:tlàpalo:lo:catzin tlàtòca:cihua:pilli*, reçaua muy a menudo el Auemaria. *Ça* *achchica, ça* *achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que achca), *in* *titlaqua*, a cada rato comes; *ça achchica in huallauh*, cada rato va, y vie­ne: no haze sino ir, y venir. *Achchica in o:mpa yauh* *ocnamaco:yan*, cada rato va a la taberna.

§. 11. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual, mochipa, miecpa,*

*iòpa, y de otros conque se dize cada dia, cada dos,*

*cada tres dias, cada año, cada mes, &c.*

*Cenyohual*, toda la noche: *achtlein o:nax* *in* *yeyohuac, cenyohual*, *oninàman*, *cenyohual oninocuitlacueptinen* no sé qué tuue la noche passada, que toda ella estuue dessassosegado, y dando bueleos. *Ce:cenyohual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches: *ce:cenyohual in* *nitemiqui*, todas las noches sueño. *Ce:cemilhuitl,* *ce:cenyo­hual pialò in ilpiticatè, ini:c àmo canà huel* *hua:lqui:çazquê*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya di­ximos en el aduerbio *oc*, como *ocyohuac*, significa muy de mañana, y *ocyo:yohuac*, todas las madrugadas, y assi no ay para qué repetirlo aquí.

*Mochipa*, siempre, de continuo: *mochipa nica:n* *hua:llèlecui in* *yohuatzinco,* *huel tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze; *ca* *mo­chipa* *nitla:hua:na huèhue:i ilhuitl ipan, auh* *nel* *ye* *ne:nmanyan* de continuo me em­borracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el aduerbio *ne:n­manyan*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera signi­fican numeros, los haze aduerbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el nu­mero; v. g.: de *ce:*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli*, *macuilpa*, cinco vezes; de *màtlactli*, *màtlacpa*, diez vezes; de *cempohualli*, *cempohualpa*, veinte vezes; de *cen­tzontli*, *centzompa*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quezqui*, interrogatiuo, qué tanto? sale *que:zquipa*, qué tantas vezes? de *i:zqui*, tanto, *i:zquipa*, tantas vezes; *no: i:zquipa*, otras tantas vezes; v. g.: *In cemilhuitl* *macuilpa* *ninoteochihua,* *oc no:i:zquipa in yohualtica*, cinco vezes al dia reço, y otras tantas a la noche. De *tlapohualli*, cosa contada sale *tlapohualpa*, vezes que se pueden contar, vsase con la negacion, *àmo* *tlapohualpa*, l. *àmo* *ça:n tla­pohualpa* innumerables vezes: lo mesmo es *àmo ça:n* *que:zquipa* (que el affirmatiuo *ça:n* *que:zquipa*, siqnifica pocas vezes); v. g.: si confessando a vno le pregunto, qué tantas vezes ha hecho vn pecado, puede responder: *que:nin* *nic* *po:huaz*? *cuix ça:n* *que:z­quipa, cuix ça:n tlapohualpa?* cómo las tengo de contar? por ventura son pocas, o puedense contar las vezes que le he cometido? tambien pudiera dezir sin interroga­cion: *àmo* *ça:n* *que:zquipa* *in* *nictlapi:cte:ne:hua ini:to:càtzin Tote:cuiyo,* vel *àmo* *ça:n tla­pohualpa niztlacati*, no pocas vezes he jurado falso, innumerables vezes he mentido. *Achique:zquipa*, es algunas vezes; v. g.: *achique:zquipa in ye* *na:to:nahui*, algunas ve­zes he tenido frios, y calenturas.

*Miecpa*, muchas vezes, es tambien compuesto de la particula *pa*, y *miec*, mucho: *miecpa in ye nihui:co te:ilpilo:ya:n*, muchas vezes me han lleuado a la carcel; *miecpa in* *ye ninococoa*, muchas vezes è estado malo; *ça* *çencà*, vel *ça* *çencà* *huel* *miecpa in ipan* *nihuetzi notlàtlàcol*, muchissimas vezes he caido en mis pecados: notense estos pre­sentes, en lugar de los preteritos. *Achi* *miecpa*, es hartas vezes; v. g.: *achi* *miecpa in* *noconitta note:icca:uh, auh in* *yèhuàtl ça:n* *quenmania:n* *in* *nech* *hua:litta*, hartas vezes he ido a ver a mi hermano, pero él raras vezes me ha visitado: *àmo* *ça:n* *miecpa*, sig­nifica pocas vezes; *àmo ça:n* *miecpa*, vel *ça:n* *que:zquipa* *o:nitla:hua:n*, pocas vezes me he emborrachado, qual, o qual vez solamente.

\*\*\*511\*\*\*

*Iòpa*, vel *iyòpa*, sale de *iô*, vel *iyô*, que significa, solo; pero siempre se le antepo­ne vna destas particulas *quin*, *çan*, ó *ça*, y con cada vna dellas tiene diuersa signifi­cacion. *Quiniyòpa,* significa la primera vez; *quiniyòpa* *a:xca:n* *ninoyo:lcui:tia*, esta es la primera vez, que me confiesso; *quiniyòpa ya:lhua in o:nitlachiato te:cpan* *quia:huac*, ayer fué la primera vez, que fuí a ver la plaça. *Çaniyòpa*, significa: solamente vna vez; *çaniyòpa* *in* *o:nic tlàpaloto, ini:quac* *mococoaya*, solamente una vez le visité, quan­do estaua enfermo. *Ça:* *iyòpa*, significa, vna sola vez, y essa la vltima: *ça: iyòpa*, *in ni­tlatequipano:z in te:cpan*, esta sola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio; *ma ça: iyòpa* *nomàce:hualti in* *mote:palehuiliztzin*, ayudeme v. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyòpa* *ya:lhua o:nitla:hua:n, auh ça: iyòpa yez, ipampa ca* *huel o:ne:chcocò in* *octli*, ayer fué la primera vez, que me emborraché, y será la postrera, porque me hizo mucho mal el pulque.

*Mo:mo:ztlaè*, cada dia; lo mesmo significa *ce:cemilhuitl*, o *ce:cemilhuitica*: *mo:mo:z­tlaè* vel *ce:cemilhuitl in* *quiahui*, cada dia llueue; *mo:mo:ztlaè in nontlate:cpanoa*, cada dia voi a palacio; *ce:cemilhuitl in ninochixca:cà in àço itlà* *nomàce:hualtiz*, cada dia estoy esperando, si he de tener alguna suerte. *Hui:ptlatica*, cada tercer dia; *hui:ptla­tica nicàhuilia in* *nomi:l*, cada tercer dia riego mi cementera; *hui:ptlatica xictlaàhuili in toxòxo:chitlâ*, riega cada tercer dia nuestro jardin; *hui:ptlatica,* *notech* *motla:lia in* *a:to:nahuiztli*, cada tercer dia me da la terciana.

Porque *ye:ilhuitl*, significa tres dias; *nàhuilhuitl*, quatro; *ma:cui:lilhuitl*, cinco; *chi­quacemilhuitl*, seis; *chico:milhuitl*, siete, *chicuèilhuitl*, ocho; *chiucna:huilhuitl*, nueue; y *màtlaquilhuitl*, diez; de aqui es, que *yèeilhuitica*, significa cada tres dias; *na:na:huilhui­tica*, cada quatro; *ma:ma:cui:lilhuitica*, cada cinco; *chi:chiquàce:milhuitica*, cada seis; *chi:chicòomilhuitica*, vel *chi:chicòometica*, cada siete; *chi:chicue:èilhuitica*, cada ocho; *chi:chiucna:huilhuitica*, cada nueue; *ma:tla:tlaquilhuitica*, cada diez; *ca:caxto:lilhuitica*, vel *ca:caxto:ltica*, cada quinze; *ce:cempohualilhuitica*, vel *ce:cempohualtica*, cada veinte; v. g.: *Incha:lcà* *ma:ma:cui:lilhuitica* *in tiamiqui:, auh* *in* *To:tla:ntzincà ce:cempohualilhui­tica; auh in* *Mexi:cà ce:cemilhuitica, auh* *in Tetzcòcà çan ye no ihui, nelye yohual tia:­miquî*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Tezcuco: y aun de noche tienen sus ferias. *Ce:cexiuhtica*, cada año: *ce:cexiuhtica ninohuitequi*, cada año me açoto. *Ce:­cenmetztica*, cada mes: *ce:cenmetztica nonyauh in* *quauhtlâ*, cada mes voi al monte. *Que:que:zquilhuitica timoyo:lcui:tia?* de quantos a quantos dias te confiessas? respon­de: *ce:cenmanatica*, vel *chi:chicòometica*, cada semana.

§. 12. DE LOS ADVERBIOS *ça: tlatzacca:n cue:l yecue:l,*

*çan cue:l, no:cue:lyè.*

*Cue:l*, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia; v. g.: *ca:mpa o:cue:l on* *yà in* *ti:tlantli, in* *quin* *iz o:catca?* dónde se desapareció tan presto el mensajero, que poco hà estaua aqui? *Yecue:l*, significa lo mèsmo que *ye*; ya; pero añade la breue­dad y presteça dicha; v. g.: *yetlàcà, àço ye o:cue:llaquáloc?* tarde es ya, quiçá aurán ya comido? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena: *Quin* *noma:cui:lxi:uhtilia:ya intla­çòichpo:chtzintli, in* *yecue:l i:te:ntzinco* *quimomachi:ltia:ya in i:tlàpalo:lo:catzin, tlàtòca:­cihua:pilli:* *auh* *quiniuh* *mochi conxiuhtilia:ya, in yecue:l moçauhtzinoa:ya*, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabía de memoria el Aue Maria, y entra­da en los siete, ya ayunaua.

*Çan cue:l*, en tiempo breue, en breue espacio: *ompa Colhuàca:n o:ilhuilo:què in* *Me­xi:cà in àmo* *i:ciuhca*, *in* *àmo* *çan* *cue:l àciquihui: in* *oncan tlàtòca:tizquê.* En Colhua­can fué dicho a los Mexicanos, que no llegarian tan presto, ni en poco tiempo al lu­gar, donde auian de reynar; *cencà* *hue:i in* *ya:o:yo:tl in* *nècaliliztli* *mochi:uh, àmo çan*

\*\*\*512\*\*\*

*cue:l in necàca:hualo:c*, fué muy reñida la pelea, no se acabó tan presto. *No:cue:l*; *çan no:cue:l*, *yeno:cue:l*, y *yeno:cue:l ceppa*, significan: otra vez, como *occeppa*, pero añaden la breuedad dicha; v. g.: *omi:tò ca* *ye o:yàquê in Caxtilte:cà,* *aocmo ceppa* *hua:lla:zquè: auh in o:qui:z onxihuitl, yeno:cue:l* *ceppa omi:tò, inic yeno:cue:lhui:tzê*, corrió voz: dixo­se, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas; pero despues de dos años se boluió a dezir con calor, que venian otra vez.

*No:cue:lyè*, saltillo en el *yè*, significa lo que en romance decimos, por otra parte: v. g.: si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quisiesse ir por ay, y por otra parte le detiene el amor de sus hijos, dirá: *In* *quemmania:n huel nellelàci, in nic­nequi* *ma: canàpa nitztéhua:* *no:cue:lyè nech tlaocoltia in nocihua:huàtzin, innopil­huan,* *que:n niquinca:uhte:huaz?* me hallo a vezes tan apurado, que me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y hijos; cómo los he de dexar?

Vsase tambien este aduerbio, quando cuenta vno cosas de pena, o gusto, y pas­sando de una a otra, dize *no:cue:lyè*, como en castellano se suele dezir, pues qué diré destotro? v. g.: despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman* *ye* *no:cue:lyè in* *te:tlàpalo:liztli, inte:na:miquilizitli*, pues luego tambien lo que se gasta en recebimientos de Señores, &c. Visitando vno sus sembrados de maiz,frisoles, y chile, holgandose de verlos buenos, dize con admiracion: *o, tlacàcè,* *yecue:l* *mia:huàtiznequi in* *tlayacac i:cac to:ctli, in acatto o:moto:cac:* *no:cue:lyè izcà* *èxo:tl yuh­quin pàpa:qui; o, ye no:cue:lyè izcà chi:lli,* *que:nin no:cencà paqui!* Valgame Dios! ya está para echar espiga la caña, que está al principio, y se sembró primero; pues este frisol, parece que está alegre; pues este chile tambien, qué loçano que esta !

CAPITVLO TERCERO.

DE QUATRO ADUERBIOS O CONJUNCIONES, QUE SON:

*ic*, *inic*, *ça* y *çan*.

§. 1. DE LAS CONJUNCIONES *ic*, y *inic*.

ESTAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se construyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras se vsa mas de la vna que de la otra. Estas particulas (en esta significacion se vsa mas el *ic)*, pospuestas a los adjectiuos los hazen aduerbios; v. g.: *qualli*, significa, bueno; y *qualli* *ic*, bien; *qualli ic xinemica:n*, viuid bien; *huei*, grande; *huei* *ic*, grandemente: *cencà huei ic o:ticmoteòpo:huili:* *in* *Tote:cuiyo* *Dios*, muy grandemente has ofendido a Nuestro Señor: Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo, se le deja adjectiuo, y significa: tan; v. g.: si digo a vno que lleue a otro a cuestas, puede responder: *ma:* *nic* *ma:ma intla:camo i:xquich* *ic etic*, cargárale si no fuera tan pesado; y al que auia de cargar le puede dezir: *tlei:nmach ic otimoxhuiti: in iuhqui ic tetic?* de qué diablos te has hartado, que tan pesado estás? Tambien siruen estas conjunciones (tambien es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos del verbo; v. g.: *cuix itlà ic tine:chmonahuatilia?* mándasme algo? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el otro le rige el *ic*: *àtle ic* *ticmotlayecoltilia in* *Tote:cuiyo Dios*, no sirues en nada a Nuestro Señor.

\*\*\*513\*\*\*

Este *inic*, significa muy de ordinario, para: *ma: ic xitlamàcehua* *in* *motlàtlaco:l inic titlapòpolhuilo:z* haz penitencia por tus pecados, para que te sean perdonados; *àmo ic o:nihuallà inic* *nimitznotequipachilhuiz*, la raçon por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto cómo el *inic*, corresponde al para, cas­tellano, o vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y raçon porque; esta mesma significacion suele tener el *inic*; v. g.: *Inic nica:n o:nihua:llà, huel yèhua:tl inic name:ch* *machti:z*, la causa porque vine aquí, es para enseñaros; *inic* *nica:n* *ama:lte­pe:uh ipan o:nihua:llà, ca* *çan* *i:pampa inic anmoyolcuiti:zquê*, la raçon, y causa, por­que he venido a vuestro pueblo, es solamente para que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto; v. g.: *In* *Tote:cuiyo Iesu* *Crhisto àmo o:momiquili: inic Teo:tl, çan i:xquich o:momiquili inic* *tla:lticpac tla:catzintli*, Nuestro Señor Iesu Christo no murió en quanto Dios, sino en quanto hombre. *Iuhquin patlani: in* *ti:tlantin ic*, vel *inic* *motlaloà, inic* *qui no:no:­tzatihui:* *in Moteucço:ma*, corrian, que parecia, que bolauan; a la letra: en cierto modo buelan, en quanto corren los mensajeros, para ir a auisar a Monteçuma: *auh in Mo­teucço:ma cencà o:motequipachò, inic* *quimat in* *aocmo* *huècahui:tzè* *in* *Caxtilte:câ*, y Monteçuma se afligió mucho de saber; a la letra: en cuanto supo, que ya no venian lexos los Españoles. *Inic* *huetzi* *in* *hue:y toma:huac tlequiquiztli, yuhquin cencà hue:i tlàtlàtzi:niliztli, inic* *caquizli*, la artilleria, al disparar, suena como si fuera vn trueno; a la letra: la artilleria en quanto cae, suena como vn trueno, en quanto se oye. *Ini:­qua:c o:moca:uh* *inic o:tlàtô*, quando acabó de hablar; a la letra: quando acabó, en quan­to habló.

Este *inic*, suele ser nota de admiracion; v. g.: *Inic ce:hua!* qué lindo frio, que haze! *Inic i:iya:c!* lo que hiede! *Inic ticocolê!* qué colerico, que eres! Tambien significa este *inic*, desde que, ó hasta que; v. g.: *Inic iz* *o:niqui:z, iztcatqui in o:nopan mochi:uh*, esto es lo que me ha sucedido, desde que salí de aquí. *Inic, o:hua:lquiz in to:natiuh, ihua:n inic oncalac, niman àmo tepito:n o:ninoce:huî*, desde que salió hasta que se puso el Sol, no he descansado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que es­tuuo trecientos años oyendo cantar a vn paxarillo, dize: *Iuh oninomat in ca àmo oni­hue:ca:huac, ca* *çan onixquichca:huiti: inic tlathuina:huac o:niqui:z, inic ye immanin*, pen­sé que no me hauia tardado, sino que solo me aui detenido, desde que salí al amane­cer hasta estas horas. En esta significacion sirue tambien el *ic*, y assi del mesmo Monge dize este Auctor: *Iniuh momàtzinò cuican ic huallathuic, çan ic* *nechca hua:lmotla:li: in to:natiuh, in iuhqui quin yei ocàpan* *o:hua:lquizto:natiuh in ompa* *ic o:mohuèca:hualtî*, pareciole que se auia detenido allí, desde que amaneció hasta como tres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que; v. g.: *ca* *ye* *o:mo:ttac inic* *chica:huaquè,* *inic tiàcahua:n*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos; *ma: tite:ch pi:na:uhti:* *moce:­loquichtle, tlàxicnexti inic titiàca:uh, inic toquichtli*, mira que no nos afrentes, solda­do, muestra que eres valiente, y hombre de valor.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *ça:*.

Estas particulas *çan*, y *ça:*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien diffieren, y es muy necessario conocer su differencia. *Çan*, de ordinario significa, so­lamente; v. g.: *Inic o:monacayo:ti:tzinò in ilhuicac Tlàtoa:ni Dios, ca çan i:pampa inic techmoma:qui:xti:lis*, la causa por que encarnó el Rey del cielo, fué solamente por sal­uarnos. *Tlein ticqua:zquè in* *ticno:tla:câ,* *àmo* *çan chiltzintli,* *quiltzintli?* Qué hemos de comer los pobres? sino tan solamente chile, y yeruas? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirue en tal caso de expressar mas aquel solo; v. g.:

\*\*\*514\*\*\*

*çan* *nocel o:nihua:llà*, yo solo vine; *àmo çan* *i:yòquè in* *qualtin* *in* *ye:ctin* *quin* *mocne­lilia in* *Tote:cuiyo*, Nuestro Señor no haze bien a solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g.: quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *ca* *àmo o:nicàhuac, ca çan ilhuia:n o:nicno:no:tz*, no le reñí, sino que le auisé mansamante. Hablando Monteçuma de Cortes, dixo a los suyos: *ma:camo* *ya:* *o:yo:tica* *ticna:miqui­ca:n in Teo:tl, ma:* *çan* *matca:, çan ihuia:n* *calaquiz in nica:n taltepeuh i:pan*, no salga­mos al encuentro con guerra al Dios (assi le llamauan a Cortes), sino éntre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le pospone *yè*, con saltillo; v. g.: *maçan* *yè* *matca:, çan* *yèihuia:n* *calaquiz*. Si a este *çan*, se le pospo­ne *ye*, sin saltillo, y el aduerbio *no:*, denota ser la mesma cosa, lugar, o tiempo, lo que se sigue; v. g.: *çan ye* *no:* *yèhua:tl o:niqui:tô*, lo mesmo dixe yo; *çan ye no: onca:n* *oni­quin namic*, los encontré en el mesmo lugar; *çan ye* *no: i:qua:c o:nitla:catl;* nací en el mes­mo tiempo; *çan* *ye* *no: yuhqui*, vel *ihui*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirue de mas este *çan* que de auiuar la ginificacion del aduer­bio, a que se junta; v. g.: *ilihuiz*, significa, inconsideradamente, y *çan* *ilihuiz* es lo mesmo, pero expresso con mas viueza; *iyolic*, significa mansamente: *çan* *iyolic*, lo mes­mo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *çan* ésto, que es ser exclusiuo de otra cosa; v. g.: anda uno muy de priessa, y digole: *ma: çan* *iyolic* *xinènemi*, anda poco a poco, y con tiento; con aquel *çan*, excluyo la priessa, que lleua.

*Ça:*, la *a:*, larga, significa tambien, solamente, y es exclusiuo de qualquier otra co­sa, pero diffiere de *çan*, en que da a entender, que la cosa de que se habla, no era an­tes assi, sino que se ha reducido a nueuo estado, lo qual no tiene *çan*; v. g.: si pre­gunto a vno, qué tantos hijos tiene, y él me responde: *çan*, ó *çazce:*, dize simplemente, que tiene solamente vno, pero si dize: *ça:* ce:, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da a entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huuiesse venido a menos, dijo: *ça:* *huel timàtlactin tomo:me:n*, ya no somos mas que doze vezinos; el *ça:*, da a entender que auian sido mas en otro tiempo. Este *ça:*, signi­fica como *çan*, algunas vezes, sino; v. g.: vnos Principales de vn Pueblo, por auer per­dido de su reputacion, dixeron: *aocmo itlà i:pan te:chmatizquè in* *ma:ce:hualtin, ça:* *to­ca* *huetzcazquè, ça: toca* *ma:huilti:zquè*, ya no harán caso de nosotros los Indios, sino que se reirán, y harán burla de nosotros; *aocac* *tla:catl, ca ça: cactimani* *in* *a:ltepetl*, ya no hay gente, sino que está desierto el pueblo.

Tambien se dize con este *ça:*, posponiendo *achi*, o *tepiton*, lo que decimos en cas­tellano: falta, ó faltaua muy poco, para hazer esto, ó aquello; v. g.: *ça:* *huel achi inic polihuizquè in Mexi:cà*, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos; *ça:* *achiton* *inic hualqui:ça:z* *in* *to:natiuh, ini:quac o:nine:uh*, faltaua muy poco para salir el Sol, quan­do me leuanté; *ça: tepiton inic* *àciz centlacol*, faltale ya poco para llegar a la mitad. Alguna vez solo sirue este *ça:*, de auiuar la significacion de lo que se le sigue; v. g.: *ça: cencàma:tlàpaltic*, es en gran manera fuerte. Antepuesto a los nombres, verbos, o aduerbios, significa ser aquello infalible; v. g.: *nelli*, significa cosa verdadera, o ver­daderamente, pues *ça:* *nelli*, significará infaliblemente, sin duda ninguna; y el que di­ze: *ca ça: niáz*, dize, que en todo caso irá. A vno le auian dicho que auian de morir pres­to sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *an* *ca ça:* *neltiz inic* *miquizquè in* *nona:ntzin, in* *notàtzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirá, el que se mueran mis padres.

\*\*\*515\*\*\*

CAPITVLO QVARTO

DE ADVERBIOS DE AFFIRMAR, NEGAR, Y DUDAR.

§ l. DE LOS ADVERBIOS *Que:mâ, àmo:, y otros,*

*con quien éstos se suelen componer.*

*Que:mâ*, saltillo en la vltima, significa: sí. *Que:màca*, significa lo mesmo, con algu­na reuerencia, y *que:màcatzin*, dize mucha mayor reuerencia: a esta affirmacion, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *Amo:*, saltillo en la primera, y la vltima lar­ga, significa no. Con reuerencia se dize *àmo:tzin*, y para mayor energia, se le antepo­ne el *ca*: *ca àmo:*, l. *ca* *àmo:tzin:* a este *àmo:*, se le puede, y suele quitar el *mo:*; v. g.: *ànihueliti*, pro *àmo:nihueliti*, no puedo; *cuix àtia:z?* pro *cuixàmo:tia:z?* por ventur a no irás? Posponiendo *nel*, a este *àmo:*, le haze interrogatiuo, con que equiuale a affirma­cion, y se da a entender, que es fuerça, que aquello sea assí; v. g.: si pregunto a vno, si à de ir a alguna parte, responderá: *àmo: nel*, vel *ànel* *nia:z?* *aquin* *nel*, vel *acnel* *ya:z?* pues no he de ir? quién auia de ir? la mesma fuerça tiene, si se les pospone a es­tas negaciones *noço*, o *nelnoço*; v. g.: *àmo: noço*, vel *àmo:* *nel noço* *ma:z?* *a:quin* *noço*, vel *a:quin* *nel* *noço ya:z?*

*Si* a estos *nel*, y *noço*, se les antepone *ca*, se hazen aduerbios causales, con que se da razon de algo; v. g.: *ya:lhua àhuelnihuia, ca* *nel*, vel *ca* *noço oc nitlatequipanoa:­ya*, ayer no pude ir, porque estuue trabajando: lo mesmo es *ca* *nel* *noço*, aunque pa­rece da a entender fué fuerça hazer, o dexar de hazer aquello, de que se trata; v. g.: vno que trabajó en dia de fiesta por necessidad, puede dezir: *ca nicnocui:lia caoppa* *hue:i ilhuitli:pan o:nitlatequipanò, ca* *nel* *noço*, vel *ca noço nicnotlacatl*, confiesso que è trabajado dos vezes en dias de fiesta, pero es fuerça, porque soi pobre; *ca:mpa nel­nicnocui:li:z in niquinmacaz in nopilhua:ntoton? auh ca nel i:tlachi:hualtzitzinhuan in Tote:cuiyo, cuix* *noço xicca:hualo:nî?* de dónde he de sacar que darles a mis hijos? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, téngolos de dexar, sin cuidar dellos? aquel *noço*, que se va entremetiendo da a entender, que huuo mucha raçon para que­brantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: *ca* *yèhua:tl in inic noço* *quemma­nian noconi:tlacòtiuh in* *ilhuitl*, esta es la raçon, porque algunas vezes quebranto las fiestas.

Suélese anteponer *ach*, a *ca nel*, *ca nel noço*, y *ca* *noço*, y assi tienen mas energia, aunque significan lo mesmo; como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: *ca huel netiliztli, ca huel melahuac in o:quimi:talhui:, achca* *nellamatini*, vel *achca* *no­ço*, vel *achca nel* *noço tlamatini*, es mucha verdad, dixo muy bien, porque era, vel co­mo quien era sabio. Otra significacion tiene *ca noço*, que no tiene *ca* *nel*, y es que con él confirmamos, y respondemos a lo que vno ha dicho; v. g.: si vno cuenta vn caso, puedo dezir: *ca noço*, vel *ca noçotzin,* *ca nixpan* *mochi:uh*, asi es verdad, delante de mí sucedió; y si vno dize que predicó diez vezes, puedo dezir: *ca* *noço i:zqui:pa*, assí es ver­dad, tantas vezes fueron.

Tambien significa *noço*, *ànoço*, *nocê*, y *ànocê* (estos dos son sincopados de *noço­yê*, y *ànoçoyê)* lo que la conjuncion latina, vel, y la castellana, o; v. g.: *cuix* *o:titla:hua:n,*

\*\*\*516\*\*\*

*cuix* *noço*, vel *nocè o:tite:tla:hua:ntî?* te has emborrachado, o has emborrachado a otros? *nic* *mi:ctia* *in* *nona:mic, iniqua:c ne:ch* *na:na:nquilia, in* *noço ayaxcan* *tlein* *quichi:hua*, aporreo a mi muger quando me responde, o no haze tan presto las cosas. Este *nocè*, si se sigue a alguna oracion negatiua, no significa, o, sino, ni; v. g. : *àtle* *ma:itlà* *niqui­mizcalia* *in nopilhua:n,* *nocè* *itlà* *qualli* *quimomachtià, ca çan* *quixcahuià in* *ma:huil­tiâ*, no doctrino a mis hijos, ni ellos aprenden cosa buena, sino que solo se ocupan en jugar. La mesma fuerça tiene este aduerbio *manocè*; v. g. : *cequintin* *inmiquizte:mpan* *moyo:lcui:ti:a, àmo i:pampa in* *àço* *quimotlaçòtilià in Tote:cuiyo,* *manocè* *quin yo:l­to:ne:hua, intlàtlaco:l, ca çan i:pampa inic àmo* *mictlantla:xo:zquê*, algunos hay, que se confiessan a la ora de la muerte, no porque amen a Dios, ni tengan dolor de sus peca­dos, sino por no ir al infierno; el ni, destos exemplos corresponde al *noce*, ó *manocè*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocè*, o *manoço*, de lo mismo, que *ma:*, nota de imperati­uo, y optatiuo; v. g.: *manoço itlà i:mpan* *mochi:hua in* *note:cocoli:ca:hua:n,* *ma:* *mi:mi­quica:n*, Plegue a Dios, les suceda algun trabajo a los que mal me quieren; oxalá se mueran. *Aya:c* *acàizne:chi:ximati,* *manoço tèhua:tzin* *nopan ximotlàto:lli*, no hay aquí quien me conosca; fauorescame v. m. *Cuix* *nelli in* *axcan yohualtica* *mopantzinco o:ca­lacquè in ichtecquè?* *manocè* *xihualmotzàtziti:* *cuix* *àmo timitztopale:huili:zquiâ*? Es verdad, que entraron esta noche los ladrones en tu casa? por qué no nos diste vn gri­to; a la letra: danos vn grito; por ventura no te auiamos de fauorecer?

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *nelli, cuix, àço, y de la*

*interjeccion iyoyahue.*

*Nelli*, aunque es nombre, v. g.: *nelli niqui:toa*, digo la verdad, sirue tambien de aduerbio, verdaderamente: el *ça:*, antepuesto le da mas fuerça; v. g.: *cuix ça: nelli in* *tèhua:tzin intitotlàtòcauh*? eres verdaderamente nuestro Rey? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia; v. g.: *nelli* *mach* *in* *ontlan* *i:tlàpalihuiz,* *nelli* *mach in* *o:iellelàcic,* *inic o:quimocuitlahui: ina:tl, intepetl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que pu­so mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passó mucho trabajo en el gouierno de la re­publica. *Achça: ye* *nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece possible; v. g.: si uno vee muerta, y hedionda a vna muger, que viuiendo era muy hermosa, puede dezir: *achça: ye nelli yeèhua:tlin, in ye:cxa:yaquè in* *ye:ctlachie* *li­cè catca*? es possible, que es esta aquella dama; tan biçarra, y hermosa? y aquello de Salomon, *Ergo* *ne credibile* *est*, &c. es creible que Dios more con los hombres? se puede dezir desta manera: *ye* *nelli,* *ça: ye* *nelli*, vel *achça: ye* *nelli*, l. *quen* *machça: ye* *nelli in ilhuicahuàca:tzintli, in* *tla:catl Tlàtoa:ni Dios i:ntlan* *moyetztiequi:uh in* *tla:l­ticpac tla:câ?*

*Cuix*, es interrogatiuo; equiuale al *num*, y *ne*, latinos, y al por ventura, castella­no; v. g.: *cuix, titlaquáz nequi?* quieres por ventura comer? algunas vezes se suele posponer el *mâ*, con saltillo: *Cuixmâ o:momiquili: in* *mo:tatzin?* àse muerto por ventura tu Padre? Si a este *cuix*, se antepone *in* sirue de anteponerle a algun nombre, o ver­bo, que vno no se atreue a afirmarlo, o porque no está cierto, si se llama assí, o por­que quiere dar a entender, que le da aquel nombre, no porque lo sienta assí, sino por acomodarse con los que le dan el tal nombre; v. g.: predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, que los engañan, y al nombrarlos dize: *cayèhua:ntin in cuix téciuh­tla:zquè* *téciuhpe:hui:què, ihua:n ina:qui:què in cuix* *quinno:tzà in a:huàquè in* *tla:tòquè, niman* *yè* *in* *cuix na:na:hualtin* *tla:hui:pochtin*, estus son los que llamais conjuradores del granizo, y los que dezis, o dizen ellos, que hablan con los Dioses del Agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar a vno, y no se acuerdan bien de

\*\*\*517\*\*\*

su nombre vsan de *cuixàcè*, que es lo mesmo, que *cuixàçoyè*; v. g.: *oquimecahui:tec­què ce:tla:catl,* *cuixàcè* *i:to:ca: Pedro?* han açotado a vn hombre que no sé si se llama Pedro.

*Aço* significa, quiçá; v. g.: *àço* *moztla* *nihua:lla:z, ànoço,* *quin huiptla*, quiçá ven­dré mañana, o despues de mañana. Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mâ*; v. g.: *àçomâ* *o:ticmoma:chi:ti: inic* *ye o:mà­xiti:co in* *Tlàto:ani?* has sabido como ha llegado ya el Gouernador? Suélese compo­ner con *àmo*, quando se le sigue, y dezir: *àço* *àmo*, vel *àcaçomo*, vel *àçocamo,* *nelti­liztli intlein* *o:tilhuilo:c*, quiçá no es verdad, lo que te han dicho. Tambien se suele com­poner con *aya:c*, y dezir: *àçaya:c*, vel *àcaçaya:c*; v. g.: *ninomatia* *àcaçaya:c*, vel *àçaya:c* *nech* *pale:hui:z*, entendí; que nadie me ayudaria.

*Yyo*, vel *iyoyahue*, vel *yoyahue*, son interjectiones del que esclama doliendose: v. g.: *iyoyahue, onotlahueliltic?* ò desdichado de mí!

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *ça:ne:n*, *çanne:n*, *tlèçanne:n*, y *ne:nyan*.

*Ça:ne:n* es aduerbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederá lo que dessea, o espera, no lo que teme; vnas vezes significará en romance, por ventura, y otras, que­rrá Dios: *cuix* *ça:ne:n* *nocno:piltiz nomàce:hualtiz in* *mote:palehuiliztzin?* tendré por ventura dicha, en que me fauorescas? *Intla: ça:ne:n otiye:cqui:zquè in pixquípan, ca ni­man nic na:micti:z in nochpo:ch; àço ça:ne:n oquic ne:ciz* *acà* *qualli tla:catl te:lpocatzin*, si Dios quiere, que tengamos buena cosecha, luego he de casar a mi hija, quiçà que­rrá Dios, de aquí allá se ofresca ocasion de algun moço virtuoso.

*Çanne:n*, es compuesto de *çan*, que ya hemos declarado, y de *ne:n*: significa, en vano, como *nen*, aunque con mas energia; v. g. : *àmo* *çanne:n* *hua:lcho:cho:ca yohualti­ca* *intecolo:tl,* *itlà qui:to:znequi, àco* *tice:mè ye titomiquilizquè*, no en vano (son pala­bras de vn supersticioso) ni sin causa continúa el buho en venir a llorar de noche; algo pronostica: quiçá se morirá vno de nosotros. Si vno le leuantó a otro, que era la­dron, con intento de que le castigassen, y no lo castigaron, puede dezir: *çanne:n* *o:nic­te:ntlapi:qui, çanne:n* *i:tech* *o:nictlami: in* *ichtequiliztli, àmo* *ic o:tlatzacuiltilo:c*, en bal­de, sin prouecho, le leuanté, que era ladron, pues no le castigaron por esso; si dixera *çantlapic itech* *onictlami: in ichtequiliztli*, querria dezir: con falsedad, y mentira dixe del, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como synonimos *çantla­pic*, y *çanne:n*; v. g.: *aocmo inman, çanne:n, çantlapic* *o:tihua:llàquè, ye o:cue:llatzon­quiz*, ya no es tiempo, en balde hemos venido; y a se acabó la fiesta, el combite, &c.

*Tlèçanne:n*, es interrogatiuo, y significa: de qué sirue, de qué prouecho es? v. g:. *tlèçanne:n* *tictequipanoa? ca àmo* *nitztlaxtla:huiz*, de qué prouecho es seruirle? pues no te ha de pagar. Vsase en su lugar de *tlèicne:n*; v. g. : *tlèicne:n* *ticno:notza? cuix tla­caqui?* de qué sirue darle consejos? por ventura da oydo a lo que se le dize? lo mesmo significa *tleic*, con el verbo *nonay*; v. g. : *tleic nonaiz in ompa* *nia:z*? de qué me ha de seruir el ir allá? *Tleic nonaiz in nic àhuitz* *intla:camo:* *tlatla:camati*, de qué prouecho es que yo le reprenda, si él no haze lo que le dizen?

*Ne:nyan* o *ne:nya*, es compuesto de *ne:n*, y significa lo mesmo; v. g.: de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian, dize vn Auctor: *ne:nyan* *mochi:chi­ca:huà, àca:nmà coli:niâ*, en valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn pas­so. *Çanne:nyan*, es lo mesmo, que *çanne:n*; v. g. : *huel omilhuitl in quitète:mòquè in impiltzin, in àca:n huel* *quittaquê, çanne:nyan i:xqui:qui:çaya, àhui:c* *huiâ*, dos dias en­teros buscaron a su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte a otra.

\*\*\*518\*\*\*

CAPITVLO QVINTO

DE VARIOS ADVERBIOS Y CONJUNCIONES.

§. l. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz, ilihuiz, ilhuiz,*

*ilhuicê, tlácâ, tlácàço, y anca.*

*Tlalhuiz*, o *çan* *tlalhuiz*, significa: inconsideradamente, sin qué, ni para qué; v. g.: *ame:ch* *yo:llòtlahue:li:lo:ca:cuepa, ame:ch chichicuepa in octli, ini:c çan tlalhuiz ante:quà­quâ*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin qué, ni para qué; *ma:cam* *çan* *tlalhuiz xiqui:to in* *tlein* *ticmati, cuix çan tlalhuiz* *quitla­poa in i:to:p, in i:petla:cal in a:quin* *mi:matca:tla:catl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres, esto es, no descu­bre sus secretos. *Ilihuiz*, y *çanilihuiz*, es casi synonimo de *tlalhuiz*; v. g.: *ilihuiztlà­toa*, hablar inconsideradamente, diziendo necedades; *ilihuiztla:catl*, hombre de poco juyzio; *ilihuiztlàtolli*, palabras ociosas y vanas.

*Ilhuiz*, o *ilhuicê*, saltillo en la vltima, significa: especialmente, o mucho mas; v. g. : *cencà titotolini:tinemi: in tima:ce:hualtzitzintin, campa tictocui:li:zquè in* *i:xquich* *techi:­tlanilià, ilhuiz in* *axcan* *in aoctaquè,* *iz* *ça* *tique:zqui:toto:n, in* *ye tontlami:, timiqui:* *in* *i:ca* *i:tétzin, i:quauhtzin* *Tote:cuiyo cocoliztli*, passamos gran trabajo los naturales, por­que de dónde hemos de sacar tanto como nos piden? en especial ogora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. *In oyuh* *quicac* *in,* *ilhuiz*, vel *ilhuicè o:tlahue:lcuic*, en oyendo, que oyó esto, mucho mas se amoinó.

­ *Tlácâ*, breue la primera *a*, y la segunda con saltillo, es aduerbio de que vsa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, o otra cosa diferente; v. g.: preguntale a vno su confessor si tiene algun pecado, y él dize: *àtle* *màitlà ic onicnoyoli:tlacalhui: in Totécuiyo; tlácâ* *niquilnamiqui ce:* *cihua:tl onic huetzquili: oniquelehuî*, en nada he ofendido a Nuestro Señor: assi! acuerdome que hize señas a vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, su­pongo que en Mexicano son semejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno di­xo: *in* *amèhua:ntin* *in ampi:piltin* *in ne:nmanya:n* *àmo* *anquihua:lcaqui:* in *i:missatzin* *Tote:cuiyo, ca nel yè* *ini:c i:tech anmotlamià in* *amotla:hua:ncatequiuh;* *tlácâ o:nino te:m­patili in amotlàtocàtequiuh*, vosotros los principales no venis a Missa entre semana, y es que os escusais con vuestra occupacion de borrachera; assi! que me equiuoqué, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.

*Tlácàço*, es aduerbio del que vsa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, o a lo menos se confirma en aquella verdad; v. g.: *tlácàço ca nelli in* *qui:toa nocihua:uh, ye* *nopan* *hua:llathuiz*, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Vió vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye* *o:noyollopachiuh: tlácàço* *çan te:cennèneuhca:mictia in* *miquiztli; tlácàço* *in* *quenin* *miqui in içno:tzin, tlácàco çan no:* *yuhmiqui* in *tlàtoani!* ya acabé de entender lo que passa: valgame Dios, que la muerte no se aorra con nadie! que a todos lleua, por vn rasero! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el grande! *Tlâcàcè*

\*\*\*519\*\*\*

saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlâcàço*: con el *yè*, significa casi lo mesmo; v. g. : admirado vno de que su sementera, vaya tan adelante, dize: *O tlâcàcè yè cuel* *mia:huatiznequi in toctli*, valgame Dios, ya quiere espigar la caña! No auia re­parado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui* *tlâcàcè iztimohui:catz,* *ayamo* *nimitznottilia:ya*, qué aquí estás! aun no te auia visto.

*Anca*, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vió, o oyó, y parece corresponder al luego, castellano; v. g.: vió vno en gran miseria a quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca in tla:lticpac ne:cuilto:no:lli* *ne:­tlamachtilli,* *anca çan ne:nqui:zca:yo:tl: anca àtle itech* *huetziz in toyo:llo iniz tla:lticpac: anca çan yuhqui!* *cochi:tle:hualli te:mictli i:pan* *ticmatizque iniz tla:lticpac ic pa:coa!* luego las prosperidades del mundo, no son sino vanidad! luego no debemos afficio­narnos a cosa alguna de la tierra! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlâcàço*, pero tuuiera fuerça de admi­racion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*; v. g.: dixo vna mu­ger a su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y él infirió: *anca ye* *huel ye:hua in o:timi:xitî*, segun esso, buen rato ha que despertaste.

§. 2. DE ALGVNOS ADVERBIOS INTERROGATIUOS.

*Que:n*, es interrogatiuo: significa, cómo, de qué manera; v. g.: *que:n timoyetztica*, cómo está v. m.; *que:n nitla:catl, in tla óquimomachiti: in noconetzin in* *tlein nopan o:mochiuh?* a la letra parece que significa: cómo soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: qué será de mí si mi padre sabe, &c, y los ladro­nes pueden dezir: *que:n titla:cà, in tlao:ta:no:quê*, qué será de nosotros si nos prendieren. Si se le pospone *mach*, es pregunta con admiracion; v. g.: *que:nmach in àmo* *azcen­miqui: iz çan* *iyò* *cécentetl ama:ya:toton ic anmààpa:ntihui:tzê?* cómo es possible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen? Este *que:nmach*, ante­puesto a los pronombres; v. g.: *que:nmach huel* *tèhuatl*, vel *que:nmachtami*, &c., sig­nifica dichoso tú, &c., aunque tambien se dize, quando se habla de desdichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: *que:nmach huel tèhua:ntin in tiquittazquè in* *tic mahuiço:zquè in tezço in totlapallo ic tica:lti:tia:zquè in* *ta:uh* *in tote­pe:uh; in ti:xpan tomatian pòpolihuiz in Mexi:cáyo:tl!* que a nosotros no huuo de ca­ber la suerte, de ver regada con nuestra sangre a nuestra Ciudad! y que en nuestro tiempo, y a nuestra vista se haya de perder el Imperio Mexicano! y a sus hijos dezian: *Que:nmach* *huel amèhua:ntin in o:anqui:pantili:què in óamopan* *mochiuh in tlein coco:c* *teòpo:uhqui in* *tic chi:xticatê!* que a vosotros huuo de caber la suerte, de que en vues­tro tiempo ayan sucedido las miserias que estamos aguardando!

*Aque:n* vel *àmoque:n*, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g.: *ini:quac o:ne:ch* *àhuac o:ninochi:uh*, quando me riñó no me alteré, ni se me dió nada; *àque:ncà in* *noyo:llo*, tengo el coraçon sossegado, no tengo passion con nadie. Los Santos Martires dirian a los Tiranos, si hablaran en Mexicano: *àque:n nicmati, àque:n* *ne:ch chi:hua; àcan* *achi* *ne:ch cocoa in mote:tlai:iyo:huiltiliz*, de ninguna manera siento, ni me empe­cen, ni lastiman tus tormentos; *àque:n* *momati*, y *àque:n tlatta*, quieren dezir: es un des­vergonçado, no tiene respecto a nadie.

*Que:nin*, es interrogatiuo, cómo? v. g.: *que:nin* *àmo tine:chi:ximati, cuix àmo* *ni­motàtzin?* cómo, no me conoces? no soi yo tu Padre? Aquel moço que estuuo ducien­tos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que un solo dia, al boluer a su casa, diria: *que:nin? àmo nica:n in nocha:n?* cómo? no es esta mi casa? *que:nin in? cuix oninixcuep?* cómo es esto? he perdido el tino? *achca ça: ni:ca:n, ca àmo nini:x­cuepa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si a este *que:nin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa: assí como, de la manera que; v. g.:

\*\*\*520\*\*\*

*ma:* *quimonequilti in Tote:cuiyo,* *in* *que:nin* *tine:chtoli:nia,* *ma: çan no:* *yuhqui* *tiquittaz, ihua:n* *ma:* *oc hua:lcà* *mopan* *mochi:hua*, quiera Dios, que assi como tú me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor; *àmo çan que:nin*, significa: no como quiera, en gran manera; v. g.: *In* *o:yuhqui cac in, àmo çan* *que:nin tlahue:lcuic, tlahue:lpoçon*, quando huuo oydo esto, no es como quiera lo que se enojó, y enfureció.

*Ça:çan* *que:nin*; a poco mas, o menos; v. g. : *ça:çan* *que:nin tic chi:hua in* *tlein* *ni­mitztequiuhtia*, hazes a poco mas a menos lo que te encargo. La significacion deste *ça:çan*, es: sin traça, disparatada, y neciamente; v. g. : *cuix ça:çan* *te:mac ninotla:çaz?* pues qué? he de meterme en manos de la justia, o de mis enemigos, sin qué ni para qué, y neciamente? *àmo timomachtia,* *ma:nocè titlatequipanoa, ça:çan* *campa*, vel *ça:­çan canin tiqui:qui:ztinemi*, no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Ini:qua:c* *mochi:uhticà* *Missa,* *àmo ninoteo:chi:hua, ça:çan tleinmach* *niqui:ilnamiqui*, en tiempo de Missa no reço, sino que me diuierto en mil disparatadas imaginaciones.

*Que:namî*, saltillo en la vltima, quando es aduerbio, es synonimo de *que:nin*, y *àmo çan* *que:namî*, de *àmo çan que:nin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y signi­fica: de qué manera es? v. g.: *que:nami:ca:tzintli in Tote:cuiyo Dios?* de qué manera es Dios? puedo responder: *aya:c huel càcica:i:to:z in que:nami:ca:tzintli in Tote:cuiyo*, na­die puede dezir perfectamente de la manera que es Dios: en este vltimo exemplo se vee, cómo *que:namî*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

*Que:n nel*, *que:zçan nel*, *que:nnoço nel*, son synonimos, y significan: qué remedio ay, qué se ha de hazer? no ay sino tener paciencia; destos aduerbios vsaron los Mexi­canos, quando se vieron acosados de los Españoles: *motoli:nia in* *icno:hue:huè in ic­no:ilama; auh in piltzintli in ayaquimati: Que:n* *nel,* *que:zçan* *nel, que:n* *noço* *nel? campa nel? ca yetictoma, caticatè* *i:zça:co* *tlein, izça:ço* *que:nami:* *ticmahuiçozquê*, cau­san lastima los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen todavia vso de raçon; pero qué remedio tiene? qué se ha de hazer? dónde hemos de ir? dis­puestos estamos a qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

*Ça:ço*, antepuesto a los pronombres, y aduerbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion corresponde al qualquiera, castellano, como *ça:ço tlein*, qualquiera cosa que; *ça:ço* *que:nman*, a qualquier hora que; *ça:ço aquin*, qualquiera persona que; v. g.: *xiccaqui iz ça:ço ta:ctè titlàtlacoa:ni, izça:ço* *que:nman ihuicpatzinco* *timocuepaz in Tote:cuiyo,* *mitzmopòpolhui:li:z izça:ço* *que:xquich, ihuan izça:ço tlein ic oticmo:yoli:­tlacalhuî*, oye pecador, qualquiera que tu seas, a qualquier hora, que te conuirtieres a Nuestro Señor te perdonará qualquiera pecados, que ayas cometido.

§. 3. DE LOS *ADVERBIOS mach, machè, ca:cê, ye:quènê, y*

*otras particulas con quien éstos se componen.*

*Mach*, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias ve­zes, y es, que antepuesto a los pronombres, o aduerbios interrogatiuos, auiua la in­terrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfadado de su perplexi­dad; v. g.: si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, diré: *tleinmach* *tiqui:toa?* que es lo que suele dezir el Español: qué Diablos dizes? y a vno que bus­candole, no puedo dar con él, puedo dezir: *ca:ninmach tinènentinemi?* dónde diablos andas? El el aduerbio *iquin*, he puesto otros exemplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, o preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo affirma con alguna duda; v. g.: dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espias: *a:qui:què in, in mochipa nica:n tona:huac* *ma:huiltia?* *mach àmo tiquimi:ximatî*, quiénes son éstos, que de continuo juegan con nosotros? parece, que es gente no conocida. *Tle o:tima:ili:?* *mach huel o:chi:chi:liuh in* *mi:xtelolo?* qué tie­nes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

\*\*\*521\*\*\*

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran mane­ra; v. g.: *o:mach nicianmic in nimitznote:molia*, me he cansado mucho en buscarte, *o:mach ihuiuti:quê*, se han embriagado mucho, están perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machê*, saltillo en la vltima; v. g.: *o:machê* *tepozmecatica quicàcatzil­piquê*, le ataron muy bien, y apretadamente con una cadena. *Çanmach*, y *çanmachê*, antepuestos a los verbos, significan que a vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g.: *tla:ximoca:huacan*, *çanmach*, *antlàtoâ*, callad, que todo se os va en ha­blar. *Çanmachê ne:chàhua*, no haze sino reñirme.

*In* *machê*, significa: especialmente, mayormente; v. g.: *ca* *huel* *mochintin* *quimo­macatinemi: in* *mi:xi:tl, in tla:pa:tl, in machê huel yèhua:nti:n inte:yacanquê*, todos se dan a la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene a saber, para explicar alguna palabra precedente; v. g. : *Tlàtlacoa:nie intla:camo* *toco­ni:xpantili:z inteo:yo:tica ti:citl, in* *machê yèhua:tl in teo:pixqui in* *motlàtlaco:lcócóliz, ca niman* *àhueltipàtiz*, pecador, si no descubres al medico espiritual, esto es, al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de ninguna manera podrás sanar. Notese esta frase de *machê*. *Tlein* *machê no: ic càcamana:loa in notàtzin!* qué de chistes, que dize mi padre!

*Ça:cê*, saltillo en la vltima, significa: finalmente; vsase, quando despues de auer contado vno varias cosas, concluie con la vltima, o con vna proposicion vniuersal; v. g.: a los que se quieren confessar les puedo dezir: *monequi anqui:to:zquè* *in* *que:z­quipa o:antla:hua:nquè, in que:zquipa o:anqui:tlacòquè in imissàtzin Tote:cuiyo, ça:cê que:­ci:zquipa, in o:i:pan anhuetzquè in occequi te:mictia:ni tlàtlaco:lli*, es menester, que di­gais quántas vezes os aueis emborrachado, quántas aueis dexado de oyr Missa, y final­mente, quántas vezes aueis caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos. Aquel *que:ci:zquipa*, significa preguntando: quántas vezes cada vno, lo qual no tiene *que:zquipa*, que significa simplemente: qué tantas vezes?

*Ye:quénê*, saltillo en la vltima, tambien significa: finalmente, vltimamente; pero se vsa, quando se temia, o aguardaua algo, que al fin sucedió; v. g. : *in ye ic expa* *mo­tlátlàtlauhtili:ti:caya in Tote:cuiyo, ye:quénê* *moqui:xti:tihuetzico ini:tlachi:hualtzin in An­gel*, a la tercera vez; que oró Nuestro Señor, vino finalmente, el Angel, criatura suya: Quando los conquistadores reboluieron la segunda vez sobre México, dixeron de los Mexicanos: *Quil ye:quénê o:no:cue:l hua:llàquè o:qui:çácô?* disque vltimamente han veni­do otra vez? *No:huia:mpa, o:tlayèyécò in ma ne:chcialti: àhuelmochi:uh, ic ye:quénê o:quála:n*, hizo quanto pudo para que yo viniera en lo que queria; no fué possible, con que vltimamente se enojó. Tal vez significa este *ye:quénê*: vltimamente y juntamente mucho mas; v. g.: apurado vno de su necessidad, y de la de sus hijos, dessea irse, y de­xarlos, pero repara despues y dize: *que:n niquinca:uhte:huaz? cuix àmo ye:quénê huel* *motoli:ni:zquê?* cómo los he de dexar? por ventura no passaran vltimamente mayor necessidad.

Si a *ye:quénê*, se le antepone *que:n*, significa: quánto mas; v. g.: pretendió un man­doncillo, quitar con ciertos embustes vnas tierras a vn indio principal, supolo el Go­uernador, y dixole: *niman* *mi:xco ne:ci in áque:n* *timomati in àtle i:pan titlachia:* *in­tla: tlaçòpilli, i:hui:c timotlàpaloa, ini:c* *tictla:lcui:li:znequi,* *que:n ye:quénê tiquinchi:hua tiquinpoloa in icno:tla:ca?* se te hecha de ver, que eres vn desvergonçado, y atreuido: si te atreues a vn principal, y le quieres quitar sus tierras, quánto mas mal harás a los pobres? Si a *ye:quénê*, se le antepone *ça:*, parece que significa: es possible? v. g.: despertó muy temprano vna madre a sus hijas, y quexandose la vna de tanto madru­gar, dixo: *quin* *ic* *oppa in tzàtzi* *qua:náca*: *ye cue:lyè titechme:huilia? auh ye huella­quauhyohuac in o:titotète:caquè, ça* *ye:que:nê* *que:xquich to:n in ticochizquê?* no hà nada que cantó la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues anoche bien tarde nos acostamos: es possible, que tan poco hemos de dormir?

\*\*\*522\*\*\*

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *ye:cê*, *te:l*, *ma:çote:l*, y *àte:l*.

*Ye:cê*, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa: pero; v. g.: *inma:nel huellaçòtlanqui inin tilmàtli, ye:cê àhuel* *nicco:huaz*, aunque es muy linda esta manta, pe­ro no he de comprarla. *In axcan oc nimitztlapo:polhuia, ye:cê intla:* *occeppa yuhqui ticchi:huaz, ça:yè connequiz inic ye:quénè ticcentzauctia:z*, por agora te perdono, pero si hicieres otra, no se à menester mas; para que finalmente lo pagues todo junto. Aquel *ça:yè connequiz*, significa propriamente: no será menester mas; con que se da a enten­der, que auia otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executará el castigo.

*Te:l*, tambien significa pero: v. g.: dixo vn labrador a sus hijas: *tlémo:lli* *moca épá­ço:yò xicchi:huacan,* *te:lyè amèhua:ntin* *anquimati:, ca* *amocihua:tequiuh*, hazed el gui­sado con mucho epaçote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de muge­res. En dos ocasiones se vsa del aduerbio pero, en castellano: vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, con que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *ye:cê*; otra es, quando ha dicho vno algu­na falta de alguno, o de alguna cosa, y con este pero, añade otra buena propriedad con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferentemente de *ye:cê* o *te:l*; v. g.: trata vno de tomar por yerno, a vn mancebo, y dize del, *ca icno:tla:catl, àtle* *i:a:xca,* *i:tlatqui, te:l qualli tla:catl*, vel *ye:cê qualli tla:catl*, po­bre es, pero hombre de bien; haze vno cargo a otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *ma:çote:l o:nicchi:uh, tlein te:l i:pan* *motta in* *o:nicchi:uh, àmo: oc hua:lcà in tèhua:tl ticchi:uhtinemi?* demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es? no es peor lo que tú andas haciendo?

Notese de camino este *ma:çote:l*, que corresponde al castellano, mas que, ó demos caso que; v. g.: *ma:çote:l o:nic cuic, cuix* *motequiuh*? demos caso que yo lo aya tomado, quién te mete en esso? está a tu cargo? *ma:çote:l o:nicchi:uh, cuix quin* *ye* *nèhuatl nic­pehualtia in tlalticpactli*, demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo? Amenaçaron a vn muchacho, que le auian de açotar, porque auia entrado en vna huerta a comer fruta, y él respondió: *ma:çote:l nimiqui caye o:ni:ixhuic*, mas que me muera, o mas que me maten, ya yo estoi harto.

Boluiendo al *te:l*, digo que se suele entretexer con otras raçones, con que vno mues­tra consolarse en alguna pena, o escusarse de algo, que le imputan; v. g.: con aquel muchacho que diximos, entró vn hermano suyo en la huerta, y viendo que les amena­çauan açotes, dixo: *cuix te:l nèhua:tl notlàtlaco:l? catèhua:tzin o:tine:chmocuitlahuiltili: ini:c o:mohuantzinco nicalac tépanca:lco: ihua:n ca àtle o:niccuic, çan* *te:l iyò* *in quez­quitetl o:mpa o:nicquâ*, pues tengo yo la culpa? tu me forçaste a entrar contigo en la huerta; ni yo tomé fruta, solo comí allá vna poca. Reprehende vno a otro, diciendole: *Que:nmacho timotlàpalòtzinò* *in i:xquich o:ticmopòpolhui: ic o:timote:co:a:nochilî?* cómo te has atreuido a gastar tanto en el banquete? responde el otro: *tlein te:l o:pòpoliuh? àmo çan* *yèhua:tl in tocnotla:cayo?* pues qué se ha gastado mas, de lo que pedia nues­tra pobreça? Visitando vno sus sementeras, temia, que estuuiesse desmedrada la de temporal, pero porque por otra parte esperaua, que le saldria bien, mostró su consue­lo en vsar tres vezes deste *te:l:* *ça:yèhua:tl in* *ximmi:lli in tepe:tla:lli nech tequipachoa; ca te:l ye cemiztitl ini:c* *huey. . . ;* *àmo çà te:l càxili:z inin àtlàlli?* sola la sementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn geme: no es muy factible, que al­cance a estotras de riego? esto dixo antes de verla; pero despues de vista se consoló mas, y dixo: *O, ca* *àtle* *te:l* *mà o:qui:tlacô.* En verdad, que no ha receuido daño ningu­no. Ofreciose vn vasallo a su Rey para emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro

\*\*\*523\*\*\*

de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que porfiaua, le dixo: *ca te:l ye qualli* *mo­ce:loqui:chtle, ye tèhua:tl ticmati, ca nel ye ticmomaca, ca ye tè timona:hualpoloa.* Ea, pues, soldado valiente, sea en buen hora como tú lo quieres, pues tú te pones a ello; tú mesmo te vas a la muerte sin saber lo que hazes; respodió entonces el vasallo: *ca* *çan te:l ce* *moma:ce:hual ticmotlani:talhuia*, aun bien, que solo vn vasallo pierde en el jue­go vuestra Alteça.

*Ate:l*, es interrogatiuo; v. g.: si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *àte:l* *mochè in* *quimotzacuilti:tià ini:c o:mictilo:c?* no es­tá claro que pagó todas sus ruindades con la muerte, que le dieron?

§. 5. DE LOS ADVERBIOS CON QUE SE DIZE EN MEXICANO:

AUNQUE Y SIQUIERA.

*Ma:nel*, *imma:nel*, *intla:nel*, y *ma:cihui*, significan aunque: *Imma:nel, çan achi:tzin­ca aicmà o:nimitznotequipachilhui:*, jamas, aunque sea por vn instante, te he dado pe­sadumbre; *intla:nel* *moch ticmocui:ti:z in* *motlàtlaco:l, intla:camo* *ticca:huaznequi, àtle* *ma:nel ce:* *motlàtlaco:l* *mi:tzmopopòlhuiliz in* *Tote:cuiyo*, aunque confiesses todos tus pe­cados, si no los quieres dexar, no te perdonará Nuestro Señor, ni vno solo. El *ma:ci­hui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien *ma:nel*, y *immánel*; v. g.: *Ma:cihui*, vel *ma:nel*, vel *imma:nel nicno:tla:­catl, ca no: ninomahuiztililla:ni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *intla:nel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto. A *ma:nel*, *imma:nel*, y *intla:nel*, se les suele para mayor ener­gia posponer *el yê*, con saltillo; v. g.: *Imma:nelyè*, vel *imma:nelè ne:ch* *a:pi:zmicti:zquè, ca yeppa,* *izninoca:huaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de que­dar aquí.

*Ma:ço*, tambien significa aunque; v. g.: al Rey recien electo le solian dezir los Mexi­canos: *Ma:ço* *titotla:cápò,* *maço* *titohua:mpò,* *ma:ço titocni:uh,* *ma:ço titopiltzin; ca aocmo titotla:cápò, ca aocmo* *timitztla:ca ittà, ca ye ticentlamantli, ca ye ti:xtilli, ye ti:macax­tli, tite:qua:nyò, ti* *tleyò, timahuizyò, ca ye o:mitzmomahuizyo:tili: in Tote:cuiyo*, aun­que eres como vno de nosotros, y nuestro compañero, y aunque eres nuestro hijo, no te miramos ya como a hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad, es­pantas como Leon, tienes honra, y authoridad, porque te ha honrado Nuestro Señor. Aduiertase, que *ma:cihui*, es compuesto de *ma:ço*, y de *ihui*, y assi es lo mesmo, que *ma:çoihui*, o *ma:çonelihui*, aunque sea assí.

*Ma:nel çan*, o *ma:çannel*, significa si quiera; v. g.: *ma:nel çan canà* *tepitzocotzin a:to:la:tzintli, xine:chmomaquili*, dame siquiera vn poquito de atole; *ma:nel* *çaz* *centla­páctzin tlaxcalli xine:chmomaquili*, dame siquiera vn pedacito de pan. Algunas ve­zes viene bien el *ça:*, y no el *çan*, conforme a lo que diximos arriba destos dos aduer­bios; v. g.: *ma: ça:nel i:pan xine:chmomachilti* (palabras son estas del hijo pródigo a su Padre *),* *izce:mè* *monenca:tzitzinhua:n*, tenme siquiera ya por vno de tus criados; con el *ça:*, da a entender, que ya no tenia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: si lo dixera con *çan*, diera a entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, o compañero, pero que se contentaua con el de criado. *Ma:te:l* *ça:*, tambien significa si quiera; v. g.: *niuctzin ca* *nel ye àmo: timona:micti:znequi* (son palabras de vna hermana de Santa Catalina a la Santa) *ma:te:l ça: yè* *ximoye:cchi:chihua*, hermana, ya que no te quieres casar, adornate siquiera, y componte.

\*\*\*524\*\*\*

§. 6. DE ALGVNOS ADVERBIOS, CON QUE SE DIZE:

MANSAMENTE, PACIFICAMENTE, POCO á POCO, &TC.

*Iyo:lic*, *i:huia:n*, *matca:*, *yo:coxca:*, *tlamach*, *pa:cca:*, son casi synonimos, y significan: poco a poco, quedito, despacio, mansa, y pacificamente, con tiento. Algunas vezes se les antepone *çan*, el qual no les altera su significacion, y otras se vsa dellos, de dos en dos; v. g.: *çan i:huia:n,* *yo:coxca:* *o:nictla:camà in* *tlàtoani*, pacificamente, y sin resistir­le, obedecí al Gouernador. Dixo Monteçuma de Cortes: *ye ic* *noncà ini:c çan* *matca: i:huia:n* *nicna:miquiz in* *tlàtoani,* *ma:* *hua:lmohui:ca*, dispuesto estoi a salir al encuen­tro pacificamente a este señor; venga en buen hora. *Cencà çan* *tlamach* *in* *yàtihui: in* *tlàtòquè,* *inic* *o:calaquitò* *in hue:l te:èpan*, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. *Matca:* *yo:coxca: ticatê*, viuimos en paz, y sin pendecias. *Na:­na:hui* *mantihui: in* *ma:tlequiquiztla:zquè,* *çan* *huel i:yo:lic in* *mantihui:, yè quicactihui: ini:nya:o:hue:hue:uh*, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al com­pas de su tambor.

Este *i:yo:lic*, pierde tal vez su primera *i*; v. g.: *ma:* *çan i:huia:n* *yo:lic* *xiquinmoc­ni:uhti in* *Caxtilte:câ*, toma por amigos con paz, y sin guerra a los Españoles; este consejo dieron a Monteçuma sus vezinos. Tal vez toma este *yo:lic* los genitiuos de possesion *no*, *mo*, &tc.; v. g.: *çan* *huel in* *yo:lic yàtihuî*, van muy de espacio; pero lo ordinario es no tomarlos. Notese este modo de saludar; si saludo a vno diré: *moyo:­li:càtzin*, vel *ma:* *moyo:li:càtzin*; si es a mas de vno diré: *amoyo:li:càtzin*, vel *ma: amo­yo:li:càtzin*; si se saluda con esta fras al que viene, significará: seas bien venido; y si al que se va: vete en buen hora, o vete con Dios; y si el que passa, al que está parado, significará: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron a otros assí: *amoyo:li:càtzin* *tiàca:hua:ne,* *ma: anmi:iyo:ca:hua:lti:tin*, estad en buen hora, soldados esforçados, no per­dais el aliento, esto es: Dios os dé esfuerço.

*Tla:cacco*, significa tambien: con paz, con sossiego; v. g.: *In* *qualtin in* *ye:ctin* *pac­tinemi:,* *yo:cozca: nemi:, àca:mpa* *nacazmahui:, tla:cacconemî*, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Ceme:llê*, larga la se­gunda *e*, y saltillo en la vltima, de ordinario se vsa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz; v. g.: *ai:c ceme:llê* *yo:coxca: monotzti:nemî*, nunca se comuni­can con vnion, y paz; *àtla:ca* *ceme:llê*, hombre de mala condicion; *ài:huianyo:ca:n,* *àce­me:llèca:n, in* *tla:lticpac*, en el mundo, no hay quietud, ni sossiego. .

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh*, *yuhqui*, *iniuh*, *iniuhqui*,

*yuhquinmà*, *màyuhqui*, *ihui*, *ihui:huî*, *mo:*, y *mo:nel*.

*Iuh*, assí. *Iuhcà in* *noyo:llo in* ca *ça:* *huel achi:c* *yenimiquiz*, assí está mi coraçon; esto es: estoi persuadido, a que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone, diré: *ca ye* *qualli,* *ma: yuh* *mochi:hua*, sea en buen hora; ha­gase assí. Si se le pospone *in*, aunque haya enmedio otras palabras, significa: desta manera; v. g.: *intla: yuh tinemiz in, titlaçòtlaloz*, si viuieres desta manera, serás ama­do; y si se le pospone *on*, significa: dessa manera; v. g.: *àmo* *huel iuh,* *ninotla:lchitla:­çaz* *ontzin*, no puedo humillarme dessa manera, tanto como esso. *No:yuh*, *çan* *no:yuh*, y *çan ye* *no:yuh*, significan: de la misma manera; v. g.: *çan* *ye no:yuh* *anquina:nquiliz­què, çan ye* *no:i:xquich, anquilhuizquê*, le respondereis de la misma manera, le direis otro tanto. Notense estas maneras de hablar de *yuh*: *çan* *yuh o:tlathuic in cho:ca*, lloró hasta que amaneció; *çan* *huel yuh onhuetz, cenyohual in* *o:meteo:chi:uh*, se le fué toda la noche en reçar; *çan* *yuh o:tlathuic* *in* *quiauh*, llouió hasta el amanecer; *axcan cen­yohual huel* *yuh* *huetziz in* *yohualli, huel yuh* *nopan* *tlathuiz in* *nitlàcuiloz*, esta no-­

\*\*\*525\*\*\*

che se me passará toda ella en escreuir: me cogerá el Alua escriuiendo; *çan* *yuh onquiça* *in* *huèhue:y* *ilhuitl, in àmo anmoyo:lcui:tiâ*, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.

*Iuhqui*, aduerbio (algunas vezes es nombre, y su plural es *yuhquê*; v. g.: *àmo: iz­ta:què, àmo: cencà te:ntzonèquè, ca çan* *ye* *no:tiuhquê*, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos que nosotros), es synonimo de *yuh*; v. g.: *àcan yuhqui oni­quittac, in* *ma:* *yuhqui ini:c hue:y*, nunca he visto cosa que sea assí, que sea tan grande; *auh* *in ye* *yuhqui niman* *i:c oyàquê*, estando assí las cosas, idest, en este estado, lue­go se fueron. *Çan* *no:yuhqui*, *çan yeno:yuhqui*, y *no:yuhqui*, significan tambien: de la mesma manera; v. g.: *çan yeno:yuhqui ic o:quintlàpalòquè* *in Tlaxcalte:catlàtòquè, in* *que:nin? o:quitlapalòquè in* *Atzcapotzalco Tlàtoa:ni*, saludaron a los Principales de Tlax­cala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzalco. Si a *yuh*, o *yuhqui*, se ante­pone *àmo:*, o *àcaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto; v. g.: auiendo compuesto vno vn papel, dize a quien se lo auia pedido: *ma:* *xine:chmotlapòpolhuili in àcaçomo: yuhqui ini:c* *o:niqui:cuilô*, perdoname que quiça no he acertado a escreuirlo: de aquí viene, que *àiuh*, *ca:yo:tl*, y *àchiuhca:yo:tl*, significan cosa mal hecha, o desacier­to; v. g.: *in* *piltontli* *ini:qua:c* *que:mmania:n* *àyuhca:yo:tl* *àchiuhca:yo:tl* *conailia* *in* *nan­tli* *in* *tàtli, cuix àmo:* *tlatzacuiltilo?* quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, o madre, no es castigado?

*Iniuh*, vel *iniuhqui*, de la manera que, quemadmodum; v. g.: *cuixticnequi* *no:* *yuh* *nitlai:iyo:hui:z,* *iniuh* *titlai:iyo:huia?* quieres que yo padesca, de la manera que tú pa­deces? *Iniuhqui in*, desta manera; *Iniuhqui* *on*, dessa manera. Si a *iniuhqui* *on*, se le pospone interrogacion, es frase de que vsa aquel, a quien le dixeron algo, que se le haze nueuo; v. g.: *Iniuhqui on nocniuhtze? auh catelyequalli*, que esso passa amigo? bueno está. *Yuhquinmâ*, y *in mâyuhqui*, ambos con saltillo en el *mâ*, se vsan, quando se trae alguna metaphora, y significan: como, a manera; v. g.: *ma: ihuicpatzinco* *ti­huia:n* *intlàtòca:cihua:pilli,* *in* *mâyuhqui pocho:tl, a:hue:hue:tl, ma:* *itlantzinzco* *titocehua:l* *hui:ca:n*, vamonos a Nuestra Señora; es a manera de arbol grande, y sabino: pongamo­nos a su sombra; *nohuian* *mantimani* *in* *cocoliztli, in* *mâyuhqui a:yahuitl tla:lpan àci­timote:catoc*, en todas partes hay peste: como niebla ha cundido por todo la tierra. En lugar de *in* *mâyuhqui* se podria poner *yuhquinmâ* y aun solo el *yuhquin*; v. g.: *Yuh­quin, anchichimè* *anmocuepà ini:qua:c anquimotequi:macà in* *mi:xi:tl in tlapa:tl*, os bol­ueis como perros, quando beueis demasiado. *Yuhquin*, y *iuhquinmâ*, antepuestos a verbos significan: pareceme que; v. g.: *tle* *o:tax? yuhquin* vel *mach* *yuhquin titlao:cox­ticâ*, qué tienes? parece que estás triste.

*Ihui*, tambien significa assí; *ihui* *in*, desta manera; *ihuion*, dessa manera; *mai­hui*, sea assi; *no:ihui*, y *çan* *ye* *no:ihui*, de la mesma manera; v. g.: *occepa çan ye no:ihui inictlaqualtilo*, de la mesma suerte le dieron de comer otra vez. *Huel ihui*, sig­nifica: mucho, recio, grandemente; v. g.: *huel* *ihui, in* *netlalo:lo in* *tóto:coa*, corren y caminan apriessa en gran manera; *huel ihui tza:tzàtzi*, grita muy recio; *huel ihui* *intla: tétécuitztihui:tz*, viene pisando muy recio.

*Ihui:huî*, la penultima larga, y saltillo en la vltima, significa: con mucha difficul­tad, a mucha costa; v. g.: Los Mexicanos, dixeron en la venida de los Españoles: *in­tla:* *hua:le:huazquè in* *toya:o:hua:n, intla:* *techi:calizquè, ca* *tiquinya:o:na:miquizquè, cati­quimi:calizquè; ca huel ihui:huî in ticca:huazquè in* *Mexi:cáyo:tl*, si vinieren nuestros ene­migos, y nos dieren guerra, les saldremos al encuentro de pelea: mucho a de costar el dexar, y perder el señorio de Mexico; y otra vez dixeron: *ma:* *titoma:iztla:co:ca:n,* *ma: titoma:pátlaca:n;* *ma:ne:n?* *ácà* *ça:n* *moxicca:uh: ihui:huî in* *techquixtizquè in toya:o:hua:n inic* *techtócazquê*, vengamos a las manos, y defendamonos, no aya quien se descuide: les ha de costar mucho trabajo el sacarnos, y echarnos de aquí; lo mesmo significa *ihui: hui:ca:yo:tica* (alguno dize *ohuihui:ca:yo:tica*, pero no lo apruebo); v. g.: *huel ihui:­-*

\*\*\*526\*\*\*

*hui:ca:yo:tica,* *o:nicàcic intlàtòca:yo:tl*, mucho me ha costado alcançar el señorio. *Aya:c ihui:huî inic chica:huac*, significa lo que *aya:c* *quine:nehuilia*, nadie se le iguala en for­taleça; *àtle ihui:huî ini:c te:mauhtî*, nada se le iguala en ser cosa espantosa.

*Mo:*, y *mo:nel*, interrogatiuos: parece que significan lo mesmo que *àmo:* *nel*, *ànel*, *àmo:*, y *à*, los quales aunque son negaciones, por ser interrogatiuos affirman; v. g.: si le digo a alguien algo, y no lo cre, le puedo dezir: *cuix* *àmo:*, vel *cuix à tiquittaz?* o *ànel*, vel *àmo: nel tiquittaz?* o *mo:*, vel *mo:nel tiquittaz?* no lo verás? Dixo vno hazien­do burla de vn virtuoso: *Que:nmach* *in* *huel tèhua:tl: an ca àmo:* *titla:lticpac* *tlamati;* *mo:ztla hui:ptla* *mo:* *çan te:ma:c tlamiz in* *motlaquen?* *mo:tlamahuiçolli ticchi:uhtia:z*, di­choso tú, segun veo no eres deste mundo, no está claro que vn dia destos quando te mueras se acabarán tus vestidos entre las manos de la gente? no está claro, que irás a la otra vida haziendo milagros? *Yalhua hua:llathui huel o:nimiquizquia,* *mo:nel itlà cóco:lli* *nòticnemi?* ayer al amanecer estuue para morir, no está claro, que deuo de tener algun mal humor allá dentro?

Diferenciase este *mo:*, o *mo:nel*, de los aduerbios, que diximos, en que a ellos se les puede anteponer *cuix* (exceptuase *ànel)*, sin alterarles su significacion, pero si se le antepone a este, se da a entender, que aquello de que se habla no tendrá efecto; v. g.: dixo vno que auia de ir a alguna parte, y pareciendole despues, no ser possible, dize: *cuix* *mo: huel niaz?* podrá tener efecto mi ida? como quien dize pareceme, que no es possible. A la hora de la muerte se confessó vno de mala vida, con proposito de enmendarla, despues pareciendole que no podria cumplir su proposito, dixo: *intla:­nipàti:z,* *cuiz* *mo:* *huel nicchi:huaz* *in* *nicca:huaz* *in* *na:huilnemiliz* *in* *a:xca:n* *ic* *ninonè­toltia?* si sanare, cómo es posssible, que yo dexe mi mala vida, segun lo acabo de pro­meter? esto dixo consintiendo en boluer a su mala vida, con que se condenó.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achi:c*, *moca*, *huel*, *quil*,

*quilmach*, *çan* *i:pan*, y *ne:mpancâ*.

*Achi:c*, es aduerbio, con que se muestra (la significacion deste, quando es aduer­bio de tiempo, se puede ver en su lugar) que ai differencia entre vna persona, o cosa, y otra, y entre lo que a vna se deue, y lo que a otra; v. g.: *achi:c, in* *tèhua:ntin totepàyo:* (palabras son estas del buen Ladron) *ca tic tzauctihui: in totlàtlaco:l, yecè* *inintzin ca niman* *àtle itlàtlacoltzin*, nosotros juntamente padecemos, pues recibimos el cas­tigo de nuestras obras; pero este inocente no ha hecho mal ninguno. Si están en la carcel vn homicida, y vn inocente, puede dezir éste al otro: *achi:c in* *tehua:tl ca o:tite:­mictî, ca* *motlàtlaco:l in tictzaqua; auh in* *nèhua:tl ai:c* *ma:nel* *çazce:* *pi:nácátl noma:c* *miqui*, aun tú no es mucho que estes aquí, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pe­ro yo jamas he muerto, ni vn escarauajo. Tropeçó vno en cierta cosa, y quebrola, lue­go se escusó con que no la vió, y dixole otro: *tlei:pampa* *in àmo:* *motlàtlaco:l? achi:c intla: ti:xpópóyo:tl*, por qué dizes que no tienes culpa? esso fuera si estuuieras ciego. Algunos dizen *chic*, en lugar de *achi:c*, pero es abuso.

*Moca*, antepuesto a los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre; v. g.: *moca çoquitl*, está lleno de lodo; *ye* *o:mach teuhyoac* *ini:xa:yac, ça:moca­tlalli*, tiene la cara cubierta de polbo, está lleno de tierra. *Tlémolli* *moca* *epaçóyò xic­chi:huacan*, hazed el guisado con mucho epaçote.

*Huel*, es intensiuo; v. g.: *huel* *qualli*, muy bueno, *huel àmo:* *qualli*, es muy ma­lo: *huel a:xcan o:hua:llâ*, agora en este punto acaba de venir; significa algunas vezes, bien, y por esto *nic* *huelitta*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente; *nic* *huelcaqui in tleintine:chilhuia*, apruebo lo que me dizes, y ad­mito tus ruegos; *nimitztlahuelcaquilia*, concedote lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo latino possum, y con el negatiuo *àmo:* *huel*, vel *àhuel* el verbo nequeo;

\*\*\*527\*\*\*

v. g.: *cuix huel ticchi:huaz in* *tlein ic o:nimitztla:tlauhtî?* podrás hazer lo que te he ro­gado? *ca* *àhuel nicchi:huaz*, no lo puedo o no lo podré hazer. Deste *huel*, sale el ver­bo neutro *hueliti*, poder: *àmo:* *nihueliti*, no puedo. *Ahueli* vel *àhueliti*, no es possible; v. g.: *ne:ntlaqua:z nequi in cocoxqui,* *àhueli*, harto haze el enfermo por comer, no es possible. *Aoc* *hueli*, ya no es possible; v. g.: *ne:ni:xquich totlàpal ticchi:huà, ca* *huel aoc hueli, ca o:ticiauhquê*, hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que esta­mos cansados. *Ayamo hueli*, vel *ayahueli*, aun no es possible; *àçocahueli*, quiçá no será possible.

*Quil* o *quilmach*, dizque, o dizen que; v. g.: *onic coc, quil*, vel *quilmach* *ye o:mà­xi:tico in Tlátoa:ni?* dizque ya ha llegado el Gouernador? notese este modo de hablar: *àmo: çan* *quilmach* *in tlein* *a:xca:n* *tilhuilò* *ca huel neltiliztli, catiquittazquè, ca topan* *mochi:huaz in i:quinon*, lo que agora se nos dize no es fabula, ni hablilla sin fundamen­to, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

*Ça:n* *i:pan*, medianamente, de buena manera; v. g.: *àmo:* *huel* *quauhtic, àmo: no:te­pito:n, ça:n* *i:pan*, vel *çan i:pan* *qualli*, no es muy alto ni muy chico, sino de buena ma­nera; *ça:n* *i:pan ini:c tiquauhtic*, eres de buena estatura; *àmo:* *huel toma:huac àmo: no huel pitzacto:ntli, ça:n i:pan*, vel *ça:n i:pan* *qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el aduerbio siguiente, porque se parece a éste: para de­zir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien a vno, se dize: *huel* *nopani*, me viene muy bien; *huel mopani*, te viene muy bien, &c.; si fueren dos, o mas las cosas, que vienen bien, se dobla el *pa*, con saltillo; v. g.: *huel i:pàpani ini:tlaque:n*, *ini:nechi:chi:hual*, le vienen y arman bien sus vestidos.

*Ne:mpancâ*, saltillo en la vltima, vsase quando vno pretende hazer algo, y dudan­do si ha de salir bien, se resuelue a acometerlo, valga lo que valiere; v. g.: *ne:mpancà noconilhui:z, àço* *quichi:hua:z,* *ànoço àmo:*, prouaré ventura en decirselo, quiçá lo hará, o quiçá no, hagalo, o no lo haga; *ne:mpancà onito:cac, àço* *mochi:huaz* *in tónacayo:tl,* *ànoço* *àmo:*, ya he sembrado, quiçá se dará, o quiçá no, dese, o no se de.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *in* *màcamo*, *àmo:màca*, *a:ya:xca:n*, *ma:*,

*hui*, *o*, *aúh*, *ce:pan*, y *népán*.

*In* *màcamo*, diffiere de *ma:camo*, en que éste tiene el *ma:* largo, y sirue al impe­ratiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mà*, y su significacion es differente, co­mo lo declararán los exemplos. *Tleinmà o:tinechmi:tlanilili: in* *màcamo niman o:nin­titznotla:camachtî?* qué cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein* *oc ihua:n* *monequi* *nicchi:huaz in* *màcamo o:nicchiuh?* qué mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *In* *oquic cencà te:chmotlaçòtilia in Tote:cuiyo Dios, in àmo:* *çan tlapohualli ite:tlaocoliliztzin* *o:topan* *quimochi:huili:, cuix oc itlà te:chmi:na:ilili:z, in* *màcamo*, vel *in* *màca te:chmomaquili:z?* Pues tanto nos ama Nuestro Señor, que nos ha hecho infinitas misericordias, aurá por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

*Amo:* *màca*, vel *àmo: in* *màca*, son dos negaciones, que affirman; *àmo:* *màca* *mo­màcehualtiz in ye i:xquich* *ca:huitl tique:le:huia*, no dexarás de alcançar lo que tanto tiempo ha que desseas; *àmo:* *màca nic neltoca intlein ticmi:talhuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize; *ayacmàca* *mitzi:ximati*, no hay quien no te conosca. *Aquin* *màca tlàtlacolê?* quién ay, que no sea pecador?

*Aya:xca:n*, con dificultad, apenas, despacio; v. g.: *a:ya:xca:n* *nicnonextilia in* *no­ne:uhca*, con dificultad alcanço el sustento necessario. *Ini:qua:c ne:ch na:na:nquilia* *in* *nona:mic, in noço a:ya:xcan tlein* *quichi:hua nonnotequipachòtiuh,* *nicâhua*, quando mi muger me résponde, o haze algo despacio, y con flema, me enfado, y la riño. Algunas

\*\*\*528\*\*\*

vezes dizen: *a:ya:xca:n yo:tica* muy de espacio, con mucha flema, y sorna, y ésta se po­drá dezir, *a:ya:xca:nyo:tl*, y el flematico *a:ya:xca:nyô*: *ta:ya:xca:nyô*, eres muy flematico.

*Ma:*, larga la *a:*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicarán mejor los exemplos: *àya:c* *a:quin tiqui:xtilia, ticmahuiz­tilia,* *ma:* *teo:pixquè.* *ma: tlàtòquè, ma:* *hue:huetquè*, no tienes respecto a nadie, siquie­ra se sean Sacerdotes, siquiera principales, siquiera ancianos *Cemi:cac* *moteo:chi:hua,* *in* *ma: yohuatzinco, in* *ma:* *nepantlà to:natiuh, in* *ma: yohualtica,* *in ma:tlàcà,* *in* *ma:* *ça:­çoque:mman*, siempre reça, siquiera sea por la mañana, siquiera a medio dia, siquiera sea de noche, siquiera de dia, o a qualquier hora que sea. Los exemplos que se siguen diffieren algo de los passados en la significacion del *ma:*. *Ca:n* *o:anquittaquè,* *manocè o:anquicacquè oncà ce:mè* *in nican chanèquè in ai:c tla:hua:na, ma:* *o:cceppa ichtec, ma:* *o:cceppa te:tlacui:cui:lî?* dónde aueis visto, o oydo, que alguno de los naturales, que no se emborracha, aya siquiera vna vez hurtado, o tomado algo a otro? *Huel* *hue:y* *qua:­quahuè* *in,* *in àcan* *yuhqui oniquittac, in* *ma:* *yuhqui ini:c* *hue:y*. Muy gran toro es es­te; en ninguna parte he visto otro semejante, que sea deste tamaño.

*Hui*, es exclamacion con que vno se admira, o espanta de algo, que le coge de re­pente; v. g.: veo de repente junto a mí a vno, que no auia visto y le digo: *Hui noc­niuhtze* *tlacàcè* *iztimoyetztica*, valgame Dios amigo, que aquí estás! *Hui anca i:pam­pa in* *nicno:tla:catl àtle i:pan* *nitto!* de manera, que por que soi pobre, no se haze ca­so de mí! Quando el espanto, o la admiracion es grande, añaden *tlê* con saltillo, al *hui*, y se pronuncian como palabras distintas; v. g.: despertando vno con vn sueño pesa­do, dixo: *Hui tlè* *nopiltzintzine* *huel àmo:* *qualli in o:nicte:mic!* valgame Dios señor, y qué mal sueño he tenido! y auiendo contado su sueño, respondió el otro: *yuhquion?* *tlè,* *hui: ca ça:* *ye* *huel no: yèhua:tl in* *o:nicte:mic, àcitlà* *topan* *mochi:huaz*, es possible, valgame Dios! lo mesmo he soñado yo, quiçá nos sucederá algo.

*O*, es exclamacion del que se admira de oyr, o saber lo que no sabia, y assi vno, auiendo oydo a otro, que le daua cuenta de sus cosas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: *O, yuhqui on* *nocniuhtze? huel* *occentlamantli inic* *nicmatia inmo­tenyo*, valgame Dios, qué esso passa? muy differente concepto hauia yo hecho de lo que se dize de tí. Lo que dixo Alexandro a Diogenes viendole reboluer muchos huessos de muertos se dirá en Mexicano assí: *O,* *hui, nicca,* auh tlè *taxticà in oncanon? mach ticma:neloa,* *mach toconítztiuh* *in* *micca omitl!* *tlè* *o:tax? aoc* *ticmati?* valgame Dios hermano, qué hazes hay? parece que rebuelues, y andas mirando los huessos de los muertos! qué tienes, as perdido el juyzio? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta *o*, para que reparen los oyentes en lo que dize; y assi auiendo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyó diziendo: *o,* *caihui in* *o:nemicò, in* *o:tlamanilti:cò* *in* *hue:huetquè* *o:te:chca:uhtihui:* *ça:* *cencà* *hue:i inic* *o:motlacuitlahui:cô*, mirad, desta manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros an­tepassados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia se suele poner *otzin*, en esta significacion, en lugar de *o*. Tambien vsa deste *otzin*, el que habla des­pues de otro, apoyandole lo que ha dicho; v. g.: auiendo dado vn Padre vnos buenos consejos a su hija, tomó despues la mano la madre, y dixo: *otzin*, *cócótzin*, *tepitzin* *nocone:tzin*, *nochpochtzin*, *ca o:toconmocui:li:* *o:toconma:nili:*, *ini:iyotzin in* *mocone:tzin.* Ea pues, niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

*Aúh*, sillaba breue, corresponde al y, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon (este y, en Mexicano es *i:hua:n)*, sino al de ésta: te amo mucho, y para que veas que es assi te doi esto, *ca* *cencà* *nimitztlaçòtla,* *aúh* *ini:c* *huel* *moyo:llo pachihuiz* *in ca huel* *neltiliztli* *in,* *izcà in* *nimitzmaca. Ah*, sillaba lar­ga, y con reuerencia, *ahtzin*, tiene otra significacion bien differente, la qual por ser di­ficultosa explicarán mejor los exemplos: si vno me viene a veer, le puedo aun antes que me hable recebir con decirle: *ah que:ntihuitz?* vel *ah* *tlein* *tiqui:toa*: Pues, cómo

\*\*\*529\*\*\*

vienes? vel pues, qué dizes? qué es menester? si vno me dize algo, puedo al responderle empeçar por este *ah*, con que parece apruebo lo que ha dicho, o su venida, si no a dicho nada. Assi recibió el Rey de Azcapuzalco a los Mexicanos, quando los vió la primera vez: *ah* *totiàhua:ne* *que:n anhuitzê?* Pues, tios nuestros, cómo venis? Refi­riendo vno a su muger, que auia oydo vn sermon muy bueno, empeçó ella diziendo: *Ahtzin* *noconetzin,* *que:nmach huel tèhua:tzin* *i:n* *o:tocon* *motlamachti:tzino:to ini:tlà­toltzin* *Tote:cuiyo*, muy bien, hijo mio, dichoso tú que fuiste a oyr la palabra de Dios. Este *ahtzin*, es tambien synonimo de *caquemàcatzin*; v. g.: pregunta vno a otro si hizo lo que le mandó, responde el otro: *Ahtzin tlàtoa:nie, ca* *o:nic chi:h*, sí señor, ya lo hize. Tambien sirue este *ahtzin*, de estriuillo, cuando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarse de lo que se sigue, y da a entender le parece bien lo que dize y quiere que los otros reparen en ello.

*Ce:pan*, juntamente: vsase siempre en composicion; v. g.: *techmoce:pan chica:hui­lia in Tote:cuiyo Dios*, a todos juntamente nos da salud Nuestro Señor. *Népán*, tam­bien se vsa en composicion, y fuera della se dize *népáno:tl*: significa ad inuicem; v. g.: *titonépán* *icne:liâ*, vel *népáno:tl titocne:liâ*, nos hazemos bien los vnos a los otros.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *que:nte:l*, CON OTROS SYNONIMOS

SUYOS, Y DE *telchitl*, Y *tepàyo*.

*Que:nte:l*, algun tanto; v. g.: *auh in* *o:que:nte:ltzin tlathuic, inoa:chitlane:z ome:uhtzi­nò in tlàtoani*, y despues que huuo algun tanto amanecido y aclarado vn poco, se le­uantó de la cama el Gouernador; *auh in ye achi que:nte:ltzin* *o:mozcali:, in* *ye* *achi:te­tzin* *quimàmattiuh in* *a:matl,* *nica:n* *o:huallà*, despues que llegó a tener vso de razon, ya que iua sabiendo leer vn poco en vn libro, vino aquí. Si digo de vn enfermo *ye* *achi:tzin* *que:nte:ltzin*, quiero dezir que tiene alguna mejoria. En estos exemplos ay los aduerbios *achi:tzin*, y *achi:tetzin*, que significan: vn poco, vn poquito, como tambien *tepi:tzin*, y *tepito:n*. Estos aduerbios suelen seruir de adjectiuos; v. g.: *tepi:tzin tlaqualtzintli* *mo­tetzinco* *monequiz*, comerá V. m. dos bocados; *tepito:n* *nacatl o:nicquâ*, he comido vn poco de carne; lo mesmo significa *tepitzocoto:n*, vel *quexquichtzocotzin* *nacatl o:nic­quâ*, y de vn perrito se dize *tepitzocotzin*, es chiquito. Synonimos destos son: *tepiz­cantzin*, *tziquiton*, con menosprecio, y *tziquitzin*, con amor. Si se dobla la primera sillaba destos, haziendola larga, v. g.: *te:tepitzin*, *te:tepizcantzin*, *tzi:tziquiton*, &c., dis­minuyen mas la cosa, que es lo que dize el castellano, chiquillo, &c. De todos estos diminutiuos se puede vsar seguramente en Mexico, aunque dizen algunos que son vo­cablos de Tlascala, o Tezcuco.

*Aqui:tzin*, y *aquito:n* tambien significa vn poco; v. g.: *In àquimàmatqui* *Esau o:qui­namacac ini:yacapantlatqui, ini:yacapan* *nemac ini:pampa* *aqui:ton* *e:patzactli*. El ne­cio de Esau vendió su maiorazgo por vnas pocas de lantejas, o legumbres; *o:tictotla:­laquili:tò in* *Tlàto:ani, cenma:tecochto:n* *cenma:pi:cto:n aqui:ton tla:lli i:pantzinco o:tocon­chaya:huatò, o:tocontepe:huatò*, fuimos a enterrar al Gouernador, y a echar sobre él vn puñadillo, y vn poco de tierra.

*Telchitl*, y *tepàyo* aunque parecen nombres, son como aduerbios de que vsa vno quando se huelga del mal de otro, o muestra que tiene su merecido; v. g.: si a vno le sucede vna desgracia, puede dezir otro *telchitl itepàyo, i:tech* *monequi,* *ma oc hua:lcà ipan* *mochi:hua*, me huelgo, su merecido se tiene, plegue a Dios que le venga mas mal. *Yyò* *óce:l* *notlahueliltic,* *achà ye* *nitelchitl* (arriba vimos la significacion deste *ach)*, *achànel notepàyo?* à desdichado de mí, no está claro, que tengo mi merecido? Al *tel­chitl*, se anteponen los semipronombres *ni*, *ti*, &c., y al *tepàyo*, los otros *no*, *mo*, &c. El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimê*.

\*\*\*530\*\*\*

§. 11. DE ALGUNOS ADVERBIOS QUE SE DEUEN REDUCIR A LOS

DE TIEMPO, Y ALGUNOS MEXICANISMOS, QUE NO SE PUSIERON

EN SU LUGAR.

*Yeic onya*, rato hà; v. g.: *yeic onya in* *nimitznotète:mo:lia*, buen rato hà que te bus­co; *yeic onya in motlaqualti:ticâ*, buen rato hà, que está comiendo. Este aduerbio se junta con presente, no con preterito, y assi no estubiera bien dicho: *yeic onya in o:tla­qua:*, sino *yeye:hua*, vel *yecue:l ye:hua in* *o:tlaquâ*, buen rato hà que comió. *Ça: i:ca in*, luego, dentro de breue espacio; v. g.: *ça: i:ca in xihua:li:cihui*, ven luego; *ça:* *i:ca in* *ni­hualnocueptihuetziz*, luego al punto bolueré. *Cémi*, y con mas energia *çazcémi*, de vna vez; v. g.: *çazcémi* *o:niqui:xnahuatî*, de vna vez le despedí: *cémixiauh*, vete de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos a alguna parte cada vno de por si, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les diré: *çazcémi xihuia:n.*

*Noçan*, todavia, hasta agora; v. g.: *caye* *miecpa o:timocócò,* *auh* *ça:* *tepito:n ini:c* *ti­miquizquia, ah* *àmo:* *ic o:timonemilizcuep, noçan a:xca:n çan* *yeyuh* *i:pan* *tinemi in* *màqualnemiliz*, muchas vezes has estado enfermo, y faltó bien poco, para que te mu­riesses, y no por esso te has emendado, aun hasta oy andas del mesmo modo en malos passos. *Ayamo* *huel o:mpa* *nia:z, i:pampa* *noçan* *nican* *moyetzticà in* *Tlàtoa:ni*, aun no puedo ir allá, porque todavia está aquí el Gouernador. *Noçanàmo*, aun no; v. g.: *An* *ca* *noçanàmo onàci in na:mauh, i:pampa àtel ticmi:talhuia* *ini:tech* *ma:matzin in àço oticmocelilî*, a lo que parece aun no ha llegado mi carta, pues no dizes en la tuya si la has recebido.

Remato este capitulo con poner vnos modos de hablar, algo extrauagantes, y pro­prios desta lengua, cuio proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomati* (pro *ninomati* ) *inic ticnequi ticochiz*, pareceme que te estás durmiendo; *nomati inic anquinequi: antlàto:zquê!* Qué amigos sois de parlar! *Tla:çazxie:* *tepitze: nomati ça:yè ic ticnequi in tima:huiltiz*, estate queda, niña, parece que no te hartas de jugar. *Tla:­xi:cihui intitlátlátia cócótzin, nomati ça:yè ic timonènequi*, date priessa en atizar, pa­rece, que lindeas, o chiqueas mucho. Vna madre amenaçando a sus hijas, les dize: *ye* *ompa niauh, ça:yè connequiz, ini:c amocpac* *namechàa:naz*, allá voi, no será menester mas, para cojeros de la melena.

Otros aduerbios dexo, o porque son faciles, o por no alargarme mas de lo que me he alargado, a que me obligó la importancia destos aduerbios.

CAPITVLO VLTIMO

DE DICCIONES QUE MUDAN LA SIGNIFICACION, SOLAMENTE POR

LA VARIACION DEL ACCENTO.

No hago libro aparte de la quantidad de las sillabas desta lengua, porque lo que se puede reducir a regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capi­tulo vltimo pondré algunas dicciones, que varian la significacion, con solo variar el accento.

*a:chtli*, 1.a larga: hermano mayor de la hermana menor; *áchtli*, 1. a breue: pepita, o semilla; *chiláchtli*, vel *i:áchyo in chilli*, pepita de chile.

*a:huâ*, 1. a larga, y saltillo en la vltima: dueño del agua; *àhuanic*, saltillo en la l. a: le riño.

\*\*\*531\*\*\*

*a:huátl*, 1. a larga, y breue la 2. a: encima; *a:hua:tl*, ambas largas: gusano lanudo de arbol; *àhuátl*, saltillo en la 1. a, y breue la 2. a: espina delgada.

*a:huic*, 1. a larga: hàcia el agua; *àhuic*, saltillo en la 1. a: de aquí para allí.

*a:yòtli*, 1. *a:òtli*, 1. a larga: caño de agua; *áyòtli*, 1. a breue: calabaça.

*a:ma:c*, ambas largas: a la orilla del rio; *a:mác*, 1. a larga, y vltima breue, significa en el papel, como *a:mápan*.

*a:mána*, n, 1. a larga, y 2. a breue: tener agua en lebrillo, o cosa ancha; *àmána*, sal­tillo en la 1. a, y 2. a breue: le desassosiego.

*­a:quetza*, n, 1. a larga: colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga espuma; *àquetza*, saltillo en la 1. a, alço la cabeça.

*àtla:cátl*, saltillo en la 1. a, 2. a larga, y 3. a breue: hombre inhumano, y sin raçon; *a:tlàcátl*, 1. a larga, 2. a con saltillo, y 3. a breue: marinero, o pescador.

*çáhuátl*, ambas breues: sarna, o viruelas, o cosa semejante; *ça:hua:tl*, ambas lar­gas: rio de Tlazcala.

*cálli*, 1. a. breue: la casa; *ca:lli*, 1. a larga: tenaçuelas de caña, o palos con que se saca el mayz toztado del rescoldo.

*ce:* *huétzi*, 1. a larga, y 2. a breue: cae vno; *céhuétzi*, ambas breues: yela.

*chi:chi*, *ni*, 1. a larga: mamar; chíchi, 1. a breue: perro; *chi:chi*, saltillo en la 1. a si es nombre; v. g.: *nochi:chi*, de *chi:chitl*, mi saliua, o bofes; si es verbo, v. g.: *nitlachi:chi*, remendar.

*cócóc*, ambas breues: cosa que abrasa la boca, como pimienta, &c.; *cóco:c*, l. a bre­ue, y 2. a larga: afliccion y trabajo, synonimo de *teòpouhqui*.

*huèhuetzca ni*, saltillo en la 1. a: sonreirse; *huéhuetzca*, 1. a breue: reirse mucho.

*i:cac*, l. a larga: su çapato, de *cactli*; *i:cac*, saltillo en la l. a: estar en pie.

*ye:cóa*, *nic*, 1. a larga, y 2. a breue: acabar lo que vno haze; *yécóa* *nic*, ambas bre­ues, si el paciente es de persona, es verbo desonesto: pecar con vna persona; si el pa­ciente es cosa de comer, o beuer, significa probarla, aunque en esta significacion es mas vsado *yèyécóa* *nic*.

*màtéquî* *nino*, saltillo en la 1. a, y 3. a, y breue la 2.a; es preterito perfecto de *nino­màtéquia*: me lauo las manos; *ma:téqui nino*, 1. a larga, y 2. a breue: me corto la mano.

*ma:tia* *nic*, 1. a larga: poner manos a la estatua, o figura; *mátia nic*, 1. a breue: yo lo sabía.

*me:tztli*, 1. a larga: Luna, o mes; *métztli*, 1. a breue: muslo, o pierna.

*mi:míloa* *mo*, 1. a larga, y 2. a breue: se rebuelca como vna bestia; *mímíloa* *mo*, 1. a, y 2. a breues: cae rodando, como quien cae de alto.

*páchíhuia nicno*, 1. a, y 2. a breues: assechole, espiole; *pàchi:huia nicno*, saltillo en la 1. a, y larga la 2. a: me aprouecho de algo, como de medicina.

*pa:pa:ca* *nic*, 1. a, y 2. a largas: baldonar; *pàpa:ca nic*, saltillo en la 1. a, y larga la 2. a, frequentatiuo de *pa:ca*, lauar muy bien algo.

*pa:ti*, 1. a larga: deshacerse, o derretirse algo; v. g.: nieue, yelo, &c.; *pàti*, saltillo en la 1. a: sanar el enfermo.

*pátla nic*, l. a breue: trocar algo; *pa:tla nic*, l. a larga: desleir algo, v. g.: massa en el agua; *pa:tla* *nino*, 1. a larga tambien: cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

*píloa* *nic*, 1. a breue: lo cuelgo; *pi:loa* *nic*, 1. a larga: adelgazar algo, y assi el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yácápi:loa*, vel *nicqua:pi:loa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del sastre o çapatero, que encera el hilo, se dize que *xi:còcui­tlapi:loa*.

*pi:ltic*, l. a larga: hilo adelgaçado; *píltic*, 1. a breue: cosa ahidalgada, y noble; v. g.: *huelpíltic i:tlàtol*, habla con elegancia; *huel píltic i:yo:llo*, es de noble condicion.

*póloa nic*, 1. a breue: perder algo; *po:loa nic*, l. a larga: reboluer harina, o saluado, o tierra con agua.

\*\*\*532\*\*\*

*quáqua*, 1. a breue: mascar pan, carne, &c., o roer el raton papel, manta, &c.; *quà­qua*, saltillo en la 1. a: mordiscar la pulga, &c., o vn muchacho a otro; de los perros, que se muerden peleando, se dize: *moquàquâ*, y de las ouejas, &c., que pacen, se dize: *tlaquàquâ*. *Quàquáqua*, saltillo en la 1. a, y la 2. a breue: mascar el enfermo lo que no puede tragar, o el sano lo que está muy duro; v. g.: carne mal coçida; y si es reflexiuo, se dize del perro, que se espulga, o de los cauallos que vnos a otros se rascan: *moquà­quáquàtimanî*, se están rascando los vnos a los otros.

*qua:uhtli*, 1. a larga: el águila; *quáhuitl*, 1. a breue: palo, o árbol; pongo aquí estos dos, porque en composicion, queda de entrambos solo el *quauh*, y se distinguen en ser el vno largo y el otro breue.

*quèquétza nitla*, saltillo en la 1. a, y breue la 2. a: dar patadas de coraje; *quéquétza* *nitla*, 1. a y 2. a breues: pisar, y trillar; de las aues, que se toman, se dize: *moquéquétzâ*, y del macho: *tlaquéquétza*.

*quíáhua:tl*, 1. a y 2. a breues y larga la 3. a: agua llouediça; *quía:huátl*, 1. a breue, 2. a larga, y 3. a breue: el çaguan de la casa.

*qui:tláni*, saltillo en la 1. a, y breue la 2. a, es tercera persona de *i:tlani*, pedir; *quí­tla:ni*, 1. a breue, y 2. a larga, es tercera persona de *tla:ni*, ganar.

*tàtli*, saltillo en la 1. a: Padre; *ta:tli*, larga la 1. a: tu beues, de *a:tli*.

*te:co*, 1. a larga, passiuo de *te:ca*, tender; *téco*, 1. a breue, passiuo de *téqui*, cortar.

*te:ma nic*, 1. a larga: echar maiz, trigo, reales, &c.; *téma nic*, 1. a breue: bañar en temazcal, assar en hornillo, o barbacoa.

*te:piltzin*, larga la 1. a: hijo de alguno; *tépiltzin*, la 1. a breue: pudenda muliebria.

*te:quília*, 1. a larga, y 2. a breue, aplicatiuo de *te:ca*, tender algo a la larga, o echar cosas líquídas dentro de algo; *téquilia*, 1. a, y 2. a breues, aplicatiuo de *téqui*, cortar.

*te:xtli*, 1. a larga: cuñado, *note:x*, mi cuñado; *téxtli*, 1. a breue: harina, *notéx*, mi harina. *tla:câ*, 1. a larga, y saltillo en la 2. a, plural de *tla:catl*, persona; *tlácâ*, 1. a breue, y sal­tillo en la 2. a: palabra del que cae en la quenta, y enmienda lo que dize; *tlàcâ*, saltillo en ambas: de dia.

*tla:còtli*, 1. a larga, y saltillo en la 2. a: esclauo; *tláco:tl*, 1. a breue, y 2. a larga: la vara: en composicion queda de ambos el *tlaco*, que se distingue por los dichos accentos.

*tlálhuia nic*, 1. a breue: apercebir, o preuenir a alguno, para que haga algo a su tiempo; *tla:lhuia nic*, 1. a larga: allegar, y echar tierra a vna planta, para que cresca.

*tlámáti nic*, 1. a y 2. a breues: saber algo, o ir a alguna parte; *ca:n titlámáttiuh*? dónde vas? *Tlàmáti* *ni*, saltillo en la 1. a y la 2. a breue: trauessear; *tlàmáttinemi*, an­da trauesseando: tambien significa hazer algo de habilidad, y assí *tlàmâ*, y *tlàmatqui*, es el médico, o official de officio de habilidad.

*tláma:málli*, 1. a y 3. a breues, y 2. a larga: la carga; *tlámámálli*, todas breues, cosa barrenada.

*tláne:huia nicno*, 1. a breue, y 2. a larga: tomar algo emprestado; *tlàne:huia nic*, sal­tillo en la 1. a, y larga la 2. a, tener vna persona, o cosa, por otra, por inaduertencia.

*tlápáctli*, 1. a y 2. a breues: cosa partida; *centlápáctli tlaxcalli*, vn pedaço de pan; *tlápa:ctli*, 1.a breue, y 2. a larga: ropa que se laua.

*tlápálli*, 1. a y 2. a breues: color para pintar, o cosa teñida, de *pa*, teñir; *tlàpálli*, saltillo en la 1. a, y breue la 2. a: esfuerzo.

*tlàpálóa nic*, saltillo en la 1. a, y breues la 2. a y 3. a: saludar; *tlápálóa*, *ni*, todas breues: comer, prouando de algo líquido, o mojar el pan en potaje, o salsa.

*tla:tia nic*, 1. a larga, y 2. a breue: esconder; *tlátía*, 1. a y 2. a breues: quemar.

*tlàtláni* *ni*, saltillo en la 1. a, y la 2. a breue: preguntar; *tlátla:ni*, *ni*, 1. a breue, y 2. a larga: ganar algo en el juego.

*tlècáhuia nic*, saltillo en la 1. a, y breue la 2. a: subir algo arriba; *tléca:huia*, 1. a breue, y 2. a larga: pegar fuego a algo.

\*\*\*533\*\*\*

*tléco*, 1. a breue: en el fuego; *tlèco*, *ni*, saltillo en la 1. a: subir.

*to:ca*, 1. a larga: sembrar, y enterrar; *tóca*, 1. a breue: seguir a álguien.

*tóto:ca*, neutro, 1. a breue, y 2. a larga: ir de prissa; *to:tóca*, actiuo, 1. a larga, y 2. a breue: andar corriendo tras de alguna cosa, o escaramuzeando; *tòtóca nic*; saltillo en la 1. a, y la 2. a breue: ahuyentar, o desterrar a álguien; *tòto:ca* *ni*, saltillo en la 1. a, y la 2. a larga: sembrar en varias partes.

*tzótzóna nic*, 1. a y 2. a breues: golpear algo, o tañer instrumento; *tzòtzóna nic*, sal­tillo en la 1. a y breue la 2. a: dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, o a vn cauallo, &c.

*xe:loa nic*, 1. alarga: desparramar paxa, hojas de maiz &c., como para que se se­quen; *xéloa* *nic*, 1. a breue: partir, o rajar algo.

*xe:xéloa* *nic*, 1. a larga, y 2. a breue: desquartizar al aorcado; *xe:xe:loa nic*, 1. a y 2. a largas: desparramar paja, maiz, &c., vease el Capitulo de los frequentatiuos.

*xi:huitl*, 1. a larga: la cometa; *xihuitl*, 1. a breue: el año, y la yerua.

INDICE DE LOS LIBROS, CAPITULOS Y PARAGRAFOS.

Libro primero de los nombres, pronombres y preposiciones, pág. 401. Cap. 1. o de las letras, y accentos desta lengua, ibi. § 1, de las letras, ibi. § 2, de los accentos, pág. 402. § 3, del cuidado que se deue poner en pronunciar esta lengua, ibi.

Cap. 2. o, de las declinaciones de los nombres, pág. 403. § 1, de la primera declina­cion, pág. 404. § 2, de la segunda declinacion, ibi. § 3, de la tercera declinacion, pág. 405. § 4, de la quarta declinacion, pág, 406.

Cap. 3. o, de cosas tocantes a nombres, y sus declinaciones, pág. 408. § 1, del vo­catiuo, ibi. § 2, de los generos masculino y femenino, ibi. § 3, de otros plurales de nom­bres, pág. 409.

Cap. 4. o, de los semipronombres, y pronombres, pág. 409. § 1, de los semipronom­bres que se componen con nombres, preposiciones y aduerbios, pág. 410. § 2, de los mesmos semipronombres con vnos como aduerbios, ibi. § 3, de los semipronombres de verbos intransitiuos, pág. 411. § 4, de los semipronombres de verbos transitiuos, pág. 412. § 5, de los semipronombres para verbos reflexiuos, pág. 413. § 6, de otras cosas concernientes a los semipronombres conjugatiuos, ibi.

Cap. 5. o, de los pronombres separados, pág. 414. § 1, de los pronombres de pri­mera, segunda y tercera persona, ibi. § 2, de los interrogatiuos de quis y quid, p. 415.

Cap. 6. o, de las preposiciones, pág. 416. § 1, de las preposiciones que se compo­nen con semipronombres, ibi. § 2, de las preposiciones que se componen con nombres, pág. 417. § 3, de las preposiciones que se componen con semipronombres y nom­bres, pág. 418. § 4, de preposiciones compuestas, pág. 420.

Libro segundo, de los verbos y conjugaciones, pág. 422. Cap. 1. o, de algunas ad­uertencias acerca de las conjugaciones, ibi.

Cap. 2. o, de la conjugacion del verbo, pág. 423.

Cap. 3. o Segunda conjugacion gerundiua, pag. 427. § 1, de la conjugacion gerun­diua de ir, pág. 428. § 2, de la conjugacion gerundiua de venir, ibi. § 3, de la formacion destas conjugaciones, pág. 429. § 4, de la conjugacion de los passiuos, ibi.

Cap. 4. o, de la formacion de los preteritos, pág. 430.

Cap. 5. o, del verbo passiuo, pág. 432. § 1, de su formacion, ibi. § 2, como se vsa del verbo passiuo, pág. 433. § 3, de la quantidad de la penultima sillaba de los verbos pas­siuos, pág. 434.

Cap. 6. o, del verbo impersonal, pág. 435. § 1, de su formacion, ibi. § 2, de los im­personales de verbos neutros, ibi.

\*\*\*534\*\*\*

Cap. 7. o, de los verbos irregulares y defectivos, pág. 436.

Cap. 8. o, de algunas maneras de hablar, con que suplen los mexicanos las que no tienen proprias de la conjugacion latina, pág. 443. § 1, de como se suplen el infinitiuo, gerundios, y participios, ibi. § 2, de la particula *on*, pág. 444.

Libro tercero, de la derivacion de nombres, y verbos, pág. 446. Cap. l. 0, de la sig­nificacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*, ibi.

Cap. 2. o, de los verbales en *oni*, pág. 447. § 1, de los verbales en *o:ni* adjectivos, ibi. § 2, de los verbales en *o:ni*, que significan instrumento, pág. 448.

Cap. 3. o, de los verbales en *tli*, y *li*, pág. 448.

Cap. 4. o, de los verbales en *liztli*, pág. 450.

Cap. 5. o, de los verbales que acaban en *oca*, pág. 451.

Cap. 6. o, de los verbales que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros verbales que significan tiempo, y lugar, pág. 452. § 1, de los verbales de instrvmento, ibi. § 2, de los verbales con preposicion de lugar, pág. 453. § 3, de los verbales con las preposiciones *ya:n*, y *ca:n*, ibi.

Cap. 7. o, de los verbales de terminacion de preterito, pág. 454.

Cap. 8. o, de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuan de otros, pág. 455.

Cap. 9. o, de los nombres en *o*, y verbos en *oa*, y en *otia*, pág. 457.

Cap. l0. o, de los nombres deriuatiuos en *hua*, y en *e*, pág. 458.

Cap. 11. o, de nombres de moradores de Pueblos, pág. 459.

Cap. 12. o, de los verbos, que se deriuan de nombres, pág. 460. § 1, de los verbos en *ti*, y en *tia*, ibi. § 2, de la formacion destos verbos en *ti*, y *tia*, pág. 461. § 3, de los verbos *ilhuilti*, *icno:pilti*, *màce:hualti*, y *tlahuelilti*, pág. 462. § 4, de los verbos en *lia*, deriuados de los en *ti*, pág. 463. § 5, de los verbos acabados en *huia*, ibi.

Cap. 13. o, de los verbos compulsiuos, pág. 464. § 1, como se forman los compulsi­uos de verbos neutros, ibi. § 2, de los compulsivos de verbos actiuos, pág. 465.

Cap. 14. o, de los verbos aplicatiuos, pág. 466: § 1, de los aplicativos de los verbos actiuos y neutros, ibi. § 2, de los aplicativos de los verbos en *oa*, pág. 467.

Cap. 15. o, de los verbos reuerenciales; pág. 469. § 1, de los reverenciales de los verbos neutros, ibi. § 2, de los reverenciales de los verbos actiuos, pág. 470. § 3, de como se hazen reverenciales los verbos reflexiuos, pág. 472.

Cap. 16. o, de vn genero de verbos frequentatiuos, pág. 473. § 1, de los verbos, y algvnos nombres, que doblan su primera sillaba, con saltillo en ella, ibi. § 2, de los verbos, y algvnos nombres, que doblan su primera sillaba sin saltillo en ella, pág. 474.

Cap. 17. o, de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*, pág. 476.

Libro qvarto, de la composicion de nombres, y verbos, y otras cosas, pág. 479.

Cap. 1. o, de como se componen los nombres entre sí, y con los verbos, ibi.

Cap. 2. o, de la composicion de vn verbo con otro, con las ligaturas *ca* y *ti*, pág. 481. § 1, de la ligatura *ca*, ibi. § 2, de la ligatura *ti*, ibi. § 3, de algvnas advertencias para la composicion de los verbos, pág. 482.

Cap. 3. o, de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *nènequi*, y *tlani*, pág. 483. § 1, del verbo *mati*, ibi. § 2, de los verbos *toca*, y *nequi*, ibi. § 3, del verbo *tláni*, pág. 484. § 4, de *tla*, en lugar de *tláni*, pág. 485.

Cap. 4. o Como los nombres suelen alterar sus finales quando se juntan con los se­mipronombres *no*, *mo*, &c., pág. 485.

Cap. 5. o, de la particula *po*, pág. 487.

Cap. 6. o, de los Mexicanismos, ó maneras de hablar proprias desta lengua, pág. 488.

Cap. 7. o, de los comparatiuos, y superlatiuos, pág. 490. § 1, de los comparatiuos, ibi. § 2, de los svperlativos, pág. 492.

Libro qvinto, de los adverbios, y conjunciones de la lengua Mexicana, pág. 493.

\*\*\*535\*\*\*

Cap. 1. o, de los adverbios de lugar, pág. 493. § 1, de los adverbios *nican*, *iz*, *onca:n*, *nechca*, *nepa*, *nipa*, y *ompa*, ibi. § 2, de los adverbios interrogatiuos *ca:n*, *ca:nin*, y *ca:mpa*, pág. 495. § 3, de los adverbios *cánâ*, *cecni*, *nécóc*, *centlapal*, pág. 496. § 4, de los adverbios *no:huia:n*, *àhuic*, *huèca*, *àco*, y *tlalchi*, pág. 497. § 5, de los adverbios *tlá­ni*, *tlatzintlan*, *chíco*, *nonquâ*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*, pág. 498.

Cap. 2. o, de los adverbios de tiempo, pág. 499. § 1, de los adverbios con que se dize: agora, ayer, antes de ayer, &c., ibi. § 2, de los adverbios *quin*, *yeppa*, *achic*, *achi:tonca*, *achi:tzinca*, y *yehua*, pág. 500. § 3, del adverbio *oc*, y de otros con quien se suele com­poner, pág. 501. § 4, de los adverbios *in*, *oquic*, *inoc*, y *ayamo*, pág: 502. § 5, de los ad­verbios *huècauh*, *huècauhtica*, *hue:huècauhtica*, y *niman*, pág: 503. § 6, de los adver­bios *ini:qua:c*, *quini:quac*, *quenmanian*, *quenman*, y *iquin*, pág. 504. § 7, de los adverbios *cemi:cac*, *cenmanya:n*, *cen*, y *ícà*, pág. 506. § 8, de los adverbios *ai:c*, *a:yai:c*, *aoqui:c*, *ye imman*, y otros compuestos con este *imman*, pág. 507. § 9, de los adverbios *ça:tepa:n*, *ocma:ya*, *tla: ocma:*, *yectel*, *yancuica:n*, *i:ciuhca*, y *çan tequitl*, pág. 508. § 10, de los ad­verbios *intla çan* *axca:n*, *in ye* *macuil*, *in ye* *màtlac*, y *achchi:ca*, con otros Synonimos deste, pág. 509. § 11, de los adverbios *cenyohual*, *mochipa*, *miecpa*, *iòpa*, y de otros con que se dize: cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c., pág. 510. § 12, de los adverbios *ça: tlatzacca:n*, *cue:l*, *yecue:l*, *çan cue:l*, *no:cue:lyè*, pág. 511.

Cap. 3. o, de quatro adverbios o conjunciones, que son: *ic*, *inic*, *ça*, y *çan*, pág. 512. § 1, de las conjunciones *ic*, y *inic*, ibi. § 2, de los adverbios *çan*, y *ça:*, pág. 513.

Cap. 4. o, de adverbios de affirmar, negar, y dudar, pag. 515. § 1, de los adverbios *que:mâ*, *àmo*, y otros, con quien éstos se suelen componer, ibi. § 2, de los adverbios *nelli*, *cuix*, *àço*, y de la interjeccion *iyoyahue*, pág. 516. § 3, de los adverbios *ça:ne:n*, *çanne:n*, *tlèçanne:n*, y *ne:nyan*, pág: 517.

­ Cap. 5. o, de varios adverbios y conjunciones, pág. 518. § 1, de los adverbios *tlal­huiz*, *ilihuiz*, *ilhuiz*, *ilhuicê*, *tlácâ*, *tlácàço*, y *anca*, ibi. § 2, de algunos adverbios in­terrogatiuos, pág. 519. § 3, de los adverbios *mach*, *machè*, *ca:cê*, *ye:quènê*, y otras par­ticulas con quien estos se componen, pág. 520. § 4, de los adverbios *ye:cê*, *te:l*, *ma:çote:l*, y *àte:l*, pág. 522. § 5, de los adverbios con que se dize en Mexicano: aunque y siquiera, pág. 523. § 6, de algvnos adverbios, con que se dize: mansamente, pacificamente, poco á poco, &c. , pág. 524. § 7, de los adverbios *yuh*, *yuhqui*, *iniuh*, *iniuhqui*, *yuhquinmà*, *mà* *yuhqui*, *ihui*, *ihui:huî*, *mo:*, y *mo:nel*, ibi. § 8, de los adverbios *achi:c*, *moca*, *huel*, *quil*, *quilmach*, *ça:n i:pan*, y *ne:mpancâ*, pág. 526. § 9, de los adverbios *in màcamo*, *àmo:màca*, *a:ya:xca:n*, *ma:*, *hui*, *o*, *aúh*, *ce:pan*, y *ne:pán*, pág. 527. § 10, de los adverbios *que:nte:l*, con otros synonimos suyos, y de *telchitl*, y *tepàyo*, pág. 529. § 11, de algunos adverbios que se deuen reducir a los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar, pág. 530.

Capitvlo vltimo de dicciones que mudan la significacion, solamente por la varia­cion del accento, pág. 530.

\*\*\*536\*\*\*

INDICE DE LAS REGLAS GENERALES DE LA SILLABA.

En este indice pondrè solamente las reglas mas generales, que acerca de la sillaba he puesto en el discurso del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, se à dicho, seria hacer vn indice tan grande como el Arte, por ser grande el cuidado, que se ha puesto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y se sepa la quantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito per­fecto, y la de los nombres possessiuos en *huâ*, *ê*, *ô*, tiene saltillo, el qual si no se le si­gue otra diccion se accentua en el Arte assi ( ^) y si se le sigue otra, assi ( ` ): estas pronunciaciones difieren no poco, y el saberlas depende de oyr à los naturales, pág. 402. Quando el vocablo es polisyllabo, si no tiene ninguna sillaba larga, aunque sean bre­ues, parecen al pronunciarse ni breues, ni largas, pág. 403. Los nombres que doblan en el plural la primera, tienen en esta larga, pág. 404. Los nombres en *tli*, si les pre­cede vocal, tienen sobre esta saltillo, ibi. La ligatura *ca*, es siempre larga, pág. 407.

Todo nombre Castellano, que acaba en vocal tiene sobre ella saltillo, pág. 408. El *tle*, interrogatiuo si se le sigue consonante tiene de ordinario saltillo, pero no, si se le sigue vocal, págs. 415-16. La preposicion *tlâ*, tiene saltillo siempre sobre la *â*, pág. 418. El mismo tiene la preposicion *nepantlâ*, pág. 419. La penultima del imperatiuo en el plural, es larga, si el preterito del verbo acabò en vocal, y si no es breue, pág. 425. La vltima del imperatiuo en el plural acabada en *ca:n*, es larga, ibi.

El tiempo gerundivo de ir tiene la *ti:*, larga en el singular, y en el plural, pág. 428. El presente de imperatiuo de la conjugacion gerundiua de ir, tiene saltillo en la vltima vocal, ibi. La sillaba precedente al to, ti, *tiuh, co,* *quiuh,* *qui,* es larga, quando lo es la vltima del futuro, pág. 429. La vltima del futuro es larga, quando el verbo es mono­syllabo, y quando para formarse el futuro se pierde la vltima vocal del presente; y tambien es larga la vltima de todo futuro, y preterito de verbo passiuo, ibi. Los pre­teritns que no acaban en vocal, tienen en la vltima el accento, que el presente en la penultima, págs. 430-31.

La penultima de los passiuos en *lo*, y de los impersonales es larga, quando la an­tepenultima es breue, ò tiene dos consonantes, & è contra, pág. 434. Los verbales en *ni* tienen su penultima larga, quando el preterito del verbo acaba en vocal, pág. 446. Los verbales en *oni*, tienen la *o*, larga, pág. 448. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen su penultima larga: la de los en *alli*, ni breue ni larga, págs. 449-50. La *o* de los verba­les en *oca*, es larga, pág. 451. La vltima de los verbales de lugar, que piden semipro­nombres es larga; y tambien su penultima quando la del imperfecto lo es; y esta es larga, quando el perfecto acaba en vocal, pág. 453.

Si el preterito acaba en vocal, tiene en ella saltillo, ibi. Las preposiciones *ya:n*, y *ca:n*, son siempre largas, ibi. Los verbales que formados del preterito acaban en vo­cal, tienen saltillo en ella, el qual le conserua el plural, págs. 406 y 454-55. Los verba­les en *ô*, tienen en ella saltillo, que conseruan en el plural, pág. 457; pero si se hazen verbos en *oa*, y *otia*, la pierden, ibi. Estos verbos tienen su *o*, larga, ibi. La vltima de los abstractos en *o:tl*, es larga, ibi. Los nombres de pueblos, en *tlan*, y *lan*, tienen esta larga, sino es que este *tlan*, sea preposicion, que en tal caso es breue, pág. 459.

La primera sillaba de los frequetatiuos vnas vezes es larga, otras tiene saltillo; quando tenga vno, ò otro accento, vease el Cap. 16, del lib. 3, pág. 473. La primera de los frequentatiuos en *ca*, y *tza*, es breue, pág. 476. Los nombres quando pierden sus fi­nales, conseruan en la vltima, el accento, que tenia el nombre en la penultima, pág. 487.

\*\*\*537\*\*\*

SE ACAB# LA IMPRESION DE ESTE ARTE,

EN M#XICO, EN LA OFICINA TIPOGRAFICA

DEL MUSEO NACIONAL, A LOS

3O DIAS DEL MES DE

NOVIEMBRE DEL

AO DE

1892.

\*\*\* FF \*\*\*